叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(mr.) 000001

2. 潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(mr.) 000002

3. 潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(mr.) 000003

4. 潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(mr.) 000004

5. 潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(mr.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(Mr.)
第1/5页

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
PUNCH'S BOOK OF SPORTS
拳击的 书 的 运动的

《PUNCH体育大全》

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][prə'veɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts]

contributed	**by**	**the**	**masters**	**of**	**comic**	**draughtsmanship**	**and**	**the**	**leading**	**wits**
贡献	经过	这	大师	的	漫画	制图	和	这	领导	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] " [pʌntʃ] ,

of	**the**	**age**	**to**	**"**	**Punch**	**,**
的	这	年龄	到	"	冲床	,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

"	**from**	**its**	**beginning**	**in**	**1841**	**to**	**the**	**present**	**day**	**.**
"	从	它是	开始	在	-	到	这	展示	天	.

从 1841 年创立至今。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[bɔɪ] ([ˌriːə'ʃʊrɪŋli]) .

Boy	**(**	**reassuringly**	**)**	**.**
男生	(	令人安心	)	.

男孩（令人安心地）。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , [aɪm]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪkɪt] - [bɔːl] !

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**miss**	**,**	**I'm**	**only**	**looking**	**for**	**our**	**cricket**	**-**	**ball**	**!**
"	它是	全部	正确的	,	错过	,	我是	仅有的	寻找	为了	我们的	蟋蟀	-	球	!

“没关系，小姐，我只是在找我们的板球！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	**[**	**Pg**	**3**	**]**
"	[	页	3	]

[第3页]

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]

PUNCH'S	**BOOK**	**OF**	**SPORTS**
拳击的	书	的	运动的

《PUNCH体育大全》

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] , ['fʊtbɔːl] ,

THE	**HUMOURS**	**OF**	**CRICKET**	**,**	**FOOTBALL**	**,**
这	体液	的	蟋蟀	,	足球	,

板球、足球的幽默

['tenɪs] , ['poʊloʊ] , [kroʊ'keɪ] , ['hɑːkɪ] ,

TENNIS	**,**	**POLO**	**,**	**CROQUET**	**,**	**HOCKEY**	**,**
网球	,	马球	,	槌球	,	曲棍球	,

网球、马球、槌球、曲棍球

['reɪsɪŋ] , & [siː] .

RACING	**,**	**&**	**c**	**.**
赛车	,	&	c	.

赛车等。

[æz; əz] ['pɪktʃəd] [baɪ]

AS	**PICTURED**	**BY**
作为	如图所示	经过

如图所示

['lɪnli] ['sæmbɔːrn] , [fɪl] [meɪ] ,
LINLEY SAMBOURNE , PHIL MAY ,
林利 桑伯恩 , 菲尔 可能 ,

林利·桑伯恩，菲尔·梅

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] ,
L . RAVEN - HILL , F . H . TOWNSEND ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 , F . H . 汤森德 ,

L. RAVEN-HILL，FH TOWNSEND，

[iː] . [tiː] . [riːd] , [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] ,
E . T . REED , GEORGE DU MAURIER ,
E . T . 芦苇 , 乔治 杜 莫里埃 ,

ET REED，乔治·杜·莫里埃

[tʃɑːrlz] ['kiːn] , [fræŋk] ['renldz] ,
CHARLES KEENE , FRANK REYNOLDS ,
查尔斯 基恩 , 坦率 雷诺兹 ,

查尔斯·基恩，弗兰克·雷诺兹

['luːɪs] ['baʊmɚ] , ['gʌnɪŋ] [kɪŋ] ,
LEWIS BAUMER , GUNNING KING ,
刘易斯 鲍默 , 枪击 国王 ,

刘易斯·鲍默，冈宁·金

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːrmər] , ['ɑːrθər] ['hɑːpkɪnz] ,
G . D . ARMOUR , ARTHUR HOPKINS ,
G . D . 盔甲 , 亚瑟 霍普金斯 ,

GD ARMOUR，亚瑟·霍普金斯

['evərɑːd] ['hɑːpkɪnz] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['ʃepərd] ,
EVERARD HOPKINS , J . A . SHEPHERD ,
埃弗拉德 霍普金斯 , J . 一个 . 牧羊人 ,

埃弗拉德·霍普金斯，JA·谢泼德

[ænd; ənd] ['ʌðər] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

以及其他。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH 225 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附225幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər]
The Punch Library of Humour
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑ:ljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɑ:tɪʃ] ['hju:mər]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hju:mər]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑ:kni] ['hju:mər]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hi:miə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑːd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wiːl]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑːlf] ['stɔːriz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
Mr . Punch is nothing if not typical of his fellow countrymen in his interest in
先生 . 冲床 是 没有什么 如果 不是 典型的 的 他的 同伴 同胞们 在 他的 兴趣 在
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

潘奇先生对体育运动的兴趣，完全体现了他同胞的典型特征。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr]
If there be any truth in the assertion that Englishmen are neglecting the more
如果 那里 是 任何 真相 在 这 断言 那 英国人 是 疏忽 这 更多的
['sɪriəs] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːrts] ,
serious affairs of life in their devotion to all forms of athletic sports ,
严肃的 事务 的 生活 在 他们的 虔诚 到 全部 表格 的 运动 运动的 ,

如果"英国人沉迷于各种体育运动而忽略了生活中更重要的事情"这种说法有任何真实性的话，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv]
Mr . Punch would seem to be determined that there shall be no lack of
先生 . 冲床 会 似乎 到 是 决定 那 那里 将 是 不 缺少 的
['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ;
humour in the process ;
幽默 在 这 过程 ;

潘趣先生似乎决心在这个过程中绝不缺少幽默感；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mens] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] ['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]
for an immense proportion of his merry pages have been occupied with
为了 一个 巨大 部分 的 他的 欢乐 页面 有 到过 占领 和
[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][spɔːrt] .
the humour of sport .
这 幽默 的 运动 .

因为他笔下的大部分欢乐篇章都充满了体育幽默。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['pæstaɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n]
there is no kind of open - air pastime which has escaped the kindly attention
那里 是 不 种类 的 打开 - 空气 消遣 哪个 有 逃脱 这 亲切地 注意力
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmərɪst] ,
of our national humorist ,
的 我们的 国家的 幽默家 ,

没有任何一种户外消遣活动能够逃过我们这位民族幽默家的善意关注。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fʌn] [æt; ət] [ðiːz]
and the fact that he never tires of poking good - natured fun at these
和 这 事实 那 他 绝不 轮胎 的 戳 好的 - 自然 乐趣 在 这些
['hɑːbiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
hobbies of his countrymen ,
爱好 的 他的 同胞们 ,

而且他总是乐此不疲地善意地取笑同胞们的这些爱好。

['meɪkɪŋ] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər] ['misəd'ventʃəz] , ['ɪndɪˌkeɪts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðæt] ,
making merry over their misadventures , indicates in some degree that ,
制作 欢乐 超过 他们的 不幸遭遇 , 表示 在 一些 程度 那 ,

他们拿自己的倒霉事寻开心，这在某种程度上表明：

[wət'evər] ['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l]['krɪtɪks] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] [geɪmz] ,

whatever	our	social	critics	may	think	of	the	national	taste	for	outdoor	games	,
任何	我们的	社会的	评论家	可能	思考	的	这	国家的	品尝	为了	户外的	游戏	,

无论社会评论家们如何看待国民对户外游戏的爱好，

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːməˌnaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['mænlinəs] ,

these	must	have	a	humanising	influence	and	make	for	manliness	,
这些	必须	有	一个	人性化	影响	和	制作	为了	男子气概	,

这些必须具有人性化的影响，并能塑造男子气概。

[wen] [ðer; ðər] [ˌdevə'tiːz] [kæn; kən] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ɪn]['mɪstər] .

when	their	devotees	can	thus	with	good	grace	look	upon	themselves	in	Mr	.
什么时候	他们的	信徒	能	因此	和	好的	优雅	看	之上	他们自己	在	先生	.

['pʌntʃɪz] ['mɪrər] ,

Punch's	mirror	,
拳击的	镜子	,

当他们的信徒们能够如此优雅地在潘趣先生的镜子前审视自己时，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] .

and	join	in	the	laughter	at	their	own	expense	.
和	加入	在	这	笑声	在	他们的	自己的	费用	.

他们也加入到嘲笑自己的行列中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ætɪtuːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl]

But	it	must	not	be	assumed	that	Mr	.	Punch's	attitude	is	one	of	satirical
但	它	必须	不是	是	假定	那	先生	.	拳击的	态度	是	一	的	讽刺

['krɪtɪsɪzəm] ;

criticism	;
批评	;

但不能想当然地认为潘趣先生的态度是讽刺批评；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]

on	the	contrary	,	his	sympathies	are	with
在	这	相反	,	他的	同情	是	和

相反，他同情的是

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['spɔːrtsmənʃɪp] ,

every	form	of	sportsmanship	,
每一个	形式	的	体育精神	,

各种形式的体育精神

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

and	it	is	chiefly	because	his	jovial	knights	of	the	pencil	delight	to
和	它	是	主要	因为	他的	欢乐的	骑士	的	这	铅笔	喜	到

['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['mɪsˌhæps][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [geɪmz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

illustrate	the	mishaps	incidental	to	all	games	that	we	are	entitled	to	look	upon
阐明	这	事故	偶然的	到	全部	游戏	那	我们	是	标题	到	看	之上

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][spɔːrts] .

him	as	a	great	patron	of	our	sports	.
他	作为	一个	伟大的	赞助人	的	我们的	运动的	.

正是因为他笔下那些滑稽的铅笔骑士们乐于描绘所有比赛中发生的意外，我们才有理由把他视为我们体育运动的伟大赞助人。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['pɪlәri] [ðə; ði][kæd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [æz; əz]

And	is	not	he	always	ready	to	pillory	the	cad	and	the	incompetent	as
和	是	不是	他	总是	准备好	到	示众台	这	CAD	和	这	不称职的	作为

['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

further	proof	of	the	soundness	of	his	heart	?
更远	证明	的	这	健全性	的	他的	心	?

他难道不是总是乐于公开谴责无赖和无能之辈，以此进一步证明自己心地善良吗?

['sɜːrt(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪbreri][ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Certain	volumes	of	this	library	are	devoted	entirely	to	one	or	other	of	our
肯定	卷	的	这	图书馆	是	奉献	完全	到	一	或者	其他	的	我们的

['pɑːpjələr]['pɑːstaɪmz] ,

popular	pastimes	,
受欢迎的	消遣	,

这套图书馆的某些卷册完全致力于介绍我们某种或几种流行的消遣活动，

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['meɪnli] [ɑːn][ðer; ðər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ɪn] ['hjuːmər] ,

determined	mainly	on	their	varying	richness	in	humour	,
决定	主要	在	他们的	变化	丰富	在	幽默	,

主要取决于它们幽默感的丰富程度，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] " [bʊk] [ʌv; əv][spɔːrts] " [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['tʃoʊzn]

but	in	this	"	Book	of	Sports	"	we	have	brought	together	a	carefully	chosen
但	在	这	"	书	的	运动的	"	我们	有	带来	一起	一个	小心	选定

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [wɪ'tiɪst] ['seɪɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd]

selection	of	Mr	.	Punch's	wittiest	sayings	on	a	variety	of	games	and
选择	的	先生	.	拳击的	最机智的	谚语	在	一个	种类	的	游戏	和

['pɑːstaɪmz] .

pastimes	.
消遣	.

但在这部《体育大全》中，我们精心挑选了潘趣先生关于各种游戏和消遣活动的最诙谐的语录。

['krɪkɪt] [maɪt] [ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['vɑːljəm] , ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ]

Cricket	might	of	itself	have	furnished	forth	a	volume	,	Football	,	and	Racing
蟋蟀	可能	的	本身	有	提供	前进	一个	体积	,	足球	,	和	赛车

['ɔːlsoʊ] ;

also	;
还	;

板球本身或许就能写成一本书，足球和赛马也一样；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] ['æftər][və'raɪəti]['rædər] [ðæn; ðən] [rɪ'pliʃən] ,

but	we	have	sought	after	variety	rather	than	repletion	,
但	我们	有	寻求	后	种类	相当	比	补充	,

但我们追求的是多样性而非满足感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kreɪz] [fɔːr; fər] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

and	to	this	end	even	the	passing	craze	for	Ping	-	pong	has	not	been
和	到	这	结尾	甚至	这	通过	狂热	为了	平	-	乒乓	有	不是	到过

[ɪg'nɔːrd] ,

ignored	,
忽略	,

为此，就连乒乓球的流行热潮也没有被忽视。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt]

as	it	is	not	the	least	of	the	merits	of	the	Punch	Library	of	Humour	that
作为	它	是	不是	这	至少	的	这	优点	的	这	冲床	图书馆	的	幽默	那

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɪz] [en'ʃraɪnd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

within	these	volumes	is	enshrined	a	comic	chronicle	of	the	passing	time	.
之内	这些	卷	是	奉为圭臬	一个	漫画	编年史	的	这	通过	时间	.

《笨拙幽默文库》的优点之一，就是其中收录了一部记录时光流逝的滑稽编年史。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
PUNCH'S BOOK OF SPORTS
拳击的 书 的 运动的

《PUNCH体育大全》

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] " [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .
" The British " Sphere of Influence .
" 这 英国 " 领域 的 影响 .

英国的"势力范围"。

" — [ðə; ði] ['krɪkɪt] [bɔːl] .
" — The cricket ball .
" — 这 蟋蟀 球 .

——板球。

['krɪkɪtər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [hændz][æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][taɪ] . — " [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv]
Cricketers who ought to be Good Hands at Playing a Tie . — " The Eleven of
板球运动员 WHO 应该 到 是 好的 手 在 玩耍 一个 领带 . — " 这 十一 的
[nɔts] .
Notts .
诺茨 .

擅长打平局的板球运动员——"诺茨郡的十一人"。

" [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] . — [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] " ['dʌks] [eg] "
" Nomenclature . — The professional cricketer who makes a " duck's egg "
" 命名法 . — 这 专业的 板球运动员 WHO 制作 一个 " 鸭子的 蛋 "
[ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌbd] [ə; eɪ] " [kwæk] .
ought surely to be dubbed a " quack .
应该 一定 到 是 被誉为 一个 " 嘎嘎 .

"命名规则——打出'鸭蛋'的职业板球运动员肯定应该被称为'庸医'。

" [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['krɪkɪt] [mætʃ] . — [wʌn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [drɔː] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]
" A Model Cricket Match . — One that begins with a " draw , " but does not
" 一个 模型 蟋蟀 匹配 . — 一 那 开始 和 一个 " 画 , " 但 做 不是
[end][wɪð; wɪθ][wʌn] .
end with one .
结尾 和 一 .

"一场模范板球比赛——以'平局'开始，但最终不以平局结束。"

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] . — " ['oʊvər] !
Epitaph on a Cricketer . — " Over !
墓志铭 在 一个 板球运动员 . — " 超过 !

板球运动员墓志铭——"结束！"

" [ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] ['pærədɑːks] . — ['eni] [ɪ'lev(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] .
" A Cricketing Paradox . — Any eleven can make a score .
" 一个 板球 悖论 . — 任何 十一 能 制作 一个 分数 .

"板球悖论——任何十一人都可以得分。"

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lɔ:(r)dz] !
LORD'S !
领主的 !

主啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sæŋktəm][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ,
There's a glorious sanctum of cricket ,
有 一个 辉煌 圣所 的 蟋蟀 ,

这里有一座辉煌的板球圣地,

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ;
Away in the Wood of St . John ;
离开 在 这 木头 的 英石 . 约翰 ;

远离尘嚣，来到圣约翰的森林里;

[noʊ][spɑ:t][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɪk] [ˌaɪ 'ti:]
No spot in creation can lick it
不 点 在 创建 能 舔 它

世间万物都无法与之媲美。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪs] [ɪz][ðə; ði] " [dɑ:n] .
For the game at which Grace is the " don .
为了 这 游戏 在 哪个 优雅 是 这 " 大学教师 .

在格蕾丝担任"唐"的游戏中。

" [ðoʊ] ['melbərn] [meɪ] [kleɪm][ə; eɪ] " [me'di:nə] ,
" Though Melbourne may claim a " Medina ,
" 尽管 墨尔本 可能 宣称 一个 " 麦地那 ,

"尽管墨尔本可能声称拥有'麦地那',

" [ðə; ði] " ['mekə] " [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [mʌst; məst][bi:; bi]
" The " Mecca " of cricket must be
" 这 " 麦加 " 的 蟋蟀 必须 是

板球的"麦加"一定是

[ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['klæsɪk] [ə'ri:nə] ,
In the beautiful classic arena ,
在 这 美丽的 经典的 竞技场 ,

在美丽的古典竞技场中,

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] " [em] . [si:] . [si:] .
The home of the " old " M . C . C .
这 家 的 这 " 老的 " M . C . C .

"老"MCC 的所在地

[hoʊm] , [swi:t] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][em] . [si:] . [si:] . ,
Home , sweet home of the M . C . C . ,
家 , 甜的 家 的 这 M . C . C . ,

家，MCC的甜蜜家园,

['evər][maɪ]['fænsi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ði:] !
Ever my fancy is turning to thee !
曾经 我的 想要 是 转弯 到 你 !

我的思绪总是飘向你!

[ʌp][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['wɪloʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌmps]
Up with King Willow and down with the dumps
向上 和 国王 柳 和 向下 和 这 倾倒

国王柳树崛起，垃圾堆倒下

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] [stʌmps] .
Hark to the rattle of leather and stumps .
听着 到 这 嘎嘎作响 的 皮革 和 树桩 .

听，那是皮革和树桩碰撞的嘎嘎声。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [θrɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**rapturous**	**thrill**	**it**	**affords**	**!**
哦	,	什么	一个	欣喜若狂	刺激	它	提供	!

哦，这真是令人欣喜若狂!

[gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] " [lɔː(r)dz] .

Give	**yourself**	**up**	**to**	**the**	**magic**	**of**	**"**	**Lord's**	**.**
给	你自己	向上	到	这	魔法	的	"	主场	.

让自己沉浸在"主的"魔力中。

" ['skɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪs] . — " [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] .

"	**Scoring**	**for**	**Dr**	**.**	**Grace**	**.**	**—**	**"**	**A**	**running**	**commentary**	**.**
"	得分	为了	博士	.	优雅	.	—	"	一个	跑步	评论	.

"为格蕾丝博士得分。"——"实时评论。"

" [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] . — [ðə; ði]['ʌmpaɪərz][pɑːrt] .

"	**All**	**Work**	**and**	**no**	**Play**	**.**	**—**	**The**	**umpire's**	**part**	**.**
"	全部	工作	和	不	玩	.	—	这	裁判的	部分	.

"只有工作没有娱乐。——裁判员的角色。"

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒoʊkər] [ə'gen] ([ɑːn][beɪl] .) —

The	**Irrepressible**	**Joker**	**Again**	**(**	**on**	**bail**	**.**	**)**	**—**
这	不可抑制的	小丑	再次	(	在	保释	.	)	—

顽皮小丑再次出场（保释中）——

[kjuː] . [wer] [ɔːt] [dʌks] - [egz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['redɪli] [faʊnd] ?

Q	**.**	**Where**	**ought**	**ducks**	**'**	**eggs**	**to**	**be**	**most**	**readily**	**found**	**?**
问	.	在哪里	应该	鸭子	-	鸡蛋	到	是	最多	容易	成立	?

问：哪里最容易找到鸭蛋?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] .

At	**the**	**Oval**	**.**
在	这	椭圆形	.

在椭圆球场。

[[beɪl] [ɪ'striːt] .

[	**Bail**	**estreated**	**.**
[	保释	已处理	.

[保释金已支付。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['herdresər] ([ə'baʊt][tuː; tə][pɑːrt] ['kʌstəmɚz] [her]) .

Hairdresser	**(**	**about**	**to**	**part**	**customer's**	**hair**	**)**	**.**
理发师	(	关于	到	部分	顾客	头发	)	.

理发师（正要为顾客拨开头发）。

" ['sentər] , [sɜːr] ?

"	**Centre**	**,**	**sir**	**?**
"	中心	,	先生	?

"中心，先生？"

" [flænl'led] [fuːl] (['ræðər] [æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['begər]) .

"	**Flannelled**	**fool**	**(**	**rather**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**beggar**	**)**	**.**
"	法兰绒	傻子	(	相当	一个	缺席的	-	有思想	乞丐	)	.

"穿着法兰绒的傻瓜（更像是一个心不在焉的乞丐）。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — ['mɪd(ə)l][æn; ən] - - [ˌiː'dʒiː] !
" Oh — er — middle an ' ' eg !
" 哦 — 呃 — 中间 一个 - - 例如 !

“哦——呃——中间和'eg!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;
ALL THE YEAR ROUND ;
全部 这 年 圆形的 ;

全年如此;

[ɔːr] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] .
Or , Keeping Up the Ball .
或者 , 保持 向上 这 球 .

或者，继续控球。

[ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
A straight tip and a new sensation .
一个 直的 提示 和 一个 新的 感觉 .

笔直的笔尖，带来全新的感觉。

[wen] [sep'tembər] [səuks] [ðə; ði] [fiːldz] ,
When September soaks the fields ,
什么时候 九月 浸泡 这 字段 ,

九月雨水浸润大地之时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
And the leaves begin to fall ,
和 这 树叶 开始 到 落下 ,

树叶开始飘落，

['krɪkɪt] ['ʌntəˌˈʌntu] ['fʊtbɔːl] [jiːldz] , —
Cricket unto football yields , —
蟋蟀 到 足球 产量 , —

板球让位于足球，——

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] !
That is all !
那 是 全部 !

就这些了!

[jes] — [ɪn] [hɑːt] [ɔːr] ['hjuːmɪd] ['weðər] ,
Yes — in hot or humid weather ,
是的 — 在 热的 或者 湿 天气 ,

是的——在炎热或潮湿的天气里，

[æt; ət] [ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
At all seasons of the year ,
在 全部 季节 的 这 年 ,

一年四季，

[laɪf] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['leðər]
Life is little without leather
生活 是 小的 没有 皮革

没有皮革，生活就黯然失色。

[ɪn] [ə; eɪ] [sfɪr] .
In a sphere .
在 一个 领域 .

在一个球体中。

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [stʌmps] ,
In the scrimmage , at the stumps ,
在 这 对抗赛 , 在 这 树桩 ,

在混战中，在球门柱旁，

- [niːθ] [ðə; ði][goʊl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪks] ,
' Neath the goal , behind the sticks ,
- 尼斯 这 目标 , 在后面 这 棍子 ,

球门下方，球门柱后方，

['laɪfs] [ə; eɪ][bɔːl] , [wɪtʃ] ['sʌmər] [θʌmps] ,
Life's a ball , which Summer thumps ,
生活的 一个 球 , 哪个 夏天 咚咚 ,

人生就像一场球赛，夏天让它沸腾起来。

['wɪntər] [kɪks] .
Winter kicks .
冬天 踢 .

寒冬来临。

['aʊər; ɑːr] " [tə'restriəl] [bɔːl] " [ɪz] [raʊnd] ,
Our " terrestrial ball " is round ,
我们的 " 陆地 球 " 是 圆形的 ,

我们的"地球"是圆的，

([ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][aɪ'diːə] [kə'merɪkəl] ?)
(Is it an idea chimerical ?)
(是 它 一个 主意 奇美拉 ?)

（这只是个不切实际的想法吗？）

[mæn] , [baɪ]['hɪd(ə)n]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [baʊnd] ,
Man , by hidden instincts bound ,
男人 , 经过 隐 本能 边界 ,

人，受制于隐藏的本能，

[lʌvz] [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] .
Loves the spherical .
爱 这 球形 .

喜欢球形。

[ɪn][roʊ'tʌnd] , [ɪ'læstɪk] ['baundəz] ,
In rotund , elastic bounders ,
在 圆润 , 松紧带 跳跃者 ,

在圆润、富有弹性的跳跃者中，

['pleɪnli] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][men][ɪz] ,
Plainly the great joy of men is ,
显然 这 伟大的 喜悦 的 男人 是 ,

显然，人类最大的快乐在于：

['wɪtnəs] ['krɪkɪt] , ['bɪljərdz] , ['raʊndərz] ,
Witness cricket , billiards , rounders ,
证人 蟋蟀 , 台球 , 圆场 ,

观看板球、台球、棒球比赛

[ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] .
And lawn - tennis .
和 草地 - 网球 .

还有草地网球。

['klæsɪk] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪs] . — " [ðə; ði] [sen'tʃʊriən] .
Classic Title for Dr . Grace . — " The Centurion .
经典的 标题 为了 博士 . 优雅 . — " 这 百夫长 .

格雷斯博士的经典头衔——《百夫长》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] ['krɪkɪt] , [ðen] ?
" You're fond of cricket , then ?
" 你是 喜爱 的 蟋蟀 , 然后 ?

“看来你喜欢板球？”

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [oʊ] , [aɪm] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I'm passionately devoted to it !
" 哦 , 我是 热情地 奉献 到 它 !

“哦，我对此充满热情！”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [duː][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][moʊst] ?
" What part of a match do you enjoy the most ?
" 什么 部分 的 一个 匹配 做 你 享受 这 最多 ?

你最喜欢比赛中的哪个部分?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [oʊ] , [ðɪs] [pɑːrt] — [ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] !
" Oh , this part — the promenade !
" 哦 , 这 部分 — 这 长廊 !

“哦，这部分——长廊！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['krɪkɪt]
MR . PUNCH KEEPS HIS EYE ON CRICKET
先生 . 冲床 保持 他的 眼睛 在 蟋蟀

潘奇先生密切关注着板球

[ðen] (-)
Then (1841)
然后 (-)

然后（1841年）

[ænd; ənd] [naʊ] (-) .
And Now (1891) .
和 现在 (-) .

现在（1891）。

[toʊst] [fɔːr; fər]['tævərn] ['lændlɔːdz] . — [ðə; ði] ['krɪkɪtər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [rʌnz] [ʌp][ə; eɪ] [skɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]
Toast for Tavern Landlords . — The Cricketer , who always runs up a score by his
吐司 为了 酒馆 房东 . — 这 板球运动员 , WHO 总是 跑步 向上 一个 分数 经过 他的
['ɪnɪŋz] .
innings .
局 .

为酒馆老板干杯！——板球运动员，他总能在自己的回合中拿下高分。

[əˈproʊpriət] ['krɪkɪt] [graʊnd] . — - - [pɑːrk] .
Appropriate Cricket Ground . — Battersy - Park .
合适的 蟋蟀 地面 . — - - 公园 .

合适的板球场——巴特西公园。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪkɪtɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [liːg] [ɑːr; ər] [əˈdɪktɪd] .
Things to which Cricketing Members of the Anti - Gambling League are Addicted .
事物 到 哪个 板球 成员 的 这 反对 - 赌博 联盟 是 上瘾 .
— " [pɪtʃ] " [ænd; ənd] " [tɔːs] .
— " Pitch " and " Toss .
— " 沥青 " 和 " 折腾 .

反赌博联盟的板球成员沉迷于“投球”和“掷硬币”。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['greɪsɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] . — " ['bætər] ['pʊdɪŋ] .
" Dr . W . G . Grace's Favourite Dish . — " Batter pudding .
" 博士 . W . G . 格蕾丝 最喜欢的 盘子 . — " 连击 布丁 .

“WG Grace 博士最喜欢的菜肴——面糊布丁。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[æt; ət][ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [mætʃ] . — - .
At the Eton and Harrow Match . — Simperton .
在 这 伊顿公学 和 耙 匹配 . — - .

在伊顿公学和哈罗公学的比赛中。——辛珀顿

[wʌt] , [juː; jʊ][ɪn] [laɪt] [bluː] , [mɪs] [glɔːˈriːoʊsə] !
What , you in light blue , Miss Gloriosa !
什么 , 你 在 光 蓝色的 , 错过 荣耀 !

什么？穿浅蓝色衣服的你，格洛丽奥萨小姐！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [həˈroʊviən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] !
I thought you were Harrovian to the core !
我 想法 你 是 哈罗维安 到 这 核 !

我还以为你骨子里就是个哈罗人呢！

[mɪs] [glɔːˈriːoʊsə] .
Miss Gloriosa .
错过 荣耀 .

格洛丽奥萨小姐。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlsoʊ] ['keɪmbrɪdʒ] ,
So I am , but I'm also Cambridge ,
所以 我 是 , 但 我是 还 剑桥 ,

没错，我也是，但我也是剑桥人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kɑːnt]['pɑːsəbli][ə'fɔːrd][tuː][nuː]['dresɪz][ɪn][wʌn][wiːk],

and	as	I	can't	possibly	afford	two	new	dresses	in	one	week	,
和	作为	我	不能	可能	买得起	二	新的	连衣裙	在	一	星期	,

而且我一周内根本不可能买得起两件新裙子，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tʃuːz][ðə; ði][moʊst][bɪ'kʌmɪŋ]['kʌlər]!

I	decided	to	choose	the	most	becoming	colour	!
我	决定	到	选择	这	最多	成为	颜色	!

我决定选择最适合我的颜色!

[[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][bluː][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n].

[	And	Simperton	of	the	dark	blue	was	quite	satisfied	with	the	explanation	.
[	和	-	的	这	黑暗的	蓝色的	曾是	相当	使满意	和	这	解释	.

身穿深蓝色衣服的辛珀顿对这个解释非常满意。

"['fɑːloʊ][ɑːn]!

"	FOLLOW	ON	!
"	跟随	在	!

继续!

"([ə; eɪ]['krɪkɪtərz]"[kætʃ]"[er]—"[kʌm]['fɑːloʊ]!")

"	(	A	Cricketer's	"	Catch	"	Air	—	"	Come	Follow	!	"	)
"	(	一个	板球运动员的	"	抓住	"	空气	—	"	来	跟随	!	"	)

（板球运动员的"接球"空中动作——"来跟我来！"）

[fɜːrst][vɔɪs].

First	Voice	.
第一的	嗓音	.

第一声音。

[kʌm]['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],['fɑːloʊ][ɑːn]!

Come	follow	,	follow	,	follow	,	follow	,	follow	,	follow	on	!
来	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	,	跟随	在	!

快来关注、关注、关注、关注、关注、关注!

['sekənd][vɔɪs].

Second	Voice	.
第二	嗓音	.

第二声音。

[waɪ][ðen][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],['fɑːloʊ],[waɪ][ðen][mʌst; məst][aɪ]['fɑːloʊ],['fɑːloʊ][ɑːn]?

Why	then	should	I	follow	,	follow	,	follow	,	why	then	must	I	follow	,	follow	on	?
为什么	然后	应该	我	跟随	,	跟随	,	跟随	,	为什么	然后	必须	我	跟随	,	跟随	在	?

那么我为什么要跟随、跟随、跟随？那么我为什么要跟随、继续跟随?

[θɜːrd][vɔɪs].

Third	Voice	.
第三	嗓音	.

第三声音。

[wen][jʊə(r)]['eɪti][rʌnz][ɔːr][mɔːr][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr][skɔːr][juː; jʊ]['fɑːloʊ][ɑːn]!

When	you're	eighty	runs	or	more	behind	our	score	you	follow	on	!
什么时候	你是	八十	跑步	或者	更多的	在后面	我们的	分数	你	跟随	在	!

当你的得分落后我们80分或更多时，你就必须跟进!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

"[treɪn][ʌp][jʊr; jər]['perənts][ðə; ði][weɪ][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ].

"	Train	up	your	Parents	the	Way	they	Should	Go	.
"	火车	向上	你的	父母	这	方式	他们	应该	去	.

"教养你们的父母，使他们走当行的路。"

" — " [juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['fɑːðəz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪz] -
" — " 你 知道 爸爸 有 到过 问 到 玩 在 这 - 父亲们 反对 这 男孩们 -
[mætʃ] ? "
匹配 ? "

"你知道爸爸被邀请参加'父亲对阵男孩'的比赛吗？"

" [jes] , ['mʌðər] .
" 是的 , 母亲 .

"是的，母亲。"

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [jɪr] .
但 我 希望 这 男孩们 将要 赢 这 年 .

但我希望男孩队今年能赢。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɪn] [ə'gen] [ðeɪl] [biː; bi][soʊ] ['biːstli] ['kɑːki] !
如果 这 父亲们 赢 再次 他们会 是 所以 兽 自大 !

如果父亲们再次获胜，他们会变得极其狂妄自大！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [页 -]

[第16页]

" - [kə'læps] [ʌv; əv] ['esɪks] . -
" - 坍塌 的 埃塞克斯 . -

"埃塞克斯郡的崩溃。"

[dɪr] , [dɪr] !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['ɪlfərd] [ɪz] [seɪf] ?
我 想知道 如果 我的 财产 在 伊尔福德 是 安全的 ?

我想知道我在伊尔福德的房产是否安全?

" [[baɪz] ['peɪpər][tuː; tə] [siː] .
" [买入 纸 到 看 .

买报纸来看。

['krɪkɪtərz] ['feɪvərɪt] [fɪʃ] . — [slɪps] .
板球运动员的 最喜欢的 鱼 . — 滑倒 .

板球运动员最爱的鱼——滑鱼。

[ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] . — [leg] [hɪt][fɔːr; fər][sɪks] .
这 政变 德 优雅 . — 腿 打 为了 六 .

致命一击——腿部击出六分。

['rɪd(ə)l] [meɪd] " [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
谜语 制成 " 在 这 地面 .

谜语"在地面上。

" — [waɪ] [ɑːr; ər] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tʃiːp] [tʃerz] ?
" — Why are cricket matches like the backs of cheap chairs ?
" — 为什么 是 蟋蟀 比赛 喜欢 这 背部 的 便宜的 椅子 ?

"——为什么板球比赛就像廉价椅子的靠背？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] " [fɪkst] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] " .
Because they're " fixed to come off " .
因为 它们是 " 固定的 到 来 离开 " .

因为它们"注定要脱落"。

['siːznəbl] [fiːld] [spɔːrt] . — ['leðər] - ['hʌntɪŋ] .
Seasonable Field Sport . — Leather - hunting .
及时 场地 运动 . — 皮革 - 打猎 .

季节性野外运动——皮革狩猎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
Prehistoric Peeps .
史前 人仔 .

史前小鸡。

([ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] .)
(A cricket match .)
(一个 蟋蟀 匹配 .)

（一场板球比赛。）

" ['haʊz] [ðæt] , ['ʌmpaɪər] ?
" How's that , umpire ?
" 怎么样 那 , 裁判 ?

"裁判，你觉得怎么样？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[wet] - ['wɪloʊ]
WET - WILLOW
湿的 - 柳

湿柳

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slɑːpi] ['siːz(ə)n] .
A Song of a Sloppy Season .
一个 歌曲 的 一个 邋遢 季节 .

一首关于邋遢季节的歌。

([baɪ] [ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] ['wɪloʊ] - ['wiːldər] .)
(By a Washed - out Willow - Wielder .)
(经过 一个 洗过 - 出去 柳 - 持有者 .)

（一位落魄的柳条舞者所作。）

[er] — " - .
Air — " Titwillow .
空气 — " - .

空气——"山柳。

" [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] , [dæmp] [pə'vɪliən] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] " [bæt]
" In the dull , damp pavilion a popular " Bat
" 在 这 乏味的 , 潮湿 亭 一个 受欢迎的 " 蝙蝠

在阴暗潮湿的亭子里，一只受欢迎的"蝙蝠"

" [sæŋ] " ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
" Sang " Willow , wet - willow , wet - willow !
" 桑 " 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

"唱道：柳树，湿柳树，湿柳树！

" [ænd; ənd][aɪ][sed] " [oʊ] ! [greɪt] ['slɑːgər] , [preɪ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ,
" And I said " Oh ! great slogger , pray what are you at ,
" 和 我 说 " 哦 ! 伟大的 伐木工 , 祈祷 什么 是 你 在 ,

我说："哦！真是个苦力，请问你在做什么？"

['sɪŋɪŋ] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] - ?
Singing - Willow , wet - willow , wet - willow - ?
歌唱 - 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 - ?

唱着"柳树，湿柳树，湿柳树"？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['ævərɪdʒ] , ['bætsmən] , " [aɪ][kraɪd] ;
Is it lowness of average , batsman , " I cried ;
是 它 低级 的 平均的 , 击球手 , " 我 哭 ;

"是不是平均水平太低了，击球手？"我喊道；

" [ɔːr][ə; eɪ][bæd] - [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] - [ðæt] [hæz; həz] ['loʊɜ˞d] [jʊr; jər] [praɪd] ?
" Or a bad - brace of ducks - that has lowered your pride ?
" 或者 一个 坏的 - 支撑 的 鸭子 - 那 有 降低 你的 自豪 ?

或者说，是一对糟糕的"鸭子"（指运气不好，导致你自尊心受挫）？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - ['mʌtəd] [swer] - [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" With a low - muttered swear - word or two he replied ,
" 和 一个 低的 - 低声说道 发誓 - 单词 或者 二 他 回复 ,

他低声咒骂了一两句脏话后回答道：

" [oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
" Oh willow , wet - willow , wet - willow !
" 哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

"哦，柳树，湿柳树，湿柳树！"

" [hiː; hi] [sed] " [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wʌn] [kɑːnt] [skɔːr] , ['enihaʊ] ,
" He said " In the mud one can't score , anyhow ,
" 他 说 " 在 这 泥 一 不能 分数 , 无论如何 ,

他说："在泥泞中是不可能得分的，反正……"

['sɪŋɪŋ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Singing willow , wet - willow , wet - willow !
歌唱 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

歌唱的柳树，湿润的柳树，湿润的柳树！

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ,
The people are raising a deuce of a row ,
这 人们 是 提高 一个 二 的 一个 排 ,

人们正在大吵大闹，

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Oh willow , wet - willow , wet - willow !
哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðiːz] ['flænəlz] — [ðeə(r)] [dæmp] ! —
I've been waiting all day in these flannels — they're damp ! —
我已经 到过 等待 全部 天 在 这些 法兰绒 — 它们是 潮湿 ! —

我穿着这身法兰绒睡衣等了一整天——都湿透了！

[ðə; ði][spek'teitəs] [ɪm'peɪʃntli] [ʃaʊt] , [ʃriːk] , [ænd; ənd][stæmp] ,
The spectators impatiently shout , shriek , and stamp ,
这 观众 不耐烦地 喊 , 尖叫 , 和 邮票 ,

观众们不耐烦地喊叫、尖叫、跺脚，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bætsmən] , [juː; jʊ] [siː] , ['kænɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæmp] ,
But a batsman , you see , cannot play with a Gamp ,
但 一个 击球手 , 你 看 , 不能 玩 和 一个 甘普 ,

但是，你看，击球手不能和 Gamp 一起比赛。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Oh willow , wet - willow , wet - willow !
哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

" [naʊ] [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [maɪ] [neɪm]
" Now I feel just as sure as I am that my name
" 现在 我 感觉 只是 作为 当然 作为 我 是 那 我的 姓名

现在我确信，我的名字

['iznt] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] ,
Isn't willow , wet - willow , wet - willow ,
不是 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 ,

不是柳树吗，湿柳树，湿柳树，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [swer] [ðæt] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,
The people will swear that I don't play the game ,
这 人们 将要 发誓 那 我 不 玩 这 游戏 ,

人们会信誓旦旦地说我不玩这个游戏。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] !
Oh willow , wet - willow , wet - willow !
哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 !

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！

[maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd][maɪ] [skɔːrz] [ɑːr; ər][nɑːt] [haɪ] ,
My spirits are low and my scores are not high ,
我的 烈酒 是 低的 和 我的 得分 是 不是 高的 ,

我情绪低落，成绩也不高。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːv] [soʊkt] [tɜːrf][ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] ,
But day after day , we've soaked turf and grey sky ,
但 天 后 天 , 我们已经 浸泡过 草皮 和 灰色的 天空 ,

但日复一日，我们只能看到湿漉漉的草坪和灰蒙蒙的天空。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [get][draɪ] .
And I sha'n't have a chance till the wickets get dry .
和 我 不会 有 一个 机会 直到 这 球门 得到 干燥 .

只有等到球场干涸，我才有机会。

[oʊ] ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] , [wet] - ['wɪloʊ] ! ! !
Oh willow , wet - willow , wet - willow ! ! !
哦 柳 , 湿的 - 柳 , 湿的 - 柳 ! ! !

哦，柳树，湿柳树，湿柳树！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['krɪkɪt] ['prɑːspekts]
CRICKET PROSPECTS
蟋蟀 前景

板球前景

([frʌm; frəm] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːnjɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .)
(From Dumb - Crambo Junior's point of view .)
(从 哑的 - 克兰博 初级 观点 的 看法 .)

（从小笨蛋克兰博的角度来看。）

['mæroʊ] - [boʊn] [klʌb]
MARROW - BONE CLUB
骨髓 - 骨 俱乐部

骨髓俱乐部

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['fɪkstʃər]
A DOMESTIC FIXTURE
一个 国内的 固定装置

家用固定装置

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['pleɪər]
A RISING PLAYER
一个 上升 玩家

一位冉冉升起的新星

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['boʊlər]
A PROMISING YOUNG BOWLER
一个 有前途 年轻的 保龄球手

一位前途无量的年轻保龄球手

['traɪəl] [mætʃɪz]
TRIAL MATCHES
审判 比赛

试赛

['bætər] [ænd; ənd] [bɔ:l]
BATTER AND BAWL
连击 和 呶

击打和嚎叫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [lɔ:(r)dz]
THE LADIES AT LORD'S
这 女士们 在 领主的

洛德板球场的女士们

[oʊld] [staɪl] — ['ɜ:rli] ['sɪkstiz] .
Old Style — Early Sixties .
老的 风格 — 早期的 六十年代 .

老式风格——六十年代早期。

[si:n] — [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪts] [æk'sesəri] .
Scene — The Ground and its Accessories .
场景 — 这 地面 和 它是 配件 .

场景——地面及其附属物。

[su:'pɪriər] ['kri:tʃər] .
Superior Creature .
优越的 生物 .

卓越的生物。

['ri:əli] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Really very pleasant .
真的 非常 令人愉快的 .

非常愉快。

['wikər] [seks] .
Weaker Sex .
较弱 性别 .

弱势性别。

[oʊ] ! ['tʃɑːrmɪŋ] .
Oh ! charming .
哦 ! 迷人 .

哦！真迷人。

[soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən] [ɑːl]['freskoʊ] .
So delightful having luncheon al fresco .
所以 愉快 拥有 午餐 al 壁画 .

在户外享用午餐真是太惬意了。

[ðə; ði]['lɑːbstər]['sæləd][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .
The lobster salad was capital .
这 龙虾 沙拉 曾是 首都 .

龙虾沙拉太棒了。

[es] . [siː] . ['veri] [gʊd] .
S . C . Very good .
S . C . 非常 好的 .

SC 非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['riːəli] ['drɪŋkəbl] .
And the champagne really drinkable .
和 这 香槟酒 真的 饮用 .

而且这香槟真的很好喝。

['dʌbljuː] . [es] . [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['kæptɪn] - .
W . S . And our chat has been so interesting , Captain Smorltork .
W . S . 和 我们的 聊天 有 到过 所以 有趣的 , 队长 - .

WS 船长 Smorltork，我们的聊天真有趣。

[es] . [siː] . [soʊ] [pliːzd] .
S . C . So pleased .
S . C . 所以 高兴 .

SC 非常满意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] ?
And now , what do you think of the cricket ?
和 现在 , 什么 做 你 思考 的 这 蟋蟀 ?

那么，你觉得板球怎么样?

['dʌbljuː] . [es] . [oʊ] !
W . S . Oh !
W . S . 哦 !

WS 哦!

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] .
I haven't time to think of the cricket .
我 还没有 时间 到 思考 的 这 蟋蟀 .

我没时间去想板球的事。

[nuː] [staɪl] — [leɪt] ['naɪntiz] .
New Style — Late Nineties .
新的 风格 — 晚的 九十年代 .

新风格——九十年代末。

[siːn] — [ðə; ði] [seɪm] .
Scene — The Same .
场景 — 这 相同的 .

场景——相同。

[mɪr] [mæn] .
Mere Man .
仅仅 男人 .

凡人。

['riːəli] ['ræðər] [naɪs] .
Really **rather** **nice** **.**
真的 相当 好的 .

真不错。

[strɔːŋgər] [seks] .
Stronger **Sex** **.**
更强 性别 .

更强壮的性。

[kwaɪt] [naɪs] .
Quite **nice** **.**
相当 好的 .

相当不错。

['kæpɪt(ə)l] [geɪm] , [tuː] .
Capital **game** **,** **too** **.**
首都 游戏 , 也 .

资本博弈也是如此。

[ʌp] [tuː; tə] ['kaʊnti] [fɔːrm] .
Up **to** **county** **form** **.**
向上 到 县 形式 .

达到县级表格。

[ðæt] [læst]['oʊvər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ['boʊlɪŋ] .
That **last** **over** **was** **perfect** **bowling** **.**
那 最后的 超过 曾是 完美的 保龄球 .

最后一局的投球堪称完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[em] . [em] .
M **.** **M** **.**
M . M .

毫米

[jes] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bætɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ] .
Yes **;** **and** **the** **batting** **was** **well** **above** **the** **average** **.**
是的 ; 和 这 击球 曾是 出色地 多于 这 平均的 .

是的；而且击球率远高于平均水平。

[es] . [es] . ['tɔl] - ['lɪʃ] .
S **.** **S** **.** **Tol** **-** **lish** **.**
S . S . 托尔 - lish .

SS Tol-lish。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - - ['gɑːsɪp] , [juː; jʊ]
And **really** **,** **when** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,** **Mr** **.** **Smorltork** **-** **Gossip** **,** **you**
和 真的 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 先生 . - - 闲话 , 你
[hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
have **been** **also** **entertaining** **.**
有 到过 还 娱乐 .

说真的，仔细想想，斯莫尔托克八卦先生，你也挺有趣的。

[em] . [em] . [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] !
M **.** **M** **.** **Proud** **and** **honoured** **!**
M . M . 自豪的 和 荣幸 !

MM 感到无比自豪和荣幸！

[ænd; ənd] [nəʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌntʃən] ?
And **now** **,** **what** **do** **you** **think** **about** **the** **luncheon** **?**
和 现在 , 什么 做 你 思考 关于 这 午餐 ?

那么，您对这次午餐有什么看法?

[es] . [es] .
S **.** **S** **.**
S . S .

SS

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌntʃən] .
I **haven't** **time** **to** **think** **about** **the** **luncheon** **.**
我 还没有 时间 到 思考 关于 这 午餐 .

我没时间考虑午餐的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[fer] ['bætər] (- . -) .
Fair **Batter** **(** **ætat** **.** **18** **)** **.**
公平的 连击 (- . -) .

公平面糊（ætat. 18）。

" [naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪr] , ['ældʒi][dʒəʊnz] - - [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] !
" **Now** **,** **just** **look** **here** **,** **Algy** **Jones** **-** **-** **none** **of** **your** **patronage** **!**
" 现在 , 只是 看 这里 , 阿尔吉 琼斯 - - 没有任何 的 你的 赞助 !

"现在，听着，阿尔吉·琼斯——你一点儿也别想得到你的支持！"

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [boʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][left][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɑːks][jʊr; jər]
You **dare** **to** **bowl** **to** **me** **with** **your** **left** **hand** **again** **,** **and** **I'll** **box** **your**
你 敢 到 碗 到 我 和 你的 左边 手 再次 , 和 患病的 盒子 你的
[ɪrz] !
ears **!**
耳朵 !

你胆敢再用左手打我的保龄球，我就揍你的耳朵!

" [ə; eɪ] [mætʃ] [ˌmɪs'kɔːld] . — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊts]
" **A** **Match** **Miscalled** **.** **—** **Considering** **the** **style** **and** **number** **of** **the** **turn** **-** **outs**
" 一个 匹配 误称 . — 考虑 这 风格 和 数字 的 这 转动 - 出局
[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
on **the** **ground** **,**
在 这 地面 ,

"误判比赛结果——考虑到场上球员的人数和风格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] - [kʌps] [kən'sʊmd] [æt; ət][lɔː(r)dz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
and **the** **amount** **of** **champagne** **-** **cups** **consumed** **at** **Lord's** **during** **the** **Great**
和 这 数量 的 香槟酒 - 杯子 消耗 在 主场 期间 这 伟大的
['pʌblɪk] [skuːl] ['krɪkɪt] [ɪn'kaʊntər] ,
Public **School** **Cricket** **Encounter** **,**
民众 学校 蟋蟀 遇到 ,

以及在"公立学校板球对抗赛"期间，在洛德板球场消耗的香槟杯数量。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] [ðə; ði][dræg][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
suppose it were re - christened the Drag and Drinking , instead of the
认为 它 是 关于 - 受洗 这 拖 和 喝 , 反而 的 这
['hæroʊ] [ænd; ənd] ['iːtn] , [mætʃ] ?
Harrow and Eton , Match ?
耙 和 伊顿公学 , 匹配 ?

如果把比赛名称从"哈罗与伊顿比赛"改成"消遣与饮酒比赛"，会怎么样?

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [mætʃ] . — ['ʌmpaɪər] (['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ɪn'θuːziæzəm][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
At the Village Cricket Match . — Umpire (carried away by enthusiasm on seeing the
在 这 村庄 蟋蟀 匹配 . — 裁判 (携带 离开 经过 热情 在 看到 这
[jʌŋ] ['skwaɪər][send][ə; eɪ][bɔːl][hɑːrd][tuː; tə][leg]) .
young Squire send a ball hard to leg) .
年轻的 乡绅 发送 一个 球 难的 到 腿) .

在乡村板球比赛中——裁判（看到年轻的乡绅将球狠狠地击向腿柱，兴奋不已）。

[wel] [hɪt] , ['mæstər] ['ɑːrθər] , [wel] [hɪt] !
Well hit , Master Arthur , well hit !
出色地 打 , 掌握 亚瑟 , 出色地 打 !

好球，亚瑟大师，好球!

([rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] .)
(Remembering himself .)
(记住 他自己 .)

（回忆起自己。）

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] [noʊ] [ʃɔːrt] [rʌnz] !
But don't make no short runs !
但 不 制作 不 短的 跑步 !

但不要短途奔跑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['krɪkɪt] [æt; ət] [lɔː(r)dz]
CRICKET AT LORD'S
蟋蟀 在 领主的

在洛德板球场举行的板球比赛

([hɪts] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ] , [dʒʌn] .)
(Hits by Dumb - Crambo , Jun .)
(点击量 经过 哑的 - 克兰博 , 俊 .)

（Dumb-Crambo 的热门歌曲，Jun.）

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪnɪŋz]
A PATIENT INNINGS
一个 病人 局

耐心的局数

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pɔɪnt]
A CUT IN FRONT OF POINT
一个 切 在 正面 的 观点

尖端前方的切口

['oʊvər] !
OVER !
超过 !

超过!

[læst] [mæn] .
LAST **MAN** **.**
最后的 男人 .

最后一个人。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [fɔːrm]
HIS **USUAL** **FORM**
他的 通常 形式

他通常的形式

[beɪt] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][bəuθ] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] . — [lɑːbz] .
Bait **appreciated** **by** **both** **Cricketers** **and** **Fishermen** **.** **—** **Lobs** **.**
饵 感谢 经过 两个都 板球运动员 和 渔民 . — 大鱼 .

板球运动员和渔民都喜欢的饵料。——Lobs。

[ə; eɪ][taɪ] . — (" ['leɪdiz] [viː] . ['dʒent(ə)lmən] . ")
A **Tie** **.** **—** **(** **"** **Ladies** **v** **.** **Gentlemen** **.** **"** **)**
一个 领带 . — (" 女士们 v . 先生们 . ")

平局。——（"女士对男士。"）

[ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [ɔːl] " [dʌks] .
The **Ladies** **came** **out** **as** **they** **had** **gone** **in** **,** **all** **"** **Ducks** **.**
这 女士们 来了 出去 作为 他们 有 已消失 在 , 全部 " 鸭子 .

女士们出来时和进去时一样，全都是"鸭子"。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪk] ? — [lʌv] .
" **And** **what** **did** **the** **Gentlemen** **make** **?** **—** **Love** **.**
" 和 什么 做过 这 先生们 制作 ? — 爱 .

"那么，这些绅士们创造了什么呢？——爱情。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['leɪdi] ['krɪkɪtər]
THE **LADY** **CRICKETER**
这 女士 板球运动员

女板球运动员

([də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [ə'teɪnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] .)
(**Directions** **for** **attaining** **Perfection** **.** **)**
(方向 为了 达到 完美 .)

（达到完美的途径。）

[get] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['loʊk(ə)l][sə'bɔːltərn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn]
Get **up** **a** **match** **by** **saying** **to** **some** **local** **subaltern** **that** **it** **would** **be** **such** **fun**
得到 向上 一个 匹配 经过 说 到 一些 当地的 下级军官 那 它 会 是 这样的 乐趣
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ,
to **have** **a** **game** **,**
到 有 一个 游戏 ,

你可以跟当地的某个下级军官说，打一场比赛肯定很有意思，以此来组织一场比赛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə] [greɪs] .
and **you** **know** **a** **girl** **who** **could** **give** **points** **to** **Grace** **.**
和 你 知道 一个 女孩 WHO 可以 给 积分 到 优雅 .

你知道有个女孩可能会给格蕾丝加分。

[əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈwɔːriər] [ðæt][ðə; ði][fʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði]

Agree	with	the	youthful	warrior	that	the	fun	would	be	increased	by	allowing	the
同意	和	这	青春	战士	那	这	乐趣	会	是	增加	经过	允许	这

[men][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bruːm] - [stɪks] ,

men	to	play	with	broom	-	sticks	,
男人	到	玩	和	扫帚	-	棍子	,

同意这位年轻战士的观点，允许男人们玩扫帚会增加乐趣。

[ænd; ənd][left] - [ˈhændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][bæts] , [ænd; ənd]

and	left	-	handed	,	and	the	girls	,	of	course	,	with	bats	,	and
和	左边	-	递交	,	和	这	女孩们	,	的	课程	,	和	蝙蝠	,	和

[ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] .

unrestricted	.
不受限制的	.

而且都是左撇子，女孩们当然也拿着球棒，而且不受限制。

[əˈreɪndʒ] [jʊr; jər][ɪˈlev(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Arrange	your	eleven	in	such	a	fashion	that	you	come	out	as	captain	in	the	most
安排	你的	十一	在	这样的	一个	时尚	那	你	来	出去	作为	队长	在	这	最多

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːstuːm] .

picturesque	costume	.
如画	戏服	.

安排好你的十一名队员，让你以队长的身份，身着最漂亮的服装出场。

[biː; bi][ˈkerf(ə)l][tuː; tə] " [kɪl] " [jʊr; jər] [ˈkɑːliːgz] - [əˈpɪrəns] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n]

Be	careful	to	"	kill	"	your	colleagues	'	appearance	by	an	artful	combination
是	小心	到	"	杀	"	你的	同事	-	外貌	经过	一个	巧	组合

[ʌv; əv][dɪsˈkɔːrdənt] [hjuːz] .

of	discordant	hues	.
的	不和谐的	色调	.

小心运用不协调的色彩巧妙搭配，让同事们的形象"黯然失色"。

[ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [əˈbʌv] [skiːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kəˈmɪti] [kənˈsɪstɪŋ]

Carry	out	the	above	scheme	with	the	assistance	of	a	joint	committee	consisting
携带	出去	这	多于	方案	和	这	协助	的	一个	联合的	委员会	由

[ʌv; əv] [tuː] ,

of	two	,
的	二	,

在由两人组成的联合委员会的协助下，执行上述方案：

[jɔːrˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][səˈbɔːltərn] .

yourself	and	the	local	subaltern	.
你自己	和	这	当地的	下级军官	.

你和当地的下层民众。

[əˈreɪndʒ] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,

Arrange	,	at	the	last	moment	,
安排	,	在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻安排，

[ðæt] [ðə; ði][men][ʃæl; ʃəl][ˈoʊnli][send] [aʊt][sɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [tiːm] [tuː; tə] [fiːld] .

that	the	men	shall	only	send	out	six	of	their	team	to	field	.
那	这	男人	将	仅有的	发送	出去	六	的	他们的	团队	到	场地	.

每队只能派出六名队员上场。

[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [bɔːl] .

Manage	to	put	yourself	in	first	,	and	play	with	confidence	the	initial	ball	.
管理	到	放	你自己	在	第一的	,	和	玩	和	信心	这	最初的	球	.

设法让自己排在第一位，并自信地打出第一球。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ˈfiːldəz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] [ˈboʊld] .

Amidst	**the**	**applause**	**of**	**the**	**six**	**fielders**	**you**	**will**	**be**	**clean**	**bowled**	**.**
在……之中	这	掌声	的	这	六	外野手	你	将要	是	干净的	保龄球	.

在六名外野手的掌声中，你将被干净利落地击倒在地。

[rɪˈtaɪər] [ˈgreɪsfəli] ,

Retire	**gracefully**	**,**
退休	优雅地	,

优雅地退休，

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [maɪld] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ]

and	**devote**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**afternoon**	**to**	**tea**	**and**	**mild**	**flirtation**	**with**
和	奉献	这	休息	的	这	下午	到	茶	和	温和的	调情	和

[ðə; ði] [faɪv] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwiːdɪd] [aʊt] .

the	**five**	**men**	**who**	**have**	**been**	**weeded**	**out**	**.**
这	五	男人	WHO	有	到过	除草	出去	.

然后，她将下午剩余的时间用来喝茶，并与被淘汰的五名男士进行一些轻微的调情。

[ˈkjʊriəs] [ˈkrɪkɪt] [əˈnɑːməli] .

CURIOUS	**CRICKET**	**ANOMALY**	**.**
好奇的	蟋蟀	异常	.

蟋蟀的奇特异常现象。

[wen] [ə; eɪ] [ˈbætsmən] [hæz; həz] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ɔːr] [mɔːr] ,

When	**a**	**batsman**	**has**	**piled**	**up**	**a**	**hundred**	**,**	**or**	**more**	**,**
什么时候	一个	击球手	有	堆积	向上	一个	百	, 或者		更多的	,

当一名击球手累计得分达到一百分或以上时，

[ðoʊ] [faɪv] [ˈtwentiz] [ˈhiːz] [hɪt] , [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [bʌt; bət] " [ə; eɪ] [skɔːr] .

Though	**five**	**twenties**	**he's**	**hit**	**,**	**he**	**has**	**made**	**but**	**"**	**a**	**score**	**.**
尽管	五	二十多岁	他是	打	,	他	有	制成	但	"	一个	分数	.

虽然他击出了五次20分，但他只得了"一分"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**25**	**]**
"	[	页	-	]

[第25页]

[ˈkrɪkɪt] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz]

CRICKET	**CATCHES**
蟋蟀	捕获物

板球接球

([baɪ] [diː] . [ˈkræmboʊ] , [ˈdʒuːniər] .)

(	**By**	**D**	**.**	**Crambo**	**,**	**Junior**	**.**	**)**
(	经过	D	.	克兰博	,	初级	.	)

（作者：D·克拉姆博，小）

[ə; eɪ] [ˈfɔːrwərd] [staɪl]

A	**FORWARD**	**STYLE**
一个	向前	风格

前卫风格

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbeɪlər]

OUT	**WITH**	**A**	**BEAUTIFUL**	**BAILER**
出去	和	一个	美丽的	打包工

带着漂亮的舀水器出去

[ˈkɑːlərɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ]

COLLARING	**THE**	**BOWLING**
项圈	这	保龄球

抓住保龄球

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['pleɪər]
A **PROMINENT** **PLAYER**
一个 著名的 玩家

一位杰出的球员

[sent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːtər]
SENT **BACK** **WITH** **A** **SHOOTER**
发送 后退 和 一个 射击游戏

带着枪手被送回去

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['wɪkɪt]
A **DIFFICULT** **WICKET**
一个 难的 便门

一个难打的球门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fer] ['krɪkɪtər]
FAIR **CRICKETERS**
公平的 板球运动员

公平的板球运动员

[" [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz]
[" The growing favour with which athletic exercises are being regarded by those
[" 这 生长 偏爱 和 哪个 运动 练习 是 存在 认为 经过 那些
[huː] [ɑːr; ər] [stɪl] - [ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,
who are still ' the gentler sex ,
WHO 是 仍然 - 这 更温和 性别 ,

["体育运动越来越受到女性的青睐，而女性仍然是'较为温柔的性别',

- [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪmz] [wɪtʃ]
' is evidenced by the rapid adoption of cricket into the roll of those games which
- 是 有证据 经过 这 迅速的 采用 的 蟋蟀 进入 这 卷 的 那些 游戏 哪个
[meɪ] [biː; bi] ['præktɪst] [baɪ] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['soʊbər][wɜːrld] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] .
may be practised by ladies without the sober world being shocked .
可能 是 已实践 经过 女士们 没有 这 清醒 世界 存在 震惊 .

板球迅速被纳入女士们可以参与的运动项目之列，而这并没有让清醒的世界感到震惊，这便是最好的证明。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] [mætʃɪz] . " —
In the course of the past Summer there have been several matches . " —
在 这 课程 的 这 过去的 夏天 那里 有 到过 一些 比赛 . " —
['stændərd] .]
Standard .]
标准 .]

过去这个夏天，已经举行了几场比赛。——《标准晚报》

[juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] , [laɪk][ðə; ði][men] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
You may play the game of Cricket , like the men well known to fame ,
你 可能 玩 这 游戏 的 蟋蟀 , 喜欢 这 男人 出色地 已知 到 名声 ,

你可以像那些著名的板球运动员一样打板球。

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] " [ɔːl] [raʊnd] , " [laɪk][sʌm; səm][foʊks][æt; ət] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] ;
And be good " all round , " like some folks at that fascinating game ;
和 是 好的 " 全部 圆形的 , " 喜欢 一些 各位 在 那 迷人 游戏 ;

而且要像某些玩这个迷人游戏的人一样，各方面都很出色；

[juː; jʊ] [meɪ] [boʊl] [laɪk]['mɪstər] . ['spɑːfərθ] [æt; ət][ðə; ði] ['diːmənz] ['dedli] [peɪs] ,
You may bowl like Mr . Spofforth at the Demon's deadly pace ,
你 可能 碗 喜欢 先生 . 斯波福斯 在 这 恶魔的 致命 步伐 ,

你或许能像斯波福斯先生那样，以魔鬼般的速度投出保龄球。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːd] [ə; eɪ] [tiːm] [laɪk] ['hærɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [bæt] [laɪk] ['dɑːktər] [greɪs] ;

You	may	lead	a	team	like	Harris	,	and	may	bat	like	Doctor	Grace	;
你	可能	带领	一个	团队	喜欢	哈里斯	,	和	可能	蝙蝠	喜欢	医生	优雅	;

你或许能像哈里斯一样领导一支球队，或许能像格雷斯医生一样击球；

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] ['praʊəs] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

But	in	vain	your	skill	and	prowess	—	can	you	dare	to	win	the	day	,
但	在	徒劳	你的	技能	和	能力	—	能	你	敢	到	赢	这	天	,

但你的技巧和能力都徒劳无功——你敢赢得这场胜利吗?

[ɔːl'ðoʊ] [hoʊp] [meɪ] [sprɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ?

Although	hope	may	spring	eternal	,	when	the	Ladies	come	to	play	?
虽然	希望	可能	春天	永恒	,	什么时候	这	女士们	来	到	玩	?

虽然希望永存，但当女士们来玩耍时呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] , [ðoʊ] [fɪ'lɒsəfəz] [maɪt] [skɑːf] ,

They	have	conquered	us	at	Croquet	,	though	philosophers	might	scoff	,
他们	有	征服	我们	在	槌球	,	尽管	哲学家	可能	嘲笑	,

虽然哲学家们可能会嘲笑，但他们在槌球比赛中已经战胜了我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ] " [tuː] [ɔːf] .

And	the	masculine	intelligence	was	beaten	by	"	two	off	.
和	这	男性	智力	曾是	被打败	经过	"	二	离开	.

男性的智慧被"二"击败了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

[æz; əz] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] [wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɔːl] [ɪts] [tʃɑːrmz] ,

As	a	vehicle	for	flirting	we	acknowledged	all	its	charms	,
作为	一个	车辆	为了	调情	我们	已确认	全部它是		魅力	,

作为一种调情工具，我们承认它的所有魅力。

[ænd; ənd] [geɪ] ['soʊldʒərz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [juːst] [tuː; tə] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] ;

And	gay	soldiers	fell	before	it	,	although	used	to	war's	alarms	;
和	同性恋	士兵	跌倒	前	它	,	虽然	用过的	到	战争的	警报	;

即使是习惯了战争警报的同性恋士兵，也倒在了它的面前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] - [θɪŋks] [ðer; ðər] ['krɪkɪt] - [bæts] [æz; əz] ['daʊti] [æz; əz] [ðer; ðər] [swɔːdz] ,

But	they	held	me	-	thinks	their	cricket	-	bats	as	doughty	as	their	swords	,
但	他们	握住	我	-	思考	他们的	蟋蟀	-	蝙蝠	作为	强悍	作为	他们的	剑	,

但他们觉得他们的板球棒和他们的剑一样坚韧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [ɔːr] [æt; ət] [lɔː(r)dz] .

And	they	never	dreamt	of	Ladies	at	the	Oval	or	at	Lord's	.
和	他们	绝不	梦见	的	女士们	在	这	椭圆形	或者	在	主场	.

他们从未想过女子板球队会出现在椭圆球场或洛德板球场。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] , [haʊ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst] [wɪŋk]

Then	we	turned	to	Roller	-	skating	,	how	the	God	of	Love	must	wink
然后	我们	转向	到	滚筒	-	溜冰	,	如何	这	上帝	的	爱	必须	眨眼

然后我们转而讨论轮滑，以及爱神该如何眨眼。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɔndəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hævək] [rɔːt] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪŋk] ;

As	he	ponders	o'er	the	havoc	wrought	on	many	a	pleasant	rink	;
作为	他	沉思	超过	这	混乱	锻	在	许多	一个	令人愉快的	溜冰场	;

当他思考着许多美丽的溜冰场遭受的破坏时；

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wɔːnt] [ɪz] , [held] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [sweɪ] ,

There	the	Ladies	,	as	their	wont	is	,	held	indubitable	sway	,
那里	这	女士们	,	作为	他们的	惯于	是	,	握住	毋庸置疑	摇摆	,

在那里，女士们一如既往地拥有无可置疑的权力。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsəːkld][laɪk][ðə; ði] [ˈsiːgʌl] [ɪn][æz; əz] [fer] [ænd; ənd][ˈfæs(ə)l] [wei] ;

As	they	circled	like	the	seagull	in	as	fair	and	facile	way	;
作为	他们	圈起来	喜欢	这	海鸥	在	作为	公平的	和	容易的	方式	;

他们像海鸥一样，以轻快流畅的方式盘旋着；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈjiːldɪd] , [ðoʊ] [æt; ət] [ˈprɪnsɪz] [ˈwʊmən] [held] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [ɪn] [θrɔːl] ,

And	we	yielded	,	though	at	Prince's	woman	held	all	hearts	in	thrall	,
和	我们	产生	,	尽管	在	王子的	女士	握住	全部	心	在	奴隶	,

我们最终还是屈服了，尽管王子的女人俘获了所有人的心。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wʌn][ˈempaɪər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] — [bæt][ænd; ənd][bɔːl] .

For	we	thought	of	our	one	Empire	,	that	of	Cricket	—	bat	and	ball	.
为了	我们	想法	的	我们的	一	帝国	,	那	的	蟋蟀	—	蝙蝠	和	球	.

因为我们想到了我们唯一的帝国，那就是板球帝国——球棒和球。

[kʌmz] [ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv] [lɔːn] [ˈtenɪs] , [wen] [ðə; ði][bɔːlz][spɪn][ɔː(r)][ðə; ði][net] ,

Comes	the	era	of	Lawn	Tennis	,	when	the	balls	spin	o'er	the	net	,
来	这	时代	的	草地	网球	,	什么时候	这	球	旋转	超过	这	网	,

草地网球时代来临，球旋转着越过球网。

[wʌt] [əˈveɪl][ðə; ði] " [ˈrɛnʃɔ] [ˈsmæʃɪz] " [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɪn][ðə; ði] " [set] ,

What	avail	the	"	Renshaw	smashes	"	when	the	Ladies	win	the	"	sett	,
什么	可用	这	"	伦肖	粉碎	"	什么时候	这	女士们	赢	这	"	设置	,

当女子队赢得“sett”时，“Renshaw smashes”有什么用呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈvɔliz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][juːz]

"	And	the	boldest	of	all	volleys	will	be	found	of	little	use
"	和	这	最勇敢的	的	全部	截击	将要	是	成立	的	小的	使用

“而最猛烈的进攻最终也将收效甚微。”

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [geɪn] " [ədˈvæntɪdʒ] , " [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] [æt; ət][ðə; ði] " [duːs] .

When	the	women	gain	"	advantage	,	"	their	opponents	at	the	"	deuce	.
什么时候	这	女性	获得	"	优势	,	"	他们的	对手	在	这	"	二	.

当女性获得“优势”时，她们的对手在“平分”时。

" [soʊ][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ˈleɪdiz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈgreɪsf(ə)l][ðer; ðər][tuː; tə] [jiːld] ;

"	So	we	leave	the	lawn	to	Ladies	,	it	were	graceful	there	to	yield	;
"	所以	我们	离开	这	草地	到	女士们	,	它	是	优美	那里	到	屈服	;

“所以我们把草坪留给女士们，在那里优雅地让步；

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [stɪl] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

But	we	thought	that	still	at	Cricket	we	were	masters	of	the	field	.
但	我们	想法	那	仍然	在	蟋蟀	我们	是	大师	的	这	场地	.

但我们当时认为，在板球领域，我们仍然是王者。

[ðə; ði] [læst] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]

THE	LAST	BALL	OF	THE	SEASON
这	最后的	球	的	这	季节

赛季最后一球

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] . — [wiː; wi][hæd; həd] [ˈboʊld] [aʊt][ðer; ðər][best] [men] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn]

Uninvited	.	—	We	had	bowled	out	their	best	men	,	and	should	have	won
不速之客	.	—	我们	有	保龄球	出去	他们的	最好的	男人	,	和	应该	有	韩元

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

不速之客——我们已经淘汰了他们最强的队员，本该赢得比赛。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] - ['kʌlərd] [bʊl] -
but **somebody** **came** **on** **the** **ground** **with** **a** **confounded** **hyæna** **-** **coloured** **bull** **-**
但 某人 来了 在 这 地面 和 一个 令人困惑 鬣狗 - 有色 公牛 -
['teriər] , [hu:] [ræn]['æftər][ðə; ði][bɔ:l] ,
terrier **,** **who** **ran** **after** **the** **ball** **,**
梗犬 , WHO 跑 后 这 球 ,

但有人带着一只毛色像鬣狗一样的、不知所措的斗牛犬跑了下来，这只狗追着球跑。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
and **wouldn't** **give** **it** **up** **.**
和 不会 给 它 向上 .

而且他绝不会放弃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

" [bu:ts] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] . " — ['rɑ:bɪn] ([ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['sʌpər]) .
" **Boots** **and** **Chambermaid** **.** **"** **—** **Robin** **(** **the** **morning** **after** **the** **cricket** **supper** **)** **.**
" 靴子 和 女佣 . " — 罗宾 (这 早晨 后 这 蟋蟀 晚餐) .

"靴子和女仆。"——罗宾（蟋蟀晚餐后的第二天早上）。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] - [bi:] - [ænd; ənd] - [si:] - [mi:n] , [dɪk] ?
" **What** **does** **this** **'** **B** **'** **and** **'** **C** **'** **mean** **,** **Dick** **?**
" 什么 做 这 - B - 和 - C - 意思是 , 迪克 ?

"迪克，这个'B'和'C'是什么意思？"

" ['ritʃəd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk]) .
" **Richard** **(** **with** **a** **headache** **)** **.**
" 理查德 (和 一个 头痛) .

理查德（头痛）。

" [oʊ] , ['brændi][æn; ən] - ['soʊdə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **O** **,** **brandy** **an** **'** **soda** **,** **of** **course** **.**
" 哦 , 白兰地 一个 - 苏打 , 的 课程 .

"哦，当然是白兰地苏打水。"

[rɪŋ] - [ɪm] [bəuθ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
Ring **'** **em** **both** **,** **there's** **a** **good** **fellow** **!**
戒指 - 呃 两个都 , 有 一个 好的 同伴 !

给他们俩都打个电话，那可是个好人！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **30** **]**
" [页 -]

[第30页]

[veɪn][ðə; ði][hoʊp] , [fɔ:r; fər][loʊ] !
Vain **the** **hope** **,** **for** **lo** **!**
徒劳 这 希望 , 为了 洛 !

徒劳的希望，因为！

[ðə; ði] ['leɪdiz] [gɪv] [pʊr] [men][noʊ]['aʊər][ʌv; əv] [pi:s] .
the **Ladies** **give** **poor** **Men** **no** **hour** **of** **peace** **.**
这 女士们 给 贫穷的 男人 不 小时 的 和平 .

这些女士们不给可怜的男人们留一刻安宁。

[kæn; kən] [wi:; wi] [der] [tu:; tə] " [pɑ:p] [ðə; ði] ['kwestʃən] " [wen] [ðeɪ] [frʌnt] [ðə; ði] " ['pɑ:pɪŋ] - [kri:s]

Can	we	dare	to	"	pop	the	question	"	when	they	front	the	"	popping	-	crease
能	我们	敢	到	"	流行音乐	这	问题	"	什么时候	他们	正面	这	"	爆米花	-	褶皱

" ?

" ?

" ?

当他们站在"流行音乐的舞台"前时，我们敢不敢向他们"求婚"?

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] " [leg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪkɪt] " [jʊr; jər] [ʃɔ:rt] ['ɪnɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:(r)] ,

Though	with	"	leg	before	the	wicket	"	your	short	innings	may	be	o'er	,
尽管	和	"	腿	前	这	便门	"	你的	短的	局	可能	是	超过	,

虽然"腿部触球出局"可能意味着你的短局比赛结束，

[wɪl] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [bi:; bi] [æz; əz] ['tru:θfl] [wen] [its] " ['petɪkoʊt] [bɪ'fɔ:r] " ?

Will	the	umpire	be	as	truthful	when	it's	"	petticoat	before	"	?
将要	这	裁判	是	作为	真实	什么时候	它是	"	衬裙	前	"	?

如果裁判说的是"裙摆在前"，他还会像以前那样诚实吗?

[soʊ] [leɪ] [daʊn] " [ðə; ði] ['wɪloʊ] , " ['bætsmən] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['boʊlər] , [li:v] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

So	lay	down	"	the	willow	,	"	batsmen	,	and	,	oh	,	bowler	,	leave	the	wicket	,
所以	躺	向下	"	这	柳	,	"	击球手	,	和	,	哦	,	保龄球手	,	离开	这	便门	,

所以，击球手们，放下"柳树"吧；哦，投球手们，离开球门柱吧。

[ji:; ji] [mʌst; məst] [ji:ld] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] [pleɪ] ['krɪkɪt] !

Ye	must	yield	once	more	to	Woman	,	for	the	Ladies	now	play	Cricket	!
叶	必须	屈服	一次	更多的	到	女士	,	为了	这	女士们	现在	玩	蟋蟀	!

你们必须再次向女人屈服，因为现在女士们都打板球了!

[æt; ət] [ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] ['krɪkɪt] [mætʃ] . — ['nu:kʌmər] ([tu:; tə] [dʒent] [ɪn] [frʌnt]) .

At	the	'	Varsity	Cricket	Match	.	—	Newcomer	(	to	Gent	in	front	)	.
在	这	-	大学	蟋蟀	匹配	.	—	新人	(	到	根特	在	正面	)	.

在"大学板球比赛"中——新人（在前面的绅士面前）。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [mu:v] [jʊr; jər] [hed] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

If	you	would	kindly	move	your	head	an	eighth	of	an	inch	,
如果	你	会	亲切地	移动	你的	头	一个	第八	的	一个	英寸	,

如果您能将头部移动八分之一英寸，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] ,

I	think	that	by	standing	on	tip	-	toe	I	might	be	able	,
我	思考	那	经过	常设	在	提示	-	脚趾	我	可能	是	有能力的	,

我认为踮起脚尖或许可以做到，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] - [si:t] [ænd; ənd] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærɪdʒ] , [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['kʌlər]

between	the	box	-	seat	and	body	of	that	carriage	,	to	ascertain	the	colour
之间	这	盒子	-	座位	和	身体	的	那	运输	,	到	探明	这	颜色

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['lɛgz] [kæp] .

of	long	leg's	cap	.
的	长的	腿的	帽	.

在马车的车厢座位和车身之间，确定长腿帽的颜色。

['pʊdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] . — [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['krɪkɪtər] [laɪk] ['flaʊər] [ænd; ənd] [egz] ?

Pudding	it	Plainly	.	—	Why	is	a	promising	cricketer	like	flour	and	eggs	?
布丁	它	显然	.	—	为什么	是	一个	有前途	板球运动员	喜欢	面粉	和	鸡蛋	?

简单来说——为什么一个有前途的板球运动员就像面粉和鸡蛋一样?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bætər] .

Because	he's	calculated	to	make	a	good	batter	.
因为	他是	计算	到	制作	一个	好的	连击	.

因为他经过精心策划，注定要成为一名优秀的击球手。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪbrɪd]['ænɪm(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bæt] .

The	most	remarkable	instance	of	a	hybrid	animal	is	the	cricket	-	bat	.
这	最多	卓越	实例	的	一个	杂交种	动物	是	这	蟋蟀	-	蝙蝠	.

最引人注目的杂交动物例子是板球棒。

[ðə; ði]['ri:əl] " ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] . " — [ə; eɪ]

The	Real	"	Triple	Alliance	.	"	—	A
这	真实的	"	三倍	联盟	.	"	—	一个

真正的"三方联盟"——A

[θri:] - ['fɪgjər] ['ɪnɪŋz] [æt; ət] ['krɪkɪt] .

three	-	figure	innings	at	cricket	.
三	-	数字	局	在	蟋蟀	.

板球比赛中单局得分破百。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb] . — [wi:; wi][hæd; həd] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][left] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm]

Our	Village	Cricket	Club	.	—	We	had	thirty	seconds	left	before	the	time
我们的	村庄	蟋蟀	俱乐部	.	—	我们	有	三十	秒	左边	前	这	时间

[fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] [stʌmps] .

for	drawing	stumps	.
为了	绘画	树桩	.

我们村的板球俱乐部——距离收杆时间只剩下三十秒了。

['aʊər; ɑ:r] [tu:] [læst][men][wɜ:r; wər][ɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi]['wɑ:ntɪd][wʌn][rʌn][tu:; tə][taɪ][ænd; ənd] [tu:]

Our	two	last	men	were	in	,	and	we	wanted	one	run	to	tie	and	two
我们的	二	最后的	男人	是	在	,	和	我们	通缉	一	跑步	到	领带	和	二

[tu:; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

我们最后两名队员都上场了，我们想要得一分扳平比分，得两分赢得比赛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

It	was	the	most	exciting	finish	on	record	.
它	曾是	这	最多	激动人心	结束	在	记录	.

这是有史以来最激动人心的比赛结局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] ['krɪkɪtər]

THE	USEFUL	CRICKETER
这	有用	板球运动员

有用的板球运动员

([ə; eɪ]['kændɪd] ['vɛtɜ-ənz] [kən'feʃ(ə)n] .)

(	A	Candid	Veteran's	Confession	.	)
(	一个	坦率	退伍军人	忏悔	.	)

（一位退伍老兵的坦诚自白）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] " - " [bæt] —

I	am	rather	a	"	pootlesome	"	bat	—
我	是	相当	一个	"	-	"	蝙蝠	—

我真是一只"懒洋洋的"蝙蝠——

[aɪ]['seldəm] , [ɪn'di:d] , [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ;

I	seldom	,	indeed	,	make	a	run	;
我	很少	,	的确	,	制作	一个	跑步	;

我确实很少跑步;

[bʌt; bət][aɪm]['ræðər][ðə; ði]['geɪnər][baɪ][ðæt] ,

But	I'm	rather	the	gainer	by	that	,
但	我是	相当	这	增重者	经过	那	,

但我反而是最大的受益者。

[fɔ:r; fər] [its] [bæd][tu:; tə][wɜ:rk][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

For	it's	bad	to	work	hard	in	the	sun	.
为了	它是	坏的	到	工作	难的	在	这	太阳	.

因为在阳光下辛勤工作是不好的。

[æz; əz][ə; eɪ] " [fi:ld] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][dʒɑ:t] ,

As	a	"	field	"	I	am	not	worth	a	jot	,
作为	一个	"	场地	"	我	是	不是	值得	一个	点	,

作为"领域"的一员，我一文不值。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][iks'pekts][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ;

And	no	one	expects	me	to	be	;
和	不	一	预期	我	到	是	;

没有人期望我这样做;

[maɪ][rʌn][ɪz][æn; ən]['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz][trɑ:t] ,

My	run	is	an	adipose	trot	,
我的	跑步	是	一个	脂肪	小跑	,

我的跑步是一场脂肪堆积的慢跑，

[maɪ] " ['tʃænsɪz] " [aɪ]['nevər][kæn; kən] [si:] .

My	"	chances	"	I	never	can	see	.
我的	"	机会	"	我	绝不	能	看	.

我永远也看不到我的"机会"。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [boʊl] ,

I	am	never	invited	to	bowl	,
我	是	绝不	受邀	到	碗	,

我从未被邀请去打保龄球。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , , [ðɪs] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [slaɪt] ,

And	though	,	p'r'aps	,	this	seems	like	a	slight	,
和	尽管	,	p'r'aps	,	这	似乎	喜欢	一个	轻微	,

虽然，或许，这看起来像是一种轻视，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnərmoʊst] [soʊl]

In	the	depths	of	my	innermost	soul
在	这	深度	的	我的	最内层	灵魂

在我内心深处

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [raɪt] .

I've	a	notion	the	Captain	is	right	.
我已经	一个	概念	这	队长	是	正确的	.

我感觉船长说得对。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [meɪ] ['fri:li] [æd'mɪt]

In	short	,	I	may	freely	admit
在	短的	,	我	可能	自由	承认

简而言之，我可以坦然承认

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ]

I	am	not	what	you'd	call	a	great	catch
我	是	不是	什么	你会	称呼	一个	伟大的	抓住

我算不上什么优质男/女伴侣。

[bʌt; bət] [jet] [maɪ] [i'niʃəls] [ɑːr; ər] [rɪt]
But **yet** **my** **initials** **are** **writ**
但 然而 我的 首字母 是 写

但是，我的名字缩写却被写下了。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ə'genst] ['evri] [mætʃ] !
In **the** **book** **against** **every** **match** **!**
在 这 书 反对 每一个 匹配 !

书中记录了每一场比赛!

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [rʌb] —
For **although** **—** **ay** **,** **and** **there** **is** **the** **rub** **—**
为了 虽然 — 哎 , 和 那里 是 这 擦 —

虽然——哎，问题就在这里——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [fæt] ,
I **am** **forty** **and** **running** **to** **fat** **,**
我 是 四十 和 跑步 到 胖的 ,

我四十岁了，体重却在增加。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klʌb] ,
I **have** **made** **it** **all** **right** **with** **the** **Club** **,**
我 有 制成 它 全部 正确的 和 这 俱乐部 ,

我已经和俱乐部把事情都解决了。

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bæt] !
By **presenting** **an** **Average** **Bat** **!**
经过 呈现 一个 平均的 蝙蝠 !

通过展示一支普通的球棒!

[ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] ! !
Another **Title** **!** **!**
其他 标题 ! !

又一部作品！！

[ˌsʌplə'mentl] [gə'zet] [ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ] ['ɑːnərz] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Supplemental **Gazette** **of** **Birthday** **Honours** **.** **—** **Dr** **.**
补充 公报 的 生日 荣誉 . — 博士 .

生日授勋增刊——博士

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪkɪt] - [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] .
W **.** **G** **.** **Grace** **to** **be** **Cricket** **-** **Field** **-** **Marshal** **.**
W . G . 优雅 到 是 蟋蟀 - 场地 - 元帅 .

WG Grace将担任板球场指挥官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['mʌskjələr] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] .
Muscular **High** **Church** **Curate** **.**
肌肉发达的 高的 教会 策展 .

肌肉发达的高级教会牧师。

" ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] - [greɪs] - [dʌz] !
" **Wonderful** **things** **'** **Grace** **'** **does** **!**
" 精彩的 事物 - 优雅 - 做 !

“格蕾丝真是太棒了！”

" [loʊ] [tʃɜːrtʃ] ['vɪkər] ([sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɑːlət(ə)l] [frend]
" **Low** **Church** **Vicar** **(** **surprised** **at** **the** **serious** **observation** **from** **his** **volatile** **friend**
" 低的 教会 牧师 (惊讶 在 这 严肃的 观察 从 他的 易挥发的 朋友
) .
) **.**
) .

"低教会牧师（对他那脾气暴躁的朋友的严肃评论感到惊讶）。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [truː] — -
" **Ah** **,** **my** **dear** **sir** **,** **true** **—** **-**
" 啊 , 我的 亲爱的 先生 , 真的 — -

"啊，我亲爱的先生，确实如此——"

" [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] .
" **High** **Church** **Curate** **.**
" 高的 教会 策展 .

"高级教会牧师。"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

['oʊnli]['fænsi] , [jə'noʊ] ! — ['naɪnti] - [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][aʊt] ! !
Only **fancy** **,** **y'know** **!** **—** **ninety** **-** **two** **,** **and** **not** **out** **!** **!**
仅有的 想要 , 你知道的 ! — 九十 - 二 , 和 不是 出去 ! !

只有花哨的东西，你知道的！——九十二岁了，还没出局！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

[第34页]

" [lə] -
" **LE** **CRICQUETTE**
" LE -

"板球

" [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] — ['ʃɔːrtli] .
" **How** **he** **will** **be** **played** **—** **shortly** **.**
" 如何 他 将要 是 玩 — 不久 .

"他的角色将如何塑造——很快就会揭晓。"

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['kɑːŋgrəs] , ['pærɪs] .
Offices **of** **the** **Athletic** **Congress** **,** **Paris** **.**
办公室 的 这 运动 国会 , 巴黎 .

国际田径联合会办公室，巴黎。

[krɪk] - [ˌaɪ 'tiː]
CRICK **-** **IT**
板球 - 它

板球

[mə'sjɜːr] ,
Monsieur **,**
先生 ,

先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs]

I	am	overwhelmed	with	my	gratitude	to	you	and	to	the	generous
我	是	不堪重负	和	我的	感激	到	你	和	到	这	慷慨的

['dɪgnɪˌteriːz] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

dignitaries	the	Chancellors	of	your	Universities	,
达官显贵	这	校长	的	你的	大学	,

我对您以及各位慷慨的大学校长们感激不尽。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['pʌblɪk] ['semə,neriːz] ,

the	Heads	of	your	great	Public	Seminaries	,
这	头部	的	你的	伟大的	民众	神学院	,

各位著名公立神学院的院长们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'naʊnd] ['meri] - [lə] - [boʊn] ['kɑːlɪdʒ] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	Principal	of	your	renowned	Mary	-	le	-	bone	College	Club	for	the
和	这	主要的	的	你的	著名	玛丽	-	勒	-	骨	大学	俱乐部	为了	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] " [lə] [krɪkɛt] ,

information	they	have	given	me	concerning	"	Le	Criquette	,
信息	他们	有	给定	我	有关	"	乐	板球	,

还要感谢贵校著名的玛丽勒本学院俱乐部的校长，感谢他们向我提供有关"板球运动"的信息。

" [jʊr; jər] [juˈniːk] ['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ,

"	your	unique	National	game	,
"	你的	独特的	国家的	游戏	,

"你们独一无二的国家队比赛，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

and	I	thank	you	in	the	name	of	my	Committee	for	your	present	of
和	我	感谢	你	在	这	姓名	的	我的	委员会	为了	你的	展示	的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] — [lez] - ,

implements	—	les	wickettes	,
实施	—	莱斯	-	,

我谨代表我的委员会感谢您赠送的工具——小门柱。

[lə] [buːl] [diː]['kænən] , [lez][grəus][bwɑː] ([ðə; ði] ['bætsmənz] ['wɛpənz]) , [lə] [pɔːr] [lez] [dʒæm]

le	boule	de	canon	,	les	gros	bois	(	the	batsman's	weapons	)	,	le	cuirasse	pour	les	jambes
勒	球	德	正典	,	莱斯	gros	男孩们	(	这	击球手的	武器	)	,	勒	胸甲	倒	莱斯	腿

[diː] - ,

de	Longstoppe	,
德	-	,

le boule de canon、les gros bois（击球手的武器）、le cuirasse pour les jambes de Longstoppe、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]

and	other	necessaries	for	the	dangers	of	the	contest	that	you	have	so
和	其他	必需品	为了	这	危险	的	这	竞赛	那	你	有	所以

['kaɪndli] ['fɔrwɚdɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪn'spekʃ(ə)n] .

kindly	forwarded	for	our	inspection	.
亲切地	转发	为了	我们的	检查	.

以及其他应对比赛危险所必需的物品，您已好心地寄给我们检查。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] - [oʊm]

But	most	of	all	are	we	indebted	to	you	for	sending	over	a	'	ome
但	最多	的	全部	是	我们	负债累累	到	你	为了	发送	超过	一个	-	一些

[tiːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪv] [prə'feʃənl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mætʃ]

team	of	your	brave	professionals	to	play	the	match
团队	的	你的	勇敢的	专业人士	到	玩	这	匹配

但最重要的是，我们感谢你们派出了一支由勇敢的职业球员组成的优秀队伍来参加比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr][pə'rizjən] " ['ɒnz] ,

against	our	Parisian	"	onze	,
反对	我们的	巴黎人	"	上	,

反对我们的巴黎"onze，

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [geɪm]

"	for	you	rightly	conjectured	that	by	our	experience	of	the	formidable	game
"	为了	你	没错	推测	那	经过	我们的	经验	的	这	强大	游戏

[ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

in	action	,
在	行动	,

"因为你根据我们对这场精彩游戏的实际经验，正确地推测出……"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɪts][rɪsks][ænd; ənd]['deindʒəz] ,

we	should	be	able	to	judge	of	its	risks	and	dangers	,
我们	应该	是	有能力的	到	法官	的	它是	风险	和	危险	,

我们应该能够判断它的风险和危险。

[ænd; ənd]['æftər] [mə'tʃʊr] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði]

and	after	mature	investigation	be	able	so	to	revise	and	ameliorate	the
和	后	成熟	调查	是	有能力的	所以	到	修订	和	改善	这

['mænər] [ʌv; əv][ɪts] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

manner	of	its	playing	as	to	bring	it	into	harmony	with	the	taste	and
方式	的	它是	玩耍	作为	到	带来	它	进入	和谐	和	这	品尝	和

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

feeling	of	the	athletic	ambition	of	the	rising	generation	of	our	young
感觉	的	这	运动	志向	的	这	上升	一代	的	我们的	年轻的

[fræns] .

France	.
法国	.

经过深入研究，能够修改和改进其演奏方式，使其符合我们年轻的法国一代的体育抱负和品味。

[ə; eɪ] [mætʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] " [lə] [skɔːr] " [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ,

A	Match	has	taken	place	,	as	you	will	see	by	"	Le	Score	"	subjoined	,
一个	匹配	有	已采取	地方	,	作为	你	将要	看	经过	"	乐	分数	"	并列	,

比赛已经进行，您可以在下方的"Le Score"栏看到。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

which	I	enclose	for	your	inspection	.
哪个	我	括	为了	你的	检查	.

随信附上，请您查收。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [fruːts] .

It	was	not	without	its	fruits	.
它	曾是	不是	没有	它是	水果	.

它并非毫无成效。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] " [lə] [skɔːr] ,

It	disclosed	to	us	,	as	you	will	remark	by	referring	to	"	Le	Score	,
它	披露	到	我们	,	作为	你	将要	评论	经过	指	到	"	乐	分数	,

它向我们透露了这一点，正如您将在"Le Score"中看到的那样，

" ['veri] ['præktɪkli] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] ['mɜːrdərəs]

"	very	practically	the	dangerous	,	and	I	must	add	,	the	murderous
"	非常	几乎	这	危险的	,	和	我	必须	添加	,	这	杀人犯

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæt] " [lə] - " ['mænɪfestli] [pə'zesiz] .

capabilities	that	"	Le	Cricquette	"	manifestly	possesses	.
能力	那	"	乐	-	"	显然	拥有	.

"非常实际地展现了'板球'所明显具有的危险，而且我必须补充的是，杀人的能力。"

['aʊər; ɑ:r] [ri'vaizɪŋ] [kə'mɪti] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]

Our	Revising	Committee	has	already	the	matter	in	hand	,	and	when	their
我们的	修改	委员会	有	已经	这	事情	在	手	,	和	什么时候	他们的

[rɪ'pɔ:rt][ɪz] ['fʊli] [drɔ:n] [ʌp] ,

report	is	fully	drawn	up	,
报告	是	完全	绘制	向上	,

我们的修订委员会已经着手处理此事，待其报告完全拟定后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['fɔ:wədiŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	shall	have	much	satisfaction	in	forwarding	it	to	you	.
我	将	有	很多	满意	在	转发	它	到	你	.

我会很乐意把它转发给你。

['mi:ntaɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [lɑ:rdʒ][bɔ:l][ʌv; əv][sɪlk] ,

Meantime	,	I	must	say	that	the	substitution	of	a	light	large	ball	of	silk	,
与此同时	,	我	必须	说	那	这	替代	的	一个	光	大的	球	的	丝绸	,

与此同时，我必须说，用一个轻盈的大丝球来代替，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔ:ft] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dedli] " [bu:l] [di:]['kænən] " [æz; əz] [ju:st] [baɪ][jʊr; jər]

or	some	other	soft	material	for	the	deadly	"	boule	de	canon	"	as	used	by	your
或者	一些	其他	柔软的	材料	为了	这	致命	"	球	德	正典	"	作为	用过的	经过	你的

['kʌntri:mɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

或者其他一些柔软的材料，用来制作你们同胞使用的那种致命的"炮弹"。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

has	been	decided	upon	as	absolutely	necessary	to	deprive	the	game	of
有	到过	决定	之上	作为	绝对地	必要的	到	剥夺	这	游戏	的

['bɑ:rbərɪzəm] ,

barbarism	,
野蛮	,

已决定采取这一措施，以彻底消除游戏中的野蛮行径。

[ænd; ənd]['hɑ:rmənaɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn][ænd; ənd]

and	harmonise	it	with	the	instincts	which	Modern	and
和	协调	它	和	这	本能	哪个	现代的	和

并使其与现代人的本能相协调

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[rɪ'pʌblɪkən] [fræns] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['pæstaɪm] .

Republican	France	associates	with	the	pursuit	of	a	harmless	pastime	.
共和党人	法国	同事	和	这	追逐	的	一个	无害	消遣	.

共和制法国与追求无害的消遣活动联系在一起。

[lez] - , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] ,

Les	wickettes	,	as	being	too	small	for	the	Bowlsman	to	reach	them	,
莱斯	-	,	作为	存在	也	小的	为了	这	-	到	抵达	他们	,

小球门柱太小，投球手无法够到。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,

should	be	raised	to	six	feet	high	,	and	the	Umpire	,
应该	是	提高	到	六	脚	高的	,	和	这	裁判	,

应该抬高到六英尺高，裁判员，

[ə; eɪ] [greɪv] [ə'nɑ:məli] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

a	grave	anomaly	in	a	game	cherished	by	a	liberty	-	loving	people	,	should	be
一个	严重	异常	在	一个	游戏	珍爱	经过	一个	自由	-	爱	人们	,	应该	是

['ɪnstəntli] [sə'prest] .

instantly	suppressed	.
即刻	被抑制	.

对于一个热爱自由的民族来说，游戏中出现的严重异常现象必须立即予以制止。

[ðə; ði] " - , " [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] [bɔ:lz] .

The	"	overre	,	"	too	,	should	consist	of	sixteen	balls	.
这	"	-	,	"	也	,	应该	由	的	十六	球	.

“overre”也应该由十六个球组成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	and	many	other	matters	are	under	the	consideration	of	the
但	这	和	许多	其他	事情	是	在下面	这	考虑	的	这

[kə'mɪti] .

Committee	.
委员会	.

但此事及其他诸多事宜均在委员会的审议之中。

[aɪ] [naʊ] [səb'dʒɔɪn] " [lə] [skɔ:r] " [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ;

I	now	subjoin	"	Le	Score	"	I	mentioned	;
我	现在	附加	"	乐	分数	"	我	提及	;

我现在加上我提到的“Le Score”;

[ə; eɪ] [bri:f] [pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] ['eksələnt] [graʊndz] [ðə; ði] [kə'mɪti]

a	brief	perusal	of	it	will	show	you	what	excellent	grounds	the	Committee
一个	简短的	仔细阅读	的	它	将要	展示	你	什么	出色的	理由	这	委员会

[hæv; həv][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hju:məˌnaɪzɪŋ][ˌɔ:ltə'reiʃəns][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

have	for	making	the	humanising	alterations	at	which	I	have
有	为了	制作	这	人性化	变化	在	哪个	我	有

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

hinted	.
暗示	.

只需稍加浏览，你就会明白委员会为何有充分的理由进行我所暗示的人性化修改。

[ɔ:l] [fræns] [vi:] . [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [oʊm] - [ti:m] .

ALL	FRANCE	v	.	AN	ENGLISH	'	OME	-	TEAM	.
全部	法国	v	.	一个	英语	-	OME	-	团队	.

全法国队对阵英格兰“主场球队”。

[ɔ:l] [fræns] .

All	France	.
全部	法国	.

整个法国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[em] . [di:] [bwa'si] ([strʌk] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdərəs] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

M	.	de	Boissy	(	struck	with	murderous	force	on	the	front	of	his
M	.	德	布瓦西	(	击	和	杀人犯	力量	在	这	正面	的	他的

德布瓦西先生（正面遭到致命重击）

['fɔ:rhed] [baɪ][ðə; ði] [bu:l] [di:]['kænən] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər]) , [bi:] .

forehead	by	the	boule	de	canon	,	and	obliged	to	retire	)	,	b	.
前额	经过	这	球	德	正典	,	和	有义务	到	退休	)	,	b	.

b.

[dʒəʊnz] - ['dʒɑ:nsən] . . . . . -

Jones	-	Johnson	.	.	.	.	.	.	0
琼斯	-	约翰逊	.	.	.	.	.	.	-

琼斯-约翰逊. 0

[em] . [noʊ'dɛ̃] ([hɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pɪntʃt] [blu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

M	.	Naudin	(	hit	on	his	fingers	,	which	are	pinched	blue	with	the
M	.	瑙丁	(	打	在	他的	手指	,	哪个	是	捏	蓝色的	和	这

诺丹先生（手指被打伤，手指被捏得发青）

[bu:l] [di:]['kænən] , [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd]) , [bi:] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑ:nsən] . . . . . -

boule	de	canon	,	and	incapacitated	)	,	b	.	Jones	-	Johnson	.	.	.	.	.	.	0
球	德	正典	,	和	丧失能力	)	,	b	.	琼斯	-	约翰逊	.	.	.	.	.	.	-

炮弹，并且丧失能力)，b. 琼斯-约翰逊..... 0

[lə] ['mɑ:rkwɪs][di:] [ˌkærə'sel] ([rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bu:l] [di:]['kænən]

Le	Marquis	de	Carousel	(	receives	a	blow	from	the	boule	de	canon
乐	侯爵	德	旋转木马	(	接收	一个	吹	从	这	球	德	正典

卡鲁塞尔侯爵（被炮弹击中）

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [boʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði]

on	the	front	bone	of	his	leg	,	and	is	compelled	to	relinquish	the
在	这	正面	骨	的	他的	腿	,	和	是	被迫	到	放弃	这

在他的前腿骨上，被迫放弃

['kɑ:ntest]) , [bi:] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑ:nsən] . . . . . -

contest	)	,	b	.	Jones	-	Johnson	.	.	.	.	.	.	0
竞赛	)	,	b	.	琼斯	-	约翰逊	.	.	.	.	.	.	-

比赛)，b.琼斯-约翰逊。.....0

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[em] . ['bʊsən] ([rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kən'tu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] - [boʊn][frʌm; frəm] [ðə; ði]

M	.	Busson	(	receives	a	severe	contusion	of	the	cheek	-	bone	from	the
M	.	布松	(	接收	一个	严重	挫伤	的	这	脸颊	-	骨	从	这

M. Busson（颧骨严重挫伤）

[bu:l] [di:]['kænən] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rdərəs] [ɪn'tent][baɪ][ə; eɪ]

boule	de	canon	,	which	is	delivered	with	murderous	intent	by	a
球	德	正典	,	哪个	是	发表	和	杀人犯	意图	经过	一个

炮弹，由某人以杀意投掷

[swɪft] " [raʊnd] - [ænd; ənd] - ") , [bi:] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑ:nsən] . . . . . -

swift	"	round	-	and	bowlsman	"	)	,	b	.	Jones	-	Johnson	.	.	.	.	.	.	0
迅速	"	圆形的	-	和	-	"	)	,	b	.	琼斯	-	约翰逊	.	.	.	.	.	.	-

Swift"圆滚滚的保龄球手")，B. Jones-Johnson。.....0

[lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] [^reks] ([hɪts] [hɪz; ɪz] [θri:] - ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ɪn][ə; eɪ]

Le	Général	Grex	(	hits	his	three	wickettes	into	the	air	,	in	a
乐	一般的	grex	(	点击量	他的	三	-	进入	这	空气	,	在	一个

勒格内拉尔·格雷克斯（将他的三个三柱门击向空中）

['derɪŋ] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [bu:l] [di:]['kænən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætsmənz]

daring	attempt	to	stop	the	boule	de	canon	with	his	batsman's
大胆	试图	到	停止	这	球	德	正典	和	他的	击球手的

他大胆地尝试用击球手的球杆阻止炮弹飞来

[klʌb]) , [biː] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑːnsən] . . . . . -
club) , b . Jones - Johnson 0
俱乐部) , b . 琼斯 - 约翰逊 . . . . . -

俱乐部)，b.琼斯-约翰逊。.....0

[lə] ['dʌk][diː] - ([hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] ['ʃætərd] [tuː; tə]['ætəmz][baɪ][ðə; ði]
Le Duc de Septfaces (has his pince - nez shattered to atoms by the
乐 杜克 德 - (有 他的 夹子 - 内兹 破碎 到 原子 经过 这

七面公爵（他的夹鼻眼镜被.....打成了碎片）

[buːl] [diː]['kænən] , [ænd; ənd] ,
boule de canon , and ,
球 德 正典 , 和 ,

炮弹，以及

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [wið'drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
being unable to see , withdraws from the
存在 无法 到 看 , 撤回 从 这

由于看不见，便退出了.....

" ['ɪnɪŋz] ") , [biː] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑːnsən] . . . . . -
" innings ") , b . Jones - Johnson 0
" 局 ") , b . 琼斯 - 约翰逊 . . . . . -

"局")，b. 琼斯-约翰逊。.....0

[em] . ['kærəlɑːn] , [em] . [lə] [dɒk'tɜːr] - , [lə] [prəˌfɛ'sɜːr] - ([ɔːl]
M . Carillon , M . le docteur Giroflé , le Professeur d'Equitation (all
M . 钟琴 , M . 勒 医生 - , 勒 教授 - (全部

M. Carillon、M. le docteur Giroflé、le Professeur d'Equitation（全部

[ðə; ði] [θriː] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ɪn][tɜːrn] , " [aʊt] , [legz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the three being given , in turn , " out , legs in front of the
这 三 存在 给定 , 在 转动 , " 出去 , 腿 在 正面 的 这

这三人依次被给予"出去，双腿放在前面"

- , " [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌmpaɪər]) ,
wickette , " leave the ground to arrange a duel with the Umpire) ,
- , " 离开 这 地面 到 安排 一个 决斗 和 这 裁判) ,

wickette（离开场地与裁判决斗）

[biː] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑːnsən] . . . . . -
b . Jones - Johnson 0
b . 琼斯 - 约翰逊 . . . . . -

b. 琼斯-约翰逊。.....0

[em] . [diː] [ˌmɔntmə'rensi] ([ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
M . de Montmorency (on reaching the wickette and seeing the
M . 德 蒙莫朗西 (在 到达 这 - 和 看到 这

蒙莫朗西先生（到达球门柱并看到）

['terəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːl] [diː]['kænən] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [fɪt]
terrible approach of the boule de canon , has a shivering fit
糟糕的 方法 的 这 球 德 正典 , 有 一个 瑟瑟发抖 合身

可怕的炮弹式射击，令人不寒而栗

[wɪtʃ] [ə'blaidʒz][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn])
which obliges him to sit down)
哪个 义务 他 到 坐 向下)

这迫使他坐下）

, [biː] . [dʒəʊnz] - ['dʒɑːnsən] . . . . . -
, b . Jones - Johnson 0
, b . 琼斯 - 约翰逊 . . . . . -

, b.琼斯-约翰逊。.....0

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[em] . [dʒɑʊlɪbwɑː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][læst] , [traɪ'ʌmfəntli] [ə'vɔidz] [ðə; ði] " - , " [ænd; ənd]
M . Jolibois , coming in last , triumphantly avoids the " overre , " and
M . 乔利布瓦 , 未来 在 最后的 , 凯旋而归 避免 这 " - , " 和

排名垫底的乔利布瓦先生却成功地避免了"过关"。

[ɪz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [nɑːt] [aʊt] . . . . . -
is , in consequence , not out 0
是 , 在 结果 , 不是 出去 . . . . . -

因此，并未出局。.....0

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(Mr.)
第2/5页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - [oʊm] [tiːm] .
The English ' Ome Team .
这 英语 - 欧米 团队 .

英格兰"欧姆队"。

[dʒəʊnz] - ['dʒɑːnsən] , [nɑːt][aʊt] . . . . . -
Jones - Johnson , not out 3276
琼斯 - 约翰逊 , 不是 出去 . . . . . -

琼斯-约翰逊，未出局.....3276

[braʊn] - [smɪθ] , [nɑːt][aʊt] . . . . . -
Brown - Smith , not out 3055
棕色的 - 史密斯 , 不是 出去 . . . . . -

布朗-史密斯，未出局.....3055

[soʊ][ðə; ði] [geɪm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [wen] ,
So the game stood at the end of the fifth day , when ,
所以 这 游戏 站立 在 这 结尾 的 这 第五 天 , 什么时候 ,

所以到了第五天结束时，比赛结果仍未改变。

[spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] " [ɔːl] [fræns] , " ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [θriː] " - "
spite all the efforts of " All France , " even the putting on of three " Bowlsmen "
尽管如此全部 这 努力 的 " 全部 法国 , " 甚至 这 推杆 在 的 三 " - "
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

尽管"全法国队"竭尽全力，甚至一次派出三名"保龄球手"，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " - [oʊm] - [tiːm] " -
it was found impossible to take even one of the " ' Ome - team " wickettes
它 曾是 成立 不可能的 到 拿 甚至 一 的 这 " - 欧米 - 团队 " -
.
:
.

事实证明，即使拿下"欧米队"的一个出局数也是不可能。

[jet] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] " [ˌaʊt'saɪd] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Yet the contest was maintained by the " Outside " with a
然而 这 竞赛 曾是 维持 经过 这 " 外部 " 和 一个

然而，这场竞争是由"局外人"维持的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['wʌndərf(ə)l]['heroʊɪzəm][ænd; ənd][eɪ'lɑːn] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
wonderful heroism and élan , for though by degrees ,
精彩的 英雄主义 和 埃兰 , 为了 尽管 经过 学位 ,

精彩的英雄气概和英勇精神，尽管是逐步实现的，

[ɪn]['noʊbli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːl] [diː]['kænən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped][ɑːn]

in	nobly	attempting	to	stop	the	flight	of	the	boule	de	canon	as	it	sped	on
在	高贵地	尝试	到	停止	这	航班	的	这	球	德	正典	作为	它	加速	在

[ɪts] ['mɜːrdərəs] [kɔːrs] ,

its	murderous	course	,
它是	杀人犯	课程	,

他英勇地试图阻止炮弹飞向他致命的航线，

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bætsmən][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər]

driven	by	the	furious	and	savage	blows	of	the	batsmen	in	all	directions	over
驱动	经过	这	狂怒	和	野蛮的	打击	的	这	击球手	在	全部	方向	超过

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

被击球手们在球场上各个方向狂暴而凶猛的击球所驱使，

[ðə; ði]['fiːldzmən] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [strʌk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] , [legz] , [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,

the	fieldsmen	,	one	by	one	,	struck	in	the	arms	,	legs	,	head	and	back	,
这	田野人	,	一	经过	一	,	击	在	这	武器	,	腿	,	头	和	后退	,

田野里的士兵们一个接一个地击中了手臂、腿、头部和背部，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['fiːb(ə)l] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʌn'siːsɪŋ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kən'tuːʒn] ,

began	to	grow	feeble	under	their	unceasing	blows	and	contusions	,
开始	到	生长	微弱	在下面	他们的	不断	打击	和	挫伤	,

在持续不断的击打和挫伤下，他开始变得虚弱。

[stɪl] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] " [lɔːŋ] - [leg] - [ɔːf] " [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] "

still	one	and	all	from	the	"	Long	-	leg	-	off	"	to	the	indomitable	"
仍然	一	和	全部	从	这	"	长的	-	腿	-	离开	"	到	这	不屈不挠	"

-

Longstoppe	,
-	,

仍然是同一个人，从“长腿接球手”到不屈不挠的“长腿接球手”，

" [feɪst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] ,

"	faced	the	dangers	of	their	situation	with	a	proud	smile	,
"	面对	这	危险	的	他们的	情况	和	一个	自豪的	微笑	,

他们面带骄傲的微笑，勇敢地面对着危险的处境。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['spɪrɪt] .

indicative	of	the	noble	calm	of	an	admirable	spirit	.
指示性的	的	这	高贵	冷静的	的	一个	令人钦佩的	精神	.

这体现了一种令人钦佩的沉着冷静的精神。

[soʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

So	,	Monsieur	,	the	game	,	which	was	not	finished	,	and	which	,	in	consequence	,
所以	,	先生	,	这	游戏	,	哪个	曾是	不是	完成的	,	和	哪个	,	在	结果	,

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,

the	Umpire	,
这	裁判	,

所以，先生，比赛还没有结束，因此，裁判.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ə'naʊnst] [æz; əz] " [drɔːn] , " [keɪm] [tuː; tə][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] .

with	a	chivalrous	generosity	,	announced	as	"	drawn	,	"	came	to	its	conclusion	.
和	一个	骑士精神	慷慨	,	宣布	作为	"	绘制	,	"	来了	到	它是	结论	.

带着骑士般的慷慨，宣布“平局”，比赛结束了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

You	will	understand	,	from	the	perusal	of	the	above	,
你	将要	理解	,	从	这	仔细阅读	的	这	多于	,

仔细阅读以上内容，您就会明白：

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kə'mɪti] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]
the direction in which my Committee will be likely to modify the rules of
这 方向 在 哪个 我的 委员会 将要 是 可能 到 调整 这 规则 的
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

我的委员会可能会朝哪个方向修改游戏规则，

[ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and simplify the apparatus for playing it ,
和 简化 这 设备 为了 玩耍 它 ,

并简化演奏设备，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] " - " [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ɪt'self] ['pɜ:rmənəntli]
so as to give your " Cricquette " a chance of finding itself permanently
所以 作为 到 给 你的 " - " 一个 机会 的 寻找 本身 永久的
['æklɪməˌtaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
acclimatised in this country .
适应 在 这 国家 .

这样，你的"板球"就有机会在这个国家永久适应。

[ək'sept] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Accept , Monsieur , the assurance of my most distinguished consideration ,
接受 , 先生 , 这 保证 的 我的 最多 杰出的 考虑 ,

先生，请接受我最崇高的敬意。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [æθ'letɪk] ['kɑ:ŋgrəs] .
The Secretary of the Paris Athletic Congress .
这 秘书 的 这 巴黎 运动 国会 .

巴黎田径大会秘书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] " [lə'vaɪəθən] [bæt] .
THE " LEVIATHAN BAT .
这 " 利维坦 蝙蝠 .

"利维坦蝙蝠"。

" [ɔ:r] ['meni] - ['sentʃjrid] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] (['krɪkɪt]) [wɜ:rld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [sɔ:rɪŋ]
" Or Many - Centuried Marvel of the Modern (Cricket) World , in his high - soaring
" 或者 许多 - 几个世纪以来 奇迹 的 这 现代的 (蟋蟀) 世界 , 在 他的 高的 - 翱翔
, [tɑ:p] - ['skɔ:rɪŋ] , ['sʌmər] - [deɪ] [flaɪt] .
, top - scoring , Summer - day Flight .
, 顶部 - 得分 , 夏天 - 天 航班 .

"或者说，他是现代（板球）世界几个世纪以来的奇迹，在他高飞、得分最高的夏日飞行中。

(['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəm] ['gɪlbərt] [greɪs] .)
(Dr . William Gilbert Grace .)
(博士 . 威廉 吉尔伯特 优雅 .)

（威廉·吉尔伯特·格雷斯博士）

[æz; əz] ['tʃæmpiən] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [heilz] ,
As champion him the whole world hails ,
作为 冠军 他 这 所有的 世界 冰雹 ,

全世界都为他欢呼，他就是冠军！

[lɔ:ds] !
Lords !
领主 !

诸神啊！

[haʊ] [hiː; hi] [smaɪts] [ænd; ənd] [θʌmps] !
How he smites and thumps !
如何 他 打击 和 咚咚 !

他痛击猛击!

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [beɪlz]
It takes a week to reach the bails
它 需要 一个 星期 到 抵达 这 保释

需要一周时间才能拿到保释金

[wen] ['hiːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stʌmps] .
When he's before the stumps .
什么时候 他是 前 这 树桩 .

当他站在球门柱前时。

" ['tʃevi] [tʃeɪs] " ([rɪ'vaɪzd]) .
" Chevy Chase " (revised) .
" 雪佛兰 追赶 " (修改) .

《切维·蔡斯》(修订版)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kɔːt] [æt; ət][lɔː(r)dz] . — ['keɪmbrɪdʒ] [swel] .
Caught at Lord's . — Cambridge Swell .
捕捉 在 主场 . — 剑桥 膨胀 .

在洛德板球场被捕获。——剑桥涌浪。

" [ɔː] , ['pʌblɪk] [skuːlz] - [mætʃ] !
" Aw , Public Schools ' match !
" 啊 , 民众 学校 - 匹配 !

"啊，公立学校的比赛！"

[ɔː] , ['nevɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [bɪ'fɔːr] !
Aw , nevar was at one before !
啊 , 从未 曾是 在 一 前 !

啊，我以前从没去过!

[nɑːt][soʊ][bæd] !
Not so bad !
不是 所以 坏的 !

还不错!

" ['stʌmpi] [ɑːk'soʊniən] .
" Stumpy Oxonian .
" 矮墩墩 牛津 .

"矮胖的牛津人。"

" ['aʊərz][ɪn] - - [ɑːr; ər] !
" Ours in miniatu - - are !
" 我们的 在 - - 是 !

"我们的微缩版！"

['aʊərz][ɪn] - - [ɑːr; ər] ! !
Ours in miniatu - - are ! !
我们的 在 - - 是 ! !

我们的微缩版!

" ['iːtɪn] - [viː] . ['hæroʊ]
" EATIN ' v . HARROW
" 吃 - v . 耙

"EATIN' 诉 HARROW

[dɪ'laɪtf(ə)l] [aʊt] - [dɔ:r] ['eksərsaɪz] [ɪn] [wɔ:rm] ['weðər]
DELIGHTFUL OUT - DOOR EXERCISE IN WARM WEATHER
愉快 出去 - 门 锻炼 在 温暖的 天气

温暖天气下的愉快户外运动

['rʌnɪŋ] ['æftər] " [ə'nʌðər] [fɔ:r] !
Running after " another four !
跑步 后 " 其他 四 !

追赶"另外四个！"

" [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ə'mɪdst] [dɪ'raɪsɪv] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [naʊ] [ðen] , ['bʌtər] - ['fɪŋgərz] ! " — " [oʊ] !
" at cricket , amidst derisive shouts of " Now then , butter - fingers ! " — " Oh !
" 在 蟋蟀 , 在……之中 嘲讽的 喊叫 的 " 现在 然后 , 黄油 - 手指 ! " — " 哦 !

在板球比赛中，伴随着"哎呀，笨手笨脚的家伙！"的嘲笑声——"哦！

[oʊ] " — " [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] !
Oh " — " Throw it in !
哦 " — " 扔 它 在 !

哦——"扔进去！"

[lʊk] [ʃɑ:rp] ! " — " [kwɪk] !
Look sharp ! " — " Quick !
看 锋利的 ! " — " 快的 !

精神点！"——"快！

[ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ! " & [si:] . & [si:] .
In with it ! " & c . & c .
在 和 它 ! " & c . & c .

一起进去吧！"等等等等。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['si:z(ə)n]
SUGGESTION FOR THE CRICKET SEASON
建议 为了 这 蟋蟀 季节

板球赛季建议

[ðə; ði] [nu:] [nu:'mætɪk] [leg] [gɑ:rd] .
The new pneumatic leg guard .
这 新的 气动 腿 警卫 .

新型气动护腿器。

(['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pæt(ə)nt] .)
(Mr . Punch's patent .)
(先生 . 拳击的 专利 .)

（潘趣先生的专利。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɔ:rm]
FORM
形式

形式

['pʌblɪk] [sku:l] [bɔɪ] ([tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [dʒi:] . [si:] . [bi:] . , [dʒi:] . [es] . [aɪ] . , [vi:] . [si:] . , &
Public School Boy (to General Sir George , G . C . B . , G . S . I . , V . C . , &
民众 学校 男生 (到 一般的 先生 乔治 , G . C . B . , G . S . 我 . , V . C . , &
[si:] . , & [si:] . , & [si:] .) .
c . , & c . , & c .) .
c . , & c . , & c .) .

公立学校学生（致乔治爵士将军，GCB，GSI，VC，等等，等等，等等）。

[aɪ] [seɪ] , [græn'pəpɑ:] , — [ə; eɪ] — [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	say	,	Grandpapa	,	—	a	—	would	you	mind	just	putting	on	your	hat	a	little
我	说	,	爷爷	,	—	一个	—	会	你	头脑	只是	推杆	在	你的	帽子	一个	小的

[streɪtər] ?

straighter	?
更直	?

我说，爷爷，——您能不能把帽子戴得更正一点?

[hɪr] [kʌmz] ['kɔdʒəz] — ['hi:z] ['ɔ:fli] [pər'tɪkjələr] — [ænd; ənd] ['hi:z] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

Here	comes	Codgers	—	he's	awfully	particular	—	and	he's	the	captain	of	our
这里	来	老家伙们	—	他是	非常	特别的	—	和	他是	这	队长	的	我们的

[ɪ'lev(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

eleven	,	you	know	!
十一	,	你	知道	!

科杰斯来了——他非常讲究——而且他是我们十一人的队长，你知道吗!

" ['lɔ:rə] ([hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt]) .

"	Laura	(	who	wishes	to	master	the	mysteries	of	Cricket	)	.
"	劳拉	(	WHO	愿望	到	掌握	这	谜团	的	蟋蟀	)	.

"劳拉（希望掌握板球的奥秘)。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['eməli] , [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ðə; ði] ['boʊlər] [gets] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bætər] ?

"	But	then	,	Emily	,	what	happens	if	the	bowler	gets	out	before	the	batter	?
"	但	然后	,	艾米丽	,	什么	发生	如果	这	保龄球手	获得	出去	前	这	连击	?

"但是，艾米丽，如果投球手在击球手之前出局怎么办？"

" [['eməli] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !

"	[	Emily	gives	it	up	!
"	[	艾米丽	给予	它	向上	!

艾米丽放弃了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['i:tɪn] - [bɔɪ] [æt; ət] [lɔ:(r)dz]

EATIN	'	BOY	AT	LORD'S
吃	-	男生	在	领主的

在 Lord's 吃东西的男孩

[smɔ:l] [bɔɪ] ['krɪkɪt] . — ['fɑ:ðər] .

Small	Boy	Cricket	.	—	Father	.
小的	男生	蟋蟀	.	—	父亲	.

小男孩蟋蟀。——父亲。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] ?

Well	,	and	how	did	you	get	on	?
出色地	,	和	如何	做过	你	得到	在	?

那么，你那边情况如何?

[smɔ:l] [bɔɪ] .

Small	Boy	.
小的	男生	.

小男孩。

[oʊ] , [aɪ] [kept] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn] [aʊt] .

Oh	,	I	kept	wicket	and	caught	one	out	.
哦	,	我	保留	便门	和	捕捉	一	出去	.

哦，我守门，还接住了一个出局的球。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

It	came	off	his	foot	.
它	来了	离开	他的	脚	.

它从他脚上掉下来的。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt] .

But	that	wouldn't	be	out	.
但	那	不会	是	出去	.

但那样做并不合适。

[smɔːl] [bɔɪ] .

Small	Boy	.
小的	男生	.

小男孩。

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

Oh	,	yes	,	it	was	.
哦	,	是的	,	它	曾是	.

哦，是的，的确如此。

[ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

The	umpire	gave	it	out	.
这	裁判	给予	它	出去	.

裁判判罚了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [hɪt] [hɪm; ɪm] " [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .

You	see	,	it	hit	him	"	below	the	elbow	.
你	看	,	它	打	他	"	以下	这	弯头	.

你看，球击中了他的肘部以下。

" [tuː; tə] ['krɪkɪtər] . — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['bætsmən] ?

"	To	Cricketers	.	—	What	would	you	give	a	thirsty	batsman	?
"	到	板球运动员	.	—	什么	会	你	给	一个	渴	击球手	?

“致板球运动员：你会给口渴的击球手什么？”

[waɪ] , [ə; eɪ] [fʊl] ['pɪtʃər] .

Why	,	a	full	pitcher	.
为什么	,	一个	满的	投手	.

为什么？一整投手。

['krɪkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] . — [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər]

Cricketing	and	Fashionable	Intelligence	.	—	We	hear	that	a	distinguished	member
板球	和	时髦	智力	.	—	我们	听到	那	一个	杰出的	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

of	the	Cricketing	Eleven	of	All	England	is	going	to	be	married	.
的	这	板球	十一	的	全部	英格兰	是	去	到	是	已婚	.

板球与时尚资讯——我们听说全英格兰板球队的一位杰出成员即将结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kætʃ] .

It	is	said	that	the	object	of	his	affections	is	a	Beautiful	Catch	.
它	是	说	那	这	目的	的	他的	情感	是	一个	美丽的	抓住	.

据说他心仪的对象是一位绝世佳人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

['wɪkɪt] [dʒoʊks]
WICKET JOKES
便门 笑话

板球笑话

[baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər] .
By Dumb - Crambo Junior .
经过 哑的 - 克兰博 初级 .

作者：Dumb-Crambo Junior。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɔːs]
WINNING THE TOSS
获胜 这 折腾

赢得掷硬币

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd]
FOLLOWING ON , AND OPENING WITH A WIDE
下列的 在 , 和 开幕 和 一个 宽的

接下来，并以宽广的开场

['eksələnt] ['fiːldɪŋ]
EXCELLENT FIELDING
出色的 守备

出色的守备

[lɔːŋ] [stɑːp]
LONG STOP
长的 停止

长停

['boʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːf] [stʌmp]
BOWLING HIS OFF STUMP
保龄球 他的 离开 树桩

投球击中他的外侧球门柱

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt]
CAUGHT AT THE WICKET
捕捉 在 这 便门

被三柱门接杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['presɪdəns] [æt; ət] ['bætəsi]
PRECEDENCE AT BATTERSEA
优先权 在 巴特西

巴特西的先例

" [gɑːrn] !
" Garn !
" 加恩 !

“加恩！

[ðə; ði] ['treʒərər] [goʊz][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blumin] - - !
The treasurer goes in before the bloomin ' seckertary !
这 财务主管 去 在 前 这 盛开 - - !

财务主管先于秘书进去！

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtər]
" THE CRY OF THE CRICKETER
" 这 哭 的 这 板球运动员

板球运动员的呐喊

([ɪn][ə; eɪ]['pluːviəl] ['ɔːtəm] .)
(In a Pluvial Autumn .)
(在 一个 雨季 秋天 .)

（在多雨的秋季。）

[reɪn] , [reɪn] , [goʊ] [ə'weɪ] ,
Rain , rain , go away ,
雨 , 雨 , 去 离开 ,

雨啊雨，快走开！

[kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [nekst] [meɪ] !
Come again before next May !
来 再次 前 下一个 可能 !

明年五月之前再来一次！

[ðə; ðiː] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [rɔː] [gʌst]
The driving shower and chilling raw gust
这 驾驶 淋浴 和 令人不寒而栗 生的 阵风

狂风暴雨和刺骨的寒风

[ɑːr; ər][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Are most inopportune in August .
是 最多 不合时宜 在 八月 .

八月份是最不合适的时机。

[reɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [reɪn] , [rɪ'membər] ,
Rain has a chance to reign , remember ,
雨 有 一个 机会 到 在位 , 记住 ,

记住，雨水也有机会肆虐。

[tɪl] ['ɜːrli] ['sʌmər] [frʌm; frəm] [sep'tembər] .
Till early summer from September .
直到 早期的 夏天 从 九月 .

从九月起一直持续到初夏。

[waɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['krɪkɪts] [læst]['peɪdʒɪz] ,
Why come and spoil cricket's last pages ,
为什么 来 和 剧透 板球的 最后的 页面 ,

何必来破坏板球运动的最后篇章呢?

['aʊər; ɑːr] ['wɪkɪt] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒz] ?
Our wickets — and our averages ?
我们的 球门 — 和 我们的 平均值 ?

我们的三柱门数——以及我们的平均得分?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[lɔː(r)dz] [ɪn] ['deɪndʒər] .
LORD'S IN DANGER .
领主的 在 危险 .

主队危在旦夕。

[ðə; ðiː][em] . [siː] . [siː] . [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] ['enəmi]
THE M . C . C . GO OUT TO MEET THE ENEMY
这 M . C . C . 去 出去 到 见面 这 敌人

MCC出击迎击敌人

[" [sɜːr]['edwərd] ['wɔtkɪn] [prə'pəuziz][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [lɔː(r)dz] ['krɪkɪt]
[" Sir Edward Watkin proposes to construct a railway passing through Lord's Cricket
[" 先生 爱德华 沃特金 提议 到 构造 一个 铁路 通过 通过 主场 蟋蟀
[graʊnd] . "]
Ground . "]
地面 . "]

爱德华·沃特金爵士提议修建一条穿过罗德板球场的铁路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] [mætʃ] . — " [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [juːv] [gɑːt] [ðæt] [pæd][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [leg] . "
Our Opening Match . — " I say , Bill , you've got that pad on the wrong leg . "
我们的 开幕 匹配 . — " 我 说 , 账单 , 你已经 得到 那 软垫 在 这 错误的 腿 . "

我们的首场比赛——"我说，比尔，你把护垫戴错腿了。"

" [juːs] , [aɪ] [noʊ] .
" Yus , I know .
" 优斯 , 我 知道 .

"是的，我知道。"

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [ɪn][tiː] - ['ʌðər] [end] !
I thought as I were goin ' in t ' other end !
我 想法 作为 我 是 去 - 在 t - 其他 结尾 !

我当时想，我要去另一端了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" ['krɪkɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] . " — ['spɔːrtɪŋ] [oʊld] ['pɑːrsn] ([tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪər]) .
" Cricketing Intelligence . " — Sporting Old Parson (to professional player) .
" 板球 智力 . " — 体育 老的 牧师 (到 专业的 玩家) .

"板球智慧。"——一位热爱运动的老牧师（对职业球员说）。

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl] [laɪk] [ðæt] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['jɒːkə] , - [sɜːr] ? " [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪər] .
" Why is a ball like that called a ' yorker , ' sir ? " Professional Player .
" 为什么 是 一个 球 喜欢 那 称为 一个 - 约克郡人 , - 先生 ? " 专业的 玩家 .

"先生，为什么这种球叫'约克球'呢？"职业球员

" [ə; eɪ] - ['jɒːkə] , - [sɜːr] ?
" A ' yorker , ' sir ?
" 一个 - 约克郡人 , - 先生 ?

"先生，您说的是'约克郡人'吗？"

[oʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bɔlz] [pɪtʃt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] — - " ['spɔːrtɪŋ] ['pɑːrsn] .
Oh , when the ball's pitched right up to the block — - " Sporting Parson .
哦 , 什么时候 这 球的 投球 正确的 向上 到 这 堵塞 — - " 体育 牧师 .

哦，当球被投到垒包附近时——"体育牧师。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[jes] — [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - ['jɒːkə] - [wʌz; wəz] " — ([wɪð; wɪθ]['dɪgnətɪ]) — " [aɪ] [noʊ]
yes — I didn't ask you what a ' yorker ' was " — (with dignity) — " I know
是的 — 我 没有 问 你 什么 一个 - 约克郡人 - 曾是 " — (和 尊严) — " 我 知道
[ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
that as well as you do .
那 作为 出色地 作为 你 做 .

是的——我没有问你什么是"约克球"——（带着尊严）——"我知道，就像你一样。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['jɒːkə] - ? " [prə'feʃən(ə)l] ['pleɪər] .
But why is it called a ' yorker ' ? " Professional Player .
但 为什么 是 它 称为 一个 - 约克郡人 - ? " 专业的 玩家 .

但为什么它被称为"约克球"呢？"职业球员。"

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] .
" Well , I can't say , sir .
" 出色地 , 我 不能 说 , 先生 .

"嗯，我不能说，先生。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! "]
I don't know what else you could call it ! "]
我 不 知道 什么 别的 你 可以 称呼 它 ! "]

我不知道还能怎么称呼它！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kɪŋ] ['krɪkɪt]
KING CRICKET
国王 蟋蟀

板球之王

[ðə; ði] ['kæni] [skɑːt] [meɪ] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt]
The canny Scot may talk a lot
这 精明 苏格兰人 可能 讲话 一个 很多

这位精明的苏格兰人可能话很多。

[ʌv; əv] [gɑːlf] [ænd; ənd][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ,
Of golf and its attraction ,
的 高尔夫球 和 它是 景点 ,

高尔夫及其魅力

[ænd; ənd] " [pʌt] " [ænd; ənd] " [tiː] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi]
And " putt " and " tee " for him may be
和 " 推杆 " 和 " 球座 " 为了 他 可能 是

对他来说，"推杆"和"开球"可能是

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
A source of satisfaction ;
一个 来源 的 满意 ;

满足感的来源；

[waɪl] ['meɪdnz] [miːk] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [spiːk]
While maidens meek with rapture speak
尽管 少女们 温顺 和 狂喜 说话

少女们欣喜若狂地低语

[ʌv; əv] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Of croquet's fascination ,
的 - 魅力 ,

槌球的魅力，

[ðoʊ] - [aɪ] [sə'spekt] - [twɜːr] [mɔːr] [kə'rekt]
Tho ' **I** **suspect** ' **twere** **more** **correct**
虽然 - 我 怀疑 - 是 更多的 正确的

不过，我怀疑"tweer"更准确。

[tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər] [geɪm] " [flɜːr'teɪʃn] .
To **call** **their** **game** **"** **flirtation** **.**
到 称呼 他们的 游戏 " 调情 .

把他们的游戏称为"调情"。

" [bʌt; bət] ['krɪkɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] !
" **But** **cricket's** **the** **thing** **for** **Summer** **and** **Spring** **!**
" 但 板球的 这 事物 为了 夏天 和 春天 !

"但是板球才是春夏两季的运动！"

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [geɪmz] [ðə; ði] [kɪŋ] !
Three **cheers** **for** **cricket** **,** **of** **all** **games** **the** **king** **!**
三 干杯 为了 蟋蟀 , 的 全部 游戏 这 国王 !

为板球欢呼三声，板球才是所有运动之王！

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['boʊts] [hɪz; ɪz] [taɪm] [di'vəuts]
The **man** **who** **boats** **his** **time** **devotes**
这 男人 WHO 船 他的 时间 奉献

那个把时间都花在划船上的人

[tuː; tə] ['roʊɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] ,
To **rowing** **or** **to** **sailing** **,**
到 划船 或者 到 帆船 ,

去划船或去帆船，

[ɪn] [ʃaɪn] [ɔːr] [reɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [treɪn] ,
In **shine** **or** **rain** **he** **has** **to** **train** **,**
在 闪耀 或者 雨 他 有 到 火车 ,

无论晴天还是雨天，他都必须训练。

[wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] [ʌn'feɪlɪŋ] .
With **energy** **unfailing** **.**
和 活力 永不失败 .

精力充沛，源源不断。

[ə; eɪ] ['tenɪs] [set] [faindz] ['feɪvər] [jet]
A **tennis** **set** **finds** **favour** **yet**
一个 网球 放 发现 偏爱 然而

一套网球装备仍然很受欢迎

[wɪð; wɪθ] ['meri] [men] [ænd; ənd] ['meɪtrənz] .
With **merry** **men** **and** **matrons** **.**
和 欢乐 男人 和 女舍监 .

与快乐的男男女女。

[ɪn] ['leɪzi] [soʊlz] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz]
In **lazy** **souls** **the** **game** **of** **bowls**
在 懒惰的 灵魂 这 游戏 的 碗

懒惰的人喜欢玩滚球游戏

[ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['peitrənz] .
Is **not** **without** **its** **patrons** **.**
是 不是 没有 它是 顾客 .

它并非没有顾客。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæts] [faɪn] [aɪ] [duː] [oʊ'paɪn]
A **day** **that's** **fine** **I** **do** **opine**
一个 天 那就是 美好的 我 做 意见

我觉得今天过得挺好的。

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ;
Is much to be desired ;
是 很多 到 是 想要的 ;

还有很多需要改进的地方;

[æn; ən] " ['iːv(ə)n] [pɪtʃ] " [aɪ][æsk][fɔːr; fər] , [wɪtʃ]
An " even pitch " I ask for , which
一个 " 甚至 沥青 " 我 问 为了 , 哪个

我要求的是"均匀的音调",

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli][rɪ'kwaɪərd] ;
Is certainly required ;
是 当然 必需的 ;

确实需要;

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] " ['stedi] [bæt] ,
Then add to that a " steady bat ,
然后 添加 到 那 一个 " 稳定的 蝙蝠 ,

再加上一个"稳定的球棒",

" [ə; eɪ] ['boʊlər] " [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
" A bowler " on the wicket ,
" 一个 保龄球手 " 在 这 便门 ,

"投球手"在球门柱上

" [ə; eɪ] " [fiːld] " [ðæts] " [smɑːrt] , " [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt]
" A " field " that's " smart , " then we can start
" 一个 " 场地 " 那就是 " 聪明的 , " 然后 我们 能 开始

如果"领域"是"智能的",那么我们就可以开始了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] .
The noble game of cricket .
这 高贵 游戏 的 蟋蟀 .

高尚的板球运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['krɪkɪt]
CRICKET
蟋蟀

蟋蟀

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌmp] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər] .
Drawn with a stump by Dumb - Crambo Junior .
绘制 和 一个 树桩 经过 哑的 - 克兰博 初级 .

由小笨蛋克兰博用树桩绘制。

['boʊlɪŋ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]
BOWLING STARTED WITH A MAIDEN
保龄球 开始 和 一个 少女

保龄球比赛以一场处女赛开始

[ə; eɪ] [kʌt] [fɔːr; fər] [θriː]
A CUT FOR THREE
一个 切 为了 三

三人份

[ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
A DRIVE TO THE OFF FOR A COUPLE
一个 驾驶 到 这 离开 为了 一个 夫妻

一对夫妇开车去郊外

[kɔːt] [æt; ət] [slɪp]
CAUGHT **AT** **SLIP**
捕捉 在 滑

被抓到在滑道上

['teɪkən] [æt; ət] [pɔɪnt]
TAKEN **AT** **POINT**
已采取 在 观点

拍摄于

[waɪd] [bɔːl] [ænd; ənd] [baɪ]
WIDE **BAWL** **AND** **BUY**
宽的 呶 和 买

宽碗和购买

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['leɪdi] ['krɪkɪtərz] [gaɪd]
THE **LADY** **CRICKETER'S** **GUIDE**
这 女士 板球运动员的 指导

女子板球运动员指南

['boʊlɪŋ] . [wʌn] .
Bowling **.** **1** **.**
保龄球 . 1 .

保龄球。1.

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [boʊl] [leg] - [breɪks] , [kloʊz] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
Should **you** **desire** **to** **bowl** **leg** **-** **breaks** **,** **close** **the** **right** **eye** **.** **2** **.**
应该 你 欲望 到 碗 腿 - 休息 , 关闭 这 正确的 眼睛 . 2 .

如果你想投出腿部旋转球，就闭上右眼。2.

[ɔːf] - [breɪks] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [left] [aɪ] . [θriː] .
Off **-** **breaks** **are** **obtained** **by** **closing** **the** **left** **eye** **.** **3** **.**
离开 - 休息 是 获得 经过 结束 这 左边 眼睛 . 3 .

闭上左眼即可获得休息时间。3.

[tuː; tə] [boʊl] [streɪt] , [kloʊz] [bəuθ] .
To **bowl** **straight** **,** **close** **both** **.**
到 碗 直的 , 关闭 两个都 .

要投出直线球，就要关闭两侧。

['bætɪŋ] .
Batting **.**
击球 .

击球。

[wʌn] . [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] " ['pɑːpɪŋ] " [kriːs] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðə; ði]
1 **.** **Don't** **be** **afraid** **to** **leave** **the** **"** **popping** **"** **crease** **—** **there** **is** **another** **at** **the**
1 . 不 是 害怕的 到 离开 这 " 爆米花 " 褶皱 — 那里 是 其他 在 这
['ʌðər] [end] .
other **end** **.**
其他 结尾 .

1. 不要害怕留下"爆裂"的褶皱——另一端还有另一个褶皱。

[ˌtuː'tuː] . ['kaʊnti] ['krɪkɪtər] [juːz] [ðə; ði] [kɜːrvd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæt] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] . [θriː] .
2 **.** **County** **cricketers** **use** **the** **curved** **side** **of** **the** **bat** **for** **driving** **.** **3** **.**
2 . 县 板球运动员 使用 这 弯曲 边 的 这 蝙蝠 为了 驾驶 . 3 .

2. 郡级板球运动员用球棒的弧形侧面击球。3.

[ə; eɪ] " [leg] [glæns] " [ɪz][nɑːt] ['fʊtbɔːl] . [fɔːr] .

A	"	leg	glance	"	is	not	football	.	4	.
一个	"	腿	瞥一眼	"	是	不是	足球	.	4	.

"腿部轻击"不是足球。4.

[wen] " ['oʊvər] " [ɪz] [kɔːld] , [dəunt] [krɔːs] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

When	"	over	"	is	called	,	don't	cross	the	wicket	.
什么时候	"	超过	"	是	称为	,	不	叉	这	便门	.

当裁判喊"结束"时，不要越过球门柱。

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

菲尔丁。

[wʌn] . [stɑːp][ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] .

1	.	Stop	the	ball	with	your	feet	.
1	.	停止	这	球	和	你的	脚	.

1. 用脚停球。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [step] [ɑːn][wʌn][saɪd] . [ˌtuː'tuː] .

If	you	are	unable	to	find	it	,	step	on	one	side	.	2	.
如果	你	是	无法	到	寻找	它	,	步	在	一	边	.	2	.

如果找不到，就从旁边走。2.

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][bɔːl] , [sɪt] [daʊn] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][weɪt] .

To	catch	a	ball	,	sit	down	gracefully	and	wait	.
到	抓住	一个	球	,	坐	向下	优雅地	和	等待	.

要想接住球，优雅地坐下等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː] .

[	Pg	54	]	3	.
[	页	-	]	3	.

[第54页]3.

[wen] ['θroʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [eɪm][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [pɪtʃ] ;

When	throwing	in	from	the	country	,	aim	half	-	way	up	the	pitch	;
什么时候	投掷	在	从	这	国家	,	目的	一半	-	方式	向上	这	沥青	;

从边路掷球时，瞄准球场中部；

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] — [wɪtʃ] [wʌn][aɪ][dəunt] [noʊ] .

you	may	then	hit	one	of	the	wickets	—	which	one	I	don't	know	.
你	可能	然后	打	一	的	这	球门	—	哪个	一	我	不	知道	.

然后你可能会击中其中一个球门柱——至于哪个，我不知道。

['poʊstskrɪpt] .

Postscript	.
后记	.

后记。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] [ɪz][best] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	spirit	in	which	the	game	should	be	played	is	best	shown	by	the	following
这	精神	在	哪个	这	游戏	应该	是	玩	是	最好的	所示	经过	这	下列的

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lestər] ['deɪli] ['mɜːrkjəri] : —

extract	from	the	Leicester	Daily	Mercury	:	—
提炼	从	这	莱斯特	日常的	汞	:	—

莱斯特每日水星报的以下摘录最能体现这项运动应有的精神：

['bærəʊ] ['leɪdiz] [viː] . - ['leɪdiz] .

Barrow	Ladies	v	.	Thrussington	Ladies	.
巴罗	女士们	v	.	-	女士们	.

巴罗女子队对阵瑟拉辛顿女子队。

" ['bæroʊ] [went] [ɪn][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] .
" **Barrow went in first , but were dismissed for sixteen .**
" 巴罗 去 在 第一的 , 但 是 解雇 为了 十六 .

“巴罗队率先上场，但被罚下场16分。”

['oʊnli] [θriː] - ['leɪdiz] ['bætɪd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæroʊ] [tiːm] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [fiːld] ,
Only three Thrussington ladies batted , owing to the Barrow team refusing to field ,
仅有的 三 - 女士们 击球 , 欠款 到 这 巴罗 团队 拒绝 到 场地 ,

由于巴罗队拒绝守备，瑟拉辛顿队只有三名女队员上场击球。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [geɪv] [mɪs] [riːd][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][rʌn] [aʊt] .
because the umpire gave Miss Reid in for an appeal for run out .
因为 这 裁判 给予 错过 里德 在 为了 一个 上诉 为了 跑步 出去 .

因为裁判判里德小姐跑垒出局，可以提出申诉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 53]**
" [页 -]

[第53页]

[tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] . - - ['meɪdʒər] ['pɒdˌmɔːr] .
Two Sides to a Question . - - Major Podmore .
二 侧面 到 一个 问题 . - - 主要的 波德莫尔 .

问题的两面性。——波德莫尔少校

" [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] !
" **Congratulate you , dear boy !**
" 祝贺 你 , 亲爱的 男生 !

“恭喜你，亲爱的孩子！”

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['krɪkɪtər] .
" **Disappointed Cricketer .**
" 失望的 板球运动员 .

失望的板球运动员。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

['boʊld] [fɜːrst][bɔːl] - - ['nevər][gɑːt][ə; eɪ][rʌn] !
Bowled first ball - - never got a run !
保龄球 第一的 球 - - 绝不 得到 一个 跑步 !

第一球就被保龄球击倒——一分未得!

" ['meɪdʒər] ['pɒdˌmɔːr] .
" **Major Podmore .**
" 主要的 波德莫尔 .

“波德莫尔少校。

" [kwaɪt] [soʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .
" **Quite so , dear boy .**
" 相当 所以 , 亲爱的 男生 .

“正是如此，亲爱的孩子。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] - - 80° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - - [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
But in this hot weather - - 80° in the shade - - so much better , if you can ,
但 在 这 热的 天气 - - 80° 在 这 阴影 - - 所以 很多 更好的 , 如果 你 能 ,

但在这种炎热的天气里——阴凉处也有80华氏度——如果可以的话，那就更好了。

[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] !
to take things coolly !
到 拿 事物 冷静地 !

冷静应对!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kəm'pænjən] [geɪm] [tuː; tə] ['pɑːrlər] [kroʊ'keɪ] ?
" What is the companion game to Parlour Croquet ?
" 什么 是 这 伴侣 游戏 到 客厅 槌球 ?

《室内槌球》的配套游戏是什么?

['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Cricket on the Hearth .
蟋蟀 在 这 炉 .

炉边板球。

['epɪtæf] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['krɪkɪtərz] ['tuːmstoʊn] . — " [aʊt] [æt; ət] - .
Epitaph on an Old Cricketer's Tombstone . — " Out at 70 .
墓志铭 在 一个 老的 板球运动员的 墓碑 . — " 出去 在 - .

一位老板球运动员墓碑上的墓志铭——"享年70岁。"

" [ˌɑːpə'rætɪk] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] . — " ['bæti] , ['bæti] !
" Operatic Song for a Cricketer . — " Batti , Batti !
" 歌剧 歌曲 为了 一个 板球运动员 . — " 巴蒂 , 巴蒂 !

"板球运动员的歌剧歌曲。——"巴蒂，巴蒂!

" ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [klʌb] ['dɪnər] . — [meɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ʌmpaɪər] [ruːl] [ðə; ði] [waɪd]
" Sentiment for a Cricket Club Dinner . — May the British Umpire rule the wide
" 情绪 为了 一个 蟋蟀 俱乐部 晚餐 . — 可能 这 英国 裁判 规则 这 宽的
[wɜːrld]['oʊvər] .
world over .
世界 超过 .

"致板球俱乐部晚宴的感言——愿英国裁判统治全世界。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['krɪkɪt] [hɪts]
CRICKET HITS
蟋蟀 热门歌曲

板球击球

[baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .
By Dumb - Crambo , off his own bat .
经过 哑的 - 克兰博 , 离开 他的 自己的 蝙蝠 .

是Dumb-Crambo自作主张。

[lɔːŋ] [leg] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [leg]
LONG LEG AND SHORT LEG
长的 腿 和 短的 腿

长腿和短腿

[ʃɔːrt] [mɪd] [ɔːf]
SHORT MID OFF
短的 中 离开

短中场

['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr]
CUTTING FOR FOUR
切割 为了 四

四人份切菜

[ə; eɪ] [kliːn] [boʊl]
A CLEAN BOWL
一个 干净的 碗

一个干净的碗

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] . — ['mɪdlseks] [viː] . ['sʌsɪks] .

The	Battle	of	the	Sexes	.	—	Middlesex	v	.	Sussex	.
这	战斗	的	这	性别	.	—	米德尔塞克斯	v	.	苏塞克斯	.

性别之战——米德尔塞克斯对阵苏塞克斯。

['krɪkɪt] [mætʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] . — [ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] - [ɪ'lev(ə)n][viː] . [ðə; ði] ['laɪsnst] ['vɪtlər] -

Cricket	Match	to	Come	Off	.	—	The	Teetotallers	'	Eleven	v	.	The	Licensed	Victuallers	'
蟋蟀	匹配	到	来	离开	.	—	这	滴酒不沾者	-	十一	v	.	这	获得许可的	食品供应商	-

.

:

.

板球比赛即将举行——禁酒者队对阵持牌酒客队。

[stʌmp] [ɔː'reɪʃənz] . — ['spiːtʃɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] - [klʌb] ['dinəz] .

Stump	Orations	.	—	Speeches	at	cricket	-	club	dinners	.
树桩	演讲	.	—	演讲	在	蟋蟀	-	俱乐部	晚餐	.

赛前演说——在板球俱乐部晚宴上的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪ'lev(ə)n]

OUR	VILLAGE	ELEVEN
我们的	村庄	十一

我们的村庄十一

[tɑːm] ['boʊlɪŋ]

TOM	BOWLING
汤姆	保龄球

汤姆·鲍林

[ɪk'sept] [æt; ət] [lʌntʃ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ]

Except	at	lunch	,	I	cannot	say
除了	在	午餐	,	我	不能	说

除了午餐时间，我不能说

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪər] ;

With	truth	that	we	are	stayers	;
和	真相	那	我们	是	留守者	;

我们坚信我们是留下来的人；

[jet] , [ðoʊ] [ɑːn] ['vɪlɪdʒ] [griːnz] [wiː; wi] [pleɪ] ,

Yet	,	though	on	village	greens	we	play	,
然而	,	尽管	在	村庄	青菜	我们	玩	,

然而，尽管我们在村庄的绿地上玩耍，

[wɪə(r)] [fɑːr][frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['pleɪɜ-z] .

We're	far	from	common	players	.
是	远的	从	常见的	玩家	.

我们绝非普通玩家。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [blɑːks] [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [aɪ] ;

The	mason	blocks	with	careful	eye	;
这	石匠	积木	和	小心	眼睛	;

泥瓦匠仔细地砌砖；

[wiː; wi] [dʌb] [hɪm; ɪm] " [oʊld] ['stoʊnwɔːl] .

We	dub	him	"	Old	Stonewall	.
我们	配音	他	"	老的	石墙	.

我们称他为"老石墙"。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['hæmərz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [haɪ] ,
" The blacksmith hammers hard and high ,
" 这 铁匠 锤子 难的 和 高的 ,

铁匠用力地、高高地敲击着铁锤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [fɔ:l] .
And the spreading chestnuts fall .
和 这 传播 栗子 落下 .

于是，散落的栗子落了下来。

[ʃɪr] ['terər] [straɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi]
Sheer terror strikes our enemies
透明 恐怖 罢工 我们的 敌人

敌人陷入极度恐惧之中

[wen] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊstmənz] [nɑ:k] ,
When comes the postman's knock ,
什么时候 来 这 邮递员的 敲 ,

当邮递员敲门时，

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [dɪ'lɪvərɪz]
Whereas his slow deliveries
然而 他的 慢的 送货

而他缓慢的投篮

[wʊd] [su:t][ðə; ði] ['verɪst] [krɑ:k] .
Would suit the veriest crock .
会 套装 这 最真实的 缸 .

适合最简陋的陶罐。

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑ:n] [tʃɔps] ;
The butcher prides himself on chops ;
这 屠夫 骄傲 他自己 在 排骨 ;

屠夫以他的肉排为傲；

[hɪz; ɪz][leg] - [kʌts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒoʊk] ;
His leg - cuts are a joke ;
他的 腿 - 削减 是 一个 开玩笑 ;

他的腿部动作简直是个笑话；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [læmz] [ðə; ði] [sloʊ] [lɔ:ŋ] - [hɑ:ps]
But when he lambs the slow long - hops
但 什么时候 他 羔羊 这 慢的 长的 - 酒花

但当他慢悠悠地跳远时

[ðeəz; ðəz] [bi:f] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stroʊk] .
There's beef behind his stroke .
有 牛肉 在后面 他的 中风 .

他的这招背后肯定有原因。

[ðə; ði]['groʊsər]['seldəm] [kræks] [hɪz; ɪz] [eg] :
The grocer seldom cracks his egg :
这 杂货商 很少 裂缝 他的 蛋 :

杂货店老板很少会打碎鸡蛋：

[hi:; hi]['kænɑ:t] [kætʃ] ; [hi:; hi] ['bʌtərz] .
He cannot catch ; he butters .
他 不能 抓住 ; 他 黄油 .

他接不住，他只会抹黄油。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['maʊz] [i:tʃ] [bɔ:l][tu:; tə][leg] ,
The gardener mows each ball to leg ,
这 园丁 割草机 每个 球 到 腿 ,

园丁把每个球都割到腿根，

[ænd; ənd] ['trʌndlz] ['deɪzi] - ['kʌtɜ-z] .

And	trundles	daisy	-	cutters	.
和	滚筒	雏菊	-	切割器	.

然后拖着雏菊切割器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['aʊər; ɑːr] ['teɪlərz] [kʌt] [ɪz] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ;

Our	tailor's	cut	is	world	-	renowned	;
我们的	裁缝	切	是	世界	-	著名	;

我们的裁缝技艺享誉全球;

[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['draɪvz] [ɑːr; ər] [rer] ;

The	coachman's	drives	are	rare	;
这	马车夫的	驱动	是	稀有的	;

马车夫很少开车;

['hiːl] ['iːðər] [kɑːrt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

He'll	either	cart	you	from	the	ground
地狱	任何一个	大车	你	从	这	地面

他要么会把你从地上抬起来。

[ɔːr] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] .

Or	go	home	with	a	pair	.
或者	去	家	和	一个	一对	.

或者买一双回家。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] [ɪz] [staʊt] ,

The	village	constable	is	stout	,
这	村庄	警官	是	肥硕	,

村里的巡警身材魁梧。

[jet] [traɪz] [ʃɔːrt] [rʌnz] [tuː; tə] [wɪn] ;

Yet	tries	short	runs	to	win	;
然而	尝试	短的	跑步	到	赢	;

然而，他却试图通过短跑来赢得比赛;

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [rʌn] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [aʊt]

They	say	he's	run	more	people	out
他们	说	他是	跑步	更多的	人们	出去

他们说他已经把更多的人赶走了。

[ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [ræn] [ɪn] .

Than	ever	he	ran	in	.
比	曾经	他	跑	在	.

他比以往任何时候都跑得更快。

[ðə; ði] ['kjʊrət] (['kæptɪn]) ['evri] [mætʃ]

The	curate	(	captain	)	every	match
这	策展	(	队长	)	每一个	匹配

每场比赛的队长

[boʊlz] ['pɪfl] [duːmd] [tuː; tə] ['slɔːtər] ,

Bowls	piffle	doomed	to	slaughter	,
碗	废话	注定失败	到	屠宰	,

碗里的废话注定要被宰杀,

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kætʃ] —

But	still	is	thought	a	splendid	catch	—
但	仍然	是	想法	一个	灿烂	抓住	—

但他仍然被认为是一位非常优秀的猎手——

[baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] ['eldərli] ['dɔ:tər] .

By	the	vicar's	elderly	daughter	.
经过	这	牧师的	老年	女儿	.

由牧师年迈的女儿所作。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmeɪkər] ['waɪndz][ʌp][ðə; ði][saɪd] ,

The	watchmaker	winds	up	the	side	,
这	钟表匠	风	向上	这	边	,

钟表匠给表盘上了弦，

[bʌt; bət][feilz][tu:; tə][taɪm][hɪz; ɪz] [pulz] ;

But	fails	to	time	his	pulls	;
但	失败	到	时间	他的	拉	;

但他拉拽的时机把握不好；

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [sə'plaɪd]

By	now	he	must	be	well	supplied
经过	现在	他	必须	是	出色地	供应

现在他应该已经储备充足了。

[wɪð; wɪθ] [perz] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

With	pairs	of	spectacles	.
和	对	的	眼镜	.

带着几副眼镜。

['aʊər; ɑ:r]['ʌmpaɪərz] [fer] ; [hi:; hi] [sez] " [nɑ:t] [aʊt] ,

Our	umpire's	fair	;	he	says	"	Not	Out	,
我们的	裁判的	公平的	;	他	说道	"	不是	出去	,

我们的裁判很公正；他说"未出局"，

" [ɔ:r] " [aʊt] , " [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] ;

"	Or	"	Out	,	"	just	as	he	thinks	;
"	或者	"	出去	,	"	只是	作为	他	思考	;

"或者像他想的那样，'出去'；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt]

And	gives	the	benefit	of	the	doubt
和	给予	这	益处	的	这	怀疑

并且给予了疑罪从无的待遇

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [stænd][hɪm; ɪm][drɪŋks] .

To	all	who	stand	him	drinks	.
到	全部	WHO	站立	他	饮料	.

给他所有站着的人一人一杯。

[noʊ] ['bi:tɪŋz] (['bi:tɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ru:l])

No	beatings	(	beatings	are	the	rule	)
不	殴打	(	殴打	是	这	规则	)

禁止殴打（殴打是常态）

[kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][praɪd] [dɪ'mɪnɪʃ] ;

Can	make	our	pride	diminish	;
能	制作	我们的	自豪	减少	;

会削弱我们的自尊心；

[læst] [wi:k] [wi:; wi] [daʊnd] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪz] - [sku:l]

Last	week	we	downed	the	Blind	Boys	'	School
最后的	星期	我们	倒下	这	瞎的	男孩们	-	学校

上周我们击败了盲人男校

['æftər][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['fɪnɪʃ] !

After	a	glorious	finish	!
后	一个	辉煌	结束	!

精彩的收官！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts]
" ANIMAL SPIRITS
" 动物 烈酒

动物精灵

" [ðə; ði] [greɪt] ['krɪkɪt] [mætʃ] .
" The Great Cricket Match .
" 这 伟大的 蟋蟀 匹配 .

"伟大的板球比赛。"

" ['ɪŋglənd] [viː] . [ɔː'streɪliə] .
" England v . Australia .
" 英格兰 v . 澳大利亚 .

英格兰对阵澳大利亚。

" ['ʌmˌpaɪəz] , [ðə; ði] [tuː] ['wɔmbəts] .
" Umpires , the two wombats .
" 裁判 , 这 二 袋熊 .

"裁判，那两只袋熊。"

['kɑːkni] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['krɪkɪtər] . — " [teɪk] - [ɑːrt][ʌv; əv] [greɪs] !
Cockney Motto for a Feeble Cricketer . — " Take ' Art of Grace !
伦敦东区口音 座右铭 为了 一个 微弱 板球运动员 . — " 拿 - 艺术 的 优雅 !

伦敦东区人对一个软弱的板球运动员的座右铭——"学习优雅的艺术！"

" [gʊd] [nuːz] ['æftər][ðə; ði][læst] ['krɪkɪt] [mætʃ] . — [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
" Good News after the last Cricket Match . — Rest for the wicket .
" 好的 消息 后 这 最后的 蟋蟀 匹配 . — 休息 为了 这 便门 .

"上一场板球比赛后传来好消息——击球手可以休息了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['krɪkɪt] [hɪts]
CRICKET HITS
蟋蟀 热门歌曲

板球击球

[baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .
By Dumb - Crambo , off his own bat .
经过 哑的 - 克兰博 , 离开 他的 自己的 蝙蝠 .

是Dumb-Crambo自作主张。

[stʌmpt]
STUMPED
难住了

难倒了

[kɔːt] [aʊt]
CAUGHT OUT
捕捉 出去

被抓住了

[rʌn] [aʊt]
RUN OUT
跑步 出去

跑光了

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [stʌmps]
DRAWING THE STUMPS
绘画 这 树桩

画出树桩

[æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][vi:] . ['pleɪɜ-z] [rɪ'tɜ:rn] [mætʃ] .
At the Gentlemen v . Players Return Match .
在 这 先生们 v . 球员 返回 匹配 .

在绅士队对阵职业球员队的回归赛中。

[nu:] ['jɒ:kə] .
New Yorker .
新的 约克人 .

纽约客。

[seɪ] , [kæn; kən][aɪ][get][ə; eɪ] [skwer] [mi:l] [hɪr] ?
Say , can I get a square meal here ?
说 , 能 我 得到 一个 正方形 一顿饭 这里 ?

请问，我能在这里吃顿饱饭吗?

['weɪtər] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Waiter (with dignity) .
服务员 (和 尊严) .

服务员（举止得体)。

[ðɪs] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði]['oʊv(ə)l] 2s .
This , sir , is the Oval 2s .
这 , 先生 , 是 这 椭圆形 2s .

先生，这就是 Oval 2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lʌntʃən] .
Luncheon .
午餐 .

午餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[drə'mætɪk] [du'et]
DRAMATIC DUET
戏剧性 二重唱

戏剧性二重唱

[ʃɑ:rp] ['pɜ:rs(ə)n] ([æsks] , ['sɪŋɪŋ]) .
Sharp Person (asks , singing) .
锋利的 人 (问 , 歌唱) .

聪明人（边问边唱)。

[ɪn] [wʌt] [hænd][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [raɪt] ?
In what hand should a cricketer write ?
在 什么 手 应该 一个 板球运动员 写 ?

板球运动员应该用哪只手写字?

[dʌl] ['pɜ:rs(ə)n] (['ænsər] , ['ɔ:lsoʊ] ['sɪŋɪŋ]) .
Dull Person (answers , also singing) .
乏味的 人 (答案 , 还 歌唱) .

无聊的人（回答，也唱歌)。

[aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] .
I don't quite understand .
我 不 相当 理解 .

我不太明白。

[ʃɑːrp] ['pɜːrs(ə)n] ([ə'nɔɪd]) .
Sharp Person (annoyed) .
锋利的 人 (恼怒) .

尖刻的人（恼怒）。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] —
Shall I repeat —
将 我 重复 —

我再说一遍——

['ʃɑːrpər] ['pɜːrs(ə)n] (['brɪskli] [sɪŋz]) .
Sharper Person (briskly sings) .
更锋利 人 (轻快地 唱歌) .

更敏锐的人（轻快地唱着）。

[oʊ][noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[aɪ] , ['hiːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] - [raʊnd][hænd] .
I see't , He'll write in a bowl'd round hand .
我 看不见 , 地狱 写 在 一个 - 圆形的 手 .

我看不出来，他会用圆润的笔迹写字。

[['eksɪt] [ʃɑːrp] ['pɜːrs(ə)n][el] . [eɪtʃ] . ['ʃɑːrpər] ['pɜːrs(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz][ɔːf][ɑːr] . [eɪtʃ] . [dʌl] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]
[Exit Sharp Person L . H . Sharper Person dances off R . H . Dull Person is
[出口 锋利的 人 L . H . 更锋利 人 舞蹈 离开 拉 . H . 乏味的 人 是
[left] ['θɪŋkɪŋ] .
left thinking .
左边 思维 .

[左手边的聪明人跳着舞离开，右手边的迟钝人留下来思考。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp]
A Hundred Up
一个 百 向上

一百

['tɑːmi] (['riːdɪŋ] ['deɪli]['peɪpər]) .
Tommy (reading daily paper) .
汤米 (阅读 日常的 纸) .

汤米（正在读日报）。

[wɒts] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] , [bɪl] ?
What's a centenarian , Bill ?
是什么 一个 百岁老人 , 账单 ?

比尔，什么是百岁老人?

[bɪl] (['prɑːmptli]) .
Bill (promptly) .
账单 (及时) .

账单（立即）。

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rʌnz] .
A cricketer , of course , who makes a hundred runs .
一个 板球运动员 , 的 课程 , WHO 制作 一个 百 跑步 .

当然是指一位板球运动员，他得了100分。

['tɑːmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ][sen'tʃʊriən] .
I thought he was called a centurion .
我 想法 他 曾是 称为 一个 百夫长 .

我以为他被称为百夫长。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪkɪtər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [ɪ'vent] .
A well - known cricketer was expecting an interesting family event .
一个 出色地 - 已知 板球运动员 曾是 期待 一个 有趣的 家庭 事件 .

一位知名板球运动员正期待着一场有趣的家庭活动。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nɜːrs] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
Suddenly the nurse rushed into his smoking - room .
突然 这 护士 匆忙 进入 他的 吸烟 - 房间 .

突然，护士冲进了他的吸烟室。

" [wel] , [nɜːrs] ?
" Well , nurse ?
" 出色地 , 护士 ?

"护士，你好？"

" [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" he said , " what is it ? "
" 他 说 , " 什么 是 它 ? "

他说："那是什么？"

" [tuː] [faɪn] [baɪz] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" Two fine byes , " announced the nurse .
" 二 美好的 轮空 , " 宣布 这 护士 .

"再见。"护士宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['krɪkɪt] [hɪts]
CRICKET HITS
蟋蟀 热门歌曲

板球击球

[baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .
By Dumb - Crambo , off his own bat .
经过 哑的 - 克兰博 , 离开 他的 自己的 蝙蝠 .

是Dumb-Crambo自作主张。

[pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt]
PITCHING THE WICKET
投球 这 便门

投掷球门柱

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['oʊvər] — — ?
A MAIDEN OVER — — ?
一个 少女 超过 — — ?

少女时代——?

[ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən]
A **DRIVE** **TO** **THE** **PAVILION**
一个 驾驶 到 这 亭

驱车前往凉亭

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ]
HOLDING **A** **CATCH**
保持 一个 抓住

抓住

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . — [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] .
To **be** **seen** **for** **Nothing** **.** **—** **The** **play** **of** **the** **features** **.**
到 是 已见 为了 没有什么 . — 这 玩 的 这 特征 .

毫无价值地被人看见。——面部表情的运用。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['krɪkɪtər] . — [straɪk] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] !
Motto **for** **British** **Cricketers** **.** **—** **Strike** **only** **at** **the** **ball** **!**
座右铭 为了 英国 板球运动员 . — 罢工 仅有的 在 这 球 !

英国板球运动员的座右铭——只击球!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ɑːn] ['krɪkɪt]
A **FEW** **QUESTIONS** **ON** **CRICKET**
一个 很少 问题 在 蟋蟀

关于板球的几个问题

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] " ['fiːldɪŋ] " ?
Q **.** **What** **is** **"** **fielding** **"** **?**
问 . 什么 是 " 守备 " ?

问：什么是"守备"?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][tɑːm][dʒəʊnz] .
The **author** **of** **Tom** **Jones** **.**
这 作者 的 汤姆 琼斯 .

《汤姆·琼斯》的作者。

[kjuː] . [haʊ] [duː][juː; jʊ][stɑːp][ə; eɪ][bɔːl] ?
Q **.** **How** **do** **you** **stop** **a** **ball** **?**
问 . 如何 做 你 停止 一个 球 ?

问：如何阻止球?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .
A **.** **By** **putting** **out** **the** **lights** **.**
一个 . 经过 推杆 出去 这 灯 .

A. 通过关灯。

[kjuː] . [wen] [dʌz] [ə; eɪ]['pɑːrti] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] ?
Q **.** **When** **does** **a** **party** **change** **sides** **?**
问 . 什么时候 做 一个 派对 改变 侧面 ?

问：政党何时会改变立场?

[ə; eɪ] . [wen] ['hiːz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] .
A **.** **When** **he's** **in** **bed** **,** **and** **got** **the** **fidgets** **.**
一个 . 什么时候 他是 在 床 , 和 得到 这 小动作 .

A. 当他躺在床上，坐立不安的时候。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪp] " ?
What **do** **you** **call** **"** **a** **long** **slip** **"** **?**
什么 做 你 称呼 " 一个 长的 滑 " ?

你管"长滑倒"叫什么?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] .
A **.** **A** **hundred** **songs** **for** **a** **halfpenny** **.**
一个 . 一个 百 歌曲 为了 一个 半便士 .

A. 一百首歌只要半便士。

[kjuː] . [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [geɪm] ?
Q **.** **How** **much** **is** **game** **?**
问 . 如何 很多 是 游戏 ?

问：游戏多少钱?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['weðər] [its] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
A **.** **It** **depends** **whether** **it's** **in** **season** **.**
一个 . 它 取决于 无论 它是 在 季节 .

A. 这取决于是否是当季。

['fænsi] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]['leɪdiːz] ['hɔːrər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [læst] [wiːk] , [æt; ət][lɔː(r)dz] ,
Fancy **our** **dear** **old** **lady's** **horror** **when** **she** **heard** **that** **last** **week** **,** **at** **Lord's** **,**
想要 我们的 亲爱的 老的 女士的 恐怖 什么时候 她 听到 那 最后的 星期 , 在 主场 ,

想象一下我们亲爱的老太太上周在洛德板球场听到这个消息时的惊恐心情吧!

[ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [hæd; həd] ['boʊld] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['oʊvər] .
a **cricketer** **had** **bowled** **a** **maiden** **over** **.**
一个 板球运动员 有 保龄球 一个 少女 超过 .

一名板球运动员投出了一个无失分局。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , " [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] ['kwɪkli] ,
" **Poor** **thing** **!** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **R** **.** **,** **"** **I** **hope** **she** **was** **picked** **up** **again** **quickly** **,**
" 贫穷的 事物 ! " 惊呼 太太 . 拉 . , " 我 希望 她 曾是 挑选 向上 再次 迅速地 ,

"可怜的孩子！"R太太惊呼道，"我希望她能尽快被接走。"

[ænd; ənd] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
and **wasn't** **much** **hurt** **.**
和 不是 很多 伤害 .

而且他也没受什么重伤。

" [fə'lɑːsəfi] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [kriːs]
" **PHILOSOPHY** **AT** **THE** **POPPING** **CREASE**
" 哲学 在 这 爆米花 褶皱

"流行音乐界的哲学"

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?
" **The** **glorious** **uncertainty** **?**
" 这 辉煌 不确定 ?

"光荣的不确定性？"

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
" **why** **,** **to** **be** **sure** **,**
" 为什么 , 到 是 当然 ,

"为什么，当然，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sloʊəst] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
That **it** **must** **be** **the** **slowest** **should** **see** **at** **a** **glance** **,**
那 它 必须 是 这 最慢 应该 看 在 一个 瞥一眼 ,

一眼就能看出它肯定是最慢的。

[fɔːr; fər] ['krɪkɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][spɔːrt][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,
For cricket , as long as the sport shall endure ,
为了 蟋蟀 , 作为 长的 作为 这 运动 将 忍受 ,

对于板球运动而言，只要这项运动存在，它就会一直存在下去。

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ɪts]['neɪtʃər][ə; eɪ] [mɪr] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
Must be in its nature a mere game of chance ,
必须 是 在 它是 自然 一个 仅仅 游戏 的 机会 ,

本质上必定只是一场碰运气的游戏。

" - [tɪz][ɔːl] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔːs] " ; [wʌn][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; —
" ' Tis all pitch and toss " ; one can show it is so ; —
" - 的 全部 沥青 和 折腾 " ; 一 能 展示 它 是 所以 ; —

"一切都是颠簸和抛掷"；有人可以证明确实如此；——

- [tiː]['iznt] ['saɪəns] [ɔːr] [streŋθ] [ruːlz] [ɪts] [lɔːsɪz] [ɔːr] ['wɪnɪŋz] .
' T isn't science or strength rules its losses or winnings .
- T 不是 科学 或者 力量 规则 它是 损失 或者 奖金 .

这不是科学或力量决定胜负的问题。

[hæf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] " [pɪtʃ] " — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Half depends on the " pitch " — of the wickets , you know ,
一半 取决于 在 这 " 沥青 " — 的 这 球门 , 你 知道 ,

一半取决于"场地"——也就是球场的状况，你知道的。

[ðə; ði][rest][ɑːn][ðə; ði] " [tɔːs] " — [fɔːr; fər][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .
The rest on the " toss " — for first innings .
这 休息 在 这 " 折腾 " — 为了 第一的 局 .

其余的都由掷硬币决定——作为第一局的规则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['boʊlər] ([hɪz; ɪz][sɪksθ] [ə'piːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːbviəs] [leg] - [bɪ'fɔːr]) .
Bowler (his sixth appeal for an obvious leg - before) .
保龄球手 (他的 第六 上诉 为了 一个 明显的 腿 - 前) .

保龄球手（这是他第六次对明显的腿部触球出局提出申诉）。

" - [oʊz] [ðæt] ?
" ' Ow's that ?
" - ow's 那 ?

"怎么样？"

" ['ʌmpaɪər] (['drɔːɪŋ] [aʊt] [wɑːtʃ]) .
" Umpire (drawing out watch) .
" 裁判 (绘画 出去 手表) .

裁判（掏出手表）。

" [wel] , ['hiːz] [bɪn] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [naʊ] — ['haʊt] !
" Well , he's been in ten minutes now — Hout !
" 出色地 , 他是 到过 在 十 分钟 现在 — 豪特 !

"嗯，他已经进来十分钟了——Hout!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb] . — [tɑːm] ['hʌginz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['faɪər] [brɪ'geɪd] ,
Our Village Cricket Club . — Tom Huggins , of the local fire brigade ,
我们的 村庄 蟋蟀 俱乐部 . — 汤姆 哈金斯 , 的 这 当地的 火 旅 ,

我们的村板球俱乐部——当地消防队的汤姆·哈金斯

['ʌm,paɪəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [tiːm] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

umpires	for	the	visiting	team	in	an	emergency	.
裁判	为了	这	访问	团队	在	一个	紧急情况	.

紧急情况下担任客队裁判。

['leɪdn] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [welθ] , ['wɑːtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['faɪər] - [bel] ,

Laden	,	as	is	usual	,	with	their	wealth	,	watches	,	etc	.	,	he	hears	the	fire	-	bell	,
拉登	,	作为	是	通常	,	和	他们的	财富	,	手表	,	ETC	.	,	他	听到	这	火	-	钟	,

他像往常一样背着财物、手表等等，这时他听到了火警铃声。

[ænd; ənd][əu'beiz] ['duːtiz] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] !

and	obeys	duty's	call	without	loss	of	time	!
和	服从	职责	称呼	没有	损失	的	时间	!

毫不耽搁地执行公务！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [feɪm] . — " [ænd; ənd]

The	Limitations	of	Fame	.	—	"	And
这	限制	的	名声	.	—	"	和

名望的局限性——“以及

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

what	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的？ ”

" [oʊ] , [aɪm][ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] . "

"	Oh	,	I'm	the	wicket	-	keeper	.	"
"	哦	,	我是	这	便门	-	守门员	.	"

“哦，我是守门员。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] - ['mʌni] ?

"	Then	why	aren't	you	busy	taking	the	gate	-	money	?
"	然后	为什么	不是	你	忙碌的	采取	这	门	-	钱	?

“那你为什么不忙着收取门票钱呢？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

[kɑːn] .

CON	.
康	.

连接。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪkɪtər]

FOR	A	CRICKETER
为了	一个	板球运动员

对于一名板球运动员来说

[mɪs] ['neli] [sɪts] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪtərz] [buːθ]

Miss	Nelly	sits	cool	in	the	cricketer's	booth
错过	内莉	坐着	凉爽的	在	这	板球运动员的	展位

内莉小姐神态自若地坐在板球运动员的包厢里。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [geɪm] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] ,
And **watches** **the** **game** **,** **about** **which** **,** **in** **good** **sooth** **,**
和 手表 这 游戏 , 关于 哪个 , 在 好的 舒缓 ,

然后观看比赛，对此，坦白地说，

[hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [nɛə] [siːsiz] .
Her **curious** **interest** **ne'er** **ceases** **.**
她 好奇的 兴趣 从未 停止 .

她那份好奇心从未消退。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flænl] - [klæd] [juːθ] ,
She **now** **wants** **to** **know** **of** **the** **flannel** **-** **clad** **youth** **,**
她 现在 想要 到 知道 的 这 绒布 - 覆膜 青年 ,

她现在想知道那个穿着法兰绒衬衫的年轻人是谁。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kept] [smuːð] ,
However **the** **wickets** **can** **well** **be** **kept** **smooth** **,**
然而 这 球门 能 出色地 是 保留 光滑的 ,

然而，球场可以保持平坦。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['kriːsɪz] !
When **she** **hears** **they** **are** **always** **in** **creases** **!**
什么时候 她 听到 他们 是 总是 在 褶皱 !

当她听到它们总是皱巴巴的时候!

[mil'tɒnik] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ([baɪ] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs]) . — " [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [huː]
Miltonic **Meditation** **(** **by** **a** **looker** **-** **on** **at** **lawn** **-** **tennis** **)** **.** **—** **"** **They** **also** **serve** **who**
米尔顿 冥想 (经过 一个 观察者 - 在 在 草地 - 网球) . — " 他们 还 服务 WHO
['oʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .
only **stand** **and** **wait** **.**
仅有的 站立 和 等待 .

弥尔顿式的沉思（一位网球旁观者的沉思）——"那些只是站着等待的人，也同样在服务。"

" [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" **Appropriate** **to** **the** **Season** **.**
" 合适的 到 这 季节 .

"应景。"

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz] [faɪvz] ?
Q **.** **What** **is** **double** **as** **good** **a** **game** **as** **Fives** **?**
问 . 什么 是 双倍的 作为 好的 一个 游戏 作为 五 ?

问：有什么游戏比 Fives 好玩两倍?

[ə; eɪ] . (['evɪdənt]) ['tenɪs] .
A **.** **(** **evident** **)** **Tennis** **.**
一个 . (明显) 网球 .

A.（显而易见的）网球。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːs] . — ['getɪŋ] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɔːrti] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] .
Going **to** **the** **Deuce** **.** **—** **Getting** **thirty** **to** **forty** **at** **lawn** **-** **tennis** **.**
去 到 这 德乌斯 . — 获得 三十 到 四十 在 草地 - 网球 .

打到二垒——网球打出30到40分。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [prə'vɪnʃ(ə)l] [lɔːn] - ['tenɪs] [klʌb] . — [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [lɔːn] - ['tenɪs]
Suggestion **to** **Provincial** **Lawn** **-** **Tennis** **Club** **.** **—** **Why** **not** **give** **lawn** **-** **tennis**
建议 到 省级 草地 - 网球 俱乐部 . — 为什么 不是 给 草地 - 网球
[bɔːlz] [ɪn] ['kɑːstuːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ?
balls **in** **costume** **during** **the** **winter** **?**
球 在 戏服 期间 这 冬天 ?

给省网球俱乐部的建议——为什么不在冬天赠送服装造型的网球呢?

[moʊst] [ə'proʊpriət] [ə'taɪər] . — [ə; eɪ] " [græs] - [lɔːn] " ['tenɪs] ['kɑːstuːm] .
Most **Appropriate** **Attire** **.** **—** **A** **"** **grass** **-** **lawn** **"** **tennis** **costume** **.**
最多 合适的 服装 . — 一个 " 草 - 草地 " 网球 戏服 .

最合适的服装——"草地"网球服。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] ['rækəti] ['bɪʃəp] . — [lɔːn] - ['tenɪs] .
The **Game** **for** **Rackety** **Bishops** **.** **—** **Lawn** **-** **tennis** **.**
这 游戏 为了 喧闹 主教们 . — 草地 - 网球 .

为擅长打网球的主教们准备的游戏——草地网球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[mɪs] - ([ʌv; əv][bel'greɪviə]) .
Miss **Delamode** **(** **of** **Belgravia** **)** **.**
错过 - (的 贝尔格莱维亚) .

德拉莫德小姐（贝尔格莱维亚的德拉莫德小姐）。

" [wel] , [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
" **Well** **,** **dear** **,** **I** **must** **be** **off** **.**
" 出色地 , 亲爱的 , 我 必须 是 离开 .

"好了，亲爱的，我得走了。"

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [lɔː(r)dz] ?
Don't **you** **love** **Lord's** **?**
不 你 爱 主场 ?

你不喜欢主教堂吗?

" [mɪs] - ([ʌv; əv][fɑːr] - [west] -) .
" **Miss** **Dowdesley** **(** **of** **Far** **-** **West** **Kensingtonia** **)** **.**
" 错过 - (的 远的 - 西方 -) .

"道兹利小姐（来自远西肯辛顿尼亚）。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['oʊnli] — — " ([ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz]) — " [wiː; wi][dəunt]
" **I'm** **sure** **I** **should** **,** **only** **—** **—** **"** **(** **immersed** **in** **her** **own** **dreams** **)** **—** **"** **We** **don't**
" 我是 当然 我 应该 , 仅有的 — — " (沉浸式 在 她 自己的 梦境) — " 我们 不
[noʊ] ['eni] !
know **any** **!**
知道 任何 !

"我肯定应该，只是——"（沉浸在自己的梦想中）——"我们一个也不知道！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb]
OUR **VILLAGE** **CRICKET** **CLUB**
我们的 村庄 蟋蟀 俱乐部

我们的村板球俱乐部

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət]['aʊər; ɑːr]['oʊpənɪŋ] [mætʃ] , ['spɪnər] , [ðə; ði]['diːmən] [left] - ['hændər] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [greɪt]
At 在 **our** 我们的 **opening** 开幕 **match** 匹配 **,** , **Spinner** 旋转器 **,** , **the** 这 **demon** 恶魔 **left** 左边 **-** - **hander** 搬运工 **,** , **was** 曾是 **again** 再次 **in** 在 **great** 伟大的
[fɔːrm] .
form 形式 **.** .

在我们的揭幕战中，左撇子魔鬼斯宾纳再次展现了极佳的状态。

[hɪz; ɪz] ['mæstərli] [skɪl] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
His 他的 **masterly** 精湛 **skill** 技能 **in** 在 **placing** 放置 **the** 这 **field** 场地 **,** , **and** 和 **his** 他的 **sound** 声音 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **game** 游戏 **,** ,

他精湛的场上布局技巧和对比赛的深刻理解，

['riːəli] [wʌn] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
really 真的 **won** 韩元 **the** 这 **match** 匹配 **for** 为了 **us** 我们 **.** .

他真的帮我们赢得了比赛。

" [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [naɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [pliːz] , ['kɜːrn(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] [raɪt]
" " **About** 关于 **three** 三 **feet** 脚 **nine** 九 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **,** , **please** 请 **,** , **Colonel** 上校 **—** — **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **your** 你的 **right** 正确的
.
:
.

"请向右大约三英尺九英寸，上校——也就是说，您的右边。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's 那就是 **it** 它 **.** .

就是这样。

[bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [bʌf] - ['fiːdɪŋ] .
Back 后退 **a** 一个 **little** 小的 **,** , **just** 只是 **where** 在哪里 **the** 这 **buff** 增幅 **Orpington's** - **feeding** 喂养 **.** .

往回走一点，就在那只浅黄色奥尔平顿兔觅食的地方。

[θæŋks] .
Thanks 谢谢 **.** .

谢谢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** 页 **69** - **]**
" [ ]

[第69页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb]
OUR 我们的 **VILLAGE** 村庄 **CRICKET** 蟋蟀 **CLUB** 俱乐部

我们的村板球俱乐部

[iː]
II
二
二

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] , [baɪ] [ðɪs] ['θɪs(ə)l] .
" " **You** 你 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Stewart** 斯图尔特 **,** , **by** 经过 **this** 这 **thistle** 蓟 **.** .

"斯图尔特先生，你，以这株蓟草起誓。"

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Just **to** **save** **the** **one** **,** **you** **know** **.**
只是 到 节省 这 一 , 你 知道 .

只是为了救一个，你知道的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **70** **]**
" [页 -]

[第70页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb]
OUR **VILLAGE** **CRICKET** **CLUB**
我们的 村庄 蟋蟀 俱乐部

我们的村板球俱乐部

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hɪz; ɪz] [ruːz] [wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
His **ruses** **were** **magnificent** **.**
他的 诡计 是 壮丽 .

他的计谋真是高明。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [ɪn] ,
When **the** **Squire** **came** **in** **,**
什么时候 这 乡绅 来了 在 ,

乡绅进来的时候，

['spɪnər] ([huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [held][ə; eɪ]['praɪvət][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊlər]
Spinner **(** **who** **had** **previously** **held** **a** **private** **consultation** **with** **the** **other** **bowler**
旋转器 (WHO 有 之前 握住 一个 私人的 咨询 和 这 其他 保龄球手
) ['ʃaʊtɪd] ,
) **shouted** **,**
) 喊叫 ,

（此前曾与另一名投球手进行过私下商议的）旋转球手喊道：

" [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][faɪn] [leg][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .
" **You** **won't** **want** **a** **fine** **leg** **for** **this** **man** **.**
" 你 惯于 想 一个 美好的 腿 为了 这 男人 .

你不会想给这个人弄条好腿的。

[pʊt][hɪm; ɪm] [diːp] [ænd; ənd] [skwer] .
Put **him** **deep** **and** **square** **.**
放 他 深的 和 正方形 .

把他放深而方正的位置。

[ænd; ənd] [ðen] — —
And **then** **—** **—**
和 然后 — —

进而 -

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [klʌb]
OUR **VILLAGE** **CRICKET** **CLUB**
我们的 村庄 蟋蟀 俱乐部

我们的村板球俱乐部

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['niːtli] ['teɪkən][fɜːrst][bɔːl] [ɔːf][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][faɪn][leg][baɪ] ['spɪnər]
The **Squire** **was** **neatly** **taken** **first** **ball** **off** **a** **glance** **at** **fine** **leg** **by** **Spinner**
这 乡绅 曾是 整齐地 已采取 第一的 球 离开 一个 瞥一眼 在 美好的 腿 经过 旋转器
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

斯奎尔在第一球就被旋转球手本人轻击到细腿区，漂亮地接住了球。

[huː] [hæd; həd] [krɔːst] ['oʊvər] ([ɪg'zæktli][æz; əz] [ə'reɪndʒd]) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][slɪp] .
who **had** **crossed** **over** **(** **exactly** **as** **arranged** **)** **from** **his** **place** **at** **slip** **.**
WHO 有 交叉 超过 (确切地 作为 安排) 从 他的 地方 在 滑 .

他（完全按照约定）从滑道上的位置渡过了河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] [trɪl] [fɔːr; fər] ['tenɪs]
A **TRILL** **FOR** **TENNIS**
一个 颤音 为了 网球

网球的刺激

[naʊ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [set][ðə; ði][bɔːlz][ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ]
Now **lawn** **-** **tennis** **is** **beginning** **,** **and** **we'll** **set** **the** **balls** **a** **-** **spinning**
现在 草地 - 网球 是 开始 , 和 出色地 放 这 球 一个 - 旋转

现在草地网球比赛开始了，我们开始开球吧!

[ɔː(r)] [ðə; ði][net][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l][eɪm] ;
O'er **the** **net** **and** **on** **the** **greensward** **with** **a** **very** **careful** **aim** **;**
超过 这 网 和 在 这 绿地 和 一个 非常 小心 目的 ;

越过球网，在草坪上，瞄准非常精准;

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɪnər] ,
You **must** **work** **,** **as** **I'm** **a** **sinner** **,** **if** **you** **wish** **to** **prove** **a** **winner** **,**
你 必须 工作 , 作为 我是 一个 罪人 , 如果 你 希望 到 证明 一个 优胜者 ,

你必须努力，因为我是一个罪人，如果你想证明自己是赢家，那就必须努力。

[fɔːr; fər][wɪə(r)] ['getɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][æt; ət] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] .
For **we're** **getting** **scientific** **at** **this** **fascinating** **game** **.**
为了 是 获得 科学 在 这 迷人 游戏 .

因为我们正在用科学的方法来研究这个引人入胜的游戏。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɑːli][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ]['klevər] " ['vɑːli] ,
You **must** **know** **when** **it** **is** **folly** **to** **attempt** **a** **clever** **"** **volley** **,**
你 必须 知道 什么时候 它 是 蠢事 到 试图 一个 聪明的 " 截击 ,

你必须知道什么时候试图进行巧妙的"反击"是愚蠢的,

" [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][bɔːl] [wen] " ['sɜːrvɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [twɪst] ;
" **Or** **to** **give** **the** **ball** **when** **"** **serving** **"** **it** **an** **aggravating** **twist** **;**
" 或者 到 给 这 球 什么时候 " 服务 " 它 一个 加重 捻 ;

或者在"发球"时给球来个恼人的扭转;

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['niːtli] - [meɪd] ['bækhændər] [meɪ] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['dændər] ,
Though **a** **neatly** **-** **made** **backhander** **may** **arouse** **a** **rival's** **dander** **,**
尽管 一个 整齐地 - 制成 反手 可能 引起 一个 竞争对手的 皮屑 ,

虽然漂亮的反手掌击可能会激怒对手,

[juːl] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [its] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [mɪst] .

You'll	remember	when	you	try	it	that	it's	very	often	missed	.
你会	记住	什么时候	你	尝试	它	那	它是	非常	经常	错过	.

你试过之后就会记得，它经常会被错过。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [pleɪ] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Though	your	play	thrown	in	the	shade	is	by	the	prowess	of	the	ladies	,
尽管	你的	玩	抛掷	在	这	阴影	是	经过	这	能力	的	这	女士们	,

虽然你的表演因为女选手们的出色表现而黯然失色，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['biːtɪŋ] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ;

You	must	take	your	beating	kindly	with	a	smile	upon	your	face	;
你	必须	拿	你的	殴打	亲切地	和	一个	微笑	之上	你的	脸	;

你必须面带微笑地接受鞭打；

[ænd; ənd] - [twɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tenɪs] - ['pleɪɪŋ] ['bjuːti]

And	-	twill	often	be	the	duty	of	some	tennis	-	playing	beauty
和	-	斜纹布	经常	是	这	责任	的	一些	网球	-	玩耍	美丽

而这往往是某些网球美女的职责。

[tuː; tə][kən'soʊl][juː; jʊ][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [dɪ'fiːt] [ɪz][nɑːt] [dɪs'greɪs] .

To	console	you	by	remarking	that	defeat	is	not	disgrace	.
到	安慰	你	经过	评论	那	击败	是	不是	耻辱	.

安慰你说，失败并不丢人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['daʊtləs] [faɪnd] [flɜːr'teɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

For	you	doubtless	find	flirtation	at	this	pleasant	occupation
为了	你	毫无疑问	寻找	调情	在	这	令人愉快的	职业

毫无疑问，你会在这份令人愉快的职业中找到调情的乐趣。

[ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æt; ət] [kroʊ'keɪ] ; [wen] [jʊə(r)] " ['sɜːrvɪŋ] " [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Is	as	easy	as	at	croquet	;	when	you're	"	serving	"	by	her	side	,
是	作为	简单的	作为	在	槌球	;	什么时候	你是	"	服务	"	经过	她	边	,

就像打槌球一样简单；当你站在她身边"服务"时，

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪnt][jʊr; jər]['tendər] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'viːlɪŋ] ,

You	can	hint	your	tender	feeling	,	all	your	state	of	mind	revealing	,
你	能	暗示	你的	投标	感觉	,	全部	你的	状态	的	头脑	揭示	,

你可以暗示你温柔的感情，袒露你所有的心境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd] , [wen] ['wɪnɪŋ] " [sets] " [tə'geðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [juːv] [wʌn] [ə; eɪ] [braɪd] .

And	,	when	winning	"	sets	"	together	,	you	may	find	you've	won	a	bride	.
和	,	什么时候	获胜	"	套	"	一起	,	你	可能	寻找	你已经	韩元	一个	新娘	.

而且，如果你们一起赢得"套牌"，你可能会发现自己赢得了一位新娘。

[soʊ] [wiːl] [dɑːn] [ðə; ði] ['flænl] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['trʌsti] ['rækɪt] ,

So	we'll	don	the	flannel	jacket	,	and	take	out	the	trusty	racket	,
所以	出色地	大学教师	这	绒布	夹克	,	和	拿	出去	这	可靠	球拍	,

所以，我们穿上法兰绒外套，拿出我们可靠的球拍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌðər] [foʊks] [sleɪ] ['pɪdʒɪns] , [wiːl] [fɔːr'swer] [ðæt] ['kruːəl][spɔːrt] ,

And	though	other	folks	slay	pigeons	,	we'll	forswear	that	cruel	sport	,
和	尽管	其他	各位	杀戮	鸽子	,	出色地	作伪证	那	残忍的	运动	,

虽然其他人会猎杀鸽子，但我们会摒弃这种残忍的运动。

[ænd; ənd] [θruː] ['sʌmər] [siːk] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][swɔːrd][soʊ] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] ,

And	through	summer	seek	a	haven	on	the	sward	so	smoothly	shaven	,
和	通过	夏天	寻找	一个	避风港	在	这	草	所以	顺利	剃光	,

整个夏天，在修剪得如此光滑的草坪上寻找一片避风港。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [laɪnz] [ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːrt] .

With	the	whitened	lines	en	règle	for	a	neat	lawn	-	tennis	court	.
和	这	漂白	线条	英文	-	为了	一个	整洁的	草地	-	网球	法庭	.

划着整齐的白色线，打造出一个整洁的网球场。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [lɔːn] - ['tenɪs] . — " [weɪ] [daʊn] [ɪn] [ˌtenə'siː] .

The	Place	for	Lawn	-	Tennis	.	—	"	Way	down	in	Tennessee	.
这	地方	为了	草地	-	网球	.	—	"	方式	向下	在	田纳西州	.

草地网球场地——“位于田纳西州的某个地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] [lɔː(r)dz]

A	SKETCH	AT	LORD'S
一个	草图	在	领主的

在洛德板球场的素描

['iːvə] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [mɔːd] , [huː] [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd]) .

Eva	(	for	the	benefit	of	Maud	,	who	is	not	so	well	-	informed	)	.
伊娃	(	为了	这	益处	的	莫德	,	WHO	是	不是	所以	出色地	-	知情的	)	.

伊娃（为了让不太了解情况的莫德明白）。

" — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌpraɪt] [stɪks] [juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

"	—	and	those	upright	sticks	you	see	are	the	wickets	.
"	—	和	那些	直立	棍子	你	看	是	这	球门	.

“——你看到的那些竖立的木棍就是球门柱。”

['hæroʊz] [ɪn][æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd] ['iːtənz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Harrow's	in	at	one	end	,	and	Eton's	in	at	the	other	,	you	know	!
哈罗的	在	在	一	结尾	,	和	伊顿公学	在	在	这	其他	,	你	知道	!

你知道，哈罗公学在一端，伊顿公学在另一端！

" [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'neɪz]

"	A	POLONAISE
"	一个	波兰舞曲

波兰舞曲

" ['niːmoʊ][ˌem 'iː][ɑːn]['poʊni] [leɪsɪt] .

"	Nemo	me	on	pony	lacessit	.
"	尼莫	我	在	小马	拉塞西特	.

“Nemo 骑着小马让我停止。

" [mæd] [bɑːdz] , [aɪ] [hɪr] , [hæv; həv] ['geɪli] [trəʊl; trɒl]

"	Mad	bards	,	I	hear	,	have	gaily	trolled
"	疯狂的	吟游诗人	,	我	听到	,	有	兴高采烈地	被钓鱼

“我听说，疯狂的吟游诗人兴高采烈地戏弄了……”

[ðə; ði] ['baʊndləs] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['krɪkɪt] ;

The	boundless	joys	of	cricket	;
这	无边无际	喜悦	的	蟋蟀	;

板球带来的无限乐趣；

[hæv; həv] [preɪzd] [ðə; ði] ['boʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊld]

Have	praised	the	bowler	and	the	bowled
有	赞扬	这	保龄球手	和	这	保龄球

赞扬了投球手和被投球的球。

[ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

And	keeper	of	the	wicket	.
和	守门员	的	这	便门	.

以及守门员。

[aɪ]['kænɑ:t][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['meri] [sɔ:ŋ] —
I cannot join their merry song —
我 不能 加入 他们的 欢乐 歌曲 —

我无法加入他们欢快的歌声——

[nɑ:n]['væli:oʊ][ˌɛsˌi'di:]['voʊloʊ] —
Non valeo sed volo —
非 法雷奥 sed 沃洛 —

Non valeo sed volo—

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [strɔ:ŋ] ,
But really I can come out strong ,
但 真的 我 能 来 出去 强的 ,

但我真的可以强势出击，

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['poʊloʊ] !
Whene'er I sing of Polo !
无论何时 我 唱歌 的 马球 !

每当我歌颂马球!

[let] - [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [er]
Let golfophiles delight to air
让 - 喜 到 空气

让高尔夫爱好者尽情享受吧

[ðer; ðər] ['pʌtər] - ['nɪblɪk] ['lɜ:rnɪŋ] ;
Their putter - niblick learning ;
他们的 推杆 - niblick 学习 ;

他们用推杆和短杆进行学习;

[ænd; ənd] , ['skɑ:rlət] - ['koʊtɪd] , [swaɪp][ænd; ənd] [swer]
And , scarlet - coated , swipe and swear
和 , 猩红 - 涂层 , 滑动 和 发誓

身着猩红色外套，挥舞着手臂，发誓

[wen] ['sʌmər] [sʌn][ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] !
When summer sun is burning !
什么时候 夏天 太阳 是 燃烧 !

夏日烈阳炙烤着大地!

[let] ['ɑ:rtf(ə)l][kɑ:rdz][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [pæs]
Let artful cards sit up and pass
让 巧 牌 坐 向上 和 经过

让精巧的卡片静静地等待传递。

[ðer; ðər] [naɪts] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['boʊloʊ] ;
Their nights in playing bolo ;
他们的 夜晚 在 玩耍 博洛 ;

他们晚上玩波罗牌;

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:]['gæmb(ə)l] — [ɔ:(r)][ðə; ði] [græs] —
But let me gambol — o'er the grass —
但 让 我 嬉戏 — 超过 这 草 —

但让我尽情嬉戏——在草地上——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [geɪm] [æt; ət]['poʊloʊ] !
And make my game at Polo !
和 制作 我的 游戏 在 马球 !

我要参加马球比赛!

[ɑːn] ['tʃekərd] [tʃes] - ['bɔrdz] ['stjʊdnts] [geɪz]
On chequered chess - boards students gaze
在 方格 棋 - 板 学生 目光

学生们凝视着棋盘上的棋盘

[ɔː(r)] ['fjuːt(ə)l] [muːvz] [ɔːft] ['griːvɪŋ] ;
O'er futile moves oft grieving ;
超过 徒劳 移动 经常 悲伤 ;

O'er徒劳的举动常常令人悲伤;

[wɪð; wɪθ] [naɪts] ['kɑːntent][tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] ,
With knights content to pass their days ,
和 骑士 内容 到 经过 他们的 天 ,

骑士们安于现状，无所事事。

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] [tʃeks] [rɪ'siːvɪŋ] .
And constant checks receiving .
和 持续的 检查 接收 .

以及不断收到支票。

- [mɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] ,
' Mid kings and queens I have no place ,
- 中 国王 和 女王们 我 有 不 地方 ,

“在诸王和王后之中，我没有立足之地。”

- ['nəjləj] —
Espiscopari nolo —
- nolo —

Espiscopari nolo—

[aɪ'd] ['ræðər] [ɔː(r)][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [reɪs] ,
I'd rather o'er the greensward race ,
ID 相当 超过 这 绿地 种族 ,

我宁愿跑绿茵场。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [tʃek] [ɪn]['poʊloʊ] !
And find no check in Polo !
和 寻找 不 查看 在 马球 !

在 Polo 中找不到任何支票!

[ðen] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ]['sʌp(ə)l] [stiːd] —
Then let me have my supple steed —
然后 让 我 有 我的 柔软 骏马 —

那么，就让我骑上我那匹温顺的骏马吧——

[gʊd] - ['tempərd] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] —
Good - tempered , uncomplaining —
好的 - 淬火 , 不抱怨 —

性情温和，从不抱怨——

[soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [fʊt] , [soʊ] [rer] [ɪn] [spiːd] ,
So sure of foot , so rare in speed ,
所以 当然 的 脚 , 所以 稀有的 在 速度 ,

步伐稳健，速度惊人。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['poʊloʊ] ['treɪnɪŋ] .
In perfect polo training .
在 完美的 马球 训练 .

完美的马球训练。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][toʊst][ɪn] [rer] [oʊld][pɔːrt] ,
And let me toast in rare old port ,
和 让 我 吐司 在 稀有的 老的 港口 ,

请允许我用珍稀陈年波特酒敬酒。

[ɪn] ['haɪdˌsiːk] [ɔːr][bə'rəuləu] ,
In Heidsieck or Barolo ,
在 海德西克 或者 巴罗洛 ,

在海德西克或巴罗洛，

[ɪn] ['ʃeɪdi] - [gæf][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] —
In shady - gaff or something short —
在 阴凉 - 失误 或者 某物 短的 —

在阴暗的窝点或类似的地方——

[ðə; ði] [kiːn] [di'laits] [ʌv; əv]['poʊloʊ] !
The keen delights of Polo !
这 敏锐的 美味 的 马球 !

马球的乐趣无穷！

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [kroʊ'keɪ] . — " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
Motto for Croquet . — " She Stoops to Conquer .
座右铭 为了 槌球 . — " 她 台阶 到 征服 .

槌球格言——"她屈尊俯就，以求胜利。"

" [ɪn] - [dɔːr] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][oʊld]['piːp(ə)l] . — [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊki] .
" In - Door Amusement for Old People . — The game of croakey .
" 在 - 门 娱乐 为了 老的 人们 . — 这 游戏 的 呱呱 .

"老年人室内娱乐——呱呱叫游戏。"

[haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] . — [pleɪ] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] .
How to Learn to Love Your Enemies . — Play at croquet .
如何 到 学习 到 爱 你的 敌人 . — 玩 在 槌球 .

如何学会爱你的敌人——玩槌球。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ([wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .) — [maɪ][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] ;
For the Drawing - Room (When there's a dead silence .) — My first is a bird ;
为了 这 绘画 - 房间 (什么时候 有 一个 死的 沉默 .) — 我的 第一的 是 一个 鸟 ;

客厅里（当一片死寂时）——我的第一个是一只鸟；

[maɪ] ['sɛkəndz] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] : [maɪ] [hoʊl] [ɪz][sʌm; səm] [geɪm] .
my second's a letter of the alphabet : my whole is some game .
我的 秒 一个 信 的 这 字母 : 我的 所有的 是 一些 游戏 .

我的第二个字母是字母表中的一个字母：我的全部是一个游戏。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Explanation .
解释 .

解释。

[kroʊ] .
Crow .
乌鸦 .

乌鸦。

[keɪ] . ([kroʊ'keɪ] .)
K . (Croquet .)
K . (槌球 .)

K.（槌球）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['luːsi] ['mɪldˌmeɪ] ([huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz]) .
Lucy Mildmay (who is fond of technical terms) .
露西 米尔德梅 (WHO 是 喜爱 的 技术的 条款) .

露西·米尔德梅（她喜欢使用技术术语）。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] - ['rʌgbi] - [ɔːr] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] - ?
" By the way — a — are they playing ' Rugby ' or ' Association ' ?
" 经过 这 方式 — 一个 — 是 他们 玩耍 - 橄榄球 - 或者 - 协会 - ?

顺便问一下——他们玩的是"橄榄球"还是"足球"?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [aʊt] !
" OUT !
" 出去 !

"出去!

[fɜːrst] [bɔːl] !
FIRST BALL !
第一的 球 !

第一球!

[ə; eɪ] [kætʃ] ! !
A CATCH ! !
一个 抓住 ! !

有收获! !

" [ə; eɪ] ['pleɪər] [huː] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd]
" A player who sprained his wrist at lawn - tennis explained that " he had
" 一个 玩家 WHO 扭伤 他的 手腕 在 草地 - 网球 解释 那 " 他 有
[bɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] - ,
been trying a regular wrenchaw ,
到过 尝试 一个 常规的 - ,

一位在网球比赛中扭伤手腕的球员解释说:"他当时正在尝试使用普通的扳手,

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] .
and did it effectually .
和 做过 它 有效地 .

而且效果显著。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

['spɔːrtɪv] [sɔːŋ]
SPORTIVE SONG
运动型 歌曲

体育歌曲

[æn; ən][oʊld] [kroʊ'keɪ] - ['pleɪər] ['ruːməˌneɪts]
An Old Croquet - Player Ruminates
一个 老的 槌球 - 玩家 反刍

一位老槌球运动员沉思

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] [rɪ'vaɪv]
I like to see a game revive
我 喜欢 到 看 一个 游戏 复活

我乐见一款游戏重获新生。

[laɪk] ['flaʊər] [rɪ'freʃt] [baɪ][reɪn] ,
Like flower refreshed by rain ,
喜欢 花 焕然一新 经过 雨 ,

如同雨后焕然一新的花朵

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] ， " [meɪ] [kroʊ'keɪ] [θraɪv] ，

And	so	I	say	,	"	May	croquet	thrive	,
和	所以	我	说	，	"	可能	槌球	蓬勃发展	，

因此，我祝愿槌球运动蓬勃发展。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [ə'gen] !

And	may	it	live	again	!
和	可能	它	居住	再次	!

愿它重获新生!

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [θɔːts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	It	brings	back	thoughts	of	long	ago	,
"	它	带来	后退	想法	的	长的	前	，

这让我想起了很久以前的事，

[ænd; ənd] ['meməriz] [moʊst] [swiːt] ，

And	memories	most	sweet	,
和	回忆	最多	甜的	，

还有最甜蜜的回忆，

[wen] ['eɪmi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [ʃoʊ]

When	Amy	loved	her	feet	to	show
什么时候	艾米	喜爱	她	脚	到	展示

艾米喜欢展示她的脚

[ɪn] [ʃuːz] [tuː] [smɔːl] , [bʌt; bət] [niːt] .

In	shoes	too	small	,	but	neat	.
在	鞋	也	小的	，	但	整洁的	.

鞋子虽然小了点，但很整洁。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['eɪmi] [naʊ] ,

I	think	I	can	see	Amy	now	,
我	思考	我	能	看	艾米	现在	，

我觉得我现在能看到艾米了。

[hɜːr; hər]['vendʒf(ə)l][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd]

Her	vengeful	arm	upraised
她	复仇的	手臂	抬起

她高举着充满复仇意味的手臂

[tuː; tə] [kroʊ'keɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kaʊ]

To	croquet	me	to	where	a	cow
到	槌球	我	到	在哪里	一个	奶牛

用槌球把我带到一头牛那里

[ˌʌn'hidɪŋ] [tʃuːd] [ænd; ənd] [greɪzd] .

Unheeding	chewed	and	grazed	.
不理会	咀嚼	和	放牧	.

毫不在意地咀嚼和啃食。

[ænd; ənd]['eɪmiːz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl]

And	Amy's	prowess	with	the	ball
和	艾米的	能力	和	这	球

艾米的球技

[ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [staɪl]

Reminds	me	that	her	style
提醒	我	那	她	风格

这让我想起了她的风格

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['teɪkɪŋ] ['æftər][ɔːl]
Was not so taking after all
曾是 不是 所以 采取 后 全部

其实也没那么吸引人。

[æz; əz] ['fæniz] [skɪl] [plʌs] [smaɪl] .
As Fanny's skill plus smile .
作为 芬妮的 技能 加 微笑 .

就像芬妮的技巧加上笑容一样。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['fæni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [læf] ,
Fanny had a winsome laugh ,
舢 有 一个 迷人的 笑 ,

芬妮的笑声很迷人。

[ðæt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] [riːθ] ,
That round her mouth would wreath ,
那 圆形的 她 嘴 会 花圈 ,

那东西会环绕在她的嘴唇周围，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃæf]
And make me wonder if her chaff
和 制作 我 想知道 如果 她 糠

这让我不禁怀疑，她的那些糟粕是否也同样令人厌恶。

[wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
Was shaped to show her teeth .
曾是 形状 到 展示 她 牙齿 .

形状是为了露出她的牙齿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['prɪti] , [dʒʌst][laɪk] [pɜːrlz]
They were so pretty , just like pearls
他们 是 所以 漂亮的 , 只是 喜欢 珍珠

它们真漂亮，就像珍珠一样。

[set] [fæst][ɪn]['kɑːrmaɪn] [keɪs] ;
Set fast in carmine case ;
放 快速地 在 胭脂红 案件 ;

用胭脂红壳快速凝固;

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɝːlz]
Still in the match between the girls
仍然 在 这 匹配 之间 这 女孩们

比赛仍在进行中，参赛选手们仍在互相较量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[sə'liːnə] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .
Selina won the race .
塞琳娜 韩元 这 种族 .

塞琳娜赢得了比赛。

[sə'liːnə][hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌstrəs] [aɪz]
Selina had such lustrous eyes
塞琳娜 有 这样的 光泽的 眼睛

塞琳娜的眼睛闪闪发光。

[ʌv; əv]['riːəl] ['sæfaɪər] [bluː] ,
Of real sapphire blue ,
的 真实的 蓝宝石 蓝色的 ,

真正的蓝宝石蓝色，

[ðeɪ] [siːmd] [wʌnz] [soʊl][tuː; tə]['mezməraiz, 'mes-] ,
They seemed one's soul to mesmerise ,
他们 似乎 一个人的 灵魂 到 催眠 ,

它们似乎能使人的灵魂着迷，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
And looked one through and through .
和 看起来 一 通过 和 通过 .

仔细地看了看。

[jet] ['ægnəs][aɪ]['kænɑːt] [fər'get] ,
Yet Agnes I cannot forget ,
然而 艾格尼丝 我 不能 忘记 ,

但我无法忘记艾格尼丝，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][peɪn] .
She brought me joy with pain .
她 带来 我 喜悦 和 疼痛 .

她带给我痛苦的同时，也带来了快乐。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [met] — —
I would that we had never met — —
我 会 那 我们 有 绝不 遇见 — —

我真希望我们从未相遇——

" [jʊr; jər] [stroʊk] !
" Your stroke !
" 你的 中风 !

“你的中风！”

" [ðæt] [vɔɪs] !
" That voice !
" 那 嗓音 !

“那个声音！”

[maɪ][dʒeɪn] !
My Jane !
我的 简 !

我的简！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['boʊlər] .
Bowler .
保龄球手 .

保龄球手。

" ['haʊz] [ðæt] ? " ['ʌmpaɪər] .
" How's that ? " Umpire .
" 怎么样 那 ? " 裁判 .

"怎么样？"裁判问道。

" ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .
" Wasn't looking .
" 不是 寻找 .

"我没在看。"

[bʌt; bət] [ɪf] - [iː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , - ['iːz] [aʊt] !
But if ' e does it again , ' e's out !
但 如果 - e 做 它 再次 , - 的 出去 !

但如果他再犯一次，他就出局了！

" [kroʊ'keɪ]
" CROQUET
" 槌球

槌球

[oʊ] ['fiːblɪst] [geɪm] , [haʊ] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz]
O feeblest game , how strange if you should rise
哦 最虚弱 游戏 , 如何 奇怪的 如果 你 应该 上升

哦，最弱小的游戏，如果你崛起，那该是多么奇怪啊

[tuː; tə] ['feɪvər] , [vaɪs] ['tenɪs] [ˌsjuːpə'siːdid] !
To favour , vice tennis superseded !
到 偏爱 , 副 网球 被取代 !

有利于，网球被取代了！

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['sʌmər] [skaɪz]
And yet beneath such glowing summer skies
和 然而 下面 这样的 发光 夏天 天空

然而，在这片灿烂的夏日天空下

[wen] ['waɪldɪst]['enərdʒi][ɪz]['ɪnˌvælɪdɪd] ,
When wildest energy is invalided ,
什么时候 最狂野的 活力 是 无效 ,

当最狂野的能量失效时，

[mɪr] ['hɪtɪŋ] [bɔːlz] [θruː] ['lɪt(ə)l] [huːps]
Mere hitting balls through little hoops
仅仅 击中 球 通过 小的 篮球

仅仅是将球击过小圆环

[siːmz] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] .
Seems work enough .
似乎 工作 足够的 .

似乎足够用了。

[wʌn] ['mɪrli] [stuːps] ,
One merely stoops ,
一 仅仅 门廊 ,

只需弯下腰，

[ænd; ənd]['laʊndʒɪz] [raʊnd] ; [noʊ] ['ʌðər] [tɔɪl] [ɪz] ['niːdɪd] .
And lounges round ; no other toil is needed .
和 休息室 圆形的 ; 不 其他 辛劳 是 需要 .

他整天闲逛，无需做任何其他苦差事。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['briːzi] [lɔːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Upon a breezy lawn beneath the shade
之上 一个 微风 草地 下面 这 阴影

在微风拂过的草坪上，树荫下

[ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði][skaɪ][soʊ] ['sʌni] ,

Of	rustling	trees	that	hide	the	sky	so	sunny	,
的	沙沙声	树木	那	隐藏	这	天空	所以	阳光明媚	,

沙沙作响的树木遮蔽了晴朗的天空，

[aɪl] [pleɪ] , [noʊ] ['stedi] [geɪm] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd]

I'll	play	,	no	steady	game	as	would	be	played
患病的	玩	,	不	稳定的	游戏	作为	会	是	玩

我会玩，但不会像通常那样进行稳定的游戏。

[baɪ] ['sɑːləm] , ['ɜːrnɪst] [foʊks][æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['mʌni] —

By	solemn	,	earnest	folks	as	though	for	money	—
经过	庄严	,	认真	各位	作为	尽管	为了	钱	—

一群一本正经、认真的人，仿佛是为了钱——

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['betər] .

For	love	is	better	.
为了	爱	是	更好的	.

因为爱更美好。

['sɪmpli] [stuːp] ,

Simply	stoop	,
简单地	哈腰	,

只需弯下腰，

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][bɔːl] .

And	hit	the	ball	.
和	打	这	球	.

然后击球。

[its] [θruː] [ðə; ði] [huːp] !

It's	through	the	hoop	!
它是	通过	这	箍	!

投篮命中！

[maɪ]['pɑːrtnər] [smaɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] .

My	partner	smiles	;	she	seems	to	think	it	funny	.
我的	伙伴	微笑	;	她	似乎	到	思考	它	有趣的	.

我的伴侣笑了；她似乎觉得这很有趣。

[maɪ] ['prɪti] ['pɑːrtnər] , [huːz] [braɪt] , ['læfɪŋ] [aɪz]

My	pretty	partner	,	whose	bright	,	laughing	eyes
我的	漂亮的	伙伴	,	谁	明亮的	,	笑	眼睛

我漂亮的伴侣，她那双明亮、充满笑意的眼睛

[geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][eɪm] [ə'nʌðər] [bloʊ] ; [loʊ] ,

Gaze	at	me	while	I	aim	another	blow	;	lo	,
目光	在	我	尽管	我	目的	其他	吹	;	洛	,

看着我，我正准备再次出击；瞧，

[aɪv] [mɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] !

I've	missed	because	I	looked	at	her	!
我已经	错过	因为	我	看起来	在	她	!

我因为看了她一眼而错过了机会！

[wɪð; wɪθ] [saɪz]

With	sighs
和	叹息

叹息

[aɪ]['mɜːrmər][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['soʊloʊ] .

I	murmur	an	apologetic	solo	.
我	低语	一个	道歉的	独奏	.

我低声吟唱了一段充满歉意的独唱。

[ðə; ði] [praʊdɪst] ['æθliːt] [hɪr] [maɪt] [stuːp] ,
The **proudest** **athlete** **here** **might** **stoop** **,**
这 最引以为豪 运动员 这里 可能 哈腰 ,

即使是这里最骄傲的运动员也可能弯下腰，

[tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][bɔːl][dʒʌst] [θruː] [ə; eɪ] [huːp] ,
To **hit** **a** **ball** **just** **through** **a** **hoop** **,**
到 打 一个 球 只是 通过 一个 箍 ,

把球击入篮筐，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [biːts] [gɑːlf] [ænd; ənd]['poʊloʊ] .
And **say** **the** **game** **—** **with** **her** **—** **beats** **golf** **and** **polo** **.**
和 说 这 游戏 — 和 她 — 节拍 高尔夫球 和 马球 .

而且，和她一起玩这个游戏，比打高尔夫和马球都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['krɪkɪt] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
CRICKET **—** **THE** **PRIDE** **OF** **THE** **VILLAGE**
蟋蟀 — 这 自豪 的 这 村庄

板球——全村的骄傲

" [gʊd] [mætʃ] , [oʊld] ['feloʊ] ? "
" **Good** **match** **,** **old** **fellow** **?** **"**
" 好的 匹配 , 老的 同伴 ? "

"打得不错，老兄？"

" [oʊ] , [jes] ; ['ɔːfli] ['dʒɑːli] ! "
" **Oh** **,** **yes** **;** **awfully** **jolly** **!** **"**
" 哦 , 是的 ; 非常 快乐的 ! "

"哦，是的；真是太开心了！"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" **What** **did** **you** **do** **?** **"**
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [aɪ] - [æd][ə; eɪ]['hʌvər] [ʌv; əv]['dʒæksən] ; [ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] - [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ,
" **I** **'** **ad** **a** **hover** **of** **Jackson** **;** **the** **first** **ball** **'** **it** **me** **on** **the** **'** **and** **,**
" 我 - 广告 一个 徘徊 的 杰克逊 ; 这 第一的 球 - 它 我 在 这 - 和 ,

"我当时在杰克逊附近徘徊；第一个球就把我打到了安打区，

[ðə; ði]['sekənd] - [æd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [niː] ; [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪ] ;
the **second** **'** **ad** **me** **on** **the** **knee** **;** **the** **third** **was** **in** **my** **eye** **;**
这 第二 - 广告 我 在 这 膝盖 ; 这 第三 曾是 在 我的 眼睛 ;

第二颗子弹射到我的膝盖上；第三颗子弹射到我的眼睛里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ['boʊld] [ˌem 'iː][aʊt] !
and **the** **fourth** **bowled** **me** **out** **!**
和 这 第四 保龄球 我 出去 !

第四局把我淘汰了！

" [['dʒɑːli] [geɪm] .
" **[** **Jolly** **game** **.**
" [乔利 游戏 .

【欢乐的游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [jʌŋ] [kroʊ'keɪ] - PLAYERS1 .

ADVICE	TO	YOUNG	CROQUET	-	PLAYERS1	.
建议	到	年轻的	槌球	-	PLAYERS1	.

给年轻槌球运动员的建议1.

['ɔ:lweɪz] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['mælɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] .

Always	take	your	own	mallet	to	a	garden	party	.
总是	拿	你的	自己的	槌	到	一个	花园	派对	.

参加花园派对一定要自带木槌。

[ðɪs] [wɪl] [ɪm'pres] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['pleɪər] .

This	will	impress	everyone	with	the	idea	that	you	are	a	fine	player	.
这	将要	令人印象深刻	每个人	和	这	主意	那	你	是	一个	美好的	玩家	.

这将给所有人留下深刻印象，让他们觉得你是一位优秀的球员。

[ɔ:r][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [plæn][ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][prə'vaɪdɪd][baɪ][jʊr; jər][hoʊst] ,

Or	an	alternative	plan	is	to	play	with	one	provided	by	your	host	,
或者	一个	选择	计划	是	到	玩	和	一	假如	经过	你的	主持人	,

或者，另一种方案是使用主人提供的球。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['evri] [bæd] [stroʊk] [tu:; tə][ðə; ði]

and	then	throughout	the	game	to	attribute	every	bad	stroke	to	the
和	然后	自始至终	这	游戏	到	属性	每一个	坏的	中风	到	这

[fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪmplɪment] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

fact	that	you	have	not	your	own	implement	with	you	.
事实	那	你	有	不是	你的	自己的	实施	和	你	.

然后在整个比赛过程中，将每一次糟糕的击球都归咎于自己没有带球杆。

[ˌtu:'tu:] . [ju:z][æz; əz] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

2	.	Use	as	many	technical	terms	as	you	can	,
2	.	使用	作为	许多	技术的	条款	作为	你	能	,

2. 尽可能多地使用专业术语，

['i:kɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [gɑ:lf] .

eking	them	out	with	a	few	borrowed	from	golf	.
eking	他们	出去	和	一个	很少	借来的	从	高尔夫球	.

勉强用几支从高尔夫球杆上借来的杆子撑过去。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pres] [jʊr; jər]['pɑ:rtnər] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] " ['stɪmid] ,

Thus	it	will	always	impress	your	partner	if	you	say	that	you	are	"	stimied	,
因此	它	将要	总是	令人印象深刻	你的	伙伴	如果	你	说	那	你	是	"	刺激	,

因此，如果你说你"很兴奋"，你的伴侣一定会对你印象深刻。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

"	especially	as	she	won't	know	what	it	means	.
"	尤其	作为	她	惯于	知道	什么	它	方法	.

"尤其是她不会知道这意味着什么。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerfəli] - ['nə:tʃəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]

But	a	carefully	-	nurtured	reputation	may	be
但	一个	小心	-	培育	名声	可能	是

但精心维护的声誉可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'fju:z] " ['roʊkeɪ] " [wɪð; wɪθ] " [kroʊ'keɪ] ,

destroyed	at	once	if	you	confuse	"	roquet	"	with	"	croquet	,
损毁	在	一次	如果	你	迷惑	"	洛克特	"	和	"	槌球	,

如果你把"roquet"和"croquet"混淆了，那就立刻毁了。

" [soʊ][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][get] [ðiːz] [wɜːrdz] [raɪt] . [θriː] .

"	so	be	very	careful	that	you	get	these	words	right	.	3	.
"	所以	是	非常	小心	那	你	得到	这些	字	正确的	.	3	.

所以，请务必仔细核对这些词语。3.

[eɪm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['streɪkɪŋ][ðə; ðɪ][bɔːl] ,

Aim	for	at	least	three	minutes	before	striking	the	ball	,
目的	为了	在	至少	三	分钟	前	引人注目	这	球	,

击球前至少等待三分钟。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wen] [juː; jʊ] [mɪs] .

and	appear	overcome	with	amazement	when	you	miss	.
和	出现	克服	和	惊愕	什么时候	你	错过	.

当你失手时，会显得异常惊讶。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

If	you	have	done	so	many	times	in	succession	,
如果	你	有	完毕	所以	许多	时代	在	演替	,

如果你连续多次这样做，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

it	may	be	well	to	remark	on	the	unevenness	of	the	ground	.
它	可能	是	出色地	到	评论	在	这	不均匀性	的	这	地面	.

最好提一下地面不平整的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ][bɔːl][baɪ] [mis'teik] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [ðæt][juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .

If	you	hit	a	ball	by	mistake	always	pretend	that	you	aimed	at	it	.	4	.
如果	你	打	一个	球	经过	错误	总是	假装	那	你	旨在	在	它	.	4	.

如果你不小心击中了球，一定要假装你是故意瞄准的。4.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][əd'vaɪs][ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪtɪv]

It	is	a	great	point	to	give	your	partner	advice	in	a	loud	and	authoritative
它	是	一个	伟大的	观点	到	给	你的	伙伴	建议	在	一个	大声	和	权威性

[toʊn] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fiːzəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

tone	—	it	doesn't	matter	in	the	least	whether	it	is	feasible	or	not	.
语气	—	它	不	事情	在	这	至少	无论	它	是	可行的	或者	不是	.

用响亮而权威的语气给伴侣提建议是个好主意——至于这个建议是否可行，根本无关紧要。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [sed] ['veri] ['kwɪkli] , ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [wel] : — " [hɪt][wʌn] [red] ,

Something	like	the	following	,	said	very	quickly	,	always	sounds	well	:	—	"	Hit	one	red	,
某物	喜欢	这	下列的	,	说	非常	迅速地	,	总是	声音	出色地	:	—	"	打	一	红色的	,

类似下面这样的话，快速地说出来，总是听起来不错："打中一个红灯，

[teɪk] [tuː] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [huːp] ; [send] [tuː] [red] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get]

take	two	off	him	and	make	your	hoop	;	send	two	red	towards	me	and	get
拿	二	离开	他	和	制作	你的	箍	;	发送	二	红色的	向	我	和	得到

['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

into	position	.
进入	位置	.

从他身上拿走两个，组成你的圆圈；向我送两个红色的球，然后摆好姿势。

" [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [huː] ['gɪvz] [əd'vaɪs] ,

"	In	a	game	of	croquet	there	is	always	one	on	each	side	who	gives	advice	,
"	在	一个	游戏	的	槌球	那里	是	总是	一	在	每个	边	WHO	给予	建议	,

"在槌球比赛中，双方总会有人给出建议，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ([ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdz]) [ˌaɪ 'tiː] .

and	one	who	receives	(	and	disregards	)	it	.
和	一	WHO	接收	(	和	漠视	)	它	.

以及收到它（却置之不理）的人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz][ðə; ði]['faɪnər] ['pleɪər] ,

All	the	lookers	-	on	naturally	regard	the	former	as	the	finer	player	,
全部	这	外貌	-	在	自然	看待	这	以前的	作为	这	更精细	玩家	,

所有旁观者自然都认为前者是更优秀的球员。

['ðerfɔːr] [bɪ'gɪn] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːrtnɚz] [fɜːrst] [stroʊk] .

therefore	begin	giving	advice	on	your	partner's	first	stroke	.
所以	开始	给予	建议	在	你的	合伙人的	第一的	中风	.

因此，从伴侣第一次中风开始就应该给予建议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [ðɪs] [meɪ] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]

If	she	happens	to	be	a	good	player	this	may	annoy	her	,	but	that	is	no
如果	她	发生	到	是	一个	好的	玩家	这	可能	烦人	她	,	但	那	是	不

['kɑːnsɪkwens] . [faɪv] .

consequence	.	5	.
结果	.	5	.

如果她碰巧是个好球员，这可能会让她生气，但这无关紧要。5.

[rɪ'membər] [ðæt] " [ə; eɪ] ['mælɪts] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Remember	that	"	a	mallet's	length	from	the
记住	那	"	一个	木槌的	长度	从	这

记住，"从……到……的距离是一根木槌的长度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['baʊndri] " ['veriz] [kən'sɪdərəbli] .

boundary	"	varies	considerably	.
边界	"	变化	相当	.

"边界"变化很大。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [θriː] [jaːdz] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [dʌz] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]

If	you	play	next	,	it	means	three	yards	,	if	your	opponent	does	so	,	it	means
如果	你	玩	下一个	,	它	方法	三	码	,	如果	你的	对手	做	所以	,	它	方法

[θriː] [ɪntʃɪz] .

three	inches	.
三	英寸	.

如果你接下来出手，就意味着推进三码；如果你的对手接下来出手，就意味着推进三英寸。

[soʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] " [ruːlz] , " [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['riːəli] [noʊz] .

So	,	too	,	with	the	other	"	rules	,	"	which	no	one	really	knows	.
所以	,	也	,	和	这	其他	"	规则	,	"	哪个	不	一	真的	知道	.

其他那些"规则"也是如此，没有人真正知道它们是什么。

[wen] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	in	an	awkward	position	,
什么时候	在	一个	尴尬的	位置	,

当处于尴尬境地时，

[ðə; ði][best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] [nuː] [ruːl] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	best	course	is	to	invent	a	new	rule	on	the	spur	of	the	moment	,
这	最好的	课程	是	到	发明	一个	新的	规则	在	这	刺	的	这	片刻	,

最好的办法就是临时制定一条新规则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ledʒ] ([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [truː]) [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]

and	to	allege	(	which	will	be	perfectly	true	)	that	"	it	has	just	been
和	到	指控	(	哪个	将要	是	完美	真的	)	那	"	它	有	只是	到过

[ˌɪntrə'duːst] . " [sɪks] .

introduced	.	"	6	.
介绍	.	"	6	.

并声称（这完全属实）"它刚刚被引入"。6.

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [bɔːl] [ə; eɪ]
Much may be done by giving your ball a
很多 可能 是 完毕 经过 给予 你的 球 一个

给你的球一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['dʒent(ə)l] [kɪk] [wen] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] .
gentle kick when the backs of the other players happen to be turned .
温和的 踢 什么时候 这 背部 的 这 其他 玩家 发生 到 是 转向 .

趁其他球员背对着你的时候，轻轻踢一脚。

['meni] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] .
Many an apparently hopeless game has been saved by this method .
许多 一个 显然 绝望 游戏 有 到过 已保存 经过 这 方法 .

许多看似毫无希望的比赛都通过这种方法得以挽救。

[liːv] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [bɪ'haɪnd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] - ['pɑːrti] .
Leave your conscience behind when you come to a croquet - party .
离开 你的 良心 在后面 什么时候 你 来 到 一个 槌球 - 派对 .

来参加槌球派对时，请把你的良心抛在脑后。

['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm]
GENUINE ENTHUSIASM
真的 热情

真诚的热情

[swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] . — - .
Sweet Name for Young Ladies playing Croquet . — Hammerdryads .
甜的 姓名 为了 年轻的 女士们 玩耍 槌球 . — - .

适合年轻女士玩槌球的甜美名字——锤树妖。

[ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] . — ['mælɪt] .
The Poet of Croquet . — Mallet .
这 诗人 的 槌球 . — 槌 .

槌球诗人。——槌球棒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[lɔːn] - ['tenɪs] ['kɑːstuːm]
LAWN - TENNIS COSTUME
草地 - 网球 戏服

网球服

([dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .)
(Designed by Mr . Punch .)
(设计 经过 先生 . 冲床 .)

(由Mr. Punch设计。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [nuː'vɛlz] [kaʊtʃ] ['səʊʃlz] ! "
" NOUVELLES COUCHES SOCIALES ! "
" 新闻 沙发 社会 ! "

"新的社交沙发！"

" [aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['bældək] [ðæt] [went] [baɪ] , — ['wɪlmɪŋtən] ['bældək] , [ju:; jʊ]
" I say , uncle , that was young Baldock that went by , — Wilmington Baldock , you
" 我 说 , 叔叔 , 那 曾是 年轻的 巴尔多克 那 去 经过 , — 威尔明顿 巴尔多克 , 你
[noʊ] — — ! "
know — — ! "
知道 — — ! "

"我说，叔叔，刚才路过的是年轻的鲍尔多克——威尔明顿·鲍尔多克，你知道的——！"

" [hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [hi:; hi] ? "
" Who the dickens is he ? "
" WHO 这 狄更斯 是 他 ? "

"他到底是谁？"

" [wʌt] ! ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" What ! haven't you heard of him ?
" 什么 ! 还没有 你 听到 的 他 ?

什么！你没听说过他吗?

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

['hi:z] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rst] - [reɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['tenɪs] [wɜ:rld] , [aɪ] [kæn; kən]
he's making himself a very first - rate position in the lawn - tennis world , I can
他是 制作 他自己 一个 非常 第一的 - 速度 位置 在 这 草地 - 网球 世界 , 我 能
[tel] [ju:; jʊ] !
tell you !
告诉 你 !

我可以告诉你，他正在网球界为自己赢得一流地位!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" ['spɔ:rtɪŋ] . " — ['kæbi] ([ɑ:n] [ðə; ði] [ræŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [skwer] .)
" Sporting . " — Cabby (on the rank at the top of our square .)
" 体育 . " — 出租车司机 (在 这 秩 在 这 顶部 的 我们的 正方形 .)

"运动型出租车司机。"——出租车司机（在我们广场顶端的出租车候客摊上）

" [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ! — - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['lɪbərti] — [bʌt; bət] — - [aʊ] [dʌz] [ðə; ði]
" Beg your pardon , miss ! — ' takin ' the liberty — but — ' ow does the
" 求 你的 赦免 , 错过 ! — - 拿 - 这 自由 — 但 — - 现在 做 这
[geɪm] [stænd] [naʊ] , [mɪs] ?
game stand now , miss ?
游戏 站立 现在 , 错过 ?

"小姐，请原谅！——冒昧地问一句——小姐，现在游戏规则如何？"

- [kɔ:z] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðɪs] - [er] - - ['goʊtə] ['dɑ:lər] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] !
' Cause me and this ' ere ' ansom's gota dollar on it !
- 原因 我 和 这 - 埃雷 - - 必须 美元 在 它 !

因为我和这笔赎金都押上了1美元!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['hoʊni] [swɑ:] [ˌkju ju 'aɪ] [mæl] [waɪ] [pens]
HONI SOIT QUI MAL Y PENSE
霍尼 所以 qui MAL 是 沉思

HONI SOIT QUI MAL Y PENSE

['ænti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

" ['ɑːtʃi] , [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['rækɪt] .
" Archie , run up to the house , and fetch my racket .
" 阿奇 , 跑步 向上 到 这 房子 , 和 拿来 我的 球拍 .

"阿奇，快跑到房子里，把我的球拍拿来。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] !
There's a dear !
有 一个 亲爱的 !

那里有只小鹿!

" ['ɑːtʃi] ([prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]) .
" Archie (preparing to depart) .
" 阿奇 (准备 到 离开) .

"阿奇（准备离开）。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , ['ænti] , [dəunt] [let] ['enibɑːdi] [teɪk] [maɪ] [siːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But I say , auntie , don't let anybody take my seat , will you ?
但 我 说 , 阿姨 , 不 让 任何人 拿 我的 座位 , 将要 你 ?

但是我说，阿姨，请不要让任何人坐我的座位，好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

['bɑːrbərəs] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] [lɔːn] - ['tenɪs] .
Barbarous Technicalities of Lawn - Tennis .
野蛮 技术细节 的 草地 - 网球 .

网球运动中令人匪夷所思的技术细节。

['wʊlɪtʃ] [kə'det] (['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['grænmʌðər] ,
Woolwich Cadet (suddenly , to his poor grandmother ,
伍尔维奇 学员 (突然 , 到 他的 贫穷的 祖母 ,

伍尔维奇军校学员（突然，对他可怜的祖母来说，

[huː] [hæz; həz] [hæd; həd] ['ɑːrmi] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæm] .) .
who has had army on the brain ever since he passed his exam .) .
WHO 有 有 军队 在 这 脑 曾经 自从 他 通过了 他的 考试 .) .

自从通过考试后，他就一直想着参军。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['ɔːfli] [sɪ'vɪr] , [baɪ] [dʒoʊv] !
" The service is awfully severe , by Jove !
" 这 服务 是 非常 严重 , 经过 朱庇特 !

"天哪，这服务也太苛刻了吧！"

[lʊk] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] [pen'drægən] — [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ʃuːts] [ɔːr] [hæŋz] !
Look at Colonel Pendragon — he invariably shoots or hangs !
看 在 上校 潘德拉贡 — 他 总是 芽 或者 悬挂 !

看看潘德拉贡上校——他总是要么开枪射杀，要么绞死!

" [hɪz; ɪz] [pʊr] ['grænmʌðər] .
" His Poor Grandmother .
" 他的 贫穷的 祖母 .

"他可怜的祖母。"

" [gʊd] ['hevəns] , ['ældʒi] !
" **Good Heavens , Algy !**
" 好的 天 , 阿尔吉 !

“我的天哪，阿尔吉！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] !
I hope you won't be in his regiment !
我 希望 你 惯于 是 在 他的 团 !

我希望你不会在他的部队里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 91]**
" [页 -]

[第91页]

['kʌmfərtɪŋ]
COMFORTING
令人感到安慰

令人感到安慰

[praʊd] ['mʌðər] .
Proud Mother .
自豪的 母亲 .

骄傲的母亲。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['enibɑːdi] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['slendər][æz; əz] [dɪr] ['ældʒənən] , [dʒæk] ?
" **Did you ever see anybody so light and slender as dear Algernon , Jack ?**
" 做过 你 曾经 看 任何人 所以 光 和 苗条 作为 亲爱的 阿尔杰农 , 杰克 ?

“杰克，你见过像亲爱的阿尔杰农那样轻盈苗条的人吗？”

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ([æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv]) .
" **Uncle Jack (at thirty - five) .**
" 叔叔 杰克 (在 三十 - 五) .

“杰克叔叔（35岁）。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [mə'riːə] .
" **Oh , you mustn't trouble about that , Maria .**
" 哦 , 你 不得 麻烦 关于 那 , 玛丽亚 .

“哦，玛丽亚，你不必为此烦恼。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [bɪld] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] !
I was exactly his build at eighteen !
我 曾是 确切地 他的 建造 在 十八 !

我十八岁的时候身材和他一模一样!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 92]**
" [页 -]

[第92页]

" ['dɔŋkiz] [hæv; həv] [ɪrz] .
" **Donkeys have Ears .**
" 驴 有 耳朵 .

“驴有耳朵。”

" ['eməli] (['pleɪɪŋ] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət]) .
" **Emily (playing at lawn - tennis with the new curate) .**
" 艾米丽 (玩耍 在 草地 - 网球 和 这 新的 策展) .

“艾米丽（和新来的牧师一起打网球）。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɪnɪvər] ? " ['kjʊrət] .
" **What's the game , now , Mr . Miniver ? " Curate .**
" 是什么 这 游戏 , 现在 , 先生 . 迷你弗 ? " 策展 .

“现在又是什么情况，米尼弗先生？”策展人。

" ['fɔːrti] — [lʌv] .
" Forty — Love .
" 四十 — 爱 .

“四十——爱。”

" [ɪ'revərənt] ['gɑːrdnər] ([ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ]) .
" Irreverent Gardener (overhearing) .
" 不敬的 园丁 (偷听) .

“不敬的园丁（无意中听到）。

" [dɪd] [hɪr] [sʌtʃ] ['impərəns] !
" Did y'ever hear such imperence !
" 做过 永远 听到 这样的 不屈 !

你听过如此傲慢无礼的话吗！

- [lʌv] , - [ɪn'diːd] !
' Love , ' indeed !
- 爱 , - 的确 !

真是“爱”啊！

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wiːk] !
And him not been in the parish above a week !
和 他 不是 到过 在 这 教区 多于 一个 星期 !

他已经超过一周没来教区了！

[dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm]['pɑːrsənz] !
Just like them parsons !
只是 喜欢 他们 牧师 !

跟那些牧师一样！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[lɔːn] - ['tenɪs] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] — " [pleɪ] !
LAWN - TENNIS UNDER DIFFICULTIES — " PLAY !
草地 - 网球 在下面 困难 — " 玩 !

困难下的草地网球——“玩！”

" [ɪf] [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] ['ʃʊdənt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [nekst] -
" If space is limited , there is no reason why one shouldn't play with one's next -
" 如果 空间 是 有限的 , 那里 是 不 原因 为什么 一 不应该 玩 和 一个人的 下一个 -
[dɔːr] ['neɪbərz] ,
door neighbours ,
门 邻居 ,

“如果空间有限，没有理由不和邻居一起玩耍。”

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
over the garden wall .
超过 这 花园 墙 .

翻过花园围墙。

([wʌn] ['niːdnt] ['vɪzɪt][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] !)
(One needn't visit them , you know !)
(一 不必 访问 他们 , 你 知道 !)

（你知道，其实不必亲自去拜访他们！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ([huːz] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'spɪkjuəsli] [bæd]) .
Stout Gentleman (whose play had been conspicuously bad) .
肥硕 绅士 (谁 玩 有 到过 显眼地 坏的) .

壮汉绅士（他的比赛表现明显很差）。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fiːdər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['klɪpər] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fiːdər] !
" I'm such a wretched feeder , you see , Mrs . Klipper — a wretched feeder !
" 我是 这样的 一个 可怜 喂料器 , 你 看 , 太太 . 克利珀 — 一个 可怜 喂料器 !

“你看，克利珀太太，我喂食的本事真是太差劲了——真是个糟糕的喂食者！”

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !
Always was !
总是 曾是 !

一直都是!

" ['mɪsɪz] . ['klɪpər] ([huː] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [lɔːn] - ['tenɪs]) .
" Mrs . Klipper (who doesn't understand lawn - tennis) .
" 太太 . 克利珀 (WHO 不 理解 草地 - 网球) .

“克利珀夫人（她不懂网球）。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Well , I should never have thought it !
出色地 , 我 应该 绝不 有 想法 它 !

我真不该想到这一点!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] [mæn]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][ɪz] !
" What a fine looking man Mr . O'Brien is !
" 什么 一个 美好的 寻找 男人 先生 . 奥布莱恩 是 !

奥布莱恩先生真是个英俊的男人!

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [hm] — [hɑː] — ['ræðər] [rʌf] - [hjuːn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" H'm — hah — rather rough - hewn , I think .
" 嗯 — 哈哈 — 相当 粗糙的 - 凿 , 我 思考 .

“嗯——哈——我觉得有点粗糙。”

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [laʊd] - ['læfɪŋ] , [strɔːŋ] - [vɔɪst] , [roʊ'bʌst][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
Can't say I admire that loud - laughing , strong - voiced , robust kind of man .
不能 说 我 钦佩 那 大声 - 笑 , 强的 - 配音 , 强壮的 种类 的 男人 .

我并不欣赏那种大笑、嗓音洪亮、体格健壮的男人。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] !
Now that's a fine - looking woman he's talking to !
现在 那就是 一个 美好的 - 寻找 女士 他是 说 到 !

他正在和一位漂亮女士说话!

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [wel] — [ɜːr; ər] — ['sʌmwʌt] [ɪ'femɪnət] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well — er — somewhat effeminate , you know .
" 出色地 — 呃 — 有些 阴柔的 , 你 知道 .

"嗯——呃——有点女性化，你知道的。"

[kən'fes] [aɪ][dəunt][əd'maɪər] [ɪ'femɪnət] ['wɪmɪn] !
Confess I don't admire effeminate women !
承认 我 不 钦佩 阴柔的 女性 !

坦白说，我并不欣赏举止阴柔的女性!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[lɔːn] - ['tenɪs] [lɑːbz]
LAWN - TENNIS LOBS
草地 - 网球 洛布斯

草地网球高吊球

([sɜːrvd] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər] .)
(Served by Dumb - Crambo Junior .)
(服务 经过 哑的 - 克兰博 初级 .)

（由小笨蛋克拉姆博提供。）

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['dʌbəlz]
GENTLEMEN'S DOUBLES
绅士的 双打

绅士替身

[smɑːrt] ['sɜːrvɪs]
SMART SERVICE
聪明的 服务

智能服务

['leɪdiz] ['siŋgles]
LADIES SINGLES
女士们 单打

单身女士

[bæk] [pleɪ]
BACK PLAY
后退 玩

返回播放

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ræli]
A SPLENDID RALLY
一个 灿烂 集会

一场精彩的集会

['smʌðəriŋ] [ðə; ði] [bɔːl]
SMOTHERING THE BAWL
窒息 这 呶

捂住哭声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[duːs] !
DEUCE **!**
二 !

德乌斯!

[tuː] [sets] [tuː; tə] [wʌn]
TWO **SETS** **TO** **ONE**
二 套 到 一

两套合为一套

['pleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [net]
PLAYING **UP** **TO** **THE** **NET**
玩耍 向上 到 这 网

上网截击

[lʌv] [geɪm]
LOVE **GAME**
爱 游戏

恋爱游戏

" [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
" **THE** **SPORT** **OF** **THE** **FUTURE**
" 这 运动 的 这 未来

"未来的运动"

" [" [ðə; ði] [lɔːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɜːrstwaɪl] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] [nets] [naʊ] ['brɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ]
" **[** **"** **The** **lawns** **that** **were** **erstwhile** **cumbered** **with** **tennis** **nets** **now** **bristle** **with**
" [" 这 草坪 那 是 昔日 受累 和 网球 网 现在 鬃 和
[kroʊ'keɪ] [huːps] ,
croquet **hoops** **,**
槌球 篮球 ,

"以前布满网球网的草坪现在到处都是槌球门,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['mælɪt] [hæz; həz] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['frɪski] ['rækɪt] . " — [ðə; ði]
and **the** **sedate** **mallet** **has** **driven** **out** **the** **frisky** **racquet** **.** **"** **—** **The**
和 这 稳重 槌 有 驱动 出去 这 活泼的 球拍 . " — 这

沉稳的球槌驱散了活泼的球拍。——

[wɜːrld] .]
World **.** **]**
世界 .]

世界。]

['welkəm] , ['riːz(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,
Welcome **,** **Reason** **,** **on** **the** **scene** **,**
欢迎 , 原因 , 在 这 场景 ,

欢迎理性先生登场!

['maɪldər] ['influənsiz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] !
Milder **influences** **reviving** **!**
较温和 影响 复苏 !

温和的影响正在复苏!

[fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['pɑːstaɪmz] [bɪn]
Far **too** **long** **have** **pastimes** **been**
远的 也 长的 有 消遣 到过

消遣方式已经存在太久了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

['sensləs] , ['juːsləs] , ['ɑːrdʒuəs] ['straɪvɪŋ] ,
Senseless , useless , arduous striving ,
无意义的 , 无用 , 艰巨 努力 ,

毫无意义的、无用的、艰苦的努力

['bruːtəlaɪzɪŋ] [men] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Brutalising men of strength ,
残暴 男人 的 力量 ,

残暴的壮汉，

['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [læk] [ˌaɪ 'tiː] :
Dangerous to those who lack it :
危险的 到 那些 WHO 缺少 它 :

对缺乏这种能力的人来说很危险：

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ðer; ðər] [duːm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] —
it speaks their doom at length —
它 说话 他们的 厄运 在 长度 —

它详尽地描述了他们的厄运——

[ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rækɪt] .
The decadence of the racket .
这 颓废 的 这 球拍 .

球拍的颓废。

[pəːdʒd] [frʌm; frəm] ['kʌstəmz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ruːd]
Purged from customs fierce and rude
已清除 从 海关 凶猛的 和 粗鲁的

被清除出粗鲁无礼的海关

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [spɔːrts] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ,
Soon shall sports become more gentle ,
很快 将 运动的 变得 更多的 温和的 ,

体育运动很快就会变得更加温和。

([æz; əz] [ðə; ði] ['groʊsər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fuːd]
(As the grosser kinds of food
(作为 这 更粗俗 种类 的 食物

（作为比较令人作呕的食物）

[jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] [biːn] [ænd; ənd] ['lentl]) ,
Yield the palm to bean and lentil) ,
屈服 这 棕榈 到 豆 和 扁豆) ,

将棕榈树的果实加工成豆类和扁豆），

['roʊlər] [skeɪts] [lɔːŋ] [sɪns] [ɑːr; ər] " [ɔːf] ,
Roller skates long since are " off ,
滚筒 冰鞋 长的 自从 是 " 离开 ,

轮滑鞋早就"过时"了，

" ['tenɪs] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [oʊ] . [keɪ] . ,
" Tennis is no longer O . K . ,
" 网球 是 不 更长 哦 . K . ,

"网球已经不再合适了，

['raɪvlz] ['θret(ə)n] ['iːv(ə)n] [gɑːlf]
Rivals threaten even golf
竞争对手 威胁 甚至 高尔夫球

竞争对手甚至威胁到高尔夫运动。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [sets][fɔ:r; fər] [kroʊ'keɪ] .
As **the** **fashion** **sets** **for** **croquet** **.**
作为 这 时尚 套 为了 槌球 .

作为槌球的时尚套装。

[hens] , [ðen] , ['krɪkɪt] , [jʌŋ] [ænd; ənd][veɪn] ,
Hence **,** **then** **,** **cricket** **,** **young** **and** **vain** **,**
因此 , 然后 , 蟋蟀 , 年轻的 和 徒劳 ,

因此，板球，年轻而虚荣，

['fʊtbɔ:l] , [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['bru:t(ə)l]['bʌs(ə)l] ,
Football **,** **fraught** **with** **brutal** **bustle** **,**
足球 , 充满危机 和 野蛮 忙碌 ,

足球，充满了残酷的喧嚣，

[ju:; jʊ][æt; ət] ['ri:zənz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] —
You **at** **Reason's** **light** **shall** **wane** **—**
你 在 原因 光 将 衰落 —

在理性的光芒下，你终将黯然失色——

['mɑ:dərn]['ʌpstɑ:rt] [kʌlt] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ;
Modern **upstart** **cult** **of** **muscle** **;**
现代的 暴发户 邪教 的 肌肉 ;

现代新兴的肌肉崇拜；

[soʊ] [meɪ] ['pjʊrɝ] [teɪsts] [bɪ'gɪn]
So **may** **purer** **tastes** **begin**
所以 可能 更纯净 口味 开始

愿更纯粹的品味由此开启。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɪrsər] [geɪmz] [ri'fainiŋ] ,
All **our** **fiercer** **games** **refining** **,**
全部 我们的 更凶猛 游戏 精制 ,

我们所有更激烈的游戏都在不断改进，

[tɪl] , [wen] ['spelikən] [kʌm] [ɪn] ,
Till **,** **when** **spelicans** **come** **in** **,**
直到 , 什么时候 鹈鹕 来 在 ,

直到，当蛇怪出现时，

[aɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] .
I **may** **get** **a** **chance** **of** **shining** **.**
我 可能 得到 一个 机会 的 灼灼 .

我或许有机会大放异彩。

[laɪn] [bɔ:l]
LINE **BALL**
线 球

线球

[aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt]
OUT **OF** **COURT**
出去 的 法庭

庭外和解

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[mɔ:r] [lɔ:n] ['tenɪs] [lɑ:bz]
MORE **LAWN** **TENNIS** **LOBS**
更多的 草地 网球 洛布斯

更多草地网球比赛

([sɜːrvd] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər] .)
(Served by Dumb - Crambo Junior .)
(服务 经过 哑的 - 克兰博 初级 .)

（由小笨蛋克拉姆博提供。）

[ə; eɪ] [let]
A LET
一个 让

让

- [vɔːnt] - [eɪdʒ]
' VAUNT - AGE
- 夸 - 年龄

'VAUNT-AGE

['sɜːrvɪŋ] [kɔːt]
SERVING CAUGHT
服务 捕捉

服务捕获

[skruː] [ænd; ənd] ['twɪstər]
SCREW AND TWISTER
拧紧 和 龙卷风

螺丝和扭力器

[ðə; ði] " ['rentʃər] (['rɛnˌʃɔ]) [smæʃ]
THE " WRENCHER (RENSHAW) SMASH
这 " 扳手 (伦肖) 粉碎

“扳手（伦肖）粉碎机”

" [smɑːrt] [rɪ'tɜːrn] .
" SMART RETURNS .
" 聪明的 返回 .

“智能回报。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['goʊldən] ['meməriz] . — " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪstər] . - [səːvz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɔːlz] ? "
Golden Memories . — " I wonder why Mr . Poppstein serves with three balls ? "
金的 回忆 . — " 我 想知道 为什么 先生 . - 服务 和 三 球 ? "

金色回忆——“我想知道波普斯坦先生为什么用三个球发球？”

" [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Old associations , I suppose .
" 老的 协会 , 我 认为 .

我想，大概是过去的联想吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] ?
" Let me put your name down for this tournament ?
" 让 我 放 你的 姓名 向下 为了 这 比赛 ?

“我把你的名字登记到这个比赛的参赛名单里吧？”

" [dʒəʊnz] ([huː] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə'nʌðər] ['rɛnʃɔ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
" Jones (who thinks himself another Renshaw , and doesn't care to play with
" 琼斯 (WHO 思考 他自己 其他 伦肖 , 和 不 关心 到 玩 和
[ə; eɪ] [skrætʃ] [lɑːt]) .
a scratch lot) .
一个 划痕 很多) .

琼斯（他自认为是另一个伦肖，并且不在乎和一群无牌玩家一起玩）。

" [ə; eɪ] — [θæŋks] — [noʊ] !
" A — thanks — no !
" 一个 — 谢谢 — 不 !

"啊——谢谢——不！"

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] !
I'd rather not !
ID 相当 不是 !

我宁愿不去！

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

" [oʊ] , [ðeə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['dʌfəz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Oh , they're frightful duffers , all of them !
" 哦 , 它们是 可怕 笨蛋 , 全部 的 他们 !

"哦，他们都是一群可怕的笨蛋！"

[juːl] [stænd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] !
You'll stand a very fair chance !
你会 站立 一个 非常 公平的 机会 !

你的机会非常大！

[duː] !
Do !
做 !

做！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] . — [mɪs] [mə'tɪldə] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [lɔːn] ['tenɪs] [ʃuːz] ,
Professional Jealousy . — Miss Matilda (referring to her new lawn tennis shoes ,
专业的 妒忌 . — 错过 玛蒂尔达 (指 到 她 新的 草地 网球 鞋 ,
[blæk] , [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] - ['rʌbər] [səʊls]) .
black , with india - rubber soles) .
黑色的 , 和 印度 - 橡皮 鞋底) .

职业嫉妒。——玛蒂尔达小姐（指她的新网球鞋，黑色，橡胶鞋底）。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] [fiːt] [soʊ] !
" The worst of it is , they draw the feet so !
" 这 最差 的 它 是 , 他们 画 这 脚 所以 !

最糟糕的是，他们把脚画得那么丑！

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] ([æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [juːθ]) .
" Our Artist (an ingenuous and captivating youth) .
" 我们的 艺术家 (一个 天真无邪 和 引人入胜 青年) .

"我们的艺术家（一位天真烂漫、魅力四射的年轻人）。

" [ɑː] , [ðeɪ] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [fiːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jɔːrz] , [mɪs] [mə'tɪldə] !
" **Ah , they may draw the feet ; but they'll never do justice to yours , Miss Matilda !**
" 啊 , 他们 可能 画 这 脚 ; 但 他们会 绝不 做 正义 到 你的 , 错过 玛蒂尔达 !

"啊，他们或许能画出你的脚，但他们永远也画不出你的脚的美，玛蒂尔达小姐！"

" [[saɪz] ['diːpli] .
" **[Sighs deeply .**
" [叹息 深 .

（深深叹了口气）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['traɪəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər][æt; ət][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['dʌb(ə)l]
TRIALS OF THE UMPIRE AT A LADIES ' DOUBLE
试验 的 这 裁判 在 一个 女士们 - 双倍的

女子双打比赛中裁判的考验

['lɪliən] [ænd; ənd]['kleəribel] .
Lilian and Claribel .
莉莲 和 克拉丽贝尔 .

莉莲和克拉丽贝尔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['stændɪʃ] ?
" **It was out , wasn't it , Captain Standish ?**
" 它 曾是 出去 , 不是 它 , 队长 斯坦迪什 ?

"它已经出界了，对吧，斯坦迪什上尉？"

" ['ædəlain][ænd; ənd] ['ɛlənɔr] .
" **Adeline and Eleanore .**
" 阿德琳 和 埃莉诺 .

"阿德琳和埃莉诺。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aʊt] , ['kæptɪn] ['stændɪʃ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Oh , it wasn't out , Captain Standish , was it ?**
" 哦 , 它 不是 出去 , 队长 斯坦迪什 , 曾是 它 ?

"哦，它还没出去，斯坦迪什上尉，对吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 104]**
" [页 -]

[第104页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [ʃuːz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , ['mɪstər] . [griːn] ?
" **Would you mind putting my lawn tennis shoes in your pockets , Mr . Green ?**
" 会 你 头脑 推杆 我的 草地 网球 鞋 在 你的 口袋 , 先生 . 绿色的 ?

格林先生，您介意把我的草地网球鞋放进口袋里吗?

" [hiː; hi] .
" **He .**
" 他 .

"他。

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər]['hɑːrdli][bɪg] [ɪ'nʌf] , [mɪs] ['glædɪs] ;
" I'm afraid my pockets are hardly big enough , Miss Gladys ;
" 我是 害怕的 我的 口袋 是 几乎 大的 足够的 , 错过 格拉迪斯 ;

"恐怕我的口袋不够大，格拉迪斯小姐；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
but I shall be delighted to carry them for you !
但 我 将 是 高兴极了 到 携带 他们 为了 你 !

但我很乐意为您携带它们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Excited Young Lady .
兴奋的 年轻的 女士 .

兴奋的年轻女士。

" ['fɑːðər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [set][ɪz]['oʊvər][get] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][baɪ][ðə; ði]
" Father , directly this set is over get introduced to the little man by the
" 父亲 , 直接地 这 放 是 超过 得到 介绍 到 这 小的 男人 经过 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

"父亲，这套道具用完后，请您去壁炉旁看看小家伙。"

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɑːn] ['tuːzdeɪ] .
and make him come to our party on Tuesday .
和 制作 他 来 到 我们的 派对 在 周二 .

让他周二来参加我们的聚会。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Her Father .
她 父亲 .

她的父亲。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Certainly , my dear , if you wish it .
" 当然 , 我的 亲爱的 , 如果 你 希望 它 .

"当然可以，亲爱的，如果你愿意的话。"

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — ['hiːz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skrʌbi] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['iznt] [hiː; hi] ?
But — er — he's rather a scrubby little person , isn't he ?
但 — 呃 — 他是 相当 一个 灌木丛 小的 人 , 不是 他 ?

但是——呃——他是个相当邋遢的小个子，不是吗?

" [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Excited Young Lady .
" 兴奋的 年轻的 女士 .

兴奋的年轻女士。

" ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
" Father , do you know who he is ?
" 父亲 , 做 你 知道 WHO 他 是 ?

"父亲，您知道他是谁吗？"

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['æmətər] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['pɛkəm] !
They tell me he is the amateur champion of Peckham !
他们 告诉 我 他 是 这 业余 冠军 的 佩卡姆 !

他们告诉我他是佩卡姆的业余冠军!

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hi:l] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ,

I	don't	suppose	he'll	play	;	but	if	you	can	get	him	just	to	look	in	,
我	不	认为	地狱	玩	;	但	如果	你	能	得到	他	只是	到	看	在	,

我估计他不会上场；但如果你能让他来看看，

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] !

that	will	be	something	!
那	将要	是	某物	!

那可真是件了不起的事!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [geɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] .

A	Nice	Quiet	Game	for	the	Home	.
一个	好的	安静的	游戏	为了	这	家	.

一款适合在家玩的安静游戏。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] " [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] " [ɪn] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	only	a	little	game	of	"	Ping	-	pong	"	in	progress	,	and	some	of	the
这	是	仅有的	一个	小的	游戏	的	"	平	-	乒乓	"	在	进步	,	和	一些	的	这

[bɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] !

balls	are	missing	!
球	是	丢失的	!

这只是正在进行的一小局乒乓球比赛，而且有些球不见了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[pɪŋ] - [pɑ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ]

PING	-	PONG	IN	THE	STONE	AGE
ping	-	乒乓	在	这	石头	年龄

石器时代的乒乓球

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['kæptɪn] [ef] . [traɪd][tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] ['poʊni][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][soʊ] ['tʃi:pli] ,

The	first	time	Captain	F	.	tried	to	play	that	pony	he	picked	up	so	cheaply	,
这	第一的	时间	队长	F	.	尝试	到	玩	那	小马	他	挑选	向上	所以	便宜	,

F 船长第一次尝试骑他那匹廉价买来的小马时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] ,

he	found	it	true	to	the	description	given	of	it	by	the	late	owner	,
他	成立	它	真的	到	这	描述	给定	的	它	经过	这	晚的	所有者	,

他认为这与已故主人的描述相符。

[hu:] [ˌgærən'ti:d] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .

who	guaranteed	it	not	in	the	least	afraid	of	the	stick	.
WHO	保证	它	不是	在	这	至少	害怕的	的	这	戳	.

谁保证说他一点也不怕棍棒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
A **Long** **Shot** **.**
一个 长的 射击 .

孤注一掷。

([bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpoʊloʊ] [mætʃ] .)
(Before the commencement of the polo match .)
(前 这 开始 的 这 马球 匹配 .)

（马球比赛开始前。）

[jʌŋ] [ˈleɪdi] ([ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪm]) .
Young Lady (making her first acquaintance with the game) .
年轻的 女士 (制作 她 第一的 熟人 和 这 游戏) .

年轻女子（初次接触这款游戏）。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈgɪn] .
" Oh , I wish you would begin .
" 哦 , 我 希望 你 会 开始 .

“哦，我希望你能开始。”

[aɪm][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [swiːt] - [kɪk] [ðə; ðɪ][bɔːl] [əˈbaʊt] !
I'm so anxious to see the sweet ponie kick the ball about !
我是 所以 焦虑的 到 看 这 甜的 - 踢 这 球 关于 !

我太想看这匹可爱的小马踢球了!

" [[hɜːr; hər][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heilz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfʊtbɔːl] [ˈkaʊnti] .
" [Her only excuse is that she hails from a great football county .
" [她 仅有的 原谅 是 那 她 冰雹 从 一个 伟大的 足球 县 .

她唯一的借口是她来自一个足球强县。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈaʊər; ɑːr][ˈloʊk(ə)l][ˈpoʊloʊ] [mætʃ]
OUR LOCAL POLO MATCH
我们的 当地的 马球 匹配

我们当地的马球比赛

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdrʌmər] .
Excited Drummer .
兴奋的 鼓手 .

兴奋的鼓手。

" [væt] !
" Vat !
" 增值税 !

“增值税!

[hiː; hi][ˌaɪˌɛsˈɛs][jʊr; jər][ˈoʊnli][bɔːl] ?
He iss your only ball ?
他 问题 你的 仅有的 球 ?

他是你唯一的球吗?

[ɑːx] , [ˈdɑːnɚ] [ˌju ɛn ˈdi][ˈblɪtsən] !
Ach , donner und blitzen !
ach , 捐赠者 和 闪电战 !

Ach, donner und blitzen!

[hiː; hi][hæf][ˈproʊk][in'saidz][maɪ][ˈoʊnli] [drʌm] !
he haf proke insides my only drum !
他 半 普罗克 内部 我的 仅有的 鼓 !

他已经捅进了我唯一的鼓里!

[juː; jʊ] [peɪ] ['zeɪ] [drʌm] , [juː; jʊ] [hæf] ['zeɪ] [bɔːl] !
You pay ze drum , you haf ze ball !
你 支付 泽 鼓 , 你 半 泽 球 !

你付钱给鼓，你就拥有球!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [rɔː] ['pəuniz] , ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [bɪg] [mætʃɪz] ;
" If you have any raw ponies , always play them in big matches ;
" 如果 你 有 任何 生的 小马 , 总是 玩 他们 在 大的 比赛 ;

“如果你有未经训练的小马驹，一定要让它们参加重要比赛;

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðem; ðəm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
it gets them accustomed to the crowd , and the band , and things .
它 获得 他们 习惯 到 这 人群 , 和 这 乐队 , 和 事物 .

这能让他们逐渐熟悉人群、乐队以及其他事物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[æt; ət] ['həːliŋəm] .
At Hurlingham .
在 赫灵汉姆 .

在赫灵汉姆。

['kæptɪn] [smɪθ] ([huː] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] ['poʊloʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]) .
Captain Smith (who is showing his cousins polo for the first time) .
队长 史密斯 (WHO 是 显示 他的 表兄弟姐妹 马球 为了 这 第一的 时间) .

史密斯船长（这是他第一次向他的表兄弟们展示马球）。

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['milisnt] .
" Well , what do you think of it ? " Millicent .
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ? " 米莉森特 .

“你觉得怎么样？”米莉森特问道。

" [oʊ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [geɪm] .
" Oh , we think it is a ripping game .
" 哦 , 我们 思考 它 是 一个 撕裂 游戏 .

“哦，我们觉得这是一款非常棒的游戏。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] ['ɔːfli] [gʊd] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [kroʊ'keɪ] !
It must be such awfully good practice for croquet !
它 必须 是 这样的 非常 好的 实践 为了 槌球 !

这对槌球运动来说一定是非常好的练习!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ]
THE POSSIBILITIES OF CROQUET
这 可能性 的 槌球

槌球的可能性

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " [ɔːl] [ə'genst] [ɔːl] , " [æz; əz] [pleɪd] [baɪ] [braʊn] ,
The above represents the game of " All against All , " as played by Brown ,
这 多于 代表 这 游戏 的 " 全部 反对 全部 , " 作为 玩 经过 棕色的 ,

以上描述的是布朗所玩的“全员对抗”的游戏。

[mɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .
Miss Jones , and the Major .
错过 琼斯 , 和 这 主要的 .

琼斯小姐和少校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]
EJACULATIONS
射精

射精

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
On being asked to play Croquet , A . D . 1894 .
在 存在 问 到 玩 槌球 , 一个 . D . - .

1894 年，有人邀请我玩槌球。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪˈðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ][ðə; ðɪ][fækt]
[" It is impossible to visit any part of the country without realising the fact
[" 它 是 不可能的 到 访问 任何 部分 的 这 国家 没有 意识到 这 事实
[ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [dɪˈskrɛdɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] [ɪz][fæst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [voʊg] [əˈgen] . . . .
that the long - discredited game of Croquet is fast coming into vogue again . . . .
那 这 长的 - 声名狼藉 游戏 的 槌球 是 快速地 未来 进入 时尚 再次 . . . .

“无论你走到这个国家的哪个角落，都会发现曾经一度被人们遗忘的槌球运动正在迅速复兴……”

[ðɪs] [ɪz]['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [taɪt] [kroʊˈkeɪ] .
This is partly owing to the abolition of ' tight croqueting .
这 是 部分 欠款 到 这 废除 的 - 紧的 槌球 .

这部分要归功于“严格槌球”规则的废除。

- " — [pɔːl]
' " — Pall
- " — 帕尔

——帕尔

[mɔːl] [gəˈzet] .]
Mall Gazette .]
购物中心 公报 .]

购物中心公报。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] [ə'gen] ?
Are we back in the Sixties again ?
是 我们 后退 在 这 六十年代 再次 ?

我们又回到六十年代了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr] [naʊ] ?
I am rubbing my eyes — is it then , or now ?
我 是 擦 我的 眼睛 — 是 它 然后 , 或者 现在 ?

我揉了揉眼睛——是过去还是现在?

[aɪm][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [its] [pleɪn] !
I'm a Rip Van Winkle , it's plain !
我是 一个 撕裂 范 温克尔 , 它是 清楚的 !

我就像睡美人一样，这很正常!

[huːp] , [bɔːl] , [stɪk] , [keɪdʒ] ?
Hoop , Ball , Stick , Cage ?
箍 , 球 , 戳 , 笼 ?

篮筐、球、棍子、笼子?

[eɪ] , [fetʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ?
Eh , fetch them all out once more ?
嗯 , 拿来 他们 全部 出去 一次 更多的 ?

呃，再把它们都拿出来一次?

[waɪ] , [lʊk] , [ðeə(r)] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Why , look , they're begrimed and cracked with age ,
为什么 , 看 , 它们是 肮脏的 和 裂纹 和 年龄 ,

你看，它们又脏又裂，都老旧了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] !
And their playing days are o'er !
和 他们的 玩耍 天 是 超过 !

他们的球员生涯结束了!

[wel] — [jes] — [hɪr] [goʊz]
Well — yes — here goes
出色地 — 是的 — 这里 去

好吧——是的——开始了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [tʃeɪst] [dɪ'laɪt] !
For a primitive chaste delight !
为了 一个 原始 贞洁 喜 !

为了那原始而纯洁的快乐!

[let] [ˌjuː 'es]['soʊbərli] , ['sɑːləmli] [biːt] ['aʊər; ɑːr][foʊz] ,
Let us soberly , solemnly beat our foes ,
让 我们 清醒地 , 庄严地 打 我们的 敌人 ,

让我们冷静、庄严地击败我们的敌人，

[fɔːr; fər] - [noʊ][lɔːŋgər] " [taɪt] " !
For Croquet's no longer " tight " !
为了 - 不 更长 " 紧的 " !

槌球不再"紧张"了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[tʃɑːrlz] - [kroʊ'keɪ] ['pɪriəd] . -
CHARLES KEENESQUE CROQUET PERIOD . 1866
查尔斯 - 槌球 时期 . -

查尔斯·基恩式槌球时期，1866年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [oʊld][mæn] .
An Objectionable Old Man .
一个 令人反感的 老的 男人 .

一个令人反感的老人。

[jʌŋ] ['leɪdiz] .
Young Ladies .
年轻的 女士们 .

年轻女士们。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] [hɪr] , ['smiðəz] ?
" Going to make a flower - bed here , Smithers ?
" 去 到 制作 一个 花 - 床 这里 , 史密瑟斯 ?

"史密瑟斯，你打算在这里建一个花坛吗？"

[waɪ] , ['itl] [kwaɪt] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [kroʊ'keɪ] [graʊnd] !
Why , it'll quite spoil our croquet ground !
为什么 , 它将 相当 剧透 我们的 槌球 地面 !

那会严重破坏我们的槌球场地!

" ['gɑːrdnər] .
" Gardener .
" 园丁 .

"园丁。

" [wel] , [ðæts] [jər] [pɑːz]['ɔːrdərz] , [mɪs] !
" Well , that's yer Pa's orders , Miss !
" 出色地 , 那就是 你的 爸爸的 订单 , 错过 !

"小姐，那是你爸爸的命令！"

['hiːl] [hɛv] - [ˌaɪ 'tiː][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] - - - , [nɑːt][fɔːr; fər] - - - " .
He'll hev ' it laid out for ' orticultur ' , not for ' usbandry ' " .
地狱 赫夫 - 它 铺设 出去 为了 - - - , 不是 为了 - - - " .

他会把它布置成"园艺"用途，而不是"畜牧"用途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[swiːt] [dɪ'luːʒn] .
Sweet Delusion .
甜的 错觉 .

甜蜜的错觉。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] (['spiːkɪŋ] ['teknɪkli]) .
Chorus of Young Ladies (speaking technically) .
合唱 的 年轻的 女士们 (请讲 技术上来说) .

少女合唱团（严格来说）。

" [noʊ] ['spuːnɪŋ] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] !
" No spooning , Mr . Lovel !
" 不 勺子式 , 先生 . 洛弗尔 !

"洛弗尔先生，不许搂抱！"

[noʊ] ['spuːnɪŋ] [ə'laʊd] [hɪr] !
No spooning allowed here !
不 勺子式 允许 这里 !

这里不允许拥抱!

" [mɪs] ['tæbiθə] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz]) .
" Miss Tabitha (with the long curls) .
" 错过 塔比莎 (和 这 长的 卷发) .

“塔比莎小姐（留着长卷发的那位）。

" [ðoʊz] ['nɔːti] , [en] - [en] - ['nɔːti] ['gɝːlz] !
" Those naughty , n - n - naughty girls !
" 那些 淘气 , n - n - 淘气 女孩们 !

“那些淘气、淘气的女孩们！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lʌvəl] .
I suppose they allude to you and me , Mr . Lovel .
我 认为 他们 暗示 到 你 和 我 , 先生 . 洛弗尔 .

我想他们是在暗指你和我，洛弗尔先生。

[bʌt; bət] , [lɔː] - !
But , lor - !
但 , 洛尔 - !

但是，哎呀！

['nevər][maɪnd][ðem; ðəm] ! — [aɪ][dəunt] .
never mind them ! — I don't .
绝不 头脑 他们 ! — 我 不 .

别理他们！——我不在乎。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[soʊ] ['redi] !
So Ready !
所以 准备好 !

准备好了！

['snʊks] (['kʌmɪŋ] [aʊt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli]) .
Snooks (coming out conversationally) .
斯努克斯 (未来 出去 对话) .

Snooks（以对话形式出现）。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [huː] [ɪz][nɑːt][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [pleɪn] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self][ə; eɪ]
" I think that every woman who is not out - and - out plain considers herself a
" 我 思考 那 每一个 女士 WHO 是 不是 出去 - 和 - 出去 清楚的 考虑 她自己 一个
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

我认为，除了长相平庸的女性之外，每个女人都认为自己是美女。

" [mɪs] - .
" Miss Rinkle .
" 错过 - .

“林克尔小姐。”

" [dʌz] [ðæt] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] ? " ['snʊks] .
" Does that include me ? " Snooks .
" 做 那 包括 我 ? " 斯努克斯 .

“这包括我吗？”斯努克斯。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Oh , of course not !
" 哦 , 的 课程 不是 !

“哦，当然不是！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˈkwestʃən]
THE MOMENTOUS QUESTION
这 意义重大 问题

至关重要的问题

[ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈbætʃələr] .
Eligible Bachelor .
有资格的 学士 .

符合条件的学士学位。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] , [ˈæni] ; [ɔːr] [liːv] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈlɪzi] ?
" Shall I follow you up , Annie ; or leave myself for Lizzie ?
" 将 我 跟随 你 向上 , 安妮 ; 或者 离开 我 为了 莉齐 ?

“我该跟着你吗，安妮？还是该为了莉齐而离开？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [laɪf] , [kroʊˈkeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][riˈvaivd][læst] [ˈsʌmər] ,
[According to Country Life , Croquet , which was revived last summer ,
[根据 到 国家 生活 , 槌球 , 哪个 曾是 复活 最后的 夏天 ,

[据《乡村生活》杂志报道，槌球运动于去年夏天复兴，

[ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˌpɑːpjuˈlærəti] [ðɪs] [jɪr] .
is likely to increase in popularity this year .
是 可能 到 增加 在 人气 这 年 .

今年可能会越来越受欢迎。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][ˈpæstaɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]
A splendid opportunity to revive the pastime and the costumes of the early
一个 灿烂 机会 到 复活 这 消遣 和 这 服装 的 这 早期的
[ˈsɪkstiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .]
sixties at the same time .]
六十年代 在 这 相同的 时间 .]

这是一个绝佳的机会，可以同时复兴六十年代初期的消遣方式和服装。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [wuː]
THE WOOING
这 求爱

求爱

[[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [ki:n] [ə'mʌŋ] ['gɜ:lz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['gæləntli]
[The sporting instinct is now so keen among girls that a man who gallantly
[这 体育 本能 是 现在 所以 敏锐的 之中 女孩们 那 一个 男人 WHO 英勇地
['mɔdəreits] [hɪz; ɪz] ['hɪtɪŋ] [ɪn] [mɪkst] ['hɑ:kɪ] [ɪz] ['mɪrli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['slækər]
moderates his hitting in mixed hockey is merely regarded as an incapable slacker
温和派 他的 击中 在 混合 曲棍球 是 仅仅 认为 作为 一个 无法 懒汉
[baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [ə'poʊnənts] .]
by his fair opponents .]
经过 他的 公平的 对手 .]

[如今女孩们的运动本能如此强烈，以至于在混合曲棍球比赛中，如果一个男人能绅士地控制自己的冲撞力度，那么他的公平对手只会认为他是个无能的懒汉。]

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [pleɪd] ['hɑ:kɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ,
When first I played hockey with Kitty ,
什么时候 第一的 我 玩 曲棍球 和 猫咪 ,

我第一次和凯蒂一起打冰球的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:f] [maɪ]['ju:ʒuəl] [geɪm] ,
I was right off my usual game ,
我 曾是 正确的 离开 我的 通常 游戏 ,

我完全不在状态，没能发挥出平时的水平。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [bi'witʃiŋli] ['prɪti]
For she looked so bewitchingly pretty
为了 她 看起来 所以 迷人地 漂亮的

她看起来如此迷人漂亮。

[wen] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʃi:; ʃi] [keɪm] ;
When straight for the circle she came ;
什么时候 直的 为了 这 圆圈 她 来了 ;

她径直走向圆圈；

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪm][nɑ:t] ['bækwərd] , [ɔ:r] ['tʃeri] ,
As a rule I'm not backward , or chary ,
作为 一个 规则 我是 不是 落后 , 或者 谨慎 ,

我通常既不保守，也不谨慎。

[ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [tu:] ,
Of hitting and harassing too ,
的 击中 和 骚扰 也 ,

还有殴打和骚扰行为，

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] —
But who can be rough with a fairy —
但 WHO 能 是 粗糙的 和 一个 仙女 —

但谁又能对仙女粗暴呢?

[nɑ:t][aɪ] — [soʊ][aɪ][let][hɜ:r; hər][goʊ] [θru:] .
Not I — so I let her go through .
不是 我 — 所以 我 让 她 去 通过 .

我不是——所以我让她过去了。

[ʃi:; ʃi] [skɔ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [get]['i:kwəl] ;
She scored , and we couldn't get equal ;
她 得分 , 和 我们 不能 得到 平等的 ;

她得分了，我们没能扳平比分；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fu:l] ,
The others all thought me a fool ,
这 其他的 全部 想法 我 一个 傻子 ,

其他人都觉得我是个傻瓜。

[ænd; ənd] ['kɪti] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ,

And	Kitty	herself	,	in	the	sequel	,
和	猫咪	她自己	,	在	这	续集	,

而凯蒂本人，在续集中，

[gruː] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kuːl] .

Grew	most	unexpectedly	cool	.
成长	最多	不料	凉爽的	.

出乎意料地变得很酷。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] , [æz; əz]['steɪtɪd] ,

They	gave	us	a	licking	,	as	stated	,
他们	给予	我们	一个	舔舐	,	作为	声明	,

正如之前所说，他们狠狠地教训了我们一顿。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

I	was	sick	at	the	sight	of	the	ball	,
我	曾是	生病的	在	这	视线	的	这	球	,

看到那个球我就想吐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt]['oʊvər] - ['reɪtɪd] ,

She	thought	me	a	lot	over	-	rated	,
她	想法	我	一个	很多	超过	-	评级	,

她觉得我被高估了。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

And	wondered	they	played	me	at	all	.
和	想知道	他们	玩	我	在	全部	.

我当时就在想，他们到底有没有让我上场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['fræŋkli] [ə'pruːvd] ['pəːsi]['wɔːtərz] ,

But	she	frankly	approved	Percy	Waters	,
但	她	坦率地说	得到正式认可的	珀西	沃特斯	,

但她坦率地表示赞同珀西·沃特斯。

[huː] ['juːzɪz][hɪz; ɪz] [stɪk] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ,

Who	uses	his	stick	like	a	flail	,
WHO	用途	他的	戳	喜欢	一个	连枷	,

谁会像挥舞连枷一样挥舞他的棍子?

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪm'pɑːrʃəli] ['slɔːtəz]

And	always	impartially	slaughters
和	总是	秉公	屠宰

而且总是公正地屠杀

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl] ;

Both	sexes	,	the	strong	and	the	frail	;
两个都	性别	,	这	强的	和	这	脆弱	;

无论男女，无论强壮还是虚弱;

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['frendlinəs] ['fɑːloʊd] ,

A	mutual	friendliness	followed	,
一个	相互的	友善	随后	,

双方随后建立了友好的关系。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] —

I	watched	its	career	with	dismay	—
我	观看	它是	职业	和	沮丧	—

我怀着沮丧的心情关注着它的发展历程——

[nekst] [mætʃ] - [deɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ] ['swɑːloʊd] .

Next	match	-	day	my	feelings	I	swallowed	.
下一个	匹配	-	天	我的	情怀	我	吞咽	.

下一场比赛日，我把所有的情绪都压抑了下去。

[ænd; ənd][hɪt][ɪn][maɪ]['ɔːrθədɑːks][wei] .
And hit in my orthodox way .
和 打 在 我的 正统 方式 .

然后以我惯常的方式击球。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [krʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌkl] ,
I caught her a crunch on the knuckle ,
我 捕捉 她 一个 嘎吱声 在 这 指关节 ,

我打中了她的指关节，发出了一声脆响。

[ə; eɪ][klɪp][ɑːn][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] ,
A clip on the knee and the cheek ,
一个 夹子 在 这 膝盖 和 这 脸颊 ,

膝盖和脸颊上的夹子，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['tʃʌk(ə)l] ,
She said , with a rapturous chuckle ,
她 说 , 和 一个 欣喜若狂 轻笑 ,

她发出欣喜若狂的轻笑，说道：

" [aɪ] [siː] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['traɪɪŋ] [læst] [wiːk] .
" I see — you weren't trying last week .
" 我 看 — 你 不是 尝试 最后的 星期 .

我明白了——你上周并没有尽力。

" [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪts] ['kruːəlti] ['luːzɪz]
" Such conduct its cruelty loses
" 这样的 执行 它是 残酷 失败

"这种行为的残忍之处就在于……"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ] ,
When it brings consolation to both ,
什么时候 它 带来 安慰 到 两个都 ,

如果它能给双方带来安慰，

[fɔːr; fər]['æftər] [ʃiːd] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər] ['bruːzɪz]
For after she'd counted her bruises
为了 后 棚 计数 她 瘀伤

在她数完身上的淤青之后

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [p'laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] .
That evening we plighted our troth .
那 晚上 我们 陷入困境 我们的 誓言 .

当晚我们互许终身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [θret] .
An Alarming Threat .
一个 令人担忧 威胁 .

令人担忧的威胁。

[mɪs] ['dɔːrə] ([dɪ'beɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [stroʊk]) .
Miss Dora (debating her stroke) .
错过 多拉 (辩论 她 中风) .

多拉小姐（正在讨论她的中风）。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['mɪstər] . [pɪps] !
" I have a great mind to knock you into the bushes Mr . Pipps !
" 我 有 一个 伟大的 头脑 到 敲 你 进入 这 灌木丛 先生 . 皮普斯 !

"我真想把你打进灌木丛里，皮普斯先生！"

" [['mɪstər] . [pɪps] ([huː] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm]) ['kɔntempleits] ['ɪnstənt]
" [Mr . Pipps (who is a complete novice at the game) contemplates instant
" [先生 . 皮普斯 (WHO 是 一个 完全的 新手 在 这 游戏) 沉思 立即的
[flaɪt] .
flight .
航班 .

皮普斯先生（对游戏完全不了解）考虑立即起飞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] , [tuː] .
He was just on the point of proposing , too .
他 曾是 只是 在 这 观点 的 提议 , 也 .

他当时也正准备向我求婚呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['leɪdiz] [æt; ət] ['hɑːkɪ]
LADIES AT HOCKEY
女士们 在 曲棍球

女子冰球

([frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][prɪnt] .)
(From an old Print .)
(从 一个 老的 打印 .)

（摘自旧印刷品。）

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['bjuːti]
THE PURSUIT OF BEAUTY
这 追逐 的 美丽

追求美

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn]
I saw an aged , aged man
我 锯 一个 老年人 , 老年人 男人

我看到一位非常非常老的人

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [roʊ] ,
One morning near the Row ,
一 早晨 靠近 这 排 ,

一天早晨，在罗街附近，

[huː] [sæt] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Who sat , dejected and forlorn ,
WHO 卫星 , 垂头丧气 和 绝望 ,

谁垂头丧气地坐着，感到无比孤独?

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] .
Till it was time to go .
直到 它 曾是 时间 到 去 .

直到该离开的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt] [dɪ'prest] [ænd; ənd][bæd]
It made me quite depressed and bad
它 制成 我 相当 郁闷 和 坏的

这让我非常沮丧和难过。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hoʊlli] [sæd] —
To see a man so wholly sad —
到 看 一个 男人 所以 完全 伤心 —

看到一个如此悲伤的人——

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

I	went	and	told	him	so	.
我	去	和	讲述	他	所以	.

我去告诉他了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd]

I	asked	him	why	he	sat	and	stared
我	问	他	为什么	他	卫星	和	凝视

我问他为什么坐着发呆。

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

At	all	the	passers	-	by	,
在	全部	这	过路人	-	经过	,

对所有路人来说，

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] ['leɪdiz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]

And	why	on	ladies	young	and	fair
和	为什么	在	女士们	年轻的	和	公平的

为什么偏偏是年轻貌美的女士们

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪ] .

He	turned	his	watery	eye	.
他	转向	他的	水状的	眼睛	.

他转过那双泪汪汪的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

He	looked	at	me	without	a	word	,
他	看起来	在	我	没有	一个	单词	,

他一言不发地看着我，

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] —

And	then	—	it	really	was	absurd	—
和	然后	—	它	真的	曾是	荒诞	—

然后——这真是荒谬至极——

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

The	man	began	to	cry	.
这	男人	开始	到	哭	.

那人开始哭泣。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['sɒbz] [wɜːr; wər] [steɪd] —

But	when	his	rugged	sobs	were	stayed	—
但	什么时候	他的	崎岖	啜泣	是	入住	—

但当他粗重的抽泣声止住后——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] —

It	made	my	heart	rejoice	—
它	制成	我的	心	麾	—

这让我感到无比欣喜——

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]

He	said	that	of	the	young	and	fair
他	说	那	的	这	年轻的	和	公平的

他说，年轻貌美的人……

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

He	sought	to	make	a	choice	.
他	寻求	到	制作	一个	选择	.

他试图做出选择。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] —

He	was	an	artist	,	it	appeared	—
他	曾是	一个	艺术家	,	它	出现	—

他似乎是个艺术家——

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

I	might	have	guessed	it	by	his	beard	,
我	可能	有	猜对了	它	经过	他的	胡须	,

我或许能从他的胡子猜到。

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['gəːglɪŋ] [vɔɪs] .

Or	by	his	gurgling	voice	.
或者	经过	他的	淙淙	嗓音	.

或者通过他咕哝的声音。

[hɪz; ɪz][eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈkjʊr]

His	aim	in	life	was	to	procure
他的	目的	在	生活	曾是	到	采购

他的人生目标是获得

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɪt][tuː; tə][peɪnt]

A	model	fit	to	paint
一个	模型	合身	到	画

适合绘画的模型

[æz; əz] " ['bjuːti] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

As	"	Beauty	on	a	Pedestal	,
作为	"	美丽	在	一个	座	,

作为"高高在上的美人",

" [ɔːr] " ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

"	Or	"	Figure	of	a	Saint	.
"	或者	"	数字	的	一个	圣	.

或者说"圣人形象"。

" [bʌt; bət] ['evri] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	every	woman	seemed	to	be
"	但	每一个	女士	似乎	到	是

但似乎每个女人都是

[æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] —

As	crooked	as	a	willow	tree	—
作为	歪	作为	一个	柳	树	—

像柳树一样弯曲——

[hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [wɜːr; wər][kweɪnt] .

His	metaphors	were	quaint	.
他的	隐喻	是	古雅	.

他的比喻很奇特。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] , " [hiː; hi] [æskt] ,

"	And	have	you	not	observed	,	"	he	asked	,
"	和	有	你	不是	观察到	,	"	他	问	,

"难道你没有注意到吗?"他问道。

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ðiˈgɜːlz][juː; jʊ] [miːt]

"	That	all	the	girls	you	meet
"	那	全部	这	女孩们	你	见面

你遇到的所有女孩

[hæv; həv] ['iːðər] - ['hɑːkɪ] ['elbəuz] - [ɔːr]

Have	either	'	Hockey	elbows	'	or
有	任何一个	-	曲棍球	肘部	-	或者

要么得了"曲棍球肘",要么

[ʌnˈgeɪnli] - ['saɪklɪŋ] [fiːt] - ?

Ungainly	'	Cycling	feet	'	?
笨拙的	-	骑自行车	脚	-	?

笨拙的"骑行脚"?

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [bent] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [red] ,

Their	backs	are	bent	,	their	faces	red	,
他们的	背部	是	弯曲	,	他们的	面孔	红色的	,

他们弓着背，脸涨得通红，

[frʌm; frəm] - ['krɪkɪt] [stuːp] , - [ɔːr] - ['fʊtbɔːl] [hed] . -

From	'	Cricket	stoop	,	'	or	'	Football	head	.	'
从	-	蟋蟀	哈腰	,	-	或者	-	足球	头	.	-

源自“板球蹲姿”或“足球头”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

He	spoke	to	me	with	heat	.
他	辐	到	我	和	热	.

他语气很激动地跟我说话。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [faʊnd] , " [aɪ] [sed] ,

"	But	have	you	never	found	,	"	I	said	,
"	但	有	你	绝不	成立	,	"	我	说	,

“但是你难道从未发现吗？”我说。

" [sʌm; səm] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] ?

"	Some	girl	without	a	fault	?
"	一些	女孩	没有	一个	过错	?

“一个完美无瑕的女孩？”

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

Are	all	the	women	in	the	world
是	全部	这	女性	在	这	世界

世界上所有的女人都是如此吗?

[ˌmɪs'ʃeɪpən] , [leɪm] [ɔːr] [hɔːlt] ?

Misshapen	,	lame	or	halt	?
畸形	,	瘸	或者	停止	?

畸形、跛行还是停止运动?

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gloʊ] ,

"	He	gazed	at	me	with	eyes	aglow	,
"	他	凝视	在	我	和	眼睛	闪耀	,

他目光炯炯地望着我，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,

And	,	though	the	tears	had	ceased	to	flow	,
和	,	尽管	这	眼泪	有	停止	到	流动	,

虽然泪水已经停止流淌，

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sɔːlt] .

His	beard	was	fringed	with	salt	.
他的	胡须	曾是	流苏	和	盐	.

他的胡须边缘沾满了盐渍。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

"	There	was	a	day	,	I	mind	it	well	,
"	那里	曾是	一个	天	,	我	头脑	它	出色地	,

“我记得很清楚，有一天.....”

[ə; eɪ] ['leɪdi] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ]

A	lady	passed	me	by
一个	女士	通过了	我	经过

一位女士从我身边经过。

[ɪn] [huːz] [fɪ'ziːk] [maɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns]
In whose physique my searching glance
在 谁 体质 我的 搜索 瞥一眼

我的目光在谁的身躯上搜寻

[noʊ] ['blemɪʃ] [kʊd; kəd][dɪ'skraɪ] .
No blemish could descry .
不 缺陷 可以 描述 .

完美无瑕。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['hedlɔːŋ] [peɪs] ,
I followed her at headlong pace ,
我 随后 她 在 一头扎 步伐 ,

我紧随其后，一路狂奔。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
But when I saw her , face to face ,
但 什么时候 我 锯 她 , 脸 到 脸 ,

但当我与她面对面时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - ['bɪljərd] [aɪ] - !
She had the - Billiard eye - !
她 有 这 - 台球 眼睛 - !

她有"台球眼"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ˌdiː 'aɪ][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ['hɑːkɪ] .
Di got me to play hockey .
迪 得到 我 到 玩 曲棍球 .

迪让我开始打冰球。

['nevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['hɑːkɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Our great hockey match was in full swing , when a horrid cow , from the
" 我们的 伟大的 曲棍球 匹配 曾是 在 满的 摇摆 , 什么时候 一个 可怕的 奶牛 , 从 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['medoʊ] ,
adjoining meadow ,
相邻的 草地 ,

"我们精彩的曲棍球比赛正酣，这时，一头可怕的母牛从隔壁的草地上走了过来，

['stroʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
strolled on the ground .
漫步 在 这 地面 .

在地上漫步。

[pleɪ] [wʌz; wəz][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [poʊ'spoʊnd] .
Play was by general consent postponed .
玩 曾是 经过 一般的 同意 推迟 .

经大家一致同意，比赛延期举行。

" [mɪkst] ['hɑːkɪ]
" **MIXED** **HOCKEY**
" 混合 曲棍球

混合冰球

[juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ]
You **came** **down** **the** **field** **like** **a** **shaft** **from** **a** **bow**
你 来了 向下 这 场地 喜欢 一个 轴 从 一个 弓

你像弓箭一样从球场上射下来

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [jet] .
The **vision** **remains** **with** **me** **yet** **.**
这 想象 遗迹 和 我 然而 .

那景象至今仍历历在目。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃek] [juː; jʊ] : [ðə; ði] ['siːkwəl] [juː; jʊ] [noʊ] :
I **hastened** **to** **check** **you** **:** **the** **sequel** **you** **know** **:**
我 加快 到 查看 你 : 这 续集 你 知道 :

我赶紧来确认一下：你知道的续集：

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wiː; wi] [ʌn'lʌkɪli] [met] .
we **unluckily** **met** **.**
我们 不幸的是 遇见 .

我们很不幸地相遇了。

[juː; jʊ] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] , [wɜːrl] [jʊr; jər] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ,
You **rushed** **at** **the** **ball** **,** **whirled** **your** **stick** **like** **a** **flail** **,**
你 匆忙 在 这 球 , 旋转 你的 戳 喜欢 一个 连枷 ,

你冲向球，挥舞着球杆，像挥舞连枷一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [tuː] :
And **you** **hit** **with** **the** **vigour** **of** **two** **:**
和 你 打 和 这 活力 的 二 :

你以两人的力量击打：

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [tɜːrnd] [peɪl] ,
A **knight** **in** **his** **armour** **had** **surely** **turned** **pale** **,**
一个 骑士 在 他的 盔甲 有 一定 转向 苍白 ,

身披铠甲的骑士想必脸色已经苍白了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] ['hɑːkɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
If **he** **had** **played** **hockey** **with** **you** **.**
如果 他 有 玩 曲棍球 和 你 .

如果他曾和你一起打过冰球。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] :
They **gathered** **me** **up** **,** **and** **they** **took** **me** **to** **bed** **:**
他们 聚集 我 向上 , 和 他们 采取 我 到 床 :

他们把我扶起来，带我上床睡觉：

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [lɪnt] :
They **called** **for** **a** **doctor** **and** **lint** **:**
他们 称为 为了 一个 医生 和 皮棉 :

他们叫来了医生和棉絮：

[wɪð; wɪθ] [aɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [ðeɪ] [ɪn'veləpt] [maɪ] [hed] ;
With **ice** **in** **a** **bag** **they** **enveloped** **my** **head** **;**
和 冰 在 一个 包 他们 被包裹 我的 头 ;

他们用冰袋罩住我的头；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[maɪ][ɑːrm] [ðeɪ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [splɪnt] .
My arm they enclosed in a splint .
我的 手臂 他们 内 在 一个 夹板 .

他们用夹板固定了我的手臂。

[maɪ] [ˈæŋklz] [ɑːr; ər] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][saɪz] ;
My ankles are swelled to a terrible size ;
我的 脚踝 是 肿胀 到 一个 糟糕的 尺寸 ;

我的脚踝肿胀得非常厉害;

[maɪ] [ʃɪnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [bluː] ;
My shins are a wonderful blue ;
我的 小腿 是 一个 精彩的 蓝色的 ;

我的小腿是漂亮的蓝色;

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [ə; eɪ][ˈkrɪp(ə)l] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ,
I have lain here a cripple , unable to rise ,
我 有 莱恩 这里 一个 削弱 , 无法 到 上升 ,

我一直瘫倒在这里，无法起身。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [pleɪd] [ˈhɑːkɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Since the day I played hockey with you .
自从 这 天 我 玩 曲棍球 和 你 .

自从我和你一起打冰球那天起。

[jet] [stɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ˈhæŋɪŋ] [ɔː(r)][ˌem ˈiː][soʊ] [blæk] ,
Yet still , in the cloud hanging o'er me so black ,
然而 仍然 , 在 这 云 绞刑 超过 我 所以 黑色的 ,

然而，即便如此，在我头顶笼罩的那片漆黑的云层中，

[ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈlaɪnɪŋ][aɪ][spaɪ] :
A silvery lining I spy :
一个 银色 衬垫 我 间谍 :

我看到了一线希望:

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʌnˈhæpɪli] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
A man who's unhappily laid on his back
一个 男人 谁是 不幸地 铺设 在 他的 后退

一个男人不高兴地仰面躺着

[kæn; kən] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɑːləs] .
Can yet have a solace .
能 然而 有 一个 慰藉 .

或许还能得到些许慰藉。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

[æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪz] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][peɪn] ,
An angel is woman in moments of pain ,
一个 天使 是 女士 在 时刻 的 疼痛 ,

天使是女人在痛苦时刻的化身。

[sæŋ] [skɔt] : [ˈklevər][ˈpoʊət] , [hiː; hi] [nuː] :
Sang Scott : clever poet , he knew :
桑 斯科特 : 聪明的 诗人 , 他 知道 :

桑·斯科特：一位聪明的诗人，他知道：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ] [pərˈsiːv] , [biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ][geɪn]

It	may	,	I	perceive	,	be	distinctly	a	gain
它	可能	，	我	感知	，	是	明显地	一个	获得

我认为，这或许是一个明显的收获。

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][æt; ət] ['hɑːkɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

To	have	fallen	at	hockey	with	you	.
到	有	倒下	在	曲棍球	和	你	.

能和你一起在冰球场上摔倒，真是太好了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juːl] [bʌt; bət] [nɜːrs] [ˌem ˈiː] ([kʌm] ['kwɪkli] , [kʌm] [naʊ]) ,

For	if	you'll	but	nurse	me	(	Come	quickly	,	come	now	)	,
为了	如果	你会	但	护士	我	(	来	迅速地	，	来	现在	）	，

如果你愿意照顾我（快来，现在就来），

[ɪf] [juːl] [bʌt; bət] [ədˈmɪnɪstər] [bɑːm] ,

If	you'll	but	administer	balm	,
如果	你会	但	管理	香脂	，

如果你愿意施以膏药，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(Mr.)
第4/5页

[ænd; ənd] [pres] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['fi:vərɪʃ] [braʊ]
And **press** **at** **my** **bidding** **my** **feverish** **brow**
和 按 在 我的 投标 我的 发烧 眉头

听从我的吩咐，按压我发烫的额头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [pɑ:m] ;
With **a** **cool** **but** **affectionate** **palm** **;**
和 一个 凉爽的 但 亲热 棕榈 ;

用清凉而温柔的手掌;

[ɪf] [ju:l] [sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [kwaɪt] ,
If **you'll** **sit** **by** **my** **side** **,** **it** **is** **possible** **,** **quite** **,**
如果 你会 坐 经过 我的 边 , 它 是 可能的 , 相当 ,

如果你愿意坐在我身边，一切皆有可能。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'vju:]
That **I** **may** **be** **induced** **to** **review**
那 我 可能 是 诱导 到 审查

我可能会被诱导去审查

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['nɪrli] [ə'kɪn][tu:; tə] [dɪ'laɪt]
With **a** **feeling** **more** **nearly** **akin** **to** **delight**
和 一个 感觉 更多的 几乎 类似的 到 喜

一种更接近于喜悦的感觉。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [pleɪd] ['hɑ:kɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
That **day** **I** **played** **hockey** **with** **you** **.**
那 天 我 玩 曲棍球 和 你 .

那天我和你一起打了冰球。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

['meɪdʒər] ['bʌŋkər] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:kɪ] [fɔ:r; fər]
Major **Bunker** **(** **who** **has** **been** **persuaded** **to** **join** **in** **a** **game** **of** **hockey** **for**
主要的 掩体 (WHO 有 到过 被说服 到 加入 在 一个 游戏 的 曲棍球 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
the **first** **time** **,**
这 第一的 时间 ,

邦克少校（他被说服第一次参加了一场冰球比赛，

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [draɪv]) .
absent **-** **mindedly** **preparing** **to** **drive** **)** **.**
缺席的 - 用心地 准备 到 驾驶) .

心不在焉地准备开车)。

" [fɔ:r] .
" **Fore** **.**
" 前 .

"前。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **129** **]**
" [页 -]

[第129页]

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] - ['hɑ:kɪ] [klʌb]
OUR LADIES ' HOCKEY CLUB
我们的 女士们 - 曲棍球 俱乐部

我们的女子曲棍球俱乐部

[mɪs] ['hɑ:pər] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [pʊt] " [ɪn][goʊl] .
Miss Hopper cannot understand how it is she is always put " in goal .
错过 料斗 不能 理解 如何 它 是 她 是 总是 放 " 在 目标 .

霍珀小姐无法理解为什么她总是被安排在"守门员"的位置上。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .
" But really the explanation is so simple .
" 但 真的 这 解释 是 所以 简单的 .

"但其实解释起来很简单。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l][tu:; tə][get][pæst][hɜ:r; hər] .
There's no room for a ball to get past her .
有 不 房间 为了 一个 球 到 得到 过去的 她 .

她周围没有任何空隙，球根本无法越过她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['meɪbəlz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
Extract from Mabel's Correspondence .
提炼 从 梅布尔的 一致 .

摘自梅布尔的信件。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [skrætʃ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [blæk] [ænd; ənd] [blu:] - [klʌb] ['jestərdeɪ] ,
" We had a scratch game with the ' Black and Blue ' club yesterday ,
" 我们 有 一个 划痕 游戏 和 这 - 黑色的 和 蓝色的 - 俱乐部 昨天 ,

"昨天我们和'黑蓝'俱乐部进行了一场友谊赛，

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][dʒɑ:b][tu:; tə][get] ['eni] [men] .
but had an awful job to get any men .
但 有 一个 可怕 工作 到 得到 任何 男人 .

但他很难找到男人。

['i:nɪdz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ;
Enid's brother and a friend of his turned up at the last moment ;
伊妮德的 兄弟 和 一个 朋友 的 他的 转向 向上 在 这 最后的 片刻 ;

伊妮德的哥哥和他的一个朋友在最后一刻赶到了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [du:] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [kɔ:l] - [ˌɔ:f'saɪd] - [ɔ:r] - [faʊl] - ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] ,
but they didn't do much except call ' offside ' or ' foul ' every other minute ,
但 他们 没有 做 很多 除了 称呼 - 越位 - 或者 - 犯规 - 每一个 其他 分钟 ,

但他们除了每隔一分钟就喊一次"越位"或"犯规"之外，也没做什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][kæts] !
and they were both as nervous as cats !
和 他们 是 两个都 作为 紧张的 作为 猫 !

他们俩都紧张得像猫一样！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] - ['hɑ:kɪ] [klʌb]
OUR LADIES ' HOCKEY CLUB
我们的 女士们 - 曲棍球 俱乐部

我们的女子曲棍球俱乐部

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [seks] [huː] [ˌvɔlən'tɪəd] [tuː; tə] ['ʌmpaɪər] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]
One of the inferior sex who volunteered to umpire soon discovered his office
一 的 这 下 性别 WHO 自愿 到 裁判 很快 发现 他的 办公室
[wʌz; wəz] [noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .
was no sinecure .
曾是 不 闲职 .

一位自愿担任裁判的男性很快就发现，他的职位并非闲职。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[her] [ænd; ənd] [haʊndz] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [groʊ] [les] . — ['mɪsɪz] .
Hare and Hounds — and may their Shadows never grow less . — Mrs .
野兔 和 猎犬 — 和 可能 他们的 阴影 绝不 生长 较少的 . — 太太 .

野兔与猎犬——愿它们的影子永不消逝。——夫人

['mɪnɪvər] .
Miniver .
迷你弗 .

迷你。

" [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeɪ] [lʊk] , [pʊr] ['fɛloʊz] !
" How exhausted they look , poor fellows !
" 如何 筋疲力尽的 他们 看 , 贫穷的 伙伴们 !

"他们看上去好累啊，可怜的家伙们！"

['fænsi] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pleʒər] !
Fancy doing that sort of thing for mere pleasure !
想要 正在做 那 种类 的 事物 为了 仅仅 乐趣 !

真没想到会为了取乐而做这种事！

" ['lɪt(ə)l] - ([hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd]) .
" Little Timpkins (his bosom swelling with national pride) .
" 小的 - (他的 怀 肿胀 和 国家的 自豪) .

"小蒂姆金斯（他胸中充满了民族自豪感）。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [θruː] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pleʒər] ,
" Ah , but it's all through doing that sort of thing for mere pleasure ,
" 啊 , 但 它是 全部 通过 正在做 那 种类 的 事物 为了 仅仅 乐趣 ,

"啊，但这一切都是为了取乐而做的。"

[maɪnd] [juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] — [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !
mind you , that we English are — what we are !
头脑 你 , 那 我们 英语 是 — 什么 我们 是 !

请注意，我们英国人就是我们！

" [['bʊli] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] - !
" [Bully for little Timpkins !
" [欺负 为了 小的 - !

欺负小蒂姆金斯！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[her] [ænd; ənd] [haʊndz] — [ænd; ənd] ['dɑːŋki]
HARE AND HOUNDS — AND DONKEY
野兔 和 猎犬 — 和 驴

野兔与猎犬——还有驴

" [siːn] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [bægz] [ʌv; əv] ['peɪpər] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ? " — " [noʊ] ! "
" Seen two men with bags of paper pass this way ? " — " No ! "
" 已见 二 男人 和 包 的 纸 经过 这 方式 ? " — " 不 ! "

"你有没有看到两个提着纸袋的男人从这边经过？"——"没有！"

" [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ? " — " [jes] .
" Did they tell you to say no ? " — " Yes .
" 做过 他们 告诉 你 到 说 不 ? " — " 是的 .

"他们有没有让你说不？"——"是的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

['hæpi] [θɔːt] .
Happy Thought .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] " [her] [ænd; ənd] [haʊndz] , " [ɔːr] " ['peɪpər] - [tʃeɪs] ,
The good old game of " Hare and Hounds , " or " Paper - Chase ,
这 好的 老的 游戏 的 " 野兔 和 猎犬 , " 或者 " 纸 - 追赶 ,

经典的"猎兔犬"或"纸牌游戏"

" [ɪz] [stɪl] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
" is still played in the northern suburbs of London during the winter .
" 是 仍然 玩 在 这 北方 郊区 的 伦敦 期间 这 冬天 .

在冬季，伦敦北部郊区仍然会演奏这种曲子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [biː; bi] [ðə; ði] [heəz] ?
Why should not young ladies be the hares ?
为什么 应该 不是 年轻的 女士们 是 这 野兔 ?

为什么年轻女孩就不能当兔子呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['bændi] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
A MEETING OF THE " BANDY " ASSOCIATION
一个 会议 的 这 " 班迪 " 协会

"班迪"协会会议

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['hɑːkɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .
For the promotion of " Hockey on the Ice .
为了 这 晋升 的 " 曲棍球 在 这 冰 .

为了推广"冰上曲棍球"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

[æn; ən] ['aɪdɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs]
AN IDYL ON THE ICE
一个 牧歌 在 这 冰

冰上田园诗

[fɜːr] - [ə'pɛrəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ,
Fur - apparelled for the skating ,
毛皮 - 穿着 为了 这 溜冰 ,

穿着皮草滑冰服，

[kʌmz] [ðə; ði]['pɑ:ndz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [bel] :
Comes **the** **pond's** **acknowledged** **Belle** **:**
来 这 池塘 已确认 美女 :

池塘里公认的美女来了:

[aɪ][ˌeɪ 'em]['du:li][ðer; ðər][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
I **am** **duly** **there** **in** **waiting** **,**
我 是 正式地 那里 在 等待 ,

我已在那里等候。

[fɔ:r; fər] [aɪl] [lu:z] [noʊ][taɪm][ɪn] ['steɪtɪŋ]
For **I'll** **lose** **no** **time** **in** **stating**
为了 患病的 失去 不 时间 在 声明

我将立即声明

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['leɪdi] [wel] .
That **I** **love** **the** **lady** **well** **.**
那 我 爱 这 女士 出色地 .

我非常喜欢这位女士。

[ðen] [tu:; tə] [dɑ:n] [hɜ:r; hər] [skeɪts] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli]
Then **to** **don** **her** **skates** **,** **and** **surely**
然后 到 大学教师 她 冰鞋 , 和 一定

然后她穿上溜冰鞋，当然

[maɪn][ðə; ði][tæsk][tu:; tə][fɪt][ðem; ðəm] [taɪt] ,
Mine **the** **task** **to** **fit** **them** **tight** **,**
矿 这 任务 到 合身 他们 紧的 ,

把任务做成把它们紧紧地套上，

[stræp][ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] ,
Strap **and** **fasten** **them** **securely** **,**
带子 和 系 他们 安全地 ,

用带子将它们牢牢系好。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ɔfɚz] [ˌem 'i:] , [dɪ'mjʊrli] ,
While **she** **offers** **me** **,** **demurely** **,**
尽管 她 优惠 我 , 端庄地 ,

她端庄地向我提议，

[fɜ:rst][ðə; ði][left] [fʊt] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] .
First **the** **left** **foot** **then** **the** **right** **.**
第一的 这 左边 脚 然后 这 正确的 .

先是左脚，然后是右脚。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rkl] , ['swɪftli] ['flaɪɪŋ]
Off **she** **circles** **,** **swiftly** **flying**
离开 她 界 , 迅速地 飞行

她盘旋着飞走了，速度很快。

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:ndz] [ɪk'stri:mɪst] [vɜ:rdʒ] ;
To **the** **pond's** **extremest** **verge** **;**
到 这 池塘 极端 边缘 ;

到池塘的最边缘;

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'plaiŋ]
Then **returning** **,** **and** **replying**
然后 返回 , 和 回复

然后返回并回复

[wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['saɪɪŋ] ,
With **disdain** **to** **all** **my** **sighing** **,**
和 蔑视 到 全部 我的 叹息 ,

对我所有的叹息都嗤之以鼻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [der] [nɑːt][ɜːrdʒ] .
And **the** **love** **I** **dare** **not** **urge** **.**
和 这 爱 我 敢 不是 敦促 .

以及我不敢强求的爱。

['veɪnli] [duː][aɪ]['fɑːloʊ]['æftər] ,
Vainly **do** **I** **follow** **after** **,**
徒劳地 做 我 跟随 后 ,

我徒劳地追随，

[ʃiːz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,
She's **surrounded** **in** **a** **trice** **,**
她是 包围 在 一个 瞬间 ,

她瞬间就被包围了，

['ʌðər] [men][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] ,
Other **men** **have** **come** **and** **chaffed** **her** **,**
其他 男人 有 来 和 擦伤 她 ,

其他男人也曾骚扰过她，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər]
And **the** **echo** **of** **her** **laughter**
和 这 回声 的 她 笑声

还有她笑声的回响

[kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [aɪs] .
Comes **across** **the** **ringing** **ice** **.**
来 穿过 这 铃声 冰 .

穿过叮当作响的冰面。

[stɪl] [aɪv] [hoʊp] , [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['nevər]
Still **I've** **hope** **,** **a** **hope** **that** **never**
仍然 我已经 希望 , 一个 希望 那 绝不

但我依然抱有希望，一种永不放弃的希望

[ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [ɪz] [ded] ;
In **my** **patient** **heart** **is** **dead** **;**
在 我的 病人 心 是 死的 ;

我的病人心脏已经停止跳动；

[ðoʊ] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [maɪt] ['sevər] ,
Though **fate** **for** **a** **time** **might** **sever** **,**
尽管 命运 为了 一个 时间 可能 断绝 ,

即使命运暂时将我们分开，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [skeitid] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,
Though **she** **skated** **on** **for** **ever** **,**
尽管 她 滑冰 在 为了 曾经 ,

虽然她一直滑冰滑到天荒地老，

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][fled] .
I **would** **follow** **where** **she** **fled** **.**
我 会 跟随 在哪里 她 逃亡 .

我会追随她逃走的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd]
SHAKSPEARE **ILLUSTRATED**
莎士比亚 插图

莎士比亚插图

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ə'gen] ！ " — ['simbili:n] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [faɪv] .
" I am down again ! " — Cymbeline , Act V . , Sc . 5 .
" 我 是 向下 再次 ！ " — 辛白林 ，行为 V . ， Sc . 5 .

“我又倒下了！”——《辛白林》第五幕第五场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tu:; tə] ['fʊtbɔ:l]
TO FOOTBALL
到 足球

足球

[ˌfer'wel] [tu:; tə] [ði:] , ['krɪkɪt] ,
Farewell to thee , Cricket ,
告别 到 你 ， 蟋蟀 ，

再见了，板球。

[ðaɪ] [læst] [mætʃ] [ɪz][ɔ:(r)] ;
Thy last match is o'er ;
你的 最后的 匹配 是 超过 ；

你的最后一场比赛结束了；

[ðaɪ] [bæt] , [bɔ:l] , [ænd; ənd] ['wɪkɪt]
Thy bat , ball , and wicket
你的 蝙蝠 ， 球 ， 和 便门

你的球棒、球和球门

[ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] .
Are needed no more .
是 需要 不 更多的 .

不再需要了。

[tu:; tə] [ðaɪ] ['sɪstər] [wi:; wi] [tɜ:rn] ,
To thy sister we turn ,
到 你的 姐姐 我们 转动 ，

我们转向你的妹妹，

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [wi:; wi] [preɪ] ;
For her coming we pray ;
为了 她 未来 我们 祈祷 ；

我们祈祷她能来；

[hɜ:r; hər] ['wɜ:ʃɪpə] [bɜ:rn]
Her worshippers burn
她 信徒 烧伤

她的信徒们被焚烧

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ] .
For the heat of the fray .
为了 这 热 的 这 磨损 .

为了应对激烈的战斗。

[heɪl] ！
Hail !
冰雹 ！

冰雹！

['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
Goddess of battle ,
女神 的 战斗 ，

战争女神

[jet] [heitid] [ʌv; əv][mɑː] ([ɑːr]) [es] ,
Yet **hated** **of** **Ma** **(** **r** **)** **s** **,**
然而 憎恨 的 马 (r) s ,

然而，马尔斯却憎恨他。

[haʊ] ['siːsləs] [ðer; ðər]['tæt(ə)l]
How **ceaseless** **their** **tattle**
如何 不停歇 他们的 告密

他们的闲言碎语真是没完没了。

[ʌv; əv] ['tʌmblz] [ænd; ənd]['skɑːrz] !
Of **tumbles** **and** **scars** **!**
的 翻滚 和 疤痕 !

跌倒和伤痕!

[sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [ɑːr; ər][veɪn] ,
Such **warnings** **are** **vain** **,**
这样的 警告 是 徒劳 ,

这样的警告毫无意义。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [raɪts][wiː; wi] [prɪ'per] ,
For **thy** **rites** **we** **prepare** **,**
为了 你的 仪式 我们 准备 ,

我们为你预备祭祀的仪式,

[juːθ] [ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [ə'gen]
Youth **is** **yearning** **again**
青年 是 渴望 再次

青春再次渴望

[ɪn] [ðaɪ] ['perilz][tuː; tə] [ʃer] .
In **thy** **perils** **to** **share** **.**
在 你的 危险 到 分享 .

分享会让你身处险境。

['broʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz]
Broken **limbs** **and** **black** **eyes**
破碎的 四肢 和 黑色的 眼睛

断肢和黑眼圈

[meɪ] , [pər'tʃæns] , [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ;
May **,** **perchance** **,** **be** **our** **lot** **;**
可能 , 或许 , 是 我们的 很多 ;

也许，这就是我们的命运;

[bʌt; bət][grænt][goʊlz][ænd; ənd][taɪz]
But **grant** **goals** **and** **ties**
但 授予 目标 和 领带

但拨款目标和联系

[ænd; ənd][wiː; wi] [ker] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] .
And **we** **care** **not** **a** **jot** **.**
和 我们 关心 不是 一个 点 .

我们一点也不在乎。

[tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [neɪm]
Too **sacred** **to** **name**
也 神圣 到 姓名

神圣不可言说

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][poʊsts] , [bɔːl] , [ænd; ənd] [fiːld] ,
With **thy** **posts** **,** **ball** **,** **and** **field** **,**
和 你的 帖子 , 球 , 和 场地 ,

带着你的柱子、球和场地,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɪntər] [geɪm]
There **is** **no** **winter** **game**
那里 是 不 冬天 游戏

没有冬季比赛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [jiːld] .
To **which** **thou** **canst** **yield** **.**
到 哪个 你 罐 屈服 .

你能屈服的。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['fʊtbɔːl] [klʌb] . — " [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heipəns] .
Motto **for** **an** **Impecunious** **Football** **Club** **.** **—** **"** **More** **kicks** **than** **halfpence** **.**
座右铭 为了 一个 贫困的 足球 俱乐部 . — " 更多的 踢 比 半便士 .

一个贫穷足球俱乐部的座右铭——"踢球次数比半便士还多。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **139** **]**
" [页 -]

[第139页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps]
PREHISTORIC **PEEPS**
史前 人群

史前小鸡

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,
During **a** **considerable** **portion** **of** **the** **year** **the** **skating** **was** **excellent** **,**
期间 一个 大量 部分 的 这 年 这 溜冰 曾是 出色的 ,

一年中相当长一段时间内，滑冰条件都非常好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] .
and **was** **much** **enjoyed** **by** **all** **classes** **.**
和 曾是 很多 享受 经过 全部 课程 .

深受各班学生的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

['lɪt(ə)l][dʒəʊnz] ([tuː; tə]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) .
Little **Jones** **(** **to** **lady** **who** **has** **just** **collided** **with** **him** **)** **.**
小的 琼斯 (到 女士 WHO 有 只是 碰撞 和 他) .

小琼斯（对刚刚和他相撞的女士说）。

" [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" **I** **-** **I** **-** **I** **-** **I** **beg** **your** **pardon** **!**
" 我 - 我 - 我 - 我 求 你的 赦免 !

"请再说一遍！"

[aɪ] - [aɪ] - [aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] !
I **-** **I** **-** **I** **hope** **I** **haven't** **hurt** **you** **!**
我 - 我 - 我 希望 我 还没有 伤害 你 !

我希望我没有伤害到你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **141** **]**
" [页 -]

[第141页]

['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm]
GENUINE **ENTHUSIASM**
真的 热情

真诚的热情

([ə; eɪ] [θɔ:] ['pɪktʃər] .)
(A Thaw Picture .)
(一个 解冻 图片 .)

（一张解冻的照片。）

[wʌt] ['mætər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] - ['wɔ:tər] , [ɪf] [ðə; ði][aɪs][bi:; bi] [stɪl] [saʊnd]
What matter an inch or two of surface - water , if the ice be still sound
什么 事情 一个 英寸 或者 二 的 表面 - 水 , 如果 这 冰 是 仍然 声音
[ˌʌndər'ni:θ] !
underneath !
下 !

如果冰层下面完好无损，那么表面一两英寸的水又有什么关系呢！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [lə] ['fʊt] - ['beɪl]
" LE FOOTE - BALLE
" LE 脚 - 巴勒

“足球

" ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [kən'venʃ(ə)n] , ['pærɪs] .
" Offices of the Athletic Convention , Paris .
" 办公室 的 这 运动 习俗 , 巴黎 .

“国际体育联合会办公室，巴黎。

[mə'sjɜ:r] ,
Monsieur ,
先生 ,

先生，

— ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪk'sprest] [maɪ] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [pə'zest] [baɪ] " [lə]
— Having already expressed my views as to the capabilities possessed by " Le
— 拥有 已经 表达 我的 浏览 作为 到 这 能力 拥有 经过 " 乐
- " [fɔ:r; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Cricquette " for becoming a national game worthy the attention of the young
- " 为了 成为 一个 国家的 游戏 值得 这 注意力 的 这 年轻的
['spɔ:rtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [fræns] ,
sporting gentlemen of our modern France ,
体育 先生们 的 我们的 现代的 法国 ,

—我已经表达了我对“板球”这项运动具备成为一项值得我们现代法国年轻体育绅士关注的国民运动的潜力的看法，

[aɪ] [naʊ] [tɜ:rn][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] " ['fʊt] - ['beɪl] .
I now turn me to the consideration of your " Foote - Balle .
我 现在 转动 我 到 这 考虑 的 你的 " 富特 - 巴勒 .

现在，我要谈谈你们的“足球”。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli][sent]['oʊvər] ,
I have examined the apparatus for the play you have so kindly sent over ,
我 有 检查 这 设备 为了 这 玩 你 有 所以 亲切地 发送 超过 ,

我已仔细检查了您好心寄来的戏剧道具。

— [ðə; ði] [greɪt] ['leðərn] [bæg][ʌv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɪkt] , " [lez] - ,
— the great leathern bag of wind which is kicked , " les Goalpoles ,
— 这 伟大的 皮革 包 的 风 哪个 是 踢 , " 莱斯 - ,

—那个被踢开的巨大的皮革风袋，“les Goalpoles，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

"	and	the	regulations	for	the	playing	of	the	game	,
"	和	这	法规	为了	这	玩耍	的	这	游戏	,

以及比赛规则，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˌfɪfˈtiːn] [prəˈfeʃən(ə)l] ['kaʊnti] " - " [ɪnˈgeɪdʒ] , — [aɪ] ['ʃʌdər]

and	have	seen	your	fifteen	professional	County	"	kicksmen	"	engage	,	—	I	shudder
和	有	已见	你的	十五	专业的	县	"	-	"	从事	,	—	我	不寒而栗

[æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [saɪt] ,

as	I	recall	the	terrible	sight	,
作为	我	记起	这	糟糕的	视线	,

我曾亲眼目睹你们郡的十五名职业"踢球手"交锋——每每想起那可怕的景象，我都不寒而栗。

— [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['mɜːrdərəs] , [ænd; ənd][ˌdiːməˈnaɪəkəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl]

—	in	a	contest	,	horrible	,	murderous	,	and	demoniacal	,	with	an	equal
—	在	一个	竞赛	,	可怕	,	杀人犯	,	和	恶魔般的	,	和	一个	平等的

['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈhæpi] [kəmˈpeɪtriːəts] , [əˈlæs] !

number	of	my	unhappy	compatriots	,	alas	!
数字	的	我的	不开心	同胞们	,	唉	!

——在一场可怕的、残暴的、恶魔般的比赛中，与同样数量的不幸的同胞们，唉！

[ɪn][ðer; ðər][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][eɪˈlɑːn] ,

in	their	enthusiasm	and	élan	,
在	他们的	热情	和	埃兰	,

他们充满热情和活力，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [əˈweitid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

ignorant	of	the	deadly	struggle	that	awaited	them	in	the	game	in	which	they
无知	的	这	致命	斗争	那	等待中	他们	在	这	游戏	在	哪个	他们

[wɜːr; wər][əˈbaʊt] ['ɪnəsntli] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

were	about	innocently	to	join	.
是	关于	天真地	到	加入	.

他们全然不知，自己即将天真地加入的这场游戏中，等待他们的将是一场致命的斗争。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [rʌʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] - [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] ,

To	witness	the	savage	rush	of	your	professional	kicksmen	was	terrifying	,
到	证人	这	野蛮的	匆忙	的	你的	专业的	-	曾是	恐怖	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

亲眼目睹你们职业踢手的凶猛冲锋真是令人胆寒，而且，

[ɪn] [dɪˈspleɪɪŋ] " [lə] ['skrɪmɪdʒ] , [ðeɪ] ['skætərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz] , [maɪ]

in	displaying	"	le	scrimmage	,	they	scattered	,	with	the	kicks	of	their	legs	,	my
在	显示	"	勒	对抗赛	,	他们	疏散	,	和	这	踢	的	他们的	腿	,	我的

['feɪntɪŋ] [kəmˈpeɪtriːəts] ,

fainting	compatriots	,
昏厥	同胞们	,

在展示"混战"时，他们四散奔逃，踢腿的动作让我的同胞们昏厥过去，

[huː] [fel] [leɪmd; læmɪd][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

who	fell	lamed	and	wounded	in	all	directions	,	I	said	to	myself	,
WHO	跌倒	跛脚	和	受伤	在	全部	方向	,	我	说	到	我	,

我心想，那些四面八方倒下的瘸腿伤兵，真是令人痛心疾首。

[ðɪs] " ['fʊt] - ['beɪl] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pæstaɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

this	"	Foote	-	Balle	"	is	not	a	pastime	,	it	is	an	encounter	of	wild	beasts	,
这	"	富特	-	巴勒	"	是	不是	一个	消遣	,	它	是	一个	遇到	的	荒野	野兽	,

这种"足球"不是一种消遣，而是一场野兽般的搏斗。

" [ən] [vreɪ] ['kɑːrnɪdʒ] , " [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] , [nɑːt][baɪ]['sivilaizd] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]
" un vrai carnage , " fit to be played , not by civilised sporting gentlemen , but
" 联合国 真实 屠杀 , " 合身 到 是 玩 , 不是 经过 文明 体育 先生们 , 但
[baɪ] ['kænəbəlz] .
by cannibals .
经过 食人族 .

"一场真正的屠杀"，不适合文明的体育绅士玩，而适合食人族玩。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['ɑːbdʒekt] ,
But let me explain that it is not the kick to which I object ,
但 让 我 解释 那 它 是 不是 这 踢 到 哪个 我 目的 ,

但我要解释一下，我反对的并非是踢人这一脚，

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][lə] [kuː] [diː][paɪd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [fræns] ?
for is not le coup de pied the national defence of France ?
为了 是 不是 勒 政变 德 馅饼 这 国家的 防御 的 法国 ?

难道"脚下突袭"不就是法国的国防吗?

[ɪn'diːd] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [fɪst]['kɑːntest][ɪn] " [lə]['bɑːks] - [mætʃ] ,
Indeed , in your own fist contest in " Le Boxe - Match ,
的确 , 在 你的 自己的 拳头 竞赛 在 " 乐 盒子 - 匹配 ,

事实上，在您自己的拳击比赛中，"拳击比赛，

" [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv][jʊr; jər][æn'tægənɪst] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
" is not to deliver a kick in the jaw of your antagonist considered a
" 是 不是 到 递送 一个 踢 在 这 颚 的 你的 反派 经过考虑的 一个
[ˌmerɪ'tɔːriəs] [kuː] ,
meritorious coup ,
有功绩的 政变 ,

"一脚踹在对手的下巴上，并不被认为是一项值得称道的壮举。"

['ʃoʊɪŋ] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['bɑːks] - [mæn] ?
showing great skill in the boxe - man ?
显示 伟大的 技能 在 这 盒子 - 男人 ?

在拳击比赛中展现出高超的技巧?

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gɑːr'sɔːnz][diː] [kə'lɛʒ] [kɪk] [ə; eɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] " [daʊn] ,
And do not our own garçons de collège kick a confrère when he is " down ,
和 做 不是 我们的 自己的 男孩们 德 大学 踢 一个 兄弟 什么时候 他 是 " 向下 ,

我们自己的男大学生难道不会在同学"落魄"时落井下石吗?

" [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [praɪd][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
" and point to the circumstance with a legitimate pride and satisfaction ?
" 和 观点 到 这 环境 和 一个 合法的 自豪 和 满意 ?

并带着正当的自豪和满足感指出这种情况?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lə] [kuː] [diː][paɪd] [wɪtʃ] [meɪks] ['hɔːrəb(ə)l] " [lə] ['fʊt] - ['beɪl] ,
No , it is not le coup de pied which makes horrible " Le Foote - Balle ,
不 , 它 是 不是 勒 政变 德 馅饼 哪个 制作 可怕 " 乐 富特 - 巴勒 ,

不，不是 le coup de pied 造就了可怕的"Le Foote-Balle,

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ['ɔːrgənaɪzd][ʌv; əv][ðə; ði] - — [lez] - ([ðə; ði] - [ælf] -
" but the conspiracy organised of the kicksmen — Les Demidos (the ' alf -
" 但 这 阴谋 有组织的 的 这 - — 莱斯 - (这 - 阿尔夫 -
[bæks]) , [lez] [ɪn] [ɑː'vɔnts] ([ðə; ði] ['fɔːrwərdz]) ,
backs) , Les En Avants (the Forwards) ,
背部) , 莱斯 恩 先锋 (这 前锋) ,

但是，由踢球手组成的阴谋——后卫（Les Demidos）、前锋（Les En Avants）——

[ænd; ənd][ðə; ði] " [goʊl] - ['kiːpəz] " — [ɔːl][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['leðərn] [bæg][ʌv; əv][wɪnd][æt; ət][wʌns] ,
and the " Goal - keepers " — all to kick the leathern bag of wind at once ,
和 这 " 目标 - 守门员 " — 全部 到 踢 这 皮革 包 的 风 在 一次 ,

还有那些"守门员"——他们要一起踢那个装风的皮袋，

[ænd; ənd][soʊ] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['meɪˌleɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:rmz] , [legz] , [rɪbz] , [θaɪz] , [neks] ,

and	so	produce	a	murderous	mêlée	in	which	arms	,	legs	,	ribs	,	thighs	,	necks	,
和	所以	生产	一个	杀人犯	混战	在	哪个	武器	,	腿	,	肋骨	,	大腿	,	脖子	,

于是便产生了一场血腥的混战，其中手臂、腿、肋骨、大腿、脖子、

[ænd; ənd] [spaɪnz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['broʊkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd]

and	spines	are	all	broken	together	,	and	may	be	heard
和	脊柱	是	全部	破碎的	一起	,	和	可能	是	听到

脊柱全部断裂在一起，可以听到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['krækɪŋ] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terər] - [strʌk] [bʌt; bət] ['helpləs] [spek'teitəs] [hu:]

simultaneously	cracking	by	any	of	the	terror	-	struck	but	helpless	spectators	who
同时地	裂纹	经过	任何	的	这	恐怖	-	击	但	无助	观众	WHO

[ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] ['kɑ:ntest] .

are	watching	the	ghastly	contest	.
是	观看	这	阴森	竞赛	.

同时，任何目睹这场可怕比赛、惊恐万分却又无助的旁观者都会发出惊叫。

['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['ʌndər] [ðɪs] ['æspekt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ]

Viewing	the	game	under	this	aspect	,	you	will	not	be	surprised	to	hear	that	my
观看	这	游戏	在下面	这	方面	,	你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	我的

[kə'mɪti] [hæv; həv] ,

Committee	have	,
委员会	有	,

从这个角度来看，你就不会惊讶地发现我的委员会已经.....

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [lə] - ,

as	they	did	in	dealing	with	"	Le	Cricquette	,
作为	他们	做过	在	处理	和	"	乐	-	,

就像他们在处理"Le Cricquette"时所做的那样，

" [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] " ['fʊt] - ['beɪl] ,

"	revised	the	rules	and	regulations	for	the	playing	of	your	"	Foote	-	Balle	,
"	修改	这	规则	和	法规	为了	这	玩耍	的	你的	"	富特	-	巴勒	,

修改了你们足球比赛的规则和条例，

" [soʊ][æz; əz][tu:; tə][su:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

"	so	as	to	suit	it	to	the	tastes	and	requirements	of	the	rising
"	所以	作为	到	套装	它	到	这	口味	和	要求	的	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [fræns] .

generation	of	our	Modern	France	.
一代	的	我们的	现代的	法国	.

"以便迎合我们现代法国年轻一代的口味和需求。"

[aɪ]['kænɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]

I	cannot	at	present	furnish	you	with	full	details	of	the	suggested	modifications
我	不能	在	展示	提供	你	和	满的	细节	的	这	建议	修改

,

,

,

目前我无法向您提供建议修改的全部细节。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ju'nænɪməsli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['beɪl] ,

but	I	may	inform	you	that	it	has	been	unanimously	decided	that	the	"	Balle	,
但	我	可能	通知	你	那	它	有	到过	一致	决定	那	这	"	巴勒	,

但我可以告知各位，已一致决定"舞会，

" [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] " [sʌm; səm] [laɪt] , ['eri] , ['floʊtɪŋ] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz]
" which is to be of " some light , airy , floating material , and three times
" 哪个 是 到 是 的 " 一些 光 , 轻盈的 , 漂浮的 材料 , 和 三 时代
[ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] ,
its present size ,
它是 展示 尺寸 ,

“它将由某种轻盈、透气、漂浮的材料制成，并且体积是现在的三倍，

" [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [æt; ət]
" is not to be touched by the foot at
" 是 不是 到 是 感动 经过 这 脚 在

“不能用脚触碰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɔːl] , [bʌt; bət] [strʌk] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɑːftid] ['hɑːrmləsli] ,
all , but struck lightly by the palm of the hand , and thus wafted harmlessly ,
全部 , 但 击 轻轻 经过 这 棕榈 的 这 手 , 和 因此 飘散 无害地 ,

一切都被击中，只是被手掌轻轻一拂，便无害地飘散开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] [smæk] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] .
with a smart smack , over the heads of the combatants .
和 一个 聪明的 啪 , 超过 这 头部 的 这 战斗人员 .

一记响亮的耳光，越过交战双方的头顶。

[æz; əz][tuː; tə]['kɑːstuːm] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [waɪt] ['sætn][bed] - [ruːm] ['slɪpərz] ,
As to costume , the game is to be played in white satin bed - room slippers ,
作为 到 戏服 , 这 游戏 是 到 是 玩 在 白色的 缎 床 - 房间 拖鞋 ,

至于服装，游戏要求穿着白色缎面卧室拖鞋。

[wɪð; wɪθ] ([æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [spaɪt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] ,
with (as a protection in the event , spite every possible precaution ,
和 (作为 一个 保护 在 这 事件 , 尽管如此 每一个 可能的 预防 ,

（作为一项保护措施，尽管采取了所有可能的预防措施，

[ʌv; əv] " [lə] ['skrɪmɪdʒ] " [ɜ'aɪzɪŋ]) ['feðər] ['piləuz] [stræpt] ['oʊvər][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [tʃest] .
of " le scrimmage " arising) feather pillows strapped over the knees and chest .
的 " 勒 对抗赛 " 产生) 羽毛 枕头 绑带 超过 这 膝盖 和 胸部 .

“le scrimmage”的出现）羽毛枕头绑在膝盖和胸部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [prəʊ'klɪvɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
It is calculated by our Committee that the savage proclivities of the game ,
它 是 计算 经过 我们的 委员会 那 这 野蛮的 倾向 的 这 游戏 ,

经委员会计算，该游戏的野蛮倾向，

[æz; əz] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɜːrdərəs] " ['rʌgbi] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , "
as fostered by the terrible rules of your murderous " Rugby Association , "
作为 寄养 经过 这 糟糕的 规则 的 你的 杀人犯 " 橄榄球 协会 , "
[wɪl] [biː; bi] [ðʌs] ,
will be thus ,
将要 是 因此 ,

在你们那个杀人如麻的“橄榄球协会”那些可怕的规则的助长下，事情将会如此发展。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ˌkauntə'ræktid] .
in some measure , counteracted .
在 一些 措施 , 抵消 .

在某种程度上抵消了这种影响。

['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːrsɪz] [doʊ] ,

Hoping	soon	to	hear	from	you	on	the	subject	of	your	Courses	d'Eau	,
希望	很快	到	听到	从	你	在	这	主题	的	你的	课程	d'Eau	,

希望尽快收到您关于"水之课程"（Cours d'Eau）的回复。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [hæv; həv][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

as	I	shall	doubtless	have	some	suggestions	to	make	in	reference	to	the
作为	我	将	毫无疑问	有	一些	建议	到	制作	在	参考	到	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'kwɑːtɪk]['kɑːntests; kən'tests] ,

conduct	of	your	aquatic	contests	,
执行	的	你的	水	比赛	,

毫无疑问，我会就你们水上比赛的举办方式提出一些建议。

[rɪ'siːv] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

receive	,	Monsieur	,	the	assurance	of	my	most	distinguished	consideration	,
收到	,	先生	,	这	保证	的	我的	最多	杰出的	考虑	,

先生，请接受我最崇高的敬意。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] .

The	Secretary	to	the	Congress	.
这	秘书	到	这	国会	.

国会秘书。

[prə'feʃənl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [fiːld] .

PROFESSIONALS	OF	THE	FLOOR	AND	FIELD	.
专业人士	的	这	地面	和	场地	.

场地和场上的专业人士。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][ɪn] [neɪm] ,

Exactly	the	same	,	though	not	so	in	name	,
确切地	这	相同的	,	尽管	不是	所以	在	姓名	,

虽然名称不同，但本质上是一样的。

[ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] " [proʊz] .

Are	dancing	and	football	"	pros	.
是	跳舞	和	足球	"	优点	.

跳舞和踢足球都是"职业选手"吗?

" [fɔːr; fər][bəuθ] ['mʌni] [meɪk] [ænd; ənd] ['sæləriz] [teɪk]

"	For	both	money	make	and	salaries	take
"	为了	两个都	钱	制作	和	薪资	拿

"无论是赚钱还是领薪水，都是如此。"

[fɔːr; fər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz] .

For	supporting	the	ball	with	their	toes	.
为了	支持	这	球	和	他们的	脚趾	.

用脚趾支撑球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðeə(r)] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Oh	,	I	say	,	they're	gone	for	a	rope	or	something	.
"	哦	,	我	说	,	它们是	已消失	为了	一个	绳索	或者	某物	.

"哦，我说，他们去拿绳子什么的了。"

['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] , [bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][tɔ:k]
Awfully sorry , you know , I can't come any nearer , but I'll stay here and talk
非常 对不起 , 你 知道 , 我 不能 来 任何 更近 , 但 患病的 停留 这里 和 讲话
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

非常抱歉，我不能再靠近你了，但我会留在这里和你说话。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['neməsɪs] . - - [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
Nemesis . - - Inquisitive Old Gentleman .
复仇女神 . - - 好奇 老的 绅士 .

复仇女神。——好奇的老绅士。

" [hu:z] [wʌn] ?
" Who's won ?
" 谁是 韩元 ?

谁赢了?

" [fɜ:rst] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪər] .
" First Football Player .
" 第一的 足球 玩家 .

“第一位足球运动员。”

" [wi:v] [lɔ:st] !
" We've lost !
" 我们已经丢失的 !

我们输了!

" [ɪn'kwɪzətɪv] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Inquisitive Old Gentleman .
" 好奇 老的 绅士 .

“好奇的老绅士。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðæt] [bæg] ?
" What have you got in that bag ?
" 什么 有 你 得到 在 那 包 ?

你包里装的是什么?

" ['sekənd] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪər] .
" Second Football Player .
" 第二 足球 玩家 .

“第二名足球运动员。

" [ðə; ði]['ʌmpaɪər] !
" The umpire !
" 这 裁判 !

“裁判！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

['i:tn] ['fʊtbɔ:l]
ETON FOOTBALL
伊顿 足球

伊顿足球队

([rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ] [dʌm] - [ˈkræmboʊ][ˈdʒuːniər] .)
(Reported by Dumb - Crambo Junior .)
(据报道 经过 哑的 - 克兰博 初级 .)

（由 Dumb-Crambo Junior 报道。）

[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ruːʒ]
OBTAINING A ROUGE
获得 一个 胭脂

获得胭脂

[ˈɛndz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd]
ENDS WERE CHANGED
结束 是 已更改

结尾部分已更改

[ðə; ði] " [læst] " [ˈbʊli]
THE " LAST " BULLY
这 " 最后的 " 欺负

“最后一个”恶霸

[igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [daʊn]
EXHIBITING A FINE RUN DOWN
展出 一个 美好的 跑步 向下

表现出色

[ˈpleɪɪŋ] [ʌp]
PLAYING UP
玩耍 向上

夸大其词

[feɪld] [tuː; tə] [lɑːdʒ] , [ɔːlˈðoʊ] [kɪkt] [bɪˈhaɪnd] [ˈsevrəl] [taɪmz]
FAILED TO LODGE , ALTHOUGH KICKED BEHIND SEVERAL TIMES
失败的 到 小屋 , 虽然 踢 在后面 一些 时代

未能成功登机，尽管多次遭到后踢

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl]
WALKED WITH A BULLY UP AND DOWN THE WALL
步行 和 一个 欺负 向上 和 向下 这 墙

与恶霸一起沿着墙走上走下

[ðə; ði] [geɪm] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː]
THE GAME RESULTED IN A DRAW
这 游戏 结果 在 一个 画

比赛结果为平局。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[haʊ] [ðə; ði][goʊl] - [ˈkiːpər] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [huː] [ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ʃuːt] .
How the goal - keeper appears to the opposing forward , who is about to shoot .
如何 这 目标 - 守门员 出现 到 这 反对 向前 , WHO 是 关于 到 射击 .

守门员在即将射门的对方前锋眼中是什么样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][goʊl] - [ˈkiːpər] [fiːlz] [wen] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ʃuːt] .
And how the goal - keeper feels when the opposing forward is about to shoot .
和 如何 这 目标 - 守门员 感觉 什么时候 这 反对 向前 是 关于 到 射击 .

以及当对方前锋即将射门时，守门员的感受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['i:tn]	['fʊtbɔ:l]
ETON	**FOOTBALL**
伊顿	足球

伊顿足球队

(['speʃ(ə)l]	[rɪ'pɔ:rt]	[baɪ]	[dʌm]	- ['kræmboʊ]['dʒu:niər] .)
(Special	**Report**	**by**	**Dumb**	**- Crambo Junior .)**
(特别的	报告	经过	哑的	- 克兰博 初级 .)

（Dumb-Crambo Junior 特别报道。）

['kɔ:rnər]
CORNER
角落

角落

['flaɪɪŋ]	[mæn]
FLYING	**MAN**
飞行	男人

飞人

[poʊst][ænd; ənd]	[bæk]	[ʌp]	[poʊst]
POST AND	**BACK**	**UP**	**POST**
邮政 和	后退	向上	邮政

发布和备份帖子

[lɔ:ŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	[ʃɔ:rt]	[bɪ'haɪnd]
LONG	**BEHIND**	**AND**	**SHORT**	**BEHIND**
长的	在后面	和	短的	在后面

长后方和短后方

[oʊld]	[i:t]	-	['ʌnjənz]
OLD	**EAT**	**-**	**ONIONS**
老的	吃	-	洋葱

老洋葱

[ðə; ði]	['ju:ʒuəl]	['bʊli]
THE	**USUAL**	**BULLY**
这	通常	欺负

常见的恶霸

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[Pg	**151**	**]**
[页	-	]

[第151页]

['æftər]	[ðə; ði]	[kɪk]	-	[ɔ:f]	[dʒeɪmz]	[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[rʌn]	,
AFTER	**THE**	**KICK**	**-**	**OFF**	**JAMES**	**EFFECTED**	**A**	**FINE**	**RUN**	**,**
后	这	踢	-	离开	詹姆斯	受影响	一个	美好的	跑步	,

开球后，詹姆斯完成了一次漂亮的跑动。

[wɪtʃ]	[hi:; hi]	['fɪnɪʃt]	[ʌp]	[baɪ]	['sendɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔ:l]	[dʒʌst]['oʊvər]	[ðə; ði]	[krɔ:s]	[bɑ:r]
WHICH	**HE**	**FINISHED**	**UP**	**BY**	**SENDING**	**THE**	**BALL**	**JUST**	**OVER**	**THE**	**CROSS**	**BAR**
哪个	他	完成的	向上	经过	发送	这	球	只是	超过	这	叉	酒吧

最后他一脚射门，皮球稍稍高出横梁。

[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[ə'naʊnst]
CHANGE	**WAS**	**ANNOUNCED**
改变	曾是	宣布

变更已宣布

[ə; eɪ]	[skrɪm]	- [eɪdʒ]
A	**SCRIM**	**- AGE**
一个	纱网	- 年龄

练习赛

[taɪm] [wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld]
TIME **WAS** **THEN** **CALLED**
时间 曾是 然后 称为

时间到了。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [ruːʒ]
THEY **MADE** **ONE** **ROUGE**
他们 制成 一 胭脂

他们制造了一颗胭脂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[ðæt] [fʊt] - [bɔːl]
THAT **FOOT** **-** **BALL**
那 脚 - 球

那支足球

[æn; ən] [æθˈletɪk] [ˈfɑːðɚz] [ləˈment] .
An **Athletic** **Father's** **Lament** **.**
一个 运动 父亲的 哀叹 .

一位运动健将父亲的哀叹。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkrɪkɪt] [snʌb] ,
What **was** **it** **made** **me** **cricket** **snub** **,**
什么 曾是 它 制成 我 蟋蟀 冷落 ,

是什么让我对板球运动不屑一顾?

[ænd; ənd] [fɔːrs] [maɪ][ˈsev(ə)n] [sʌnz] [tuː; tə] [sʌb] -
And **force** **my** **seven** **sons** **to** **sub** **-**
和 力量 我的 七 儿子们 到 子 -

并强迫我的七个儿子臣服。

[saɪdaɪz][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] " [ˈrʌgbi] " [klʌb] ?
sidize **a** **local** **"** **Rugby** **"** **Club** **?**
侧向移动 一个 当地的 " 橄榄球 " 俱乐部 ?

成立一家当地的"橄榄球"俱乐部?

[ðæt] [fʊt] - [bɔːl] !
That **Foot** **-** **ball** **!**
那 脚 - 球 !

那个足球!

[jet] , [wʌt] [fɜːrst] [druː] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [saɪ] ,
Yet **,** **what** **first** **drew** **from** **me** **a** **sigh** **,**
然而 , 什么 第一的 画 从 我 一个 叹 ,

然而，最先让我叹息的，是.....

[wen] [tɑːm] , [maɪ] ['eldɪst] , [mɪst] [ə; eɪ] " [traɪ] ,
When **Tom** **,** **my** **eldest** **,** **missed** **a** **"** **try** **,**
什么时候 汤姆 , 我的 长子 , 错过 一个 " 尝试 ,

当我的大儿子汤姆错失了一次"尝试"时，

" [bʌt; bət][gɑːt] [ɪnˈsted] [ə; eɪ]['broʊkən] [θaɪ] ?
" **But** **got** **instead** **a** **broken** **thigh** **?**
" 但 得到 反而 一个 破碎的 大腿 ?

"结果却摔断了大腿?"

[ðæt] [fʊt] - [bɔːl] !
That **Foot** **-** **ball** **!**
那 脚 - 球 !

那个足球!

[wʌt] [ɪn][maɪ]['sekənd] , ['stɔ:lwərt][dʒæk] ,
What in my second , stalwart Jack ,
什么 在 我的 第二 , 坚定的 杰克 ,

我第二个，坚定的杰克，

[kɔ:zd] [sʌm; səm][ˌɪn'saɪd] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [kræk] ,
Caused some inside machine to crack ,
导致 一些 里面 机器 到 裂缝 ,

导致机器内部某些部件出现裂缝。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ten] [mʌnθs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — ?
And kept him ten months on his back — ?
和 保留 他 十 几个月 在 他的 后退 — ?

让他仰面躺了十个月——?

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] !
That Foot - ball !
那 脚 - 球 !

那个足球!

[wʌt] [brɔ:t] [maɪ][θɜ:rd] , [ʌn'hæpi] [ted] ,
What brought my third , unhappy Ted ,
什么 带来 我的 第三 , 不开心 泰德 ,

是什么让我的第三个儿子，不快乐的泰德，

[tu:; tə] [feɪd] [ænd; ənd][sɪŋk] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz][bed] ,
To fade and sink , and keep his bed ,
到 褪色 和 下沉 , 和 保持 他的 床 ,

逐渐消逝，沉入海底，躺在床上。

[ænd; ənd]['faɪnəli][goʊ][ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] ? —
And finally go off his head ? —
和 最后 去 离开 他的 头 ? —

最后他彻底疯了？——

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] !
That Foot - ball !
那 脚 - 球 !

那个足球!

[maɪ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] , [pʊr] [dʒɑ:n][ænd; ənd]['dʒɪm] ,
My fourth and fifth , poor John and Jim ,
我的 第四 和 第五 , 贫穷的 约翰 和 吉姆 ,

我的第四个和第五个，可怜的约翰和吉姆，

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][dɪm] ?
What made the sight of one so dim ?
什么 制成 这 视线 的 一 所以 暗淡 ?

是什么使一个人的视线变得如此模糊?

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [læk] [ə; eɪ] [lɪm] ?
What made the other lack a limb ?
什么 制成 这 其他 缺少 一个 肢 ?

是什么原因导致另一个人缺少肢体?

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] !
That Foot - ball !
那 脚 - 球 !

那个足球!

[ðen] [fræŋk] , [maɪ][sɪksθ] , [hu:] ['kænɑ:t] [tʌtʃ]
Then Frank , my sixth , who cannot touch
然后 坦率 , 我的 第六 , WHO 不能 触碰

然后是弗兰克，我的第六个，他无法触碰

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

The	ground	unaided	by	a	crutch	,
这	地面	未受帮助	经过	一个	拐杖	,

无需拐杖即可站立

[ə'læs] ! [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [tu:] [mʌtʃ] ?

Alas	!	of	what	had	he	too	much	?
唉	!	的	什么	有	他	也	很多	?

唉！他究竟得了什么过量呢?

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] !

That	Foot	-	ball	!
那	脚	-	球	!

那个足球!

[ðə; ði]['sev(ə)nθ]['ɛndz][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [laɪn] ,

The	seventh	ends	the	mournful	line	,
这	第七	结束	这	悲哀	线	,

第七行结束了这哀伤的诗句。

[pʊr] ['sti:vən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fræktʃərd] [spaɪn] ,

Poor	Stephen	with	his	fractured	spine	,
贫穷的	史蒂芬	和	他的	破碎的	脊柱	,

可怜的斯蒂芬，他的脊椎骨折了。

[ə; eɪ] [det] [oʊ] [ði:z] [gʊd] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

A	debt	owe	these	good	sons	of	mine	,
一个	债务	欠	这些	好的	儿子们	的	矿	,

我亏欠我的这些好儿子们一份人情，

[ðæt] [fʊt] - [bɔ:l] !

That	Foot	-	ball	!
那	脚	-	球	!

那个足球!

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [pæs] [ðə; ði] [stri:t] - [bɔɪz] [kraɪ] ,

And	as	we	pass	the	street	-	boys	cry	,
和	作为	我们	经过	这	街道	-	男孩们	哭	,

当我们经过时，街头男孩们哭喊着，

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kriplz] !

"	Look	at	them	cripples	!
"	看	在	他们	残疾人	!

“看看这些残疾人！”

" [aɪ][bʌt; bət] [saɪ] ,

"	I	but	sigh	,
"	我	但	叹	,

我只能叹息，

" [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [frendz] .

"	You're	right	,	my	friends	.
"	你是	正确的	,	我的	朋友们	.

“你们说得对，我的朋友们。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][flai]

But	would	you	fly
但	会	你	飞

但你会飞吗?

[ə; eɪ][lɑ:t][laɪk]['aʊərz] ; [oʊ] , [du:][nɑ:t][traɪ]

A	lot	like	ours	;	oh	,	do	not	try
一个	很多	喜欢	我们的	;	哦	,	做	不是	尝试

跟我们的很像；哦，千万别试。

[ðæt] [fʊt] - [bɔːl] !
That Foot - ball !
那 脚 - 球 !

那个足球!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .
Uncle Dick .
叔叔 迪克 .

迪克叔叔。

" [ɑː] [jes] , ['krɪkɪt] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [geɪm] , [noʊ] [daʊt] — [ə; eɪ]['veri] [faɪn] [geɪm] .
" Ah yes , cricket is a fine game , no doubt — a very fine game .
" 啊 是的 , 蟋蟀 是 一个 美好的 游戏 , 不 怀疑 — 一个 非常 美好的 游戏 .

“啊，是的，板球是一项很棒的运动，毫无疑问——一项非常棒的运动。”

[bʌt; bət] ['fʊtbɔːl] [naʊ] !
But football now !
但 足球 现在 !

但现在是足球!

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] !
That's the game to make your hair curl !
那就是 这 游戏 到 制作 你的 头发 卷曲 !

这就是让你的头发卷曲的游戏!

" [mɪs] ['dʌlsi] (['meditətivli]) .
" Miss Dulcie (meditatively) .
" 错过 杜尔西 (冥想地) .

“杜尔西小姐（沉思着）。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" Do you play football much , uncle ?
" 做 你 玩 足球 很多 , 叔叔 ?

叔叔，您经常踢足球吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['iːtn] ['fʊtbɔːl]
ETON FOOTBALL
伊顿 足球

伊顿足球队

([baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]['dʒuːniər] .)
(By Dumb - Crambo Junior .)
(经过 哑的 - 克兰博 初级 .)

（作者：Dumb-Crambo Junior）

[mɪkst] [wɔːl] " [geɪm]
MIXED WALL " GAME
混合 墙 " 游戏

混合墙“游戏”

" [fɔːr] [ʃaiz] [tuː; tə] [lʌv]
" FOUR SHIES TO LOVE
" 四 害羞 到 爱

《四个害羞的人爱上你》

[ðə; ði] " ['di:mənz] " [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] . — ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt]
THE " DEMONS " TOOK PART IN THE GAME . — Newspaper Report
这 " 恶魔 " 采取 部分 在 这 游戏 . — 报纸 报告

"恶魔"也参与了比赛。——报纸报道

- [aʊt] [ðə; ði] [bɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buliz]
FURKING OUT THE BAWL FROM THE BULLIES
- 出去 这 呶 从 这 欺凌者

把恶霸们的哭声都震出来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts]
ANIMAL SPIRITS
动物 烈酒

动物精灵

['fʊtbɔ:l] .
Football .
足球 .

足球。

" [ðə; ði][zæm'bi:zi:] ['skɔ:rtʃər] .
" The Zambesi Scorchers .
" 这 赞比西 酷热 .

"赞比西灼热者队。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[fʊt] - [bɔ:l] - [lɑ:] [moʊd]
FOOT - BALL À LA MODE
脚 - 球 - 洛杉矶 模式

时尚足球

[['hɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] ['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]['æksədənts]
[Hardly a week passes without our hearing of one or more dangerous accidents
[几乎 一个 星期 通过 没有 我们的 听力 的 一 或者 更多的 危险的 事故
[æt; ət] ['fʊtbɔ:l] .]
at football .]
在 足球 .]

几乎每周我们都会听到一起或多起足球场上的危险事故。

[ə; eɪ]['mænli] [geɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
A manly game it is , I think ,
一个 男子气概 游戏 它 是 , 我 思考 ,

我觉得这是一款很爷们的游戏。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] ['praɪvət] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən] ,
Although in private be it spoken ,
虽然 在 私人的 是 它 说 ,

虽然是在私下里说的，

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [aɪ][dəunt] [ʃrɪŋk] ,
While at a scrimmage I don't shrink ,
尽管 在 一个 对抗赛 我 不 收缩 ,

在对抗赛中，我不会退缩。

[ðæt] [boʊnz] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['broʊkən] .

That	bones	may	be	too	often	broken	.
那	骨头	可能	是	也	经常	破碎的	.

骨头可能太容易骨折了。

[aɪ] [snæpt] [maɪ] ['klævɪkl] [læst] [wiːk] ,

I	snapped	my	clavicle	last	week	,
我	啪啪	我的	锁骨	最后的	星期	,

我上周锁骨骨折了。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rɪb][ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] ;

Just	like	the	rib	of	an	umbrella	;
只是	喜欢	这	肋骨	的	一个	伞	;

就像伞骨一样;

[ænd; ənd] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

And	sprained	my	ankle	,	not	to	speak
和	扭伤	我的	踝	,	不是	到	说话

还扭伤了脚踝，更别提了。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pə'telə] .

Of	something	wrong	with	my	patella	.
的	某物	错误的	和	我的	髌骨	.

我的髌骨出了问题。

[læst] ['siːz(ə)n] , [tuː] , [maɪ][leg][aɪ][broʊk] ,

Last	season	,	too	,	my	leg	I	broke	,
最后的	季节	,	也	,	我的	腿	我	打破	,

上个赛季我也摔断了腿。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['driːmər] ,

And	lay	at	home	an	idle	dreamer	,
和	躺	在	家	一个	闲置的	梦想家	,

独自在家做个无所事事的空想家，

[its] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ][dʒoʊk]

It's	not	considered	quite	a	joke
它是	不是	经过考虑的	相当	一个	开玩笑

这算不上一个笑话。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ]['broʊkən]['fiːmər] .

To	contemplate	a	broken	femur	.
到	沉思	一个	破碎的	股骨	.

想象一下股骨骨折的样子。

[ænd; ənd] [wen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɪnts] ,

And	when	,	despite	the	doctor's	hints	,
和	什么时候	,	尽管	这	医生的	提示	,

尽管医生暗示过，但

[ə'gen] [æt; ət] [fʊt] - [bɔːl][aɪ][hæd; həd] ['tʌsəlz] ,

Again	at	foot	-	ball	I	had	tussles	,
再次	在	脚	-	球	我	有	争执	,

在足球比赛中，我又遇到了冲突。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [splɪnts] ,

I	found	myself	once	more	in	splints	,
我	成立	我	一次	更多的	在	夹板	,

我发现自己又一次打上了夹板。

[wɪð; wɪθ] ['dæmɪdʒd] [ˌgæstrə'nɑːmɪk] ['mʌslz] .

With	damaged	gastronomic	muscles	.
和	损坏的	美食	肌肉	.

胃肌受损。

[sʌm; səm] [θriː] [taɪmz] ['evri] [wiːk] [maɪ] [hed] ,
Some three times every week my head ,
一些 三 时代 每一个 星期 我的 头 ,

大约每周三次，我的头部都会出现问题。

[ɪz] [kʌt] , [kən'tuːzd] , [ɔːr] ['sɔːrli] ['ʃeɪkən] ;
Is cut , contused , or sorely shaken ;
是 切 , 挫伤 , 或者 非常 摇晃 ;

被割伤、挫伤或剧烈摇晃;

[maɪ] [frendz] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [brɔːt] [hoʊm] [ded] ,
My friends expect me brought home dead ,
我的 朋友们 预计 我 带来 家 死的 ,

我的朋友们都以为我会被带回家时已经死了。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪv] [seɪvd] [maɪ] ['beɪkən] .
But up to now I've saved my bacon .
但 向上 到 现在 我已经 已保存 我的 熏肉 .

但到目前为止，我还没丢过官。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [boʊnz] , [maɪ] [bɔɪz] ,
But what are broken bones , my boys ,
但 什么 是 破碎的 骨头 , 我的 男孩们 ,

但是，孩子们，骨折又算得了什么呢?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ?
Compared with noble recreation ?
比较的 和 高贵 娱乐 ?

与高尚的娱乐相比呢?

[ðə; ði] ['skrimidʒz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz]
The scrimmages and all the joys
这 对抗赛 和 全部 这 喜悦

对抗赛和所有乐趣

[ʌv; əv] ['rʌgbi] [ɔːr] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] !
Of Rugby or Association !
的 橄榄球 或者 协会 !

是橄榄球还是协会?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [viː] . ['rʌgbi]
ASSOCIATION V . RUGBY
协会 V . 橄榄球

协会诉橄榄球

[ʃiː; ʃi] (['pleɪntɪvli] — [tuː; tə] ['feɪməs] ['rʌgbi] [hæf] - [bæk]) .
She (plaintively — to famous Rugby half - back) .
她 (哀怨地 — 到 著名的 橄榄球 一半 - 后退) .

她（哀怨地——对著名的橄榄球半后卫）

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dæns] - ['sɑːkər] -
" Would it get you very much out of practice if we were to dance ' socker '
" 会 它 得到 你 非常 很多 出去 的 实践 如果 我们 是 到 舞蹈 - 袜子 -
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

"如果我们跳一会儿'足球舞'，会不会让你的练习大打折扣？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['oʊpən] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [buːts]
OPEN **LETTER** **TO** **A** **PAIR** **OF** **FOOTBALL** **BOOTS**
打开 信 到 一个 一对 的 足球 靴子

致一双足球鞋的公开信

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪstər] . [siː] . [biː] . [fraɪ][ɪn][ðə; ði] " ['deɪli] [ɪk'spres] ")
(With acknowledgments to Mr . C . B . Fry in the " Daily Express ")
(和 致谢 到 先生 . C . B . 炒 在 这 " 日常的 表达 ")

（感谢《每日快报》的 CB Fry 先生提供的信息）

[dɪr] [oʊld][pælz] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn]
Dear old Pals , — I want to speak to you seriously and as man to man
亲爱的 老的 伙伴们 , — 我 想 到 说话 到 你 严重地 和 作为 男人 到 男人
,
,
,

亲爱的老朋友们，——我想认真地、以男人的身份和你们谈谈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɪr] [ded] [haɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
because you're not mere dead hide , are you ?
因为 你是 不是 仅仅 死的 隐藏 , 是 你 ?

因为你不是一具死皮，对吧?

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'telɪdʒənt] , ['sentiənt] [səʊls] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ]
No , no , you are intelligent , sentient soles , and to be treated as such
不 , 不 , 你 是 聪明的 , 有感知能力的 鞋底 , 和 到 是 治疗 作为 这样的
[baɪ] ['evri] ['pleɪər] .
by every player .
经过 每一个 玩家 .

不，不，你们是有智慧、有感知能力的灵魂，每个玩家都应该这样对待你们。

[ɑː] ! ['buːtiːz] , ['buːtiːz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtiːz] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][juː 'es] , [dəunt]
Ah ! booties , booties , you little beauties , what a lot you mean to us , don't
啊 ! 短靴 , 短靴 , 你 小的 美女 , 什么 一个 很多 你 意思是 到 我们 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

啊！小靴子，小靴子，你们这些小美人，你们对我们来说意义非凡，不是吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːrdli][wiː; wi][juːz][juː; jʊ] .
and how hardly we use you .
和 如何 几乎 我们 使用 你 .

我们是多么不怎么利用你啊。

[aɪv] [noʊn] [men][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːf]['æftər][ə; eɪ] [geɪm] ,
I've known men to take you off after a game ,
我已经 已知 男人 到 拿 你 离开 后 一个 游戏 ,

我认识一些男人会在比赛结束后把你带走，

[hɜːrl][juː; jʊ] — [æz; əz][dʒoʊv] [həːld] [hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pæv] .
hurl you — as Jove hurled his thunderbolts — into a corner of the pav .
投 你 — 作为 朱庇特 投掷 他的 雷电 — 进入 一个 角落 的 这 帕夫 .

把你像宙斯投掷雷霆一样扔到石板路的角落里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nekst][rɪ'kwaɪərd] .
and there leave you till you are next required .
和 那里 离开 你 直到 你 是 下一个 必需的 .

然后就把你留在那儿，直到下次需要你的时候再用。

[ɑː] ! [oʊld][men] , [ðæts] [nɑːt] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Ah ! old men , that's not right , is it ?
啊 ！ 老的 男人 ， 那就是 不是 正确的 ， 是 它 ？

啊！老头子们，这样说不对吧?

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [greɪt] [məˈʃiːnz] [ʌv; əv][boʊn] , [ˈmʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [nɜːrv] - [ˈsentər] ([ɑː] !
How would we great machines of bone , muscle , and nerve - centre (ah !
如何 会 我们 伟大的 机器 的 骨 ， 肌肉 ， 和 神经 - 中心 (啊 ！

我们如何才能制造出由骨骼、肌肉和神经中枢组成的伟大机器（啊!

[ðoʊz] [nɜːrv] - [ˈsentərz] , [wʌt] [ˈtrɪki] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !) ,
those nerve - centres , what tricky things they are !) ,
那些 神经 - 中心 ， 什么 棘手 事物 他们 是 ！ ） ，

那些神经中枢，真是些棘手的东西啊!

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mætʃ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ðæt] ?
how would we be for the next match if we were treated like that ?
如何 会 我们 是 为了 这 下一个 匹配 如果 我们 是 治疗 喜欢 那 ？

如果我们受到这样的对待，下一场比赛我们会怎么样?

[ˈprɪti] [stɪf] [ænd; ənd] [steɪl] , [eɪ] , [oʊld] [ˈbuːtiːz] ?
Pretty stiff and stale , eh , old booties ?
漂亮的 僵硬的 和 陈旧 ， 嗯 ， 老的 短靴 ？

又硬又旧吧，旧靴子?

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn][ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] ,
Now , look here , when we come in after a hard ,
现在 ， 看 这里 ， 什么时候 我们 来 在 后 一个 难的 ，

现在，你看，当我们经过一番艰苦的……之后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈslɔgiŋ] [geɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈmætər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] [ˈθɜːrəli]
slogging game , our bodies and the grey matter in our brains thoroughly
苦苦挣扎 游戏 ， 我们的 身体 和 这 灰色的 事情 在 我们的 大脑 彻底
[ɪgˈzɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ，

长时间的鏖战，我们的身体和大脑都筋疲力尽。

[ɪˈmiːdiətli] [wiːv] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [bæθ] , [ˈaʊər; ɑːr] [rʌb] - [daʊn] ,
immediately we've had our bath , our rub - down ,
立即地 我们已经 有 我们的 洗澡 ， 我们的 擦 - 向下 ，

我们洗完澡，擦完身子后，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][kʌp][ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [hɑːt] - ([aɪ][faɪnd] - [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ]
and our cup of steaming hot Hercubos (I find Hercubos the finest thing
和 我们的 杯子 的 蒸煮 热的 - (我 寻找 - 这 最好的 事物
[tuː; tə] [kiːp] [fɪt][ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈsiːz(ə)n])
to keep fit on during a hard season)
到 保持 合身 在 期间 一个 难的 季节)

还有我们那杯热气腾腾的赫尔库博斯（我觉得赫尔库博斯是赛季艰难时期保持身材的最佳饮品）。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbuːtiːz] .
we must turn our attention to you , booties .
我们 必须 转动 我们的 注意力 到 你 ， 短靴 .

我们必须把注意力转向你们，小靴子们。

[fɜːrst] , [aʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bæg][mʌst; məst] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv] [kliːn] , [swiːt]

First	,	out	from	our	little	bag	must	come	our	piece	of	clean	,	sweet
第一的	,	出去	从	我们的	小的	包	必须	来	我们的	片	的	干净的	,	甜的

-

selvyt	.
-	.

首先，我们必须从我们的小袋子里拿出一块干净、香甜的莨菪。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['næsti] [blæk] [slaɪm] [ðæt] [gets]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɔrz] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ]

With	it	all	that	nasty	black	slime	that	gets	into	your	pores	and	makes	you
和	它	全部	那	可恶的	黑色的	粘液	那	获得	进入	你的	毛孔	和	制作	你

[kræk] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪpt] [ɔːf] .

crack	must	be	wiped	off	.
裂缝	必须	是	擦拭	离开	.

必须把那些会渗入毛孔、导致皮肤皲裂的讨厌的黑色粘液擦掉。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][koʊl] — [nɑːt][koʊk] , [maɪnd] ,

Now	,	before	a	good	blazing	fire	of	coal	—	not	coke	,	mind	,
现在	,	前	一个	好的	炽烈	火	的	煤炭	—	不是	可乐	,	头脑	,

现在，在一堆熊熊燃烧的煤火前——注意，不是焦炭——

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊk]['faɪər] [peɪl] [ænd; ənd][diː] - ['ɑːksɪdʒəneɪt][ðə; ði] [red] ['kɔːpʌslz] [ʌv; əv]

the	fumes	of	a	coke	fire	pale	and	de	-	oxygenate	the	red	corpuscles	of
这	烟雾	的	一个	可乐	火	苍白	和	德	-	氧合	这	红色的	血小板	的

['aʊər; ɑːr] [blʌd] ,

our	blood	,
我们的	血	,

焦炭燃烧产生的烟雾会使血液中的红细胞褪色并失去氧气。

[juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['kerfəli] [wɔːrm][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][raɪp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

you	know	—	we	must	carefully	warm	you	till	you	are	ripe	to	receive	a
你	知道	—	我们	必须	小心	温暖的	你	直到	你	是	成熟	到	收到	一个

['riːəl] [gʊd] ['daʊsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ([aɪ][faɪnd] - [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]

real	good	dousing	of	our	Porpo	(	I	find	Porpo	the	finest	thing	for	keeping
真实的	好的	浇水	的	我们的	-	(	我	寻找	-	这	最好的	事物	为了	保持

[buːts] [sɔːft][ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l]) .

boots	soft	and	pliable	)	.
靴子	柔软的	和	柔韧的	)	.

你知道——我们必须小心翼翼地让你暖和起来，直到你成熟到可以好好地用我们的 Porpo 浇灌你（我发现 Porpo 是保持靴子柔软有弹性的最佳东西）。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːft] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

Finally	,	with	a	white	silk	handkerchief	we	must	give	you	a	soft	polishing	,
最后	,	和	一个	白色的	丝绸	手帕	我们	必须	给	你	一个	柔软的	抛光	,

最后，我们要用白色丝绸手帕轻轻地为您擦拭干净。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [swiːt] [ænd; ənd][trɪm] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][nekst] [mætʃ] .

and	there	you	are	,	sweet	and	trim	against	our	next	match	.
和	那里	你	是	,	甜的	和	修剪	反对	我们的	下一个	匹配	.

瞧，你身材苗条，状态极佳，准备迎接我们的下一场比赛。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɪl] , [laɪk]['bɔriæs] ,

Every	morning	you	may	be	sure	we	will	,	like	Boreas	,
每一个	早晨	你	可能	是	当然	我们	将要	,	喜欢	北风	,

每天早晨，您都可以确信，我们会像北风之神北风一样，

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [kə'lekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

drive	away	the	clouds	of	dust	that	collect	on	you	.
驾驶	离开	这	云	的	灰尘	那	收集	在	你	.

驱散聚集在你身上的尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪsiz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

And	then	there	are	the	laces	to	attend	to	.
和	然后	那里	是	这	鞋带	到	出席	到	.

然后还有鞋带需要系好。

[oʊ] , [jes] , [jʊr; jər]['leɪsiz][ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr] [nɜːrv] - ['faɪbəz] ,

Oh	,	yes	,	your	laces	are	like	our	nerve	-	fibres	,
哦	,	是的	,	你的	鞋带	是	喜欢	我们的	神经	-	纤维	,

哦，是的，你们的鞋带就像我们的神经纤维一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θredz] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪg]['bɑːdi] [tɔːt] [ænd; ənd]

the	little	threads	that	keep	the	whole	big	body	taut	and
这	小的	线程	那	保持	这	所有的	大的	身体	紧绷	和

那些细小的线将整个庞大的躯体紧紧地绷在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[ðeɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ][rest] [ɪf] [ðeɪ] [niːd]

They	,	too	,	must	have	a	good	rubbing	of	Porpo	and	a	rest	if	they	need
他们	,	也	,	必须	有	一个	好的	擦	的	-	和	一个	休息	如果	他们	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们也需要好好按摩一下，如果需要的话，还要休息一下。

[ɑː] ! [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] , ['buːtiːz] , [wen] [nekst][wiː; wi][slɪp][juː; jʊ][ɑːn] ?

Ah	!	and	won't	you	repay	our	trouble	,	booties	,	when	next	we	slip	you	on	?
啊	!	和	惯于	你	偿还	我们的	麻烦	,	短靴	,	什么时候	下一个	我们	滑	你	在	?

啊！小靴子们，下次我们穿上你们的时候，难道不会报答我们的辛苦吗?

[haʊ] ['taɪtli] [juː; jʊ] [wɪl] [klæsp][juː 'es][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːbərkəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ,

How	tightly	you	will	clasp	us	just	above	the	tubercles	of	our	tibiæ	,
如何	紧紧	你	将要	搭扣	我们	只是	多于	这	结节	的	我们的	-	,

你将如何紧紧地抓住我们，就在我们胫骨结节上方，

[haʊ] ['fɜːrmli][juː; jʊ] [wɪl] [grɪp]['aʊər; ɑːr]['plaɪənt][toʊz] ,

how	firmly	you	will	grip	our	pliant	toes	,
如何	牢牢	你	将要	紧握	我们的	柔韧的	脚趾	,

你会如何紧紧抓住我们柔软的脚趾?

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][send][ðə; ði][bɔːl] ['swɪʃɪŋ] — [loʊ] [ænd; ənd] [swɪft] — ['ɪntuː][ðə; ði]

how	you	will	help	us	to	send	the	ball	swishing	—	low	and	swift	—	into	the
如何	你	将要	帮助	我们	到	发送	这	球	嗖嗖声	—	低的	和	迅速	—	进入	这

[wel] - [tɑːrd] [net] !

well	-	tarred	net	!
出色地	-	焦油	网	!

你将如何帮助我们把球送入那张涂好焦油的球网里呢?

[gʊd] - [naɪt] , ['buːtiːz] .

Good	-	night	,	booties	.
好的	-	夜晚	,	短靴	.

晚安，宝贝们。

[ðə; ði] " [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
The " Ball of the Season .
这 " 球 的 这 季节 .

“本季最佳舞会。”

" — [fʊt] - [bɔːl] .
" — Foot - ball .
" — 脚 - 球 .

“-足球。

[ə'proʊpriət] ['fʊtbɔːl] ['fɪkstʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] . — [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] ['gaɪz] .
Appropriate Football Fixture for the Fifth of November . — A match against Guy's .
合适的 足球 固定装置 为了 这 第五 的 十一月 . — 一个 匹配 反对 伙计们 .

11月5日合适的足球比赛——对阵盖伊队。

" [ðə; ði] ['ʃɪnər] [kwɑːr'tet] ; " [ɔːr] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['fʊtbɔːl] .
" The Shinner Quartette ; " or , Musical Football .
" 这 辛纳 四重奏 ; " 或者 , 音乐 足球 .

“辛纳四重奏;”或，音乐足球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [spɔːrts] .
Researches in Ancient Sports .
研究 在 古老的 运动的 .

古代体育运动研究。

['fʊtbɔːl] [mætʃ] .
Football match .
足球 匹配 .

足球比赛。

['rɔmjuləs] ['roʊvɚz] [viː] . ['nɪroʊ] [hæf] - [bæks] .
Romulus Rovers v . Nero Half - Backs .
罗穆卢斯 流浪者队 v . 尼禄 一半 - 背部 .

罗穆卢斯流浪者队对阵尼禄半后卫队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
Prehistoric Peeps .
史前 人仔 .

史前小鸡。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [red] ['sændstoʊn] ['roʊvɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaiəsiːn]
The annual football match between the Old Red Sandstone Rovers and the Pliocene
这 年度的 足球 匹配 之间 这 老的 红色的 砂岩 流浪者队 和 这 上新世
['wɔndərəz] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ! !
Wanderers was immensely and deservedly popular ! !
流浪者队 曾是 非常 和 理所当然 受欢迎的 ! !

老红砂岩流浪者队和上新世漫游者队之间的年度足球比赛非常受欢迎，这是理所当然的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['sʌndeɪ] ['fʊtbɔːl] .
Sunday **Football** **.**
星期日 足球 .

周日足球赛。

" [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [jʊr; jər] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][hæt] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ! "
" **Just** **look** **what** **your** **boys** **have** **done** **to** **my** **hat** **,** **Mrs** **.** **Jones** **!** **"**
" 只是 看 什么 你的 男孩们 有 完毕 到 我的 帽子 , 太太 . 琼斯 ! "

"琼斯太太，看看你儿子们把我的帽子弄成什么样了！"

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪrz] !
" **Oh** **,** **the** **dears** **!**
" 哦 , 这 亲爱的们 !

"哦，亲爱的们!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
Oh **,** **I** **am** **so** **sorry** **!**
哦 , 我 是 所以 对不起 !

哦，我真是太抱歉了!

[naʊ] , [tɑːm][ænd; ənd] ['hæri] , [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['læmbɔːrn] [wəʊnt]
Now **,** **Tom** **and** **Harry** **,** **say** **how** **sorry** **you** **are** **,** **and** **Mr** **.** **Lambourne** **won't**
现在 , 汤姆 和 哈里 , 说 如何 对不起 你 是 , 和 先生 . 兰伯恩 惯于
[maɪnd] !
mind **!**
头脑 !

汤姆和哈里，现在就表达你们的歉意吧，兰伯恩先生不会介意的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **163** **]**
" [页 -]

[第163页]

" ['sɑːkər] " [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
" **Socker** **"** **on** **the** **Brain** **.**
" 袜子 " 在 这 脑 .

脑子里全是"足球运动员"。

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

" [smɑːrt][sɔːrt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] — ['fɔːrwərd] .
" **Smart** **sort** **that** **on** **the** **right** **—** **forward** **.**
" 聪明的 种类 那 在 这 正确的 — 向前 .

"智能排序在右侧——向前。"

" [tɑːm] ([ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] " ['fʊtər] ") .
" **Tom** **(** **a** **devoted** **"** **footer** **"** **)** **.**
" 汤姆 (一个 奉献 " 页脚 ") .

汤姆（一位忠实的"页脚"）。

" [raɪt] ['fɔːrwərd] ?
" **Right** **forward** **?**
" 正确的 向前 ?

"直接前进？"

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] [gʊd] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət] [lʊks] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] - [hæf] - [bæk] - !
no **good** **forward** **;** **but** **looks** **like** **making** **a** **fair** **'** **half** **-** **back** **'** **!**
不 好的 向前 ; 但 看起来 喜欢 制作 一个 公平的 - 一半 - 后退 - !

前锋位置不太好；但看起来很适合打半后卫！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **165** **]**
" [页 -]

[第165页]

[ɪks'tʃeɪndʒ] !
EXCHANGE **!**
交换 !

交换！

- ([ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði][di:]
Togswell **(** **in** **the** **washing** **room** **at** **the** **office** **,** **proceeding** **to** **dress** **for** **the** **De**
- (在 这 洗涤 房间 在 这 办公室 , 进行中 到 裙子 为了 这 德
- ['dɪnər] - ['pɑ:rti]) .
Browncy's **dinner** **-** **party** **)** **.**
- 晚餐 - 派对) .

托格斯韦尔（在办公室的洗衣房里，准备去参加德布朗西家的晚宴）。

" [hə'loʊ] !
" **Hullo** **!**
" 你好 !

你好！

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] " — (['pʊlɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [frʌm; frəm] [blæk] [bæg] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:]
What **the** **dooce** **"** **—** **(** **pulling** **out** **,** **in** **dismay** **,** **from** **black** **bag** **,** **a** **pair** **of** **blue**
什么 这 杜斯 " — (拉 出去 , 在 沮丧 , 从 黑色的 包 , 一个 一对 的 蓝色的
['flænl] [taɪts] ,
flannel **tights** **,**
绒布 紧身裤 ,

"这是什么玩意儿？"——（沮丧地从黑色包里掏出一双蓝色法兰绒紧身裤，

[ə; eɪ][pɪŋk] [straɪpt] ['dʒɜ:rzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪkt] ['kænvəs] [ʃu:]) . — " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
a **pink** **striped** **jersey** **,** **and** **a** **spiked** **canvas** **shoe** **)** **.** **—** **"** **Confound** **it** **!**
一个 粉色的 有条纹的 球衣 , 和 一个 尖峰 帆布 鞋) . — " 混杂 它 !

一件粉色条纹运动衫和一双带钉帆布鞋）。——"该死！"

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

— [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['fɛloʊz] [bæg] [hu:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
— **I** **must** **have** **taken** **that** **fellow's** **bag** **who** **said** **he** **was** **going** **to** **the**
— 我 必须 有 已采取 那 同伴们 包 WHO 说 他 曾是 去 到 这
[æθ'letɪk] [spɔ:rts] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
athletic **sports** **this** **afternoon** **,**
运动 运动的 这 下午 ,

—我一定是拿了那个说今天下午要去参加运动会的人的包。

[ænd; ənd]['hi:z][gɑ:t][maɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dres] [kloʊðz] ! !
and **he's** **got** **mine** **with** **my** **dress** **clothes** **!** **!**
和 他是 得到 矿 和 我的 裙子 衣服 ! !

他把我的衣服和我正装放在一起了！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **166** **]**
" [页 -]

[第166页]

[ə; eɪ] ['dɜːrbi] ['daɪəlɔːg]
A **DERBY** **DIALOGUE**
一个 德比 对话

德比对话

[siːn] — [ɪn] [taʊn] .
Scene **—** **In** **Town** **.**
场景 — 在 镇 .

场景——在城里。

[dʒəʊnz] [miːts] [braʊn] .
Jones **meets** **Brown** **.**
琼斯 满足 棕色的 .

琼斯遇见了布朗。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

['goʊɪŋ][tuː; tə]['epsəm] ?
Going **to** **Epsom** **?**
去 到 埃普索姆 ?

去埃普索姆吗?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No **,** **I** **think** **not** **.**
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[fækt][ɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [gets] ['dʌlər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
Fact **is** **,** **the** **place** **gets** **duller** **year** **by** **year** **.**
事实 是 , 这 地方 获得 更暗淡 年 经过 年 .

事实上，这个地方一年比一年无聊。

[ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [nɑːkt] [ðə; ði][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
The **train** **has** **knocked** **the** **fun** **out** **of** **the** **road** **.**
这 火车 有 敲门 这 乐趣 出去 的 这 路 .

火车让公路旅行失去了乐趣。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .
Such **a** **waste** **of** **time** **.**
这样的 一个 浪费 的 时间 .

真是浪费时间。

[waɪ] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['hɔːrsɪz] [reɪs] ,
Why **go** **in** **a** **crowd** **to** **see** **some** **horses** **race** **,**
为什么 去 在 一个 人群 到 看 一些 马匹 种族 ,

为什么要挤在人群里去看赛马呢?

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ?
when **you** **can** **read** **all** **about** **it** **in** **the** **evening** **papers** **?**
什么时候 你 能 读 全部 关于 它 在 这 晚上 文件 ?

晚报上明明报道了所有相关内容啊?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst][soʊ] .
Just **so** **.**
只是 所以 .

正是如此。

[noʊ][fʌn] .
No **fun** **.**
不 乐趣 .

没意思。

[noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
No **excitement** **.**
不 激动 .

毫无波澜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][ɔːr] [snəuz] .
And **the** **Downs** **are** **wretched** **if** **it** **rains** **or** **snows** **.**
和 这 唐斯 是 可怜 如果 它 雨 或者 雪 .

如果下雨或下雪，唐斯丘陵地带就变得非常糟糕。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] , [tuː] , [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [wʌnz] ['dɪnər] .
The **luncheon** **,** **too** **,** **is** **all** **very** **well** **;** **but** **,** **after** **all** **,** **it** **spoils** **one's** **dinner** **.**
这 午餐 , 也 , 是 全部 非常 出色地 ; 但 , 后 全部 , 它 战利品 一个人的 晚餐 .

午餐固然很好，但毕竟会影响晚餐的心情。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dɪ'stɪŋktli] .
Distinctly **.**
明显地 .

截然不同。

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .
And **champagne** **at** **two** **o'clock** **is** **premature** **.**
和 香槟酒 在 二 点钟 是 过早 .

两点钟喝香槟太早了。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ænd; ənd]['lɑːbstər] - ['sæləd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .
And **lobster** **-** **salad** **undoubtedly** **indigestible** **.**
和 龙虾 - 沙拉 无疑 难以消化的 .

龙虾沙拉无疑难以消化。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[soʊ] [its] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .
So it's much better not to go to the Derby — in spite of the luncheon .
所以 它是 很多 更好的 不是 到 去 到 这 德比 — 在 尽管如此 的 这 午餐 .

所以，尽管有午宴，最好还是不要去参加德比大赛。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] , — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .
Yes , — in spite of the luncheon .
是的 , — 在 尽管如此 的 这 午餐 .

是的，——尽管有午餐会。

([tuː] ['aʊərz] [pæs] .
(Two hours pass .
(二 小时 经过 .

（两个小时过去了。）

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə]['epsəm] .)
Scene changes to Epsom .)
场景 变化 到 埃普索姆 .)

场景切换到埃普索姆。）

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You here ?
你 这里 ?

你在这里?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] ?
And if it comes to that , you here , too ?
和 如果 它 来 到 那 , 你 这里 , 也 ?

如果真到了那一步，你也在这里吗?

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['riːəli] [faʊnd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I **really** **found** **so** **little** **doing** **in** **town** **that** **I** **thought** **I** **might** **be** **here** **as** **well** **as**
我 真的 成立 所以 小的 正在做 在 镇 那 我 想法 我 可能 是 这里 作为 出色地 作为
['eniwer] [els] .
anywhere **else** **.**
任何地方 别的 .

我发现镇上没什么可做的，所以我觉得待在这里可能和其他任何地方都一样。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
Just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

仅此而已。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][duː] .
Not **that** **there's** **much** **to** **see** **or** **do** **.**
不是 那 有 很多 到 看 或者 做 .

其实也没什么可看可玩的。

['sɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Silly **as** **usual** **.**
愚蠢的 作为 通常 .

一如既往的愚蠢。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[kwaɪt] .
Quite **.**
相当 .

相当。

['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .
Always **said** **the** **Derby** **was** **a** **fraud** **.**
总是 说 这 德比 曾是 一个 欺诈罪 .

我一直都说德比大赛是个骗局。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,
But **I** **am** **afraid** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **I** **must** **hurry** **away** **,**
但 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 必须 匆忙 离开 ,

但是恐怕，我的朋友，我必须赶紧离开了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
as **I** **have** **got** **to** **get** **back** **to** **my** **party** **for** **luncheon** **.**
作为 我 有 得到 到 得到 后退 到 我的 派对 为了 午餐 .

我得赶回去参加午饭了。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] .
So have I .
所以 有 我 .

我也是。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

['mæksɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ]
MAXIM FOR THE DERBY DAY
格言 为了 这 德比 天

德比日最佳指南

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp]
There's many a slip
有 许多 一个 滑

有很多失误

- [twɪkst][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] .
' Twixt the race and the tip .
- 中间 这 种族 和 这 提示 .

介于比赛和终点之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [læst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] "
" LAST , BUT NOT LEAST "
" 最后的 , 但 不是 至少 "

"最后但并非最不重要的"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɑːki] !
" Why do you call him a good jockey !
" 为什么 做 你 称呼 他 一个 好的 骑师 !

你为什么称他为优秀的骑师!

[hiː; hi]['nevər] [raɪdz][ə; eɪ] ['wɪnər] . "
He never rides a winner . "
他 绝不 骑行 一个 优胜者 . "

他从不骑赢马。

" [ðæt] [dʒʌst] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That just proves it .
" 那 只是 证明 它 .

"这正好证明了这一点。"

[hiː; hi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [læst][ɑːn][ðə; ði][best] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !
He can finish last on the best horse in the race !
他 能 结束 最后的 在 这 最好的 马 在 这 种族 !

即使骑着最好的马，他也可能垫底!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)nti] .
In Search of a " Certainty .
在 搜索 的 一个 " 肯定 .

寻求一种"确定性"。

" ['kɔːʃəs] ['gæmblər] .
" **Cautious Gambler .**
" 谨慎 赌徒 .

谨慎的赌徒。

" [fɔːr] [tuː; tə][wʌn][biː; bi] [bləʊd] !
" **Four to one be blowed !**
" 四 到 一 是 吹 !

“四比一的概率会被吹走！”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['tʃɔns] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .
I want a chaunce of gettin ' a bit for my money .
我 想 一个 机会 的 获得 - 一个 少量 为了 我的 钱 .

我希望我的钱能物有所值。

" ['bʊkmeɪkər] .
" **Bookmaker .**
" 博彩公司 .

博彩公司。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **Tell you what you want .**
" 告诉 你 什么 你 想 .

“告诉你你想要的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['beriəl][sə'saɪəti] .
You ought to join a burial society .
你 应该 到 加入 一个 葬礼 社会 .

你应该加入丧葬互助会。

[ʃʊr] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðæt] !
Sure to get somethin ' out o ' that !
当然 到 得到 某物 - 出去 o - 那 !

肯定能从中得到些什么!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 170]**
" [页 -]

[第170页]

[æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm]['epsəm] .
An Echo from Epsom .
一个 回声 从 埃普索姆 .

来自埃普索姆的回声。

" [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] , - ? "
" **Wot's the matter , Chawley ? "**
" 什么? 这 事情 , - ? "

“查利，怎么了？”

" ['mætər] !
" **Matter !**
" 事情 !

“事情!

[siː] [ðæt] - ['bæbi] [ðer; ðər] ?
See that hinnercent babby there ?
看 那 - 婴儿 那里 ?

看到那边那个小婴儿了吗?

- ['iːz][gɑːt] - [ɪz] ['pɑːkəts]
' E's got ' is pockets
- 的 得到 - 是 口袋

“E”有他的口袋

[fʊl] [oʊ] - [tɪn] [tæks] !
full o ' tin tacks !
满的 o - 锡 图钉 !

满是图钉!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['gɝːlz] ?
WHAT SHALL WE DO WITH OUR GIRLS ?
什么 将 我们 做 和 我们的 女孩们 ?

我们该如何处置我们的女孩们?

([waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ?)
(Why not give them a few lessons in the science of book - making ?)
(为什么 不是 给 他们 一个 很少 课程 在 这 科学 的 书 - 制作 ?)

（何不给他们上几堂关于书籍制作的科学课呢？）

['mɪstər] . [prə'fesər] .
Mr . Professor .
先生 . 教授 .

教授先生。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] , ['hævɪŋ] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,
" And now , ladies , having closed our book on the favourite ,
" 和 现在 , 女士们 , 拥有 关闭 我们的 书 在 这 最喜欢的 ,

“现在，女士们，我们已经结束了对最受欢迎选手的讨论，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betɪŋ] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [bɑːr] [wʌn] ,
and the betting being seven to three bar one ,
和 这 投注 存在 七 到 三 酒吧 一 ,

除了一个例外，其他所有赌注都是七比三。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] .
I will show you how to work out the odds against the double event .
我 将要 展示 你 如何 到 工作 出去 这 赔率 反对 这 双倍的 事件 .

我将向你展示如何计算双重事件发生的概率。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[koʊld] ['kʌmfərt] .
Cold Comfort .
寒冷的 舒适 .

冷酷的安慰。

[siːn] — ['bædli] ['biːtn] [hɔːrs] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [kraʊd] .
Scene — Badly beaten horse walking in with crowd .
场景 — 糟糕 被打败 马 步行 在 和 人群 .

场景——一匹伤痕累累的马随着人群走进来。

[fɜːrst] ['spɔːrtɪŋ] [dʒent] ([tuː; tə] ['sekənd] ['dɪtoʊ] , [huː] [hæz; həz] [plʌndʒd] [dɪ'zæstrəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]
First Sporting Gent (to second ditto , who has plunged disastrously on his advice
第一的 体育 根特 (到 第二 同上 , WHO 有 暴跌 灾难性的 在 他的 建议
) .
) .
) .

第一体育绅士（第二位也一样，他听从了他的建议，结果惨败）。

" [toʊld] [jər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kən'kluːʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪs] , [dɪd][aɪ] ?
" Told yer he was a foregorne conclusion for this race , did I ?
" 讲述 你的 他 曾是 一个 - 结论 为了 这 种族 , 做过 我 ?

"我早就说过他赢得这场比赛毫无悬念，对吧？"

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [-] [wɑːnt] ?
Well , and what more d'yer want ?
出色地 , 和 什么 更多的 d'yer 想 ?

好吧，你还想要什么呢?

[eint] [hiː; hi]['dʒɑːli] [wel] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Ain't he jolly well the conclusion of it ?
不是 他 快乐的 出色地 这 结论 的 它 ?

他是不是对这件事的结论非常满意?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['dɜːrbi] [deɪ] .
Derby Day .
德比 天 .

德比日。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . — [mætʃɪz] [ðæt] [straɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
Down the Road . — Matches that strike upon the box .
向下 这 路 . — 比赛 那 罢工 之上 这 盒子 .

沿着路走去。——火柴划破盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['dɜːrbi]
HOW TO WIN THE DERBY
如何 到 赢 这 德比

如何赢得德比大赛

([baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .)
(By one who has all but done it .)
(经过 一 WHO 有 全部 但 完毕 它 .)

（一位几乎已经完成这件事的人说的。）

[teɪk] [greɪt] [ker] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [koʊlt] .
Take great care in purchasing a really good colt .
拿 伟大的 关心 在 购买 一个 真的 好的 小马 .

务必谨慎挑选一匹真正的好小马驹。

[dəunt][let] [ɪk'spens] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['mʌni] ['mʌniːz]
Don't let expense stand in your way , but be sure you get for money money's
不 让 费用 站立 在 你的 方式 , 但 是 当然 你 得到 为了 钱 钱的
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .

不要让费用成为你的阻碍，但一定要确保物有所值。

[əb'teɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['treɪnər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][kən'faɪd][jʊr; jər][koʊlt][tuː; tə]
Obtain **the** **most** **experienced** **trainer** **in** **the** **market** **,** **and** **confide** **your** **colt** **to**
获得 这 最多 经验丰富的 教练 在 这 市场 , 和 信任 你的 小马 到
[hɪz; ɪz] [ker] .
his **care** **.**
他的 关心 .

找到市场上最有经验的驯马师，把你的小马驹托付给他照顾。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But **,** **at** **the** **same** **time** **,**
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
let **him** **have** **the** **advantage** **of** **your** **personal** **encouragement** **and** **the**
让 他 有 这 优势 的 你的 个人的 鼓励 和 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɔːrtɪŋ] [frendz] [ə'pɑːn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪs]
opinion **of** **those** **of** **your** **sporting** **friends** **upon** **whose** **judgment** **you** **can** **place**
观点 的 那些 的 你的 体育 朋友们 之上 谁 判断 你 能 地方
[rɪ'laɪəns] .
reliance **.**
依赖 .

让他得到你的个人鼓励，以及你那些体育界朋友的意见，你可以信赖他们的判断。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [drɔːz] [nɪr] ,
When **the** **day** **of** **the** **great** **race** **draws** **near** **,**
什么时候 这 天 的 这 伟大的 种族 平局 靠近 ,

当大赛的日子临近时，

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['dʒɑːki] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn]
secure **the** **most** **reliable** **jockey** **and** **every** **other** **advantage** **that** **you** **can** **obtain**
安全的 这 最多 可靠的 骑师 和 每一个 其他 优势 那 你 能 获得
[fɔːr; fər][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
for **your** **valuable** **animal** **.**
为了 你的 有价值的 动物 .

为您的爱畜找到最可靠的骑师，并争取其他一切可能的优势。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['dɜːrbi] , [waɪ] — [wɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Then **,** **having** **taken** **every** **precaution** **to** **win** **the** **Derby** **,** **why** **—** **win** **it** **!**
然后 , 拥有 已采取 每一个 预防 到 赢 这 德比 , 为什么 — 赢 它 !

既然已经采取了一切预防措施来赢得德比大赛，那么——为什么？赢得它！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] .
At **the** **Post** **.**
在 这 邮政 .

在《邮报》上。

[fɜːrst]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] .
First **Gentleman** **Rider** **.**
第一的 绅士 骑士 .

第一绅士骑手。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [swel] [ɑːn][ðə; ði] [leɪm] [hɔːrs] ?
" **Who** **is** **the** **swell** **on** **the** **lame** **horse** **?**
" WHO 是 这 膨胀 在 这 瘸 马 ?

谁是骑在跛马上的壮汉?

" ['sekənd]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] .
" **Second** **Gentleman** **Rider** **.**
" 第二 绅士 骑士 .

"第二绅士骑手。

" [oʊ] — [fər'get][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['hiːz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [mæn] , -
" **Oh** **—** **forget** **his** **name** **—** **he's** **the** **son** **of** **the** **great** **furniture** **man** **,** **don'tcherknow**
" 哦 — 忘记 他的 姓名 — 他是 这 儿子 的 这 伟大的 家具 男人 , -
.
:
.

"哦——我忘了他的名字——他是那位著名家具商的儿子，你不知道吗？"

" [fɜːrst]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] .
" **First** **Gentleman** **Rider** **.**
" 第一的 绅士 骑士 .

"第一绅士骑手。"

" [goʊz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæstər][ɔːf] , [eɪ] ?
" **Goes** **as** **if** **he** **had** **a** **caster** **off** **,** **eh** **?**
" 去 作为 如果 他 有 一个 脚轮 离开 , 嗯 ?

"他走路的样子就像脚轮掉了一样，是吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **176** **]**
" [页 -]

[第176页]

['æskɑːt] [wiːk] ['reɪsɪŋ] [noʊt]
ASCOT **WEEK** **RACING** **NOTE**
阿斯科特 星期 赛车 笔记

阿斯科特赛马周赛马简讯

['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːp] .
Going **in** **for** **a** **sweep** **.**
去 在 为了 一个 扫 .

准备横扫全场。

[ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] .
On **the** **Course** **.**
在 这 课程 .

课程中。

[ˌændʒi'liːnə] .
Angelina **.**
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的体育幽默大全：板球、足(Mr.)
第5/5页

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] , [dɪr] , [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [rɪŋ] ?
What do they mean , dear , by the Outside Ring ?
什么 做 他们 意思是 ，亲爱的 ，经过 这 外部 戒指 ?

亲爱的，他们说的"外圈"是什么意思?

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[oʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [bæk] ['aʊt'saɪdər] .
Oh ! that's the place where we always back outsiders .
哦 ！ 那就是 这 地方 在哪里 我们 总是 后退 局外人 .

哦！那是我们一直支持外来者的地方。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] !
A splendid institution !
一个 灿烂 机构 !

一所卓越的学府!

[[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tɪl] ['edwɪn] [fel] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [weɪlz] .
[So it was , till Edwin fell among gentlemen from Wales .
[所以 它 曾是 ，直到 埃德温 跌倒 之中 先生们 从 威尔士 .

事情就是这样，直到埃德温遇到了来自威尔士的绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['siːz(ə)n] .
At the Close of the Racing Season .
在 这 关闭 的 这 赛车 季节 .

赛车赛季结束之际。

['oʊnər] ([tuː; tə] [frend] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [koʊlt]) .
Owner (to friend , pointing to disappointing colt) .
所有者 (到 朋友 ， 指向 到 令人失望 小马) .

主人（对朋友说，指着令人失望的小马驹)。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [æz; əz] [wel] [bred][æz; əz]['eni] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][kɑːnt][wɪn][ə; eɪ] [reɪs]
There he is , as well bred as any horse in the world , but can't win a race
那里 他 是 ， 作为 出色地 繁殖 作为 任何 马 在 这 世界 ， 但 不能 赢 一个 种族
.
:
.

他血统优良，堪称世界顶级名驹，却连一场比赛都赢不了。

[naʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Now what's to be done with him ?
现在 是什么 到 是 完毕 和 他 ?

现在该如何处置他呢?

[frend] (['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd]) .
Friend (suddenly inspired) .
朋友 (突然 灵感) .

朋友（突然有了灵感)。

['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [biːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .

Harness	**the**	**beast**	**in**	**front**	**of**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**.**
马具	这	兽	在	正面	的	一个	发动机	-	车	.

将这头野兽拴在汽车前面。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] , [ðen] .

He'll	**have**	**to**	**travel**	**,**	**then**	**.**
地狱	有	到	旅行	,	然后	.

那他就得出远门了。

['riːəl] ['ɔːtəm] ['hændi] - [kæp] . — [ə; eɪ] ['dɪrstɔːkər] .

Real	**Autumn**	**Handy**	**-**	**Cap**	**.**	**—**	**A**	**deerstalker**	**.**
真实的	秋天	便利	-	帽	.	—	一个	猎鹿帽	.

真正的秋季猎帽——一顶猎鹿帽。

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	**.**
叔叔	.

叔叔。

" [ɑː] , ['mɪli] , [aɪm][ə'freɪd] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] ['mʌni] ['oʊvər] [ðæt] [wʌn] .

"	**Ah**	**,**	**Milly**	**,**	**I'm**	**afraid**	**you've**	**lost**	**your**	**money**	**over**	**that**	**one**	**.**
"	啊	,	米莉	,	我是	害怕的	你已经	丢失的	你的	钱	超过	那	一	.

“啊，米莉，恐怕你在那件事上赔了钱。”

['hiːz] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] !

He's	**gone**	**the**	**wrong**	**way**	**!**
他是	已消失	这	错误的	方式	!

他走错方向了!

" ['mɪli] ([æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [reɪs] - ['miːtɪŋ]) .

"	**Milly**	**(**	**at**	**her**	**first**	**race**	**-**	**meeting**	**)**	**.**
"	米莉	(	在	她	第一的	种族	-	会议	)	.

“米莉（在她的第一次赛马会上）。

" [oʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**uncle**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	不	,	叔叔	,	我是	全部	正确的	.

“哦，不，叔叔，我没事。”

[dʒɔːrdʒ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] - [bəuθ] [weɪz] . -

George	**told**	**me**	**to**	**back**	**it**	**'**	**both**	**ways**	**.**	**'**
乔治	讲述	我	到	后退	它	-	两个都	方式	.	-

乔治告诉我“两边都支持”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**178**	**]**
"	[	页	-	]

[第178页]

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['raɪdər]

THE	**JOYS**	**OF**	**A**	**GENTLEMAN**	**RIDER**
这	喜悦	的	一个	绅士	骑士

绅士骑士的乐趣

['treɪnər] ([tuː; tə][dʒiː] . [ɑːr] . , [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃæns] [maʊnt]) .

Trainer	**(**	**to**	**G**	**.**	**R**	**.**	**,**	**who**	**has**	**taken**	**a**	**chance**	**mount**	**)**	**.**
教练	(	到	G	.	拉	.	,	WHO	有	已采取	一个	机会	山	)	.

训练员（对 GR 而言，他冒险骑乘了）。

" [soʊ][glæd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] .

"	**So**	**glad**	**you**	**turned**	**up**	**.**
"	所以	高兴的	你	转向	向上	.

“很高兴你来了。”

[ðɪs] [hɔːrs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['dʒʌmpər][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə][raɪd]
This horse is such a rocky jumper you know , I can't get a professional to ride
这 马 是 这样的 一个 岩石 套头衫 你 知道 , 我 不能 得到 一个 专业的 到 骑
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

你知道，这匹马跳跃能力很差，我找不到专业骑手来骑它。

" ['veri] ['reɪsi] . — [kjuː] . [wen] [ə; eɪ]['perənt] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði] " [streɪt] [tɪp] " [ə'baʊt][ə; eɪ] [reɪs]
" Very Racy . — Q . When a parent gives his son the " straight tip " about a race
" 非常 色情 . — 问 . 什么时候 一个 父母 给予 他的 儿子 这 " 直的 提示 " 关于 一个 种族
,
,
,

“非常劲爆。——问：当一位家长向儿子透露关于比赛的‘内幕消息’时，

[wʌt] ['vedʒtəb(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] ?
what vegetable does he recall to one's mind ?
什么 蔬菜 做 他 记起 到 一个人的 头脑 ?

他让人联想到哪种蔬菜?

[ə; eɪ] . [pɑː] (- [es]) - [snɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A . Pa (' s) - snip , of course .
一个 . 宾夕法尼亚州 (- s) - 剪 , 的 课程 .

当然，这是 A. Pa（的）-snip。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['iːzi] ['prɑːbləm] ['pɪktʃər] .
EASY PROBLEM PICTURE .
简单的 问题 图片 .

简单问题图示。

" [neɪm] [ðə; ði] ['wɪnər] !
" NAME THE WINNER !
" 姓名 这 优胜者 !

“说出获胜者的名字！”

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst]
" Judging from their countenances , which of these two , who have just
" 评判 从 他们的 面容 , 哪个 的 这些 二 , WHO 有 只是
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] ['miːtɪŋ] ,
returned from a race meeting ,
返回 从 一个 种族 会议 ,

“从他们的表情来看，这两个刚从赛马会回来的人，谁更凶手呢？”

[hæz; həz] " [meɪd] [ə; eɪ][bɪt] " ?
has " made a bit " ?
有 " 制成 一个 少量 " ?

赚了点钱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['rɛspaɪs] ['faɪnəm]
RESPICE FINEM
缓解 精细

缓解 FINEM

[siːn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪs] ['miːtɪŋ] , ['ʌndər]['loʊk(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] .
Scene — A little race meeting , under local rules and management .
场景 — 一个 小的 种族 会议 , 在下面 当地的 规则 和 管理 .

场景——一场小型赛车比赛，遵循当地的规则和管理。

['stɑːrtər] .
Starter .
起动机 .

起动机。

" - [ɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] !
" ' Ere's a pretty mess !
" - 这是 一个 漂亮的 混乱 !

"真是乱成一团！"

[tuː] [rʌnəːz] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wəʊnt][stɑːrt] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][let][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪn] ,
Two runners — the favourite won't start — and if I let the other win ,
二 跑步者 — 这 最喜欢的 惯于 开始 — 和 如果 我 让 这 其他 赢 ,

两匹赛马——热门马不会参赛——如果我让另一匹马赢，

[ðə; ði] [kraʊd] - [əl][dʒʌst][ə'baʊt]['mɜːrdər][ˌem 'iː] !
the crowd ' ll just about murder me !
这 人群 - 二 只是 关于 谋杀 我 !

人群会把我杀了的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] .
His First Book .
他的 第一的 书 .

他的第一本书。

([æt; ət][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [reɪs] ['miːtɪŋ]) .
(At a Provincial Race Meeting) .
(在 一个 省级 种族 会议) .

（在省级赛马会上）

['nɑːvɪs] .
Novice .
新手 .

新手。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪv] ['teɪkən][ten][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] - , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [twelv] [tuː; tə]
" Look here , I've taken ten to one against Blueglass , and I've given twelve to
" 看 这里 , 我已经 已采取 十 到 一 反对 - , 和 我已经 给定 十二 到
[wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
one against him !
一 反对 他 !

"瞧，我之前押注布鲁格拉斯十比一，现在我却给了他十二比一的赔率！"

[wʌt] [duː][aɪ][stænd][tuː; tə][wɪn] ?
What do I stand to win ?
什么 做 我 站立 到 赢 ?

我能获得什么好处?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [hʌnt] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['siːz(ə)n]
THE HUNT STEEPLE - CHASE SEASON
这 打猎 尖顶 - 追赶 季节

狩猎障碍赛赛季

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['raɪdər] .
The Joys of a Gentleman Rider .
这 喜悦 的 一个 绅士 骑士 .

绅士骑手的乐趣。

[vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
Voice from the Crowd .
嗓音 从 这 人群 .

人群中的声音。

" [naʊ] , [ðen] , ['gʌvnər] , [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][get] ['sʌnbɜːrnt] !
" Now , then , guv'nor , take care you don't get sunburnt !
" 现在 , 然后 , 州长 , 拿 关心 你 不 得到 晒伤 !

"那么，先生，小心别晒伤了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['reɪsi] [sketʃiz]
RACY SKETCHES
色情 草图

露骨素描

([baɪ][diː] . ['kræmboʊ] , ['dʒuːniər])
(By D . Crambo , Junior)
(经过 D . 克兰博 , 初级)

（作者：D. Crambo, Junior）

['saɪər] (['saɪər])
SIRE (SIGHER)
父系 (叹息)

父系（SIGHER）

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dæm] !
DAM !
坝 !

坝!

['meɪd(ə)n] [ə'laʊəns]
MAIDEN ALLOWANCE
少女 津贴

少女津贴

['setlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz]
SETTLING AT THE CLUBS
安顿 在 这 俱乐部

安顿在俱乐部

[æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] " ['bɔːrɪŋ]
AN OBJECTION ON THE GROUND OF " BORING
一个 异议 在 这 地面 的 " 无聊的

以"无聊"为由提出的反对意见

" ['wɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [hed]
" WINNING BY A CLEVER HEAD
" 获胜 经过 一个 聪明的 头

“以巧妙的手段获胜”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['oʊnər] .
Owner .
所有者 .

所有者。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][raɪd][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
" Why didn't you ride as I told you ?
" 为什么 没有 你 骑 作为 我 讲述 你 ?

你为什么不按我说的骑车?

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [peɪs] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ?
Didn't I tell you to force the pace early and come away at the corner ?
没有 我 告诉 你 到 力量 这 步伐 早期的 和 来 离开 在 这 角落 ?

我不是告诉过你，要早早加快速度，在弯道处拉开差距吗?

" ['dʒɑːki] .
" Jockey .
" 骑师 .

“骑师。

" [jes] , [ˌɛm'lɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [liːv] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] .
" Yes , m'Lord , but I couldn't very well leave the horse behind .
" 是的 , 大人 , 但 我 不能 非常 出色地 离开 这 马 在后面 .

“是的，大人，但我总不能把马留下吧。”

" [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt] .
" At Newmarket .
" 在 纽马克特 .

在纽马克特。

['leɪdi] - ([tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] -) .
Lady Plongère (to Sir Charles Hamidoot) .
女士 - (到 先生 查尔斯 -) .

普隆格尔夫人（致查尔斯·哈米杜特爵士）。

[oʊ] ! [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [pliːz] [pʊt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tenər] [iːtʃ] [weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] .
Oh ! Sir Charles , please put me a tenner each way on the favourite .
哦 ! 先生 查尔斯 , 请 放 我 一个 十英镑 每个 方式 在 这 最喜欢的 .

哦！查尔斯爵士，请帮我在热门马匹上下注十英镑。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Sir Charles .
先生 查尔斯 .

查尔斯爵士。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] [leɪd] [aʊt] ?
But will you repay me the money laid out ?
但 将要 你 偿还 我 这 钱 铺设 出去 ?

但你会偿还我借出的钱吗?

['leɪdi] [piː] . (['swiːtli]) .
Lady P . (sweetly) .
女士 P . (甜蜜地) .

P 女士（亲切地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [wɪn] .
Of course I will , if I win .
的 课程 我 将要 , 如果 我 赢 .

如果我赢了，我当然会这么做。

[[sɜːr][siː] . [fə'gets] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
[Sir C . forgets to execute the commission .
[先生 C . 忘记了 到 执行 这 委员会 .

C爵士忘记执行委托。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hɜːrd] [æt; ət] ['nuːmɑːrkɪt]
HEARD AT NEWMARKET
听到 在 纽马克特

在纽马克特听到

['dʒɑːki] ([huːz] [hɔːrs] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn]) .
Jockey (whose horse has broken down) .
骑师 (谁 马 有 破碎的 向下) .

骑师（他的马受伤了）。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər] ?
" Thought you said it was as good as a walk over ?
" 想法 你 说 它 曾是 作为 好的 作为 一个 走 超过 ?

"你不是说走过去就行了吗？"

" ['treɪnər] .
" Trainer .
" 教练 .

"教练。"

" [wel] , [eint] [juː; jʊ] [wɑːkɪn] - ['oʊvər] ?
" Well , ain't you walkin ' over ?
" 出色地 , 不是 你 步行 - 超过 ?

"你不走过去吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] ['moʊtər] - [hɔːrs] ['stiːpl] - [tʃeɪs]
A MOTOR - HORSE STEEPLE - CHASE
一个 发动机 - 马 尖顶 - 追赶

一场摩托马障碍赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps]
PREHISTORIC PEEPS
史前 人群

史前小鸡

['iːv(ə)n][ðə; ði] " ['dɜːrbi] " [hæd; həd][ɪts][praɪ'miːv(ə)l]['kaʊntərpɑːrt] .
Even the " Derby " had its primeval counterpart .
甚至 这 " 德比 " 有 它是 原始 对应物 .

就连"德比大赛"也有其原始版本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死!

[dʌn] [ə'gen] !
Done again !
完毕 再次 !

又来了!

[aɪ] [luːz] [ɑːn] ['evri] [reɪs] .
I lose on every race .
我 失去 在 每一个 种族 .

我每场比赛都输。

([tuː; tə]['bɑːrbər] .)
(To barber .)
(到 理发师 .)

（对理发师说。）

[hɪəz] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] .
Here's your shilling .
这里是 你的 先令 .

这是你的先令。

" ['bɑːrbər] .
" Barber .
" 理发师 .

"理发师。

" ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" Couldn't think of taking it , sir .
" 不能 思考 的 采取 它 , 先生 .

"我实在想不到要拿它，先生。"

[dʒʌst] [wʌn] £500 [ɑːn][ðə; ði] - [kʌp] !
Just won £500 on the Hascot Cup !
只是 韩元 £500 在 这 - 杯子 !

刚刚在哈斯科特杯赛马中赢了500英镑!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
SPORTING EVENT — A RECORD
体育 事件 — 一个 记录

体育赛事——创纪录

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [swiːp] !
She won the sweep !
她 韩元 这 扫 !

她赢得了横扫!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər]['æskɑːt]
AMUSEMENTS FOR ASCOT
娱乐 为了 阿斯科特

阿斯科特的娱乐活动

([prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [seks])
(Provided for the better sex)
(假如 为了 这 更好的 性别)

（为更好的性体验而提供）

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
After taking infinite trouble to secure a dream of a dress ,
后 采取 无限 麻烦 到 安全的 一个 梦 的 一个 裙子 ,

费尽心思终于找到一件梦寐以求的裙子后，

[tuː; tə][weɪt] [ɪk'spektəntli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn][ɔːr] [kiːp] [ʌp] .
to wait expectantly to see whether it will rain or keep up .
到 等待 满怀期待地 到 看 无论 它 将要 雨 或者 保持 向上 .

满怀期待地等待，看是下雨还是继续前进。

['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] ['oʊnli] ['dʌtʃəs] [mə'nɑːpəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði]
After arriving on the course to find one's only duchess monopolised by the
后 抵达 在 这 课程 到 寻找 一个人的 仅有的 公爵夫人 垄断 经过 这
['bʌkɪŋəm] - ['braʊnz] ,
Buckingham - Browns ,
白金汉 - 布朗队 ,

到达球场后，却发现自己唯一心仪的公爵夫人被白金汉-布朗家族垄断了。

[tuː; tə] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['semi] - ['aʊt'saɪdər] .
to dismay of all semi - outsiders .
到 沮丧 的 全部 半 - 局外人 .

令所有半局外人感到沮丧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌnz] [heitid] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] ,
Between the races to notice one's hated rivals in the sacred enclosure ,
之间 这 种族 到 注意 一个人的 憎恨 竞争对手 在 这 神圣 外壳 ,

在比赛间隙，人们会注意到自己在神圣的围场中遇到的憎恨的对手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] .
to which one has no admittance .
到 哪个 一 有 不 准入 .

无权进入。

[æt; ət] ['lʌntʃən] ,
At luncheon ,
在 午餐 ,

午餐时，

[tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [huː] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
to contrast the men of this year who have remained at home with those
到 对比 这 男人 的 这 年 WHO 有 剩余 在 家 和 那些
[ʌv; əv][læst]['siːz(ə)n] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
of last season who are now at the front .
的 最后的 季节 WHO 是 现在 在 这 正面 .

将今年留在后方的球员与上赛季现在冲锋在前线的球员进行对比。

[ænd; ənd] — [pər'hæps]['seɪfɪst][ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
And — perhaps safest of all — to leave the doubts and fears ,
和 — 也许 最安全 的 全部 — 到 离开 这 疑虑 和 恐惧 ,

或许最安全的做法是——放下疑虑和恐惧。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
the heart - burnings and disappointment of the meeting to others ,
这 心 - 燃烧 和 失望 的 这 会议 到 其他的 ,

这次会面给其他人带来的心痛和失望

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ə'baʊt]['æskɑ:t][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] .
and to learn all about Ascot by reading the papers .
和 到 学习 全部 关于 阿斯科特 经过 阅读 这 文件 .

通过阅读报纸了解阿斯科特的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [nɑ:n] [ˌi: es 'ti:] [ɪnvɛntəs]
" NON EST INVENTUS
" 非 东部标准时间 发明

"NON EST INVENTUS

" ([ə; eɪ]['dɜ:rbi]['prɑ:bləm] .)
" (A Derby Problem .)
" (一个 德比 问题 .)

（德比难题。）

['ɑ:slər] ([ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] , ['æftər][ðə; ði]['reɪsɪz]) .
Ostler (on the Downs , after the races) .
马夫勒 (在 这 唐斯 , 后 这 种族) .

奥斯特勒（在唐斯，赛后）。

" [dəunt][ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] - [ɪz] ['kʌlər] , ['gʌvnər] ?
" Don't you even remember ' is colour , guv'nor ?
" 不 你 甚至 记住 - 是 颜色 , 州长 ?

"你难道连'颜色'都不记得了吗，老兄？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
The Prevailing Passion .
这 盛行 热情 .

盛行的激情。

['fɑ:ðər] (['ri:dɪŋ] ['nu:zpeɪpər]) .
Father (reading newspaper) .
父亲 (阅读 报纸) .

父亲（正在读报纸）。

[aɪ] [si:] [ə'nʌðər] ['rʌgbi] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
I see another Rugby man has been appointed Archbishop of Canterbury .
我 看 其他 橄榄球 男人 有 到过 任命 大主教 的 坎特伯雷 .

我看到又一位来自拉格比的男士被任命为坎特伯雷大主教。

[ðæts] [ðə; ði][θɜ:rd] ['rʌgbi] [mæn][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
That's the third Rugby man in succession .
那就是 这 第三 橄榄球 男人 在 演替 .

这是连续第三位橄榄球运动员入选。

[sʌn] ([ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn'θuːziæst]) .

Son	**(**	**a**	**football**	**enthusiast**	**)**	**.**
儿子	(	一个	足球	爱好者	)	.

儿子（足球爱好者）。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] .

Well	**,**	**I**	**think**	**it**	**is**	**time**	**one**	**of**	**the**	**Association**	**had**	**a**	**turn**	**.**
出色地	,	我	思考	它	是	时间	一	的	这	协会	有	一个	转动	.

我觉得是时候轮到协会成员发言了。

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .

BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .

LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**LONDON**	**AND**	**TONBRIDGE**	**.**
LD	.	,	打印机	,	伦敦	和	汤布里奇	.

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神